

# ZChinR

## Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der  
Deutsch-Chinesischen  
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem  
Deutsch-Chinesischen Institut  
für Rechtswissenschaft

Und dem Max-Planck-Institut für  
ausländisches und internationales  
Privatrecht

*XU Tian / Felix Engelhardt*, Aktuelle Entwick-  
lungen im Recht des Geistigen Eigentums in der  
Volksrepublik China

*Harro von Senger*, Vom Code Civil Napoleons zum  
Zivilgesetzbuch Xi Jinpings

Gesetz über den E-Commerce der Volksrepublik  
China

Bibliography of Academic Writings in the Field of  
Chinese Law in Western Languages in 2019

**Heft 2/2020**

27. Jahrgang, S. 115–203



## Charity with Chinese Characteristics

### Chinese Charitable Foundations between the Party-state and Society

**Katja Levy**, Technische Universität Berlin, Germany and **Knut Benjamin Pissler**, Max Planck Institute for Comparative and International Private Law, Germany

*'Until recently, China had successfully followed the paths of Western governments eager to ease the regulatory barriers for large-scale philanthropy in hopes of unlocking private resources to complement public expenditure. But as this deeply-researched, important study demonstrates, Chinese foundations only partially resemble their independent Western counterparts because they are effectively instrumentalized by the Chinese party-state, as Levy and Pissler convincingly show by developing an innovative analytical framework. This book will be indispensable reading for anyone interested in Chinese philanthropy and civil society.'*

– Stefan Toepler, George Mason University, US

*'One of the most important developments in China in recent years has been the rise of new wealth and how the Chinese Communist Party is responding. Charitable foundations are increasing in number and taking on roles formerly the preserve of government agencies. In this important study, Levy and Pissler look at the development of the sector and the constraints placed upon it by the authorities. A well-informed and important book that should be read by all interested in developments in contemporary China.'*

– Tony Saich, Harvard Kennedy School, US

*'This is one of the first international books that deals with Chinese charitable foundations, broadly covering the third sector as well as the problems and opportunities of charity in China. It is an impressive interdisciplinary work authored by two renowned experts in the field. They rightly use a functional governance approach, present extensive historical and empirical data and provide excellent information on the current function of foundations in China's society. In sum: A book not to be missed.'*

– Klaus J. Hopt, Max Planck Institute for Comparative and International Law, Germany

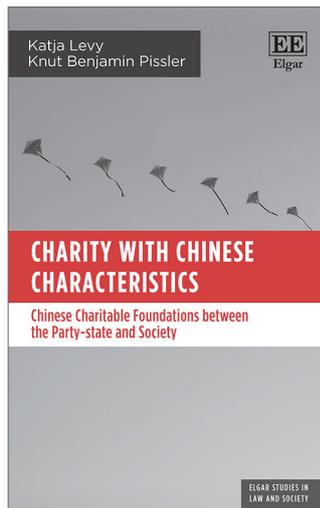
This thought-provoking book explores the functions of charitable foundations in the People's Republic of China. Using both empirical fieldwork and extensive textual analysis, it examines the role of foundations in Chinese society and their relationship with the Chinese government.

Taking an interdisciplinary approach, Katja Levy and Knut Benjamin Pissler offer a comprehensive overview of the contemporary legal and political frameworks within which Chinese charitable foundations operate, as well as an assessment of their historical and traditional contexts. They re-evaluate the existing literature on China's civil society, and provide a new, functional perspective on the role of foundations, complementing mainstream civil society and corporatist perspectives.

This incisive book will be invaluable reading for scholars researching the third sector in China, as well as practitioners working in this sector. Scholars and students of contemporary Chinese law, politics and society will also find its insights useful.

**June 2020 c 304 pp Hardback 978 1 78811 506 3 c £90.00 / c \$135.00**  
**eBook • Elgaronline**

Elgar Studies in Law and Society



#### ORDER ONLINE

Get **10% off** hardbacks and **20% off** paperbacks when you order on [e-elgar.com](http://e-elgar.com)



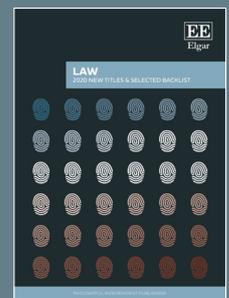
#### ORDER BY EMAIL

UK/RoW Orders  
Email: [sales@e-elgar.co.uk](mailto:sales@e-elgar.co.uk)

N/S America Orders  
Email: [elgarsales@e-elgar.com](mailto:elgarsales@e-elgar.com)

#### FOR MORE INFORMATION OR TO ORDER A COPY OF OUR CATALOGUE:

UK/RoW  
Email: [info@e-elgar.co.uk](mailto:info@e-elgar.co.uk)  
(N/S America)  
Email: [elgarinfo@e-elgar.com](mailto:elgarinfo@e-elgar.com)



**FOLLOW US**  
[@Elgar\\_Law](https://twitter.com/Elgar_Law)

**Edward Elgar**  
PUBLISHING

Edward Elgar monographs and handbooks are available as ebooks at a paperback price on Google Play, ebooks.com and other ebook vendors. Our ebooks are published simultaneously with the print version and are typically priced at c £22.00/c \$31.00 for a monograph.

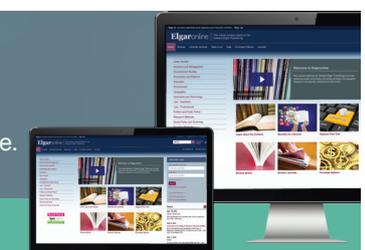
**Elgaronline**

The digital content platform for libraries.  
Allows multiple user, university wide access.

Includes monographs, research handbooks, encyclopedias, research literature reviews, journals & much more. Please email [sales@e-elgar.co.uk](mailto:sales@e-elgar.co.uk) (UK/RoW) or [elgarsales@e-elgar.com](mailto:elgarsales@e-elgar.com) (N/S America) for more information.

Ask your librarian to request a free trial

[elgaronline.com](http://elgaronline.com)



**NACHRUF**

- SUN Xianzhong*, Frank Münzel 117  
*MI Jian*, Ein China liebender, großzügiger und gutherziger deutscher Freund 120

**AUFSÄTZE**

- XU Tian / Felix Engelhardt*, Aktuelle Entwicklungen im Recht des Geistigen Eigentums in der Volksrepublik China 126  
*Harro von Senger*, Vom Code Civil Napoleons zum Zivilgesetzbuch Xi Jinpings 142

**DOKUMENTATIONEN**

- Gesetz über den E-Commerce der Volksrepublik China  
(*Anne Sophie Ortmanns*) 153  
Bibliography of Academic Writings in the Field of Chinese Law in Western Languages in 2019  
(*Knut Benjamin Pißler / Benjamin Julius Groth / Arthur Helwich / SUN Lingjing*) 170

**REZENSIONEN**

- National Security Review of Foreign Investment: A Comparative Legal Analysis of China, the United States and the European Union. By Cheng Bian. Routledge, 2020. ISBN 978-1-000-04631-1, 250 Seiten.  
(*Salim Bopp*) 196  
36 Strategeme für Juristen. Harro von Senger. Stämpfli Verlag, Bern 2020. ISBN: 978-3-7272-1602-2. 299 Seiten.  
(*Brigitte Pfiffner*) 198

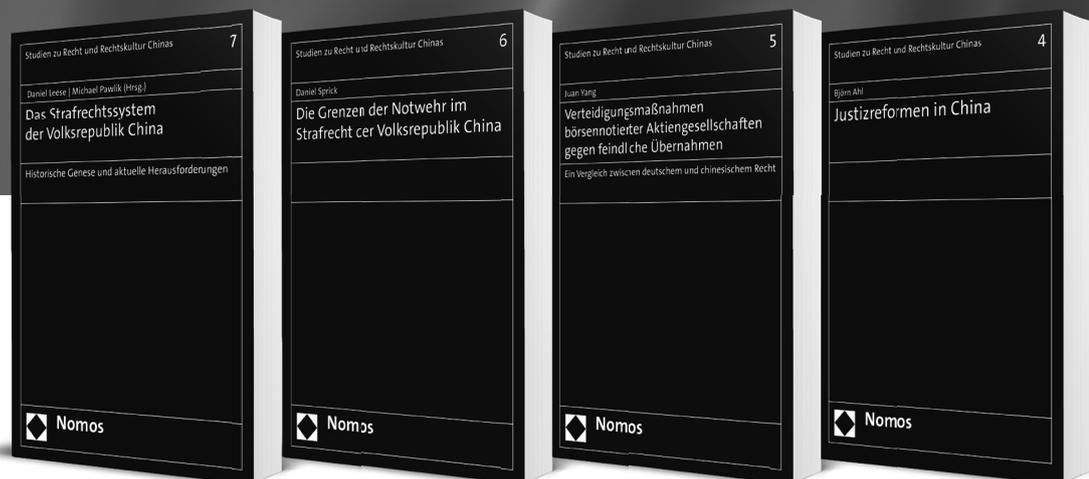
**ADRESSEN**

- Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. 200



# Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas

Herausgegeben von Prof. Dr. Björn Ahl



## Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China

Historische Genese und aktuelle Herausforderungen

Herausgegeben von Prof. Dr. Daniel Leese und Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Michael Pawlik, LL.M.

2019, Band 7, 419 S., brosch., 109,- €  
ISBN 978-3-8487-5578-3  
[nomos-shop.de/40709](http://nomos-shop.de/40709)

Der Band versammelt in mehreren Einzelbeiträgen die Ergebnisse einer wissenschaftlichen Tagung zu den Besonderheiten des chinesischen Strafrechtssystems.

## Die Grenzen der Notwehr im Strafrecht der Volksrepublik China

Von Dr. Daniel Sprick

2016, Band 6, 374 S., brosch., 99,- €  
ISBN 978-3-8487-2768-1  
[nomos-shop.de/26712](http://nomos-shop.de/26712)

Die Entwicklung des chinesischen Strafrechts mit seinen Brüchen und Beharrungskräften wird in diesem Buch anhand der Notwehr analysiert. Erfragt werden dabei die Strukturen der Notwehr und die Ausformung ihrer Grenzen in Chinas Rechtstradition, Rechtsmodernisierung und im gegenwärtigen Recht Chinas.

## Verteidigungsmaßnahmen börsennotierter Aktiengesellschaften gegen feindliche Übernahmen

Ein Vergleich zwischen deutschem und chinesischem Recht

Von Dr. Juan Yang

2015, Band 5, 332 S., brosch., 86,- €  
ISBN 978-3-8487-2569-4  
[nomos-shop.de/25385](http://nomos-shop.de/25385)

Diese Arbeit untersucht aus gesellschafts- und kapitalmarktrechtlicher Perspektive unterschiedliche Verteidigungsstrategien gegen feindliche Übernahmen. Dabei wird das deutsche mit dem chinesischen Recht verglichen, und die jeweiligen Besonderheiten der beiden Rechtssysteme und ihre Ähnlichkeiten werden herausgearbeitet.

## Justizreformen in China

Von Prof. Dr. Björn Ahl

2015, Band 4, 379 S., brosch., 99,- €  
ISBN 978-3-8487-2034-7  
[nomos-shop.de/24297](http://nomos-shop.de/24297)

Dieses Buch beschreibt die chinesischen Justizreformen als eine Justizialisierung und nimmt dabei die Rolle des Obersten Volksgerichts in den Blick. Analysiert werden auch die staatlichen Justizprüfungen, welche die parteistaatlichen Anforderungen an die richterliche Rechtsauffassung widerspiegeln.

## Frank Münzel

\* 15.4.1937 † 10.7.2020

In tiefstem Schmerz trauern wir um Professor Frank Münzel.

In der Nacht des 26. Juli (22 Uhr nach chinesischer Zeit) war ich sehr traurig, von Professor Pißler erfahren zu müssen, dass unser geliebter Kollege Professor Frank Münzel bereits am 10. Juli verstorben ist. Zutiefst betrübt habe ich in den letzten zwei Tagen ununterbrochen an seine Stimme und an seine Taten gedacht. Es schmerzt mich zutiefst, dass er von uns gegangen ist.

Professor Münzel war nicht nur ein renommierter Wissenschaftler des chinesischen Zivilrechts sowohl in Deutschland als auch in China. Er war auch ein Mann, der den chinesischen Zivilrechtlern, insbesondere der aufstrebenden Generation, sehr viel Fürsorge, Liebe und Unterstützung entgegengebracht hat. Für mich war er ein sehr enger Freund und auch Mentor, der mir unglaublich viel geholfen und mir unglaublich viel beigebracht hat.

Früh studierte er in Peking und verfügte daher über ausgezeichnete Kenntnisse der chinesischen Sprache. Doch nicht nur in der chinesischen Sprache, sondern auch in der chinesischen Geschichte war er sehr bewandert.

Führten chinesische und deutsche Juristen einen rechtswissenschaftlichen Austausch, fertigte Professor Münzel nicht nur akademische Berichte an, er fungierte auch noch häufig als Koordinator zwischen beiden Seiten, viel mehr noch, als es Übersetzer tun.

Obwohl bei solchen Tagungen häufig professionelle Übersetzer anwesend waren, haben sie dennoch bei fachlichen Fragen Professor Münzel konsultiert, der immer imstande war, ihnen präzise zu helfen.

Dass Professor Münzel ein renommierter Professor in juristischen Kreisen Chinas und Deutschlands wurde, lag aber keinesfalls nur an seinen ausgezeichneten Chinesisch-Kenntnissen, sondern vor allem an seinen hervorragenden Forschungsergebnissen.

In seinen frühen Jahren befasste er sich mit dem in China einzigartigen Konzept der „Danwei“ und forschte zum zivilrechtlichen Subjekt in der Anfangsphase der Reform und Öffnungszeit. Diese profunde Arbeit hat sowohl in deutschen als auch chinesischen Rechtskreisen großen Einfluss gehabt.

Danach hat er auch zahlreiche Arbeiten zum chinesischen Sachenrecht verfasst, die in den rechtswissenschaftlichen Fachkreisen Chinas einen großen Einfluss hinterließen und ihm daher dort eine hohe Achtung verschafften.

Im Austausch zwischen chinesischen und deutschen Rechtswissenschaftlern fungierte Professor Münzel als stabile Brücke. Mit eigener Anstrengung hat er zahlreiche und insbesondere Nachwuchswissenschaftler unterstützt, nach Deutschland zu kommen, um zu studieren und zu forschen. Für eine lange Zeit, noch zu Beginn der Reform und Öffnungspolitik, war China abgeschottet, und erst in den achtziger Jahren des Zwanzigsten Jahrhunderts öffnete es seine Tore zum weit entfernten Europa.

Zu dieser Zeit sehnten sich diejenigen von uns, die das Zivilrecht studierten und erforschten, in die Heimat des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches zu kommen, um dort das Zivilrecht zu studieren und zu erforschen. Und diese Kollegen, mich eingeschlossen, haben direkte oder indirekte Unterstützung von Professor Münzel erfahren.

Obwohl es unser Traum war, zum Studieren und Forschen nach Deutschland zu gehen, war es zu dieser Zeit nicht einfach. In der Anfangszeit gab es für uns in Deutschland viele Probleme. Und es war Professor Münzel, der uns voller Wärme und Aufrichtigkeit bei etlichen Problemen unterstützt hat. So half er uns, mit unseren deutschen Betreuern Kontakt aufzunehmen, aber auch bei praktischen Problemen, beispielsweise bei der Wohnungssuche.

Doch selbstverständlich lag seine größte Hilfe darin, uns bei der Beantwortung akademischer Fragestellungen zu helfen. Ich selbst studierte von Anfang Mai 1993 bis Ende April 1995 in Deutschland. Den Großteil dieser Zeit habe ich am MPI in Hamburg als Postdoktorand geforscht. In dieser Zeit waren Professor Hein Kötz und Professor Münzel meine Mentoren, und sie beide haben mich unglaublich unterstützt.

Ich erinnere mich an die Zeit, in der ich Professor Münzel oft um Rat bezüglich des deutschen Sachenrechts bat. Und jedes Mal, wie auch die Male zuvor, half er mir leidenschaftlich, aber auch besonnen.

Später besuchte ich Deutschland und auch das schöne Hamburg ein weiteres Mal und wurde dort von Professor Jürgen Basedow zu einem akademischen Forum am MPI eingeladen. Als Gast lebte ich bei Professor Münzel und wurde dort von ihm und seiner Frau herzlichst empfangen.

Die Zeit in Deutschland, insbesondere während meiner Forschung in Hamburg am MPI, war eine große Hilfe für mich.

Schon bald nach meiner Rückkehr nach China veröffentlichte ich einflussreiche Werke und wurde zu einem einflussreichen Professor und später zu einem Mitglied des Verfassungs- und Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses. Als solcher lag meine Hauptaufgabe in der Erarbeitung des Chinesischen Zivilgesetzbuches. Die Zeit meines Studiums und meiner Forschung in Deutschland vermittelte mir profunde akademische Grundlagen, die die treibende Kraft meiner kontinuierlichen akademischen Entwicklung darstellen sollten.

Daher denke ich tief in meinem Herzen immer an Hamburg, das MPI und an die zahlreichen Freunde, darunter natürlich auch Professor Münzel. Ich vermisse sie sehr häufig und hoffe, sie wiedersehen zu können und weitere akademische Einsichten von ihnen zu bekommen.

Keineswegs hätte ich erwartet, dass Professor Münzel uns für immer verlassen würde. Unsere rechtswissenschaftlichen Fachkreise, insbesondere die des chinesischen und deutschen Zivilrechts, haben einen Vorreiter mit herausragenden akademischen Leistungen und einem reinen und noblen Charakter verloren. Und auch ich habe einen treuen Freund und Mentor verloren, den ich immer in meinem Herzen bewahren werde und an den ich stets denken und den ich stets bewundern werde. Doch ganz gleich, wie viel ich hier sage, werde ich doch nicht in der Lage sein, meinen tiefen Schmerz über diesen Verlust auszudrücken.

In tiefer Trauer über den Tod von Herrn Münzel!

SUN Xianzhong, Akademiemitglied der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, Mitglied des Verfassungs- und Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses Chinas, Professor an der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, PhD.

28.7.2020

(Aus dem Chinesischen von Arthur Helwich, Hamburg)

# 沉痛悼念门策尔教授

1937年4月15日—2020年7月10日

七月二十六日夜晚（北京时间晚上10点）我接到Pißler先生的来信，得知亲爱的门策尔教授七月十日去世，内心一下子非常难过。两天来我的心情一直处于悲伤之中，不断地怀念着他的音容和他的事迹，深深地为他离世而感到心痛。

门策尔教授不仅仅在德国和中国都是著名的民法研究学者，而且也是一位对于中国民法学家尤其是民法学的后起之輩付出了很多关心和帮助的大爱先生，对我自己而言则是一位帮助非常多教导非常多而且十分亲近的良师益友。

他早年在北平留学，从而掌握了优秀的汉语语言能力。他不但精通汉语，而且也精通中国历史。在多次中国和德国的法学家在一起从事法学交流的时候，他不但自己要写学术报告，而且常常还要担任比专业翻译更多的两边协调的工作。

虽然会议上经常会有专业的翻译人员，但是他们在遇到专业性质的翻译的时候，经常要请教门策尔教授，而门策尔教授也总是能够给予他们十分精确的帮助。

但是，门策尔教授在中国和德国法学界成为著名教授，却并不仅仅只是因为其杰出的汉语能力，而是因为其杰出的研究成果。

他在早年，曾以中国特有的“单位”这个特殊的法律概念为题目，研究了中国改革开放初期那个时代的民事主体制度，这篇论文资料充实，立意高远，研究深刻，在德国法学界和中国法学界影响都很大。

此后，他还写过很多关于中国物权法研究的论文，这些论文同样在中国法学界产生了很大影响，因此获得了中国法学界同行们极大地尊重。

在中国和德国民法学家互相交往的过程中，门策尔教授事实上发挥了一座牢固宽广的桥梁的作用。他自己的努力，帮助了很多中国学者尤其是青年学者到德国来学习和研究。改革开放初期中国长期封闭，二十世纪八十年代打开了通往遥远欧洲的大门。

那个时候，我们这些学习和研究民法的青年，都非常渴望来到著名的《德国民法典》的故乡学习和研究民法。而这些中国同事中，当然包括我在内，事实上都直接地或者间接地得到过门策尔教授的帮助。

虽然到德国来学习和研究是我们的梦想，但是在那个时候，到德国来是不容易的，来到德国后最初的时光也总是有很多具体的困难。在这个时候，门策尔教授十分热诚地帮助我们，他帮助我们联系德国的导师，我们到德国后他帮助我们解决租房等实际问题。

当然，他给我们帮助最多的是解答很多学术问题。我本人于1993年5月初至1995年4月底在德国留学，期间主要时间在汉堡MPI做博士后研究，我的指导老师是Hein Kötz教授，门策尔教授也是指导教师，他们都给过我非常大的帮助。

回忆那个时候，我经常就一些德国物权法的问题请教门策尔教授，他总是一如既往的热情认真，给了我学术上最多的指导。后来我再次访问德国，再次访问美丽的汉堡，受Basedow的邀请在MPI作学术讲座，还到门策尔教授家里做客、居住，受到门策尔教授和他的夫人的热情接待。

我在德国尤其是在汉堡MPI这一段学习和研究的经历对我帮助极大，我回到中国之后，很快就出版了有影响的著作，成为有影响的教授，后来成为中国全国人大宪法和法律委员会委员，在中国民法典编纂的担当主要工作，而当年在德国的学习和研究，事实上给我提供了深厚的学术资源，也成为我学术上不断发展的动力。

因此我始终把汉堡、MPI，当然也包括门策尔教授在内的很多朋友，时刻铭记在内心深处，经常想念他们，希望能够经常能够见到他们，从他们身上获得良好的学术教益。

但是我万万没有想到的是，亲爱的门策尔教授却永远离开了我们，我们法学界尤其是中德民法学界失去了一位学术造诣深厚、宽广，人品纯洁、高尚的前辈。而我自己，也失去了一位一直保存在内心深处、时刻牢记敬仰的良师益友，这让我真的心痛无比。在这里说再多的话，也无法表达我的悲伤。

沉痛哀悼门策尔先生！

孙宪忠，中国社会科学院学部委员，中国全国人民代表大会宪法和法律委员会委员，中国社会科学院大学教授，博士

2020年7月28日

---

## NACHRUF

---

# Ein China liebender, großzügiger und gutherziger deutscher Freund

*In Trauer um unseren deutschen Freund, Frank Münzel*

Es war der Tag seiner Beerdigung, der seine Familie, seine Kolleg\*innen und Freund\*innen beiwohnten, als mir von Student\*innen die Nachricht bestätigt wurde, dass Frank Münzel von uns gegangen ist.

Die Nachricht, dass er plötzlich an einem Herzleiden verstorben sei, brach mir das Herz und ich konnte mich eine ganze Weile nicht beisammenhalten.

Noch im August vergangenen Jahres tauschten wir Briefe aus und ich lud ihn zu einem internationalen Kulturforum in Macau ein, an dem er jedoch aus gesundheitlichen Gründen bedauerlicherweise nicht teilnehmen konnte. Ich hätte nicht erwartet, dass dies unseren Abschied markieren sollte.

Das Erste, woran ich gedacht habe, nachdem bestätigt wurde, dass er von uns gegangen ist, war, dass uns ein China liebender, deutscher Freund, dessen Leben eng mit China verflochten war, verlassen hat.

Sowohl für die Öffentlichkeit als auch für mich selbst muss ich diese Worte aufschreiben, um seiner zu gedenken. Für die Öffentlichkeit möchte ich über seine Liebe zu China sprechen und über einige der Dinge, die er in den vergangenen Jahrzehnten für die Entwicklung des chinesischen Rechts und für chinesische Rechtswissenschaftler\*innen getan hat.

Im Privaten spreche ich aber über meine Beziehung in den vergangenen Jahrzehnten zu ihm, insbesondere über die Unterstützung, die ich von ihm erhielt, und über die Güte und Treue, die ich von ihm erfahren habe. Je mehr ich jedoch seiner gedenke, umso schwerer fällt es mir, dieses auf Papier zu bringen. Noch vor Kurzem schrieb ich einen Artikel mit dem Titel „Ein über Raum und Zeit erhabener Mentor, Gelehrter und Freund“, zum Gedenken an den ebenfalls plötzlich verstorbenen deutschen Rechtsgelehrten Professor Rolf Knütel.

Dass nun, noch bevor die Trauer um den einen verblasst ist, uns ein weiterer deutscher Freund verlassen hat, ruft ungeheuren Schmerz in uns hervor. Es ist kaum zu ertragen! Wie konnte dieses, im chinesischen Kalender als „Geng Zi“ bekannte Jahr, der Welt nur solche Reaktionen abfordern. Zahlreiche Katastrophen, eine Menge an Unglück. Unaufhörliches Leid.

### 1) Der kindliche, gütige Mensch „Lao Men“

Herr Münzel war nicht nur mein Freund und Mentor, er war dies auch für zahlreiche chinesische Jurist\*innen, einschließlich Wissenschaftler\*innen und Student\*innen des Rechts aus unserer Generation und mehr noch für die Jüngeren. Daher gab es in rechtswissenschaftlichen Fachkreisen in China eine sehr herzliche Anrede für ihn: Lao Men (zu dt. ehrwürdiges Tor). Ich persönlich pflegte ihn jedoch Professor „Mingcier“ oder Herr „Ming“ (zu dt. Heiterkeit/Glanz) zu nennen, weil dies der Aussprache seines deutschen Familiennamens entsprach.

In rechtswissenschaftlichen Fachkreisen Chinas, insbesondere in solchen, die Beziehungen zu Deutschland hatten, kannte ihn nahezu jeder. Natürlich wird die jetzige Jugend ihn wohl weniger kennen.

Ich selbst lernte Herrn Münzel Ende der 1980 Jahre kennen. Damals plante ich, für weitere Studien nach Deutschland zu kommen, und entschied mich schließlich für das Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht (Max-Planck-Institut) in Hamburg. So kam ich nun über Professor Jiang Ping mit Herrn Münzel in Kontakt und über ihn wiederum mit dem damaligen Direktor des Instituts, Hein Kötz. Und so konkretisierte ich schließlich meine Pläne, für weitere Studien nach Deutschland zu kommen.

Das damalige China befand sich in einer radikalen Phase der Reform und Öffnung, in der Staatsbetriebe dezentralisiert wurden, in der privates Kapital aufzukeimen begann, in der frei über Kapital verfügt werden konnte und in der es zwischen Unternehmen zu verschiedensten Formen von Zusammenschlüssen kam. Ich ging also nach Deutschland, um genau zu diesem Thema zu forschen, und nachdem ich dies mit Herrn Jiang Ping besprochen und mit Herrn Münzel beraten hatte, fokussierte ich mich schließlich auf das deutsche Konzernrecht, bei dem es sich eigentlich um eine Frage des Wirtschaftsrechts handelt. Es war allerdings auch eine Frage, mit der man sich im Rahmen der Reform und Öffnung Chinas auseinandersetzen und über die man nachdenken musste, und es war schließlich auch ein Thema, das sich zu dieser Zeit geradezu aufgedrängt hat. Da Herr Münzels Forschungsschwerpunkt auch im Wirtschaftsrecht lag, konnte er mir sehr viel

Anleitung und eine große Unterstützung beim Entwurf meiner Forschungspläne und der Durchführung meiner Forschungsarbeiten bieten. In dieser Hinsicht hat er mich als Mentor in das deutsche Recht eingeführt.

Anfang 1988 bin ich zum ersten Mal nach Deutschland gekommen. Ich flog über Frankfurt nach Hamburg und meldete mich schließlich am in der Nähe des Dammtorbahnhofs gelegenen Max-Planck-Institut. Herr Münzel sprach fließend chinesisch und verwendete dabei den Pekinger Dialekt mit seinem charakteristischen „er“-Laut. Einem Ausländer wie mir, der zu dieser Zeit wenig deutsch sprach, erleichterte dies die Sache ungemein. Zunächst begleitete er mich zu einem Treffen mit den Instituts-Direktoren Hein Kötz, Ulrich Drobniig, Klaus J. Hopt und weiteren Professor\*innen und anschließend auch zur Bibliothek, wo er mir zeigte, welchen Arbeitsplatz ich benutzen könne.

Schließlich brachte er mich, seinen jungen Gast aus dem fernen China, zu einem „Vorort“ namens Farmsen, wo er mich dann bei sich zu Hause unterbrachte. Er sagte, dass mein Stipendium nicht sehr hoch sei und dass es dauern würde, bis ich eine Mietwohnung finden würde. So ließ er mich bei sich wohnen, damit ich Geld sparen und mich an die Umgebung gewöhnen könne, um später nach einer längerfristigen Lösung zu schauen. So habe ich in Hamburg Fuß gefasst.

Jeder Mensch, der die Erfahrung gemacht hat, im Ausland zu leben, weiß, welch großes Glück es ist, wenn man in einem fremden Land ohne Schwierigkeiten eine Bleibe findet. Und meiner Kenntnis nach sind es viele Chines\*innen gewesen, die nach ihrer Ankunft in Deutschland bei Herrn Münzel Fuß fassen konnten. Er hat wirklich einer Menge von Chines\*innen geholfen.

In der gesamten Zeit, die ich mit ihm im Kontakt stand, brauchte er nur davon zu hören, dass chinesische Wissenschaftler\*innen mit Schwierigkeiten konfrontiert waren, oder von ihnen um Unterstützung gebeten werden, um sogleich ohne zu zögern eigene Mittel und Wege zu finden, um diesen Menschen zu helfen.

Ich denke, viele der Menschen, denen er geholfen hat, werden immer dankbar dafür sein, was für ein guterherziger und sympathischer Mensch er war. Und nun kann er im Himmel das ihm typische Lächeln aufsetzen und sich an seinen Verdiensten und Taten auf Erden erfreuen.

Die Gattin von Herrn Münzel war Ärztin, sanftmütig und freundlich und äußerst vornehm. In den zwei, drei Monaten, die ich bei ihnen verbrachte, habe ich sie nie laut sprechen hören, es sei denn, sie rief ihre Familie und mich zum Essen hinunter.

In der Zeit, die ich bei ihnen in Farmsen lebte, aß ich jeden Tag mit ihnen zum Frühstück und gelegentlich auch zum Abendessen. Beinahe jeden Tag ging Frau Münzel nach dem Abendessen sogleich ins Wohnzimmer, das zugleich ein Arbeitszimmer war, um ein Buch oder eine Zeitung zu lesen. Sie pflegte sich dabei ein Glas Rotwein einzuschenken und ihn während des Lesens zu trinken. Jedes Mal, wenn ich vom Institut zu-

rückkam, ging ich ins Wohnzimmer, um sie zu grüßen und gelegentlich ein bisschen Wein mit ihr zu trinken.

Herr Münzel selbst trank keinen Alkohol. Häufig lächelte er verschmitzt und nannte seine Frau eine Schnapsdrossel. Jedes Mal lachte seine Frau nur darüber. Auf der anderen Seite konnte ich aber auch sehen, dass Frau Ming, ganz gleich, ob im Leben oder bei der Arbeit, eine äußerst unabhängige und resolute Frau gewesen ist. Obgleich Frau Münzel seit ihrer Kindheit durch eine Lähmung beim Gehen beeinträchtigt war, lagen alle den Haushalt betreffenden Angelegenheiten in ihrer Hand, und es war auch stets sie, die entsprechende Entscheidungen zu treffen hatte. Herr Münzel hatte diesbezüglich eine äußerst kindliche Seite, oder, um es etwas ernster auszudrücken: Er war ein Lausbub. Er fragte niemals nach dem Haushalt und mischte sich dort auch nie ein. Ob der Haushalt gemacht wurde oder nicht gemacht wurde, betraf ihn nicht.

An einem Wochenende sah ich, wie Frau Münzel allein, mühselig mit ihrem problematischen Bein, auf- und abstieg, um eine Wand zu streichen. Ich konnte diesen Anblick kaum ertragen und wollte ihr zur Hilfe eilen. Er aber, selbst über 1,80 Meter groß, schaute seiner zierlichen Gattin bei dieser ermüdenden Arbeit zu und sagte amüsiert zu mir: „Das kommt nicht infrage, sie ist da echt klasse, lass sie nur machen, wir brauchen uns da nicht einzumischen.“

Dem gewöhnlichen Deutschen dürfte Herr Münzel wie ein Exzentriker erscheinen. Obwohl er selbst Wissenschaftler und Professor war, kleidete er sich sehr salopp und trug nur selten einen Anzug.

Einmal luden mich beide in die Oper ein. Herr Ming band sich bei dieser seltenen Gelegenheit eine Krawatte. Doch diese hing ihm fast quer über der Brust, sodass uns einige der makellos gekleideten Menschen von Zeit zu Zeit verdutzte Blicke zuwarfen. Seine Gattin machte ihn darauf aufmerksam, doch er erwiderte nur heiter: „Ach, kümmere dich nicht um diese Narren!“

Ich habe seine Frau nie nach ihrem Alter gefragt, aber mir schien es, als würde ihre Beziehung eher der zwischen einer älteren Schwester und ihrem jüngeren Bruder gleichen, in der die Schwester stets lächelt und Nachsicht mit ihrem kleinen Bruder hat und diesen verwöhnt, während der Bruder stets eigensinnig und stur ist.

Doch in jedem Fall begegneten sie sich mit Respekt und gingen friedlich und harmonisch miteinander um.

Ihre Kinder studierten auswärts und kamen gelegentlich zurück, um ihre Eltern zu besuchen. Gemeinsam unterhielten sie sich über Gott und die Welt und waren dabei ganz heiter und unbeschwert.

Bis zum heutigen Tag trauere ich den Szenen aus meiner kurzen Zeit bei ihnen hinterher, in denen wir im Anschluss an das Abendessen nach einem Arbeitstag gemeinsam entspannt in ihrem Wohnzimmer saßen, uns unterhielten und an unserem Wein nippten, um über interessante und aktuelle Ereignisse zu diskutieren. Es war auch genau dieses Umfeld, in dem ich, gleich wie in einem Klassenraum, Deutsch lernen wür-

de. Jedes Mal, wenn meine Aussprache fehlerhaft war, legte Frau Münzel ihre Lektüre beiseite und korrigierte mich lächelnd. Ich erinnere mich, wie ich stets die Aussprache des Wortes „Markt“ mit dem englischen „market“ verwechselte, und stets berichtigte sie mich geduldig. Es war selbstverständlich bei Weitem nicht nur dieses Wort, in das ich in diesem „Klassenraum“ unterwiesen wurde. In dieser Zeit hatte ich sehr viel Praxis und konnte mein Deutsch so stark verbessern. Ich bezeichnete Frau Münzel daher immer als meine Grundschullehrerin, die mir Deutsch beibrachte.

Kurz gesagt, die ersten Menschen, die mich willkommen hießen, als ich für das Studium nach Deutschland kam, meine Grundschullehrerin, die mir die deutsche Sprache beibrachte, und mein Mentor, der mich in das deutsche Recht einführte, und der erste Ort, an dem ich mich niedergelassen habe, als ich in Deutschland angekommen war, all diese Dinge waren eine kostbare Fügung, die mich mit Herrn Münzel und seiner Familie zusammenbrachte und eine tiefe Zuneigung zu ihnen begründete. Auch nachdem ich bei Herrn und Frau Münzel ausgezogen war, besuchte ich sie in Farmen. Und ich rief auch oft, wenn ich nach Deutschland kam, Frau Münzel an, um mit ihr über die aktuellsten Entwicklungen zu sprechen.

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands kaufte Herr Münzel einen großen Hof in Ostdeutschland und schickte mir Bilder davon, um mich davon zu überzeugen, dort ebenfalls ein Stück Land zu kaufen, damit ich die Berge und Flüsse genießen könne. Ich konnte ihn dafür leider nur beneiden, denn für mich war es äußerst schwierig, mich im Ausland niederzulassen.

Ich erinnere mich, wie ich Herrn Münzel im September 2006 an die Chinesische Universität für Politikwissenschaft und Recht eingeladen habe, um für Student\*innen der Fakultät für Chinesisch-Deutsches Recht einen Vortrag zum Bodenrecht vor dem Hintergrund der Umwandlung von Grundeigentum nach der Wiedervereinigung Deutschlands zu halten.

Im vergangenen Jahr war ich mit der Organisation des „Internationalen Forums für Kulturentwicklung in der Guangdong-Hongkong-Macau Greater Bay Area“ betraut und lud Herrn Münzel hierzu ein. Doch aus gesundheitlichen Gründen schrieb er letztlich nur einen Artikel, in dem er seinen Standpunkt scharfzüngig deutlich machte und bei dem er sich seines ihm typischen kindlichen Münzel-Stils bediente. Ich konnte nicht wissen, dass dieser Artikel sein letzter Beitrag im Rahmen des chinesisch-deutschen Kulturaustauschs sein würde. Leider verpasste ich, diese Gelegenheit zum Abschied von diesem großartigen Talent wahrzunehmen. Wann auch immer ich dieser früheren Zeiten und dieses Menschen gedenke, schluchze ich vor Trauer.

## 2) Ein Wissenschaftler mit menschlichem Gemüt

Herr Münzel war eine sehr eigensinnige Person, die einzig und allein gemäß seinen eigenen Interessen forschte, und er war damit letztlich ein Individualist in

der wissenschaftlichen Gemeinschaft. Es war sein Wesen, das ihn die Dinge tun ließ, die er tat, und ihn nur die Dinge machen ließ, die ihn auch wirklich interessierten. Effekthascherei in der Öffentlichkeit lag ihm nicht: Er liebte den Osten, und er liebte vor allem China.

Gegenüber seinen Landsleuten war er für gewöhnlich sehr ernst, doch sobald er Menschen aus Asien sah, wurde er sehr freundlich und grinste stets. Ihm sieht man den Stolz und die Ernsthaftigkeit vieler Deutscher nicht an. Im Gegenteil, er war stets sehr umgänglich.

Bei sich zu Hause und in seinem Büro hatte er eine Vielzahl von Büchern und Schriften aus asiatischen Ländern; er verabscheute die Nationalsozialisten und hielt sie für eine Horde Verrückter.

Es liegt wahrscheinlich daran, dass seine Ehefrau selbst aus Osteuropa stammt, dass er so große Anteilnahme an der Auflösung der Sowjetunion und an der Zeit der Kriegswirren in Jugoslawien nahm. Er verabscheute die Völkermorde, die dort stattfanden, und sprach mit mir nicht nur einmal über die dortigen Geschehnisse.

Dass er sich so sehr um Menschen aus anderen Ländern kümmerte und Sympathien mit ihnen hegte, resultierte aus der Menschenliebe in seinem Herzen, die ihn Anteil an jedem menschlichen Schicksal nehmen ließ. Selbst das Manuskript, das er für das Kulturforum in Macau zusammenstellte, zeugte noch von dieser Menschenliebe.

In den letzten Jahrzehnten, seit den 1980er Jahren widmete er sich unermüdlich und beharrlich der Erforschung des chinesischen Rechts und dem Aufbau des Rechtssystems in China.

Sein Chinesisch war sehr gut, und bei einem gemütlichen Schwätzchen klang gelegentlich der Stolz auf seine eigenen ausgezeichneten Chinesisch-Kenntnisse durch. Mithilfe seiner Chinesisch-Kenntnisse und eines kleinen Budgets gründete er „Chinas Recht“ und baute damit eine systematische Einführung und Erläuterung der damals in China umgesetzten Gesetze auf, insbesondere der neuen Gesetzgebung im Zuge der Reform und Öffnung Chinas. Seine Veröffentlichungen waren in der Zeit der Reform und Öffnung der 1980er Jahre und noch weit darüber hinaus eine wichtige Quelle für Deutsche, um sich über China und das chinesische Recht zu informieren.

Darüber hinaus kam er in dieser Zeit häufiger nach China, lernte dort viele chinesische Rechtswissenschaftler\*innen kennen und agierte als Vermittler zwischen ihnen und juristischen Fachkreisen Deutschlands. Er initiierte zahlreiche Kooperationsveranstaltungen und half unzähligen chinesischen Jurist\*innen. Soweit ich mich erinnern kann, pflegte er auch Kontakte zu Jurist\*innen früherer Generationen, wie Wang Jiafu, Xie Huaishi und Jiang Ping, und organisierte für sie Forschungsk Kooperationen in Deutschland.

Viele meiner Generation erhielten Unterstützung von ihm, beispielsweise Cheng Jianying, Wang Xiaoye, Zhao Xudong, Xu Guojian und Sun Xianzhong. Was die

jüngere Generation angeht, sind es sogar noch um einiges mehr. Nach den vielen Jahrzehnten ist es mir kaum möglich, alle einzeln aufzuzählen.

Es muss noch gesagt werden, dass in den 1980er und 1990er Jahren jede\*r in Deutschland wusste, dass Herr Münzel ein China-Experte war, und sich zunächst an ihn wandte, wenn er oder sie mit Fragen bezüglich China konfrontiert war. Und auch in chinesischen Fachkreisen kannten alle „Lao Men“ und wandten sich an ihn, wenn sie mit Fragen bezüglich Deutschlands konfrontiert waren. „Lao Men“ war in der Tat wie ein ehrwürdiges Tor, das vom chinesischen Recht ins deutsche und vom deutschen Recht ins chinesische führte.

Meine eigene spätere Zusammenarbeit mit deutschen Fachkreisen spielte sich vornehmlich in den Städten Bonn, Frankfurt, Freiburg und München im Süden und Westen des Landes ab und ich besuchte Hamburg nur selten. Daher hatte ich auch selten Gelegenheit, mich mit Herrn Münzel zu treffen, doch wir blieben dennoch stets in Kontakt.

Als ich Anfang der 1990er Jahre für die Arbeit nach Macau ging, unterstützte er mich bei diesem Vorhaben. Er sagte, dass Macau ein außergewöhnlicher Ort sei, an dem man verschiedenste Kulturen kennenlernen könne, und wie sehr auch er gerne nach Macau gehen würde, wenn er die Chance dazu hätte.

Obgleich dieser Mann von uns gegangen ist, werden wir ihn für all die positiven Beiträge, die er zum chinesisch-deutschen Rechtsaustausch geleistet hat, insbesondere für sein Herzblut und die harte Arbeit, die er zu Beginn der Reform und Öffnung aufgewendet hat, um dem Westen China verständlich zu machen, für seine Unterstützung zur Entwicklung eines chinesischen Rechtssystems, für die freundliche und selbstlose Unterstützung zahlreicher chinesischer Jurist\*innen und schließlich auch für sein Lächeln, das er stets auf seinem Gesicht trug, für seine Redegewandtheit, wenn er inbrünstig chinesisch sprach, für all das werden wir ihn ewig in unseren Herzen halten.

MI Jian

10.09.2020

Pearl on the Lough, Macau

(Aus dem Chinesischen von Arthur Helwich, Hamburg)

# 一个喜爱中国、乐善好施的德国友人

悼念德国老朋友明策尔

从学生那里确认明策尔 (Frank Münzel) 先生去世的消息, 已是他的亲人、同事和朋友为他举行葬礼的日子了。

据说他是因为心脏病突然离世的, 这个消息让我十分伤心悲痛, 以至于良久不能自己。

去年八月, 我们还有书信往来, 我想邀请他来澳门参加一个国际文化论坛, 可惜他由于身体原因不能参加。没想到, 这竟成了我们之间的永诀。

确认他去世的第一时间, 我想到的是一个喜爱中国, 将自己生命与中国紧紧联系在一起在德国朋友离开了。

于公于私, 我都要好好写些文字纪念他。于公, 说说他对中国的喜爱, 几十年来为中国法律发展, 为老老少少的中国法律者们工作学习所做的一切。

于私, 说说我与他几十年来的交往, 尤其是我从他那里得到过的帮助, 感受到的善良仁厚。但是, 越是回忆, 就越难下笔。尤其是, 前不久我刚刚写了一篇题为《一个大我时空的老师、学者和朋友》文章, 以纪念同样突然离世的德国法律学者克努特教授。

悲哀之情尚未淡去, 又一个德国老朋友突然离开, 真让人悲从中来, 情何以堪! 这个原本是中国的庚子年, 怎么让整个世界有了感应? 多灾多难。悲情绵绵!

## 一、童真好人老门

明策尔先生不仅是我的老师和朋友, 也是许多中国法律者, 包括我们这个年龄阶段的以及更为年轻的法律学者或学生的老师和朋友。所以, 他在中国法学者的圈里有一个亲切的称呼: 老门。不过, 我个人与他交往时还是习惯称他为明策尔或明先生或明教授, 因为这和他的德文姓氏发音几乎相同。

在中国法学界, 尤其是和德国有关关系的学人圈里, 几乎人人知道他。当然, 现在的年轻人可能了解他的少一些。我结识明策尔先生是上个世纪八十年代末。那时我决定去德国进修, 而且选择了德国汉堡马克斯普朗克外国法与与国际私法研究所 (“马普所”)。所以, 我通过江平教授与明先生有了联系, 后来又通过他与当时的马普所长克茨 (Hein Kötz) 联系, 明确了我去德到马普所进修的安排。

当时的中国, 改革开放轰轰烈烈, 正处在一个国有企业放权, 民间资本发萌, 企业独立自主经营, 资本投放自由组合, 企业之间各种形式组合和联合的阶段。所以, 我当时去德国的研究课题, 经过与取江平老师讨论, 又请教了明先生, 最后聚焦在德国的康采恩法 (Konzernrecht), 实际上是一个经济法问题。但是, 这的确是当时中国改革开放进程中需要面对和思考的问题, 是那个时代催生的一个话题。而明先生的研究领域主要也在经济法, 因此对我当时的课题研究计划拟定和研究工作开展, 都给予了很多指点和帮助。就此而言, 他是我研究德国法的启蒙老师。

1988年初, 我第一次来到德国, 经法兰克福转机飞汉堡, 到了汉堡后即去马普所所在地 Dammtor 报到。明先生讲一口流利的中文, 甚至常常故意卖弄地使用北京话特有的 “儿” 话音。这对我这个当时德语不过关的异邦人来讲就方便很多。他先带着我拜会了所长克茨和 Drobnig, Hopt 及其他几位教授, 又到图书馆告诉我可用的座位。

最后, 他带着我这个来自于遥远中国的年轻客人到了他处于郊区, 名为农场 (Farmesen) 的家中安顿我住下。他说, 我的奖学金并不多, 而且找房子租住也没那么快。可先住他家, 既可省钱, 也可以适应一下环境, 然后再从长计议。就这样, 我在德国汉堡落了脚。

每个有国外生活经验的人都知道, 异国他乡能不费力有一寄居之所, 应当是极大的幸事。而就我所知, 到德国后在明先生家落脚的中国人有许多, 他真的帮助了很多中国人。

在我和他相处的时间里, 他只要一听到哪个中国学者遇到困难, 或者哪个中国人请求他帮助, 他都会毫不犹豫地用自己的方式和渠道, 去帮助这些人。

我想, 许多受助于他的人, 都会对他心存感激, 他是一个真正乐善好施的好人。天堂之上, 他完全可带着他善良的标识性微笑, 享受他曾在人间积下的功德。

明先生的夫人是一位医生, 温婉和气, 行止优雅。在他们家两三个月时间里, 我从没有听到她大声说过话, 除了她在楼下餐厅大声呼唤楼上的家人和我吃饭。

在农场他们家住的时间里, 我每日的早餐都和他们一起用, 偶尔也共用晚餐。几乎每天晚餐后, 明夫人就会去客厅兼书房里读书看报。她习惯倒一杯红酒慢酌, 边喝红酒边看报。我每次从研究所回来, 必然到客厅和她打招呼, 有时候也会陪她喝两口红酒。

明先生本人不喝酒, 而且经常坏笑着说他太太是个酒鬼。每到这时, 他的太太就会莞尔一笑。但另一方面, 我看得出, 明夫人无论在生活还是在工作中, 都是一个非常自主、坚强的女性。她虽然因为幼时的麻痹症落下腿部残疾, 行走有些不便, 但家中所有大小巨细的事, 都由她操持、张罗和拿主意。明先生具有童真一面, 说严重点, 是个顽童。他从不过问和插手家务, 出力的和不出力的, 他都不管。

有一个周末, 明夫人自己拖着不方便的腿登高爬低地刷房漆, 我看不过去, 想去帮帮忙, 但他一米八几的大个头, 却在旁边看着瘦弱的夫人干苦力活, 嬉笑着对我说, 这个你不行, 她厉害, 让她干, 我们不要干预。

在一般的德国人眼中, 明先生可能是个怪人, 他身为学者教授, 但不修边幅, 很少穿西装。

有一次他们夫妇邀我一同去歌剧院看歌剧, 明先生也难得地系上领带, 但却几乎是斜挎在胸前, 弄得剧院里面衣冠楚楚的人们不时诧异地看向我们这边。他的夫

人提醒他，他却仍然嘻嘻哈哈地说：“啊呀，不要管那些傻瓜！”

我从没有问过明夫人的年龄，但我看来，他们之间的关系就像姐弟两个，姐姐总是笑着宽容和宠着弟弟，而弟弟总是恣意率性。

但无论怎样，他们相敬如宾，安静和谐。

儿女在外面读书，偶尔回来看看父母，一家人谈天说地、愉快轻松。

直到今天，寄住他们家那段时间里最让我怀念的场景仍然是工余晚饭后在他们的客厅书房里，我们三个人静静地坐着，聊天品酒，议论各种趣事和时事，而这个场合也是我学习德语的课堂。每当我发音不正确时，明夫人都会放下手中的读物笑着纠正我。记得“Markt”（市场）我总是和英文发音“market”混淆，她每次都耐心纠正我。当然，得到课堂指导的远非这一个词，我的德语口语在他们家时得到了相当的练习和进步。所以，我一直称明夫人是我的小学德语教师（Grundschullehrerin）。

总之，赴德留学最先迎接关照我的人，小学德语老师，研究德国法的启蒙老师，赴德后的第一处寄身之所，所有这些都使我和明先生以及他的家庭结下了宝贵的缘分，建立了很深的感情。离开明先生夫妇之后，我还回到农场去看过他们，后来每次到德国，我都会打电话给明夫人聊聊近况。

两德统一后，明先生在东德买了一处很大的农场，发给我照片，动员我也在那里买块地，以作未来流连山水之享用。可惜，我也只能是艳羡而已，真正去国外安身，对我来说是极难的事情。

记得2006年9月，我还邀请明先生到中国政法大学为中德法学院的学生做过一次主题是土地法的讲座，背景是两德统一后的土地所有权转化。

去年，我负责筹备组织粤港澳大湾区发展建设“文化使命国际论坛”，也邀请了他，可惜由于身体原因，他只是写了篇观点明确、尖锐犀利的文章，明显带着他童真的明氏风格。我不知道，这篇文章是否就是他在中德文化交流活动中的绝响。失之交臂，竟成天人之隔；回忆往昔，斯人已去，唏嘘伤怀。

## 二、具有人类情怀的学者

明先生是一个很有个性，完全凭着自己的兴趣治学的人，这就决定了他不属于什么主流学术人群。他的性格决定了：他做他的，而且只做他自己感兴趣的，从来不管别人多么热闹风光。他喜欢东方，尤其喜欢中国。

他对德国的同胞一般都很严肃，但见了东方人却都很客气，总是笑嘻嘻的。他身上，看不到德国人常有的自傲和严肃，相反，他很容易打交道。

他的家中和办公室有许多不同东方国家的书籍文献，他厌恶纳粹，认为他们就是一群疯子。

大概是因为他的妻子来自于东欧的斯拉夫国家，所以东欧社会主义国家解体，南斯拉夫发生战祸之际，他对那里的人们给予极大的同情和关注。他痛恨那里发生的种族残害，曾经不止一次和我谈到那里发生的事情。

他对其他国家人民的关心和同情，来自于他内心深处那种悲天悯人的人类情怀。直到去年他给澳门文化论坛的参会稿，仍然体现着他的这种情怀。

自上个世纪八十年代至今，几十年来，他孜孜不倦、锲而不舍地关注和研究中国法律及中国法制建设。

他的中文很好，闲谈中有时会流露出自己中文很棒的骄傲。他凭着自己的中文水平和有限的经费为资本，独立创办了《中国法律》杂志（Chinas Recht），系统地介绍诠释当时中国生效实施的法律，特别是改革开放进程中新的立法。他所办的刊物，成为上个世纪八十年代中国改革开放之初乃至以后相当长时间里，德国人了解中国和中国法律的重要渠道。

不仅如此，他那时经常来到中国，结识了很多中国法学家，并为他们与德国法学界的交流合作牵线搭桥，促成了许多合作交流活动，帮助了很多中国的年轻法律人。在我的记忆中，老一辈法学家中他和王家福、谢怀栻、江平教授等都有交往并且促成他们去德国合作交流。

我们这一代人，也就帮助过很多，例如程建英、王晓晔、赵旭东、徐国建、孙宪忠等等。至于年轻一代人，那就更多了。几十年过去，我很难一一数得过来。

应该说，在上个世纪八、九十年代，德国人都知道明先生是个中国通，遇到涉及中国的事情，往往都要前去请教他。而在中国法学界的圈子里，大家都知道“老明”，遇到涉及德国的事情，往往也都会找他。老明，真的成了中国法通向德国法，德国法通向中国法的一扇敞开的大门。

我本人后来与德国法学界的合作范围主要在西南部的波恩、法兰克福、弗莱堡和慕尼黑等城市，很少去汉堡。所以，和明先生见面的机会少了些，但始终都保持着联系。

我九十年代初到澳门工作，他极为赞同，告诉我澳门这个地方很有奇特之处，在那里可以了解不同的文化存在，而且表示有机会一定要到澳门看一看。

不过，应该说，虽然老明斯人已去，但他为中德两国之间法律交流所作的积极贡献，特别是上个世纪中国改革开放之初对西方了解中国法律所付出的心血和劳动，对中国法制建设发展所给予的帮助，对许许多多中国法律人无私友善的帮助，还有他那总是带着微笑、字正腔圆地用中文侃侃而谈的音容，将永远留在我们这些人的心中。

米健

2020年9月10日于澳门氹仔海明湾畔

---

## AUFSÄTZE

---

# Aktuelle Entwicklungen im Recht des Geistigen Eigentums in der Volksrepublik China

XU Tian / Felix Engelhardt<sup>1</sup>

### Abstract

*China ist in den letzten Jahrzehnten sukzessive von einem produzierenden „Billiglohnland“ zur zweitgrößten Volkswirtschaft der Welt aufgestiegen. Dieser in der modernen Menschheitsgeschichte beispiellose Entwicklungssprung fußt auf zahlreichen Faktoren, darunter leider auch eine breitflächig zu beobachtende Missachtung und Ausnutzung geistigen Eigentums. Im Ausland herrscht nach wie vor die Auffassung vor, Ideendiebstahl habe System in der Volksrepublik und sei integraler Bestandteil der chinesischen Wirtschaftspolitik. Doch wie substantiiert sind die soeben angerissenen Bedenken wirklich? Wäre es nicht angemessen, bei Betrachtung des Status quo eine differenzierende Perspektive einzunehmen, die der Kritik aus dem In- und Ausland fassbare Maßnahmen und Erfolge gegenüberstellt, ohne dabei bestehenden Reformbedarf aus dem Blick zu verlieren? Dieser Aufsatz hat zum Ziel, einige wichtige aktuelle Entwicklungen im Bereich des Schutzes geistigen Eigentums in China nachzuzeichnen.*

### I. Einführung

Es steht außer Frage, dass die Volksrepublik China in den Jahrzehnten seit Beginn der wirtschaftlichen Öffnungs- und Reformpolitik Ende der 70er Jahre beträchtliche Fortschritte in vielen Bereichen von Wirtschaft und Gesellschaft zu verzeichnen hat. Das Reich der Mitte hat sich zu einem Hauptakteur auf der internationalen Bühne entwickelt, der Fließrichtung und Geschwindigkeit globaler Waren-, Dienstleistungs- und Finanzströme maßgeblich mitbestimmt. Vor allem in Sektoren, in denen die Zentralregierung in Peking eine Führungsrolle reklamieren will (insbes. Informationstechnologie, Robotik, „grüne“ Energie und Kraftfahrzeuge, Raum- und Schifffahrt, Pharmaindustrie und Medizintechnik),<sup>2</sup> sollen international gültige Standards zukünftig in China gesetzt werden. Dass diese Ambitionen im Ausland auf heftigen Gegenwind stoßen, hat nicht zuletzt der seit über zwei Jahren erbittert geführte Handelsstreit zwischen den USA und der Volksrepublik<sup>3</sup> gezeigt. Dieser gründet neben einem andauernden Handelsbilanzdefizit der Vereinigten Staaten vor allem auch auf dem Vorwurf systematischer Verletzungen des geistigen Eigentums (im Folgenden auch „IP“) US-amerikanischer

Firmen durch chinesische Unternehmen bzw. den chinesischen Staat.<sup>4</sup> Es muss in diesem Zusammenhang als bedeutender Etappensieg gewertet werden, dass sich die Konfliktparteien am 15. Januar 2020 auf ein erstes Übereinkommen<sup>5</sup> – gemeinhin als „Phase One Trade Agreement“ bezeichnet – einigen konnten, welches sich über 18 Seiten mit verschiedenen Aspekten eines verbesserten Schutzes von Immaterialgüterrechten und Geschäftsgeheimnissen befasst. Die breit geäußerte Besorgnis anlässlich der jüngst ausgetragenen Wahl des Generaldirektors der World Intellectual Property Organization (im Folgenden „WIPO“),<sup>6</sup> bei der sich letztlich der Singapurser Daren Tang gegen seine chinesische Konkurrentin Wang Binying durchsetzen konnte,<sup>7</sup> zeugt von einer eher pessimistischen Haltung vieler Staaten gegenüber China in puncto Schutz von geistigem Eigentum, Staats- und Geschäftsgeheimnissen. Gemäß dem „Business Confidence Survey 2019“ der European Union Chamber of Commerce in China sehen befragte Unternehmen neben spürbaren Ver-

<sup>4</sup> <<https://www.cnn.com/2020/01/29/why-intellectual-property-is-key-to-the-race-between-the-us-and-china.html>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>5</sup> Economic and Trade Agreement between the United States of America and the People's Republic of China, abrufbar unter <[https://ustr.gov/sites/default/files/files/agreements/phase%20one%20agreement/Economic\\_And\\_Trade\\_Agreement\\_Between\\_The\\_United\\_States\\_And\\_China\\_Text.pdf](https://ustr.gov/sites/default/files/files/agreements/phase%20one%20agreement/Economic_And_Trade_Agreement_Between_The_United_States_And_China_Text.pdf)> (eingesehen am 15.6.2020) und in Chinesisch unter <<http://images.mofcom.gov.cn/www/202001/20200116104122611.pdf>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>6</sup> <<https://www.welt.de/politik/ausland/article206298227/UN-Organisation-Ausgerechnet-China-will-die-Welt-vor-Plagiaten-schuetzen.html>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>7</sup> <<https://www.scmp.com/news/china/article/3065078/singapore-official-set-win-leadership-un-intellectual-property-agency>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>1</sup> XU Tian ist chinesischer Rechtsanwalt und Partner im Shanghaier Büro der Anwaltskanzlei Eiger; Felix Engelhardt ist deutscher Rechtsanwalt in Shanghai und war bei Erstellung des Beitrags Associate im Shanghaier Büro von Eiger. Wir bedanken uns für die wertvolle Unterstützung von Frau Jasmin Ma, ebenfalls Associate im Shanghaier Büro von Eiger.

<sup>2</sup> <<https://www.merics.org/en/papers-on-china/evolving-made-in-china-2025>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>3</sup> <[https://de.wikipedia.org/wiki/Handelskonflikt\\_zwischen\\_den\\_Vereinigten\\_Staaten\\_und\\_der\\_Volksrepublik\\_China](https://de.wikipedia.org/wiki/Handelskonflikt_zwischen_den_Vereinigten_Staaten_und_der_Volksrepublik_China)> (eingesehen am 15.6.2020).

besserungen in anderen Bereichen noch erhebliches Potenzial bei der Stärkung des Schutzes ihrer Immaterialgüterrechte.<sup>8</sup> Zahlreiche prominente Praxisfälle<sup>9</sup> sowie ein sichtbarer Anstieg der Anzahl eingeleiteter und abgeschlossener Verfahren<sup>10</sup> deuten jedoch auf einen Wandel bei der erfolgreichen Durchsetzung von IP-Rechten in der Volksrepublik hin.

In der im November 2019 gemeinsam von Chinas Kommunistischer Partei und dem Staatsrat veröffentlichten „Opinion on Strengthening the Protection of Intellectual Property“<sup>11</sup> werden von höchster Staatsebene verschiedene Punkte adressiert, die bei dem Schutz geistigen Eigentums in naher Zukunft verstärkt in den Fokus genommen werden sollen – wie etwa eine Verschärfung und effektivere Durchsetzung des Strafrechts bei Verletzungen von geistigem Eigentum oder intensiviertere Bemühungen bei der Regulierung des E-Commerce – und die in bekannter Manier wichtige Etappenziele für die Jahre 2022 (insbesondere Verbesserung in Bezug auf Verfahrenskosten und -dauer, Beweisschwierigkeiten, Verletzungsentschädigungen) und 2025 (insbesondere ein flächendeckend hohes Niveau des Schutzes geistigen Eigentums) formulieren. Eine groß angelegte Marketing- und Aufklärungskampagne anlässlich des „20th World Intellectual Property Day“ am 26. April 2020<sup>12</sup> soll die eigene Bevölkerung sensibilisieren und dem Rest der Welt zeigen, welchen Stellenwert der Immaterialgüterrechtsschutz auf der Agenda der kommunistischen Partei einnimmt.

Welche Bereiche in jüngerer Vergangenheit tatsächlich Gegenstand von Reformen geworden sind und woran aktuell gearbeitet wird, soll im Folgenden geordnet nach Rechtsgebieten dargestellt werden. Die Darstellung soll durch einen „Blick in die Praxis“ innerhalb der jeweiligen Rechtsgebiete veranschaulicht werden.

## II. Bestandsaufnahme und jüngste Entwicklungen im Einzelnen

### 1. Patentrecht

Laut dem von der WIPO herausgegebenen „World Intellectual Property Report 2019“ zeichnete China (zusammen mit Südkorea) verantwortlich für rund 20 % der weltweiten Patentanmeldungen zwischen 2015 und

2017.<sup>13</sup> Dabei sind die Hotspots chinesischen Erfindungsreichtums hauptsächlich Beijing, Shanghai und Shenzhen, welche im Zeitraum 2011–2015 einen Anstieg von 36 % auf 52 % sämtlicher in der Volksrepublik angemeldeter Patente vorweisen konnten.<sup>14</sup> Noch bemerkenswerter ist, dass die Volksrepublik 2019 erstmals die USA als Nr. 1 der Liste internationaler Patentanmeldungen abgelöst hat.<sup>15</sup> Unter den fast 60.000 Registrierungen Chinas rangiert der Telekommunikationskonzern Huawei an der weltweiten Spitze mit 4.411 angemeldeten Patenten.<sup>16</sup> Auch die inländischen Patentanmeldungen durch ausländische Antragsteller konnten ein kontinuierliches Wachstum verzeichnen. Aus insgesamt 186 Ländern und Regionen wurden 2019 insgesamt 157.000 Patentanmeldungen in China eingereicht, was einem Anstieg um 6 % im Vergleich zum Vorjahr entspricht.<sup>17</sup> Das zuletzt 2009 reformierte „Patentgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Patentgesetz“)<sup>18</sup> ist – auch vor dem Hintergrund des andauernden Handelsstreits mit den USA – erneut Gegenstand einer Überarbeitung geworden. Der zweite Entwurf des revidierten Patentgesetzes wurde am 3. Juli 2020 mit einer Stellungnahmefrist bis zum 16. August 2020 veröffentlicht.<sup>19</sup> Zu den angestrebten Änderungen gehören:

#### a) Erhöhung möglicher Bußgelder und Schadensersatz im Falle von Patentrechtsverletzungen

Um in Zukunft eine noch größere Abschreckungswirkung zu erzielen, wird der gesetzlich vorgegebene Rahmen möglichen Schadensersatzes von CNY 10.000 bis CNY 1.000.000 auf bis höchstens CNY 5.000.000 signifikant angehoben. Die noch im ersten Entwurf vorgesehene Untergrenze von CNY 100.000 wurde im zweiten Entwurf gestrichen. Auch die im Falle von Patentverletzungen möglichen Bußgelder wachsen an. Nach bisheriger Rechtslage kann die zuständige Behörde Bußgelder von nicht mehr als dem Vierfachen der von dem Verletzer unrechtmäßig erzielten Gewinne bzw. wenn keine Gewinne erzielt wurden, von nicht mehr als CNY 200.000 verhängen. Nach neuer Rechtslage kann das Bußgeld das Fünffache der Gewinne bzw. wenn keine Gewinne erzielt wurden oder diese unter CNY 50.000 liegen, maximal CNY 250.000 betragen.

<sup>8</sup> <[https://static.europeanchamber.com.cn/upload/documents/documents/Business\\_Confidence\\_Survey\\_2019\\_updated\[663\].pdf](https://static.europeanchamber.com.cn/upload/documents/documents/Business_Confidence_Survey_2019_updated[663].pdf)> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>9</sup> <<https://www.scmp.com/business/china-business/article/3083506/bruce-lee-loreal-china-pumping-optimism-court-cases-against>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>10</sup> <<https://www.scmp.com/economy/global-economy/article/3086313/china-ip-cases-surge-amid-us-complaints-beijing-push>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>11</sup> 关于强化知识产权保护的意见 vom 24.11.2019, <[http://www.gov.cn/zhengce/2019-11/24/content\\_5455070.htm](http://www.gov.cn/zhengce/2019-11/24/content_5455070.htm)> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>12</sup> <<https://news.cgtn.com/news/2020-04-27/China-launches-online-video-campaign-to-highlight-IPR-protection-Q1KiVYc8Wk/index.html>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>13</sup> WIPO, World Intellectual Property Report 2019, S. 9, <<https://www.wipo.int/wipr/en/2019/>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>14</sup> Ebd.

<sup>15</sup> <<https://www.caixinglobal.com/2020-04-08/china-overtakes-us-as-leader-in-international-patent-filings-101540010.html>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>16</sup> <<https://www.zeit.de/wissen/2020-04/china-patente-wipo-anmeldungen-antraege-usa-deutschland>> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>17</sup> <[http://german.china.org.cn/txt/2020-03/03/content\\_75768446.htm](http://german.china.org.cn/txt/2020-03/03/content_75768446.htm)> (eingesehen am 15.6.2020).

<sup>18</sup> 中华人民共和国专利法 vom 1.10.2009, <<https://npcobserver.com/legislation/patent-law/>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>19</sup> <<http://www.npc.gov.cn/flcaw/userIndex.html?lid=ff80808172b5fee8017313b6232c2b55>> (eingesehen am 16.7.2020).

## **b) Klarstellung der Beweislast und Kooperationspflicht des Verletzers bei der Ermittlung relevanter Beweismittel**

In der Praxis hängt die exakte Bestimmung des Schadens oft von Faktoren ab, die außerhalb des Machtbereichs des Patentinhabers liegen. Welche Gewinne von dem Schädiger tatsächlich erzielt wurden, konnte ohne Einsicht in dessen Bilanz und andere relevante Dokumente bisher nur schätzungsweise aufgrund der vom Patentinhaber vorgetragenen und bewiesenen Tatsachen ermittelt werden. Das neue Patentgesetz reagiert auf dieses Problem durch Einführung einer Beweislastumkehr zugunsten des Patentinhabers. Das Gericht kann nach neuer Rechtslage den Schädiger anweisen, Einsicht in seine Bücher und andere mit der angeblichen Verletzung im Zusammenhang stehende Materialien zu gewähren. Sollte der Verletzer dieser Anordnung nicht nachkommen oder unrichtige Unterlagen vorlegen, so ist das Gericht befugt, dem Vortrag des Klägers hinsichtlich der Höhe des behaupteten Schadens zu folgen.

## **c) Erweiterter Designschutz**

Nach dem aktuellen Gesetzesentwurf können nun auch Teile eines Produktes Gegenstand eines Designpatentes sein. Außerdem wird die Gültigkeit von Designpatenten von 10 auf 15 Jahre ab Antragstellung angehoben und dem Antragsteller ein Prioritätsrecht innerhalb von sechs Monaten ab einer früheren Designanmeldung eingeräumt.

## **d) Anreizmechanismen für Erfinder oder Designer, die aus Erfindungen erzielten Einnahmen gerecht zu verteilen**

Eine weitere wichtige Neuerung betrifft sogenannte „Dienstserfindungen“ durch Arbeitnehmer. Bisher bestand der Ausgleich für die Zuweisung des Antragsrechts und der späteren Berechtigung an einer solchen Erfindung zum Arbeitgeber darin, den erfindenden Arbeitnehmern einen Vergütungsanspruch einzuräumen. Die Möglichkeiten eines fairen Ausgleichs werden zukünftig dadurch erweitert, dass Arbeitgeber den erfindenden Arbeitnehmern das Antragsrecht und das später entstandene Vollrecht übertragen sowie durch Gewährung von finanziellen Anreizen wie Unternehmensanteilen, Optionen oder Dividenden ein innovationsfreundliches Klima im Unternehmen schaffen können. Diese Erweiterung ist vor allem für Unternehmen interessant, die – vorübergehend oder dauerhaft – nicht imstande oder gewillt sind, erfindende Arbeitnehmer ausschließlich im Wege einer Direktzahlung zu entschädigen.

## **e) Verbesserung des Lizenzsystems für Patente**

Neu eingeführt werden überdies drei Artikel, die sich allesamt mit der Rechtsfigur der sogenannten „offenen Lizenz“ befassen. Darunter ist eine an einen unbestimmten Adressatenkreis gerichtete, bei der National

Intellectual Property Administration (im Folgenden „CNIPA“) registrierte Erklärung zu verstehen, eine Lizenz für die Nutzung des Patentes an alle interessierten Lizenznehmer zu erteilen. Dabei müssen in der Erklärung Voraussetzungen und Modalitäten der Zahlung von Lizenzgebühren bestimmt werden. Ab Veröffentlichung der Erklärung und Zahlung der Lizenzgebühr können die Lizenznehmer das Patent bestimmungsgemäß nutzen. Die Erklärung bzgl. der offenen Lizenz kann jederzeit vom Patentinhaber gegenüber CNIPA widerrufen werden, wobei der Widerruf lediglich *ex-nunc*-Wirkung entfaltet. Von besonderer Bedeutung ist, dass während des Bestehens der offenen Lizenz der Patentinhaber zwar individuell mit einzelnen Lizenznehmern zu Gebühren verhandeln und eine allgemeine Lizenz vergeben, jedoch keine Exklusiv- oder Alleinlizenz erteilen darf.

## **f) Neues frühzeitiges Streitschlichtungsverfahren und Entschädigung für überlange Verfahrensdauer bei Arzneimittelpatenten**

Neu eingeführt wurde die Möglichkeit für den Inhaber eines Arzneimittelpatentes oder Dritte mit berechtigtem Interesse, eine gerichtliche oder behördliche Entscheidung für den Fall herbeizuführen, in dem ein Antrag auf Marktzulassung eines Arzneimittels gestellt wurde, dessen technische Lösung angeblich in den Schutzbereich eines anderen, bereits erteilten Arzneimittelpatentes fällt. Der Antrag ist innerhalb von 30 Tagen seit Veröffentlichung des neuen Vermarktungsantrags auf der „China Patent Information Registration Platform for Listed Drugs“ zu stellen. Im Falle einer ungünstigen Entscheidung durch die Patentbehörde kann die betroffene Partei innerhalb von 15 Tagen seit Veröffentlichung der Entscheidung das zuständige Gericht anrufen.

Ferner wurde eine Bestimmung in den zweiten Entwurf des Patentgesetzes aufgenommen, die dem Anmelder von Patenten für neuartige Pharmazeutika für eine in der Praxis als unverhältnismäßig lang wahrgenommene Bearbeitungszeit entschädigen soll. Danach kann der Inhaber eines Erfindungspatentes Entschädigung verlangen, wenn ihm das Patent erst nach vier Jahren ab Antragstellung bzw. nach drei Jahren ab Stellung des Antrags auf materielle Prüfung erteilt wurde, es sei denn, er hat die Verzögerung selbst verschuldet. Der Staatsrat kann zudem im Einzelfall eine Verlängerung der Gültigkeit von Erfindungspatenten für innovative Arzneimittel von bis zu fünf Jahren beschließen, um den Patentinhabern einen Ausgleich für überlange Zulassungsverfahren zu verschaffen.

## **g) Sonstige Änderungen**

Der aktuelle Entwurf führt schließlich ein paar weitere Regelungen ein, die zusätzlich eine Stärkung des Patentsystems bewirken sollen. Darunter fallen u. a. das ausdrückliche Verbot des Missbrauchs von Patentrechten in einer den fairen Wettbewerb behindernden Monopolstellung, eine klare Zuständigkeitsverteilung

zwischen den Patentbehörden auf nationaler und lokaler Ebene, die Streichung redundanter Regelungen zu einstweiligem Rechtsschutz unter Verweis auf die in diesem Fall anwendbaren Gesetze (insbesondere das chinesische Zivilprozessgesetz) sowie die Anhebung der Verjährungsfrist von zwei auf drei Jahre.

Neben den oben besprochenen Änderungen am Patentgesetz selbst seien an dieser Stelle noch kurz zwei aus unserer Sicht interessante Neuerungen auf untergesetzlicher Ebene erwähnt:

- die überarbeiteten und am 1. Februar 2020 in Kraft getretenen „Patent Examination Guidelines“<sup>20</sup>, welche vor allem zusätzliche Bewertungskriterien bei der Prüfung von Anträgen bezüglich Technologie zu Künstlicher Intelligenz und anderer algorithmusgestützter Innovationen liefern,<sup>21</sup> sowie
- die momentan zur öffentlichen Stellungnahme gestellten „Provisions on Several Issues Concerning the Trial of Administrative Cases with Respect to Granting and Confirmation of Patent Rights (I)“<sup>22</sup>, die sich mit Fragen der Verfahrensharmonisierung von Verwaltungs- und Zivilprozess im Rahmen von Patentrechtsstreitigkeiten beschäftigen und eine Reaktion auf in der Gerichtspraxis häufig zu beobachtende Probleme sind (wie z. B. eine überlange Verfahrensdauer, Schwächen im Beweisrecht und divergierende Entscheidungen verschiedener Gerichte).

### Blick in die Praxis

In Bezug auf die oben angesprochenen „Provisions on Several Issues Concerning the Trial of Administrative Cases with Respect to Granting and Confirmation of Patent Rights (I)“ ist ein Fall<sup>23</sup> interessant, den das am 1. Januar 2019 ins Leben gerufene IP-Berufungsgericht<sup>24</sup> am Obersten Volksgericht (im Folgenden „OVG“) am 5. Dezember 2019 entschied. In dem Fall stritten die Xiamen Power Electronic Technology Co., Ltd. („Xiamen Power“) und die LG Electronics (Tianjin) Appliances Co., Ltd. („LG Electronics“) um Rechte aus einem Patent, das von Ersterer gehalten wird. Xiamen Power machte über mehrere (zivilrechtliche) Instanzen die Verletzung seines Patentbesitzes durch LG

Electronics geltend, Letztere erwiderte die Behauptungen mit der Einleitung eines (verwaltungsrechtlichen) Patentaufhebungsverfahrens vor dem Patent Reexamination Board. Beide parallel und voneinander unabhängig geführten Verfahren landeten schließlich bei dem IP-Berufungsgericht am OVG. Dieses verband beide Verfahren, um eine einheitliche Entscheidung treffen zu können. In materiell-rechtlicher Hinsicht ist das Urteil bedeutsam, weil es richtungsweisende Kriterien für die einheitliche Begründung des Patentanspruchs aufstellt. Auf dieser Grundlage wird in Zukunft mehr Rechtssicherheit darüber bestehen, ob patentrechtliche Verfahren überhaupt eingeleitet werden sollen und womit im weiteren Verlauf der Verfahren zu rechnen ist.

Ein weiterer wegweisender Fall, Shenzhen Dunjun Technologies Co., Ltd. („Dunjun“) vs. Shenzhen Tenda Technologies Co., Ltd. („Tenda“)<sup>25</sup> ist bedeutsam für die Abgrenzung von direkter und indirekter Verletzung eines Patentbesitzes auf eine Anwendungsmethode im Telekommunikationssektor. Konkret ging es um ein von Dunjun patentiertes dreistufiges Verfahren, mit dem Internetnutzer mittels eines sogenannten „virtual web server“ eine Verbindung zwischen ihrem Computer und einem Router herstellen und dadurch auf Webportale zugreifen können. Die Klage richtete sich gegen den Routerhersteller Tenda, dessen Router angeblich eben dieses Verfahren verwendeten. Der Haupteinwand des Beklagten bestand darin, dass er lediglich die Router herstelle und vertreibe, die von Dunjun patentierte Methode aber selbst nicht durchführe. Dieser Argumentation folgend haben chinesische Gerichte in der Vergangenheit stets eine direkte Verletzung von Patentbesitz auf eine Anwendungsmethode verneint und den Kläger dadurch zu einer Klage gestützt auf eine indirekte Verletzung im Dreiecksverhältnis Patentinhaber-Hersteller / Verkäufer-Endnutzer genötigt. Solche Klagen scheitern jedoch in der Praxis regelmäßig wegen gesetzlich strenger Beweisregeln zulasten des Patentinhabers. Das OVG stellte in der vorliegenden Entscheidung Kriterien auf, wonach eine direkte Verletzung in der beschriebenen Konstellation anzunehmen ist, wenn das angeblich das Patent verletzende Produkt (hier die Router von Tenda) die patentierte Anwendungsmethode zwar nicht selbst ausführt, aber „im Wesentlichen dergestalt verkörpert“, dass es eine „unersetzbare und wesentliche Funktion“ bei der Ausführung der patentierten Methode durch Dritte (hier die Endnutzer) erfüllt. Ein weiterer wichtiger Aspekt der Entscheidung betrifft die Bestimmung der Höhe des durch die Verletzung entstandenen Schadens. Unter Anwendung von § 27 der „Zweiten Auslegung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Rechtsanwendung bei Fällen von Patentverletzungsstreitigkeiten“<sup>26</sup> – dessen Regelungsgehalt teilweise in das reformierte Patentgesetz übernommen wird – wurde

<sup>20</sup> Siehe hierzu die „Mitteilung Nr. 343 des China Patent Office über die Änderung der Richtlinien zur Patentuntersuchung“ vom 31.12.2019 (关于修改《专利审查指南》的公告(第343号)), <<http://www.cnipa.gov.cn/zfgg/1144989.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>21</sup> Siehe eine kurze Zusammenfassung unter <<https://www.natlawreview.com/article/newly-amended-china-patent-examination-guidelines-effective-february-1-2020>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>22</sup> 最高人民法院公布《关于审理专利授权确权行政案件若干问题的规定(一)》 vom 28.4.2020, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-227631.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>23</sup> <<http://wenshu.court.gov.cn/website/wenshu/181107ANFZ0BXSK4/index.html?docId=137402acf15645439e42ab3a00c20390>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>24</sup> Mehr zu Chinas spezialisierten IP-Gerichten unter 6.

<sup>25</sup> <<http://www.ciplawyer.cn/html/zpwxzl/20191211/143494.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>26</sup> 最高人民法院关于审理侵犯专利权纠纷案件应用法律若干问题的解释二 vom 21.3.2016, <<http://www.sipo.gov.cn/zcfg/zcfgflfg/flfgzl/zlsfjs/1020172.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

die Beweislast hinsichtlich der Höhe des entstandenen Schadens des Patentinhabers im Wege eines Anscheinsbeweises bestimmt. Diese Tendenz ist zu begrüßen, da der tatsächlich erlittene Schaden ohne Einblick in die Bücher des Schädigers oft nur schwer exakt zu bestimmen ist und die gesetzlich festgelegte Obergrenze von CNY 1 Mio. (nach Gesetzesänderung CNY 5 Mio., siehe oben) in nicht wenigen Fällen dem Patentinhaber einen Teil seines tatsächlich erlittenen Schadens abschneidet.

## 2. Markenrecht

Neben dem Patentrecht stellt der Regelungskomplex des Markenrechts einen der wirtschaftlich bedeutsamsten Teilbereiche des geistigen Eigentums im Geschäftsleben dar. Offiziellen Angaben zufolge stieg die Zahl der in China angemeldeten Marken in den vergangenen Jahren erheblich, von 1,8 Mio. angemeldeten Marken in 2013 auf 7,4 Mio. in 2018.<sup>27</sup> Ende 2019 ist die Zahl der in diesem Jahr angemeldeten Marken sogar noch einmal auf 7,8 Mio. angewachsen.<sup>28</sup> Damit beträgt die Gesamtzahl der in der Volksrepublik wirksam eingetragenen Marken 25.218.516.<sup>29</sup> Das Gros der Antragsteller (ca. 97 %) stammt dabei aus dem Inland. Ein Anstieg ist offiziellen Angaben zufolge ebenfalls bei den Markenüberprüfungen durch Behörden und Gerichte in den Jahren 2018<sup>30</sup> und 2019<sup>31</sup> zu verzeichnen. Gründe hierfür sind wohl neben der Reduzierung der Anmeldegebühren durch das „China Trademark Office“ (im Folgenden „CTMO“) die sukzessive Ausweitung elektronischer Verfahren in Chinas Verwaltung.<sup>32</sup> Ein weiterer Grund könnte in einem gestiegenen Vertrauen in die Transparenz und Robustheit des chinesischen Markensystems liegen, wofür auch die letzten gesetzgeberischen Aktivitäten in diesem Bereich mitverantwortlich sein können.

Am 1. November 2019 trat die am 23. April 2019 gemeinsam mit sieben anderen Gesetzen<sup>33</sup> verabschiedete Überarbeitung des „Markengesetzes der Volksrepublik China“<sup>34</sup> (im Folgenden „Markengesetz“) in Kraft. Diese kann als ein weiteres Element der kontinuierlich vorangetriebenen Marktreformen gesehen werden, mit denen China sich als international attraktiver Wirtschaftsstandort präsentieren will. Die vorhergehende Revision des Markengesetzes aus dem Jahr 2013 ließ einige wichtige Probleme ungelöst, de-

nen durch die jüngsten Änderungen begegnet werden sollte. So bestand schon seit langer Zeit die äußerst schädliche Praxis der Anmeldung von Marken fremder Unternehmen unter Ausnutzung deren Namens und Reputation („bad-faith registrations“) sowie des Hortens von Marken alleinig zum Zwecke der späteren gewinnbringenden Veräußerung („trademark squatting“). Aufgrund vergleichsweise niedriger Anmeldegebühren, dem Fehlen einer gesetzlichen Pflicht zur Substanziierung der Nutzungsabsicht sowie strategischer Ausnutzung von Chinas System der Markenunterklassen war es möglich, einige hundert bis mitunter tausend Marken unter einem Namen bösgläubig zu registrieren.<sup>35</sup>

Dass die jüngste Reform hauptsächlich mit dem Ziel erfolgte, dem eben beschriebenen Phänomen Herr zu werden, zeigt sich daran, dass lediglich sechs Artikel (§§ 4, 19, 33, 44, 63 und 68 Markengesetz) geändert wurden, die Nummerierung der Artikel insgesamt aber unverändert bleibt.

Im Einzelnen sehen die Änderungen wie folgt aus:

### a) Bekämpfung bösgläubiger Markenmeldungen

Das überarbeitete Markengesetz setzt an drei Stellen des behördlichen Verfahrens an, um dem CTMO bzw. dem „Trademark Review and Adjudication Board“ (im Folgenden „TRAB“) eine Ermächtigungsgrundlage für Maßnahmen gegen bösgläubige Markenmeldungen an die Hand zu geben. So wird auf der ersten Ebene der Markenmeldung durch einen neu eingefügten Satz 2 in § 4 klargestellt, dass die bösgläubige Anmeldung von Marken ohne tatsächliche Nutzungsabsicht vom CTMO zurückzuweisen ist. Da es sich bei der Nutzungsabsicht um eine innere/subjektive Tatsache handelt, könnte die Ermittlung dieser Absicht auf erhebliche praktische Hürden stoßen und ohne weitere Präzisierung den für die Registrierung zuständigen Markenbehörden einen überaus weiten Beurteilungsspielraum einräumen. Diese Gefahr wurde indes frühzeitig erkannt und in § 8 der am 1. Dezember 2019 in Kraft getretenen „Provisions on Standardizing Application for Trademark Registration“<sup>36</sup> in Form einer (nicht abschließenden) Liste von Kriterien beantwortet, die bei der Bestimmung der Bösgläubigkeit des Anmelders herangezogen werden können. Diese sind:

- die Anzahl der Anmeldungen, der gewählten Klassen/Unterklassen, von Rechtsgeschäften bzgl. der einschlägigen Marken (Übertragungen, Lizenzierungen etc.) durch den Anmelder selbst bzw. natürliche/juristische Personen und andere Organisationen, die mit dem Antragsteller in Verbindung stehen;

<sup>27</sup> <<http://english.sipo.gov.cn/statistics/2018/201812a/1136939.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>28</sup> <<http://english.sipo.gov.cn/statistics/2019/201912/1146714.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>29</sup> Ebd.

<sup>30</sup> <<http://english.sipo.gov.cn/statistics/2018/201812a/1136936.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>31</sup> <<http://english.sipo.gov.cn/statistics/2019/201912/1146717.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>32</sup> Siehe nur „Provisions on Electronic Trademark Application“ (关于商标电子申请的规定) vom 27.8.2019, <<http://www.cnipa.gov.cn/zfgg/1141677.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>33</sup> Darunter auch das überarbeitete „Gesetz gegen unlauteren Wettbewerb“, siehe unter 4.

<sup>34</sup> 中华人民共和国商标法 vom 23.4.2019, <[http://www.sipo.gov.cn/zcfg/zcfg/flfg/flfgsb/fl\\_sb/1140931.htm](http://www.sipo.gov.cn/zcfg/zcfg/flfg/flfgsb/fl_sb/1140931.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>35</sup> <[http://www.gov.cn/zhengce/2019-05/09/content\\_5390029.htm](http://www.gov.cn/zhengce/2019-05/09/content_5390029.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>36</sup> 规范商标申请注册行为若干规定 vom 17.10.2019, <<http://www.sipo.gov.cn/zfgg/1143015.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

- der Industriesektor des Antragstellers, der Status seines Geschäftsbetriebs etc.;
- eine bestandskräftige Verwaltungsentscheidung bzw. rechtskräftige Gerichtsentscheidung, mit der festgestellt wird, dass der Antragsteller bösgläubige Markenmeldungen, Markenverletzungen etc. begangen hat;
- die angemeldete Marke ist identisch mit oder ähnlich einer bekannten Marke mit gewisser Bekanntheit eines Dritten;
- die angemeldete Marke ist identisch mit oder ähnlich dem Namen einer bekannten Person, einem Unternehmensnamen, der Abkürzung eines Unternehmensnamens, einem kommerziellen Logo etc.;
- andere Faktoren, die die zuständige Behörde als sachdienlich bei der Beurteilung erachtet.

Ferner hat CNIPA angekündigt, eine Liste typischer Fälle bösgläubiger Markenmeldungen zu veröffentlichen, die ebenfalls als Orientierungshilfe im Umgang mit derartigen Fällen dienen sollen. Bis zu deren Veröffentlichung kann der unter dem Arbeitstitel „TM5 Bad Faith Project“ in Zusammenarbeit von CNIPA, dem European Union Intellectual Property Office (EUIPO), dem Japan Patent Office (JPO), dem Korean Intellectual Property Office (KIPO) und dem United States Patent and Trademark Office (USPTO) erstellte Leitfaden zu bösgläubigen Markenmeldungen<sup>37</sup> für die Praxis herangezogen werden.

Zur Effektivierung des Schutzes wird die Prüfung der Böswilligkeit des Anmelders dann folgerichtig auch auf die später im Registrierungsverfahren liegende Ebene des Einspruchs durch Dritte (§ 33 Markengesetz) und die nach Registrierung gegebene Möglichkeit des Markenaufhebungsverfahrens *ex officio* durch das CTMO bzw. auf Antrag Dritter durch TRAB (§ 44 Markengesetz) übertragen.

### **b) Schärfere Sanktionen für Markenrechtsverletzungen**

Zur noch besseren Abschreckung potenzieller Schädiger wurde auch das Sanktionsregime im Markengesetz intensiviert. War zuvor bei böswilliger und schwerwiegender Verletzung exklusiver Markenrechte Schadensersatz bis zum Dreifachen des nach § 63 Markengesetz zu berechnenden Schadensersatzes (= entgangener Gewinn des Markeninhabers oder ungerechtfertigte Bereicherung des Schädigers oder potenzielle Lizenzgebühr) möglich, wurde die Obergrenze auf das Fünffache des Basisschadensersatzes angehoben. Sollte der Basisschadensersatz schwer zu bestimmen sein, kann das Gericht nunmehr einen Höchstschadensersatz von bis zu CNY 5 Mio. (statt zuvor CNY 3 Mio.) verhängen. Schließlich kann das Gericht dem Verletzer nach

neuer Rechtslage auf Antrag des Markeninhabers aufgeben, alle die verletzende Marke tragenden Produkte – vorbehaltlich besonderer Umstände – zu zerstören. Darüber hinaus kann das Gericht auch anordnen, Materialien und Gerätschaften, die zur Herstellung der die gefälschte Marke tragenden Produkte verwendet wurden, entschädigungslos zu zerstören. Alternativ kann es unter besonderen Umständen auch anordnen, dass die genannten Produkte nicht in den Verkehr gebracht werden können, ebenfalls ohne Entschädigung. Außerdem wird klargestellt, dass das bloße Entfernen der gefälschten Marke von den Produkten nicht ausreichend ist, um diese später doch in den Verkehr zu bringen.

Gerade die zuletzt genannten möglichen Anordnungen besitzen das Potenzial, Verletzer zukünftig schon im Vorfeld von entsprechenden Schädigungshandlungen abzuhalten.

### **c) Größere Verantwortung von Markenagenturen und Verfahrensschutz**

Das reformierte Markengesetz sieht auch die besondere Stellung und Verantwortung von Markenagenturen im Registrierungsprozess und nimmt diese folglich auch stärker bei der Bekämpfung illegaler Praktiken in die Pflicht. Gemäß § 19 Markengesetz n. F. ist die Agentur nun auch verpflichtet, den Auftrag zur Markenregistrierung abzulehnen, wenn sie weiß oder hätte wissen müssen, dass die Registrierung neben § 15 (bösgläubige Registrierung durch Agenten, Stellvertreter oder Geschäftspartner) und § 32 (Registrierung unter Verletzung bestehender Rechte Dritter) gegen § 4 Markengesetz n. F. verstoßen würde.

Sollte die Markenagentur dieser gesetzlichen Pflicht nicht nachkommen, drohen ihr die nach § 68 Markengesetz bisher schon vorgesehenen Geldbußen (CNY 10.000 bis CNY 100.000 für Agenturen, CNY 5.000 bis CNY 50.000 für Hauptverantwortliche).

Neu eingefügt in § 68 Markengesetz wurde auch die Befugnis der zuständigen Behörde, eine Verwarnung, Geldbuße oder andere Verwaltungsmaßnahmen gegenüber Personen zu verhängen, die böswillig Markenregistrierungen vornehmen. Ferner kann auch das Gericht die böswillige Einleitung von Gerichtsverfahren bezüglich Markenrechten in Übereinstimmung mit einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen sanktionieren. Neben dem Schutz der Rechte des rechtmäßigen Markeninhabers sollen dadurch auch die Verwaltung und Gerichte vor der unnötigen Befassung mit derartigen Anträgen bewahrt werden.

Hinsichtlich der Regulierung von Markenagenturen soll an dieser Stelle ein Verwaltungsdokument erwähnt werden, dessen überarbeitete Fassung zum Bearbeitungszeitpunkt in der Phase der öffentlichen Stellungnahme ist: die „Measures for the Administration of Trademark Agency (Draft for Comments)“<sup>38</sup>. Die aus

<sup>37</sup> <<https://www.jpo.go.jp/news/kokusai/tm5/document/index/bad-faith-examples-2019.pdf>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>38</sup> 国家知识产权局 关于就《商标代理管理办法（征求意见稿）》公开征求意见的通知 vom 22.4.2020, <<http://www.cnipa.gov.cn/gztz/1147847.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

dem Jahr 2010 stammende Erstfassung bedurfte aus Sicht des chinesischen Staates einer Überarbeitung, um noch stärker regulierend auf die Berufsausübung der Markenagenturen einzuwirken und die Beachtung der aus § 68 Markengesetz und § 88 der „Durchführungsvorschriften zum Markengesetz der Volksrepublik China“<sup>39</sup> folgenden Pflichten sicherzustellen. Es wird insbesondere klargestellt, dass das kollusive Zusammenwirken mit Dritten in Schädigungsabsicht ebenfalls eine zu sanktionierende Pflichtverletzung darstellt. Ferner erwähnen die Maßnahmen zusätzlich zu den bisher schon möglichen behördlichen Sanktionen wie Bußgeldern den Mechanismus des sog. „Blacklisting“ (§ 27) und der sogenannten „Joint Sanctions“ (§ 50), welche zentrale Elemente von Chinas Corporate Social Credit System sind.<sup>40</sup> Außerdem stellen die Maßnahmen detaillierte Vorgaben betreffend Markenregistrierung, -änderung, -löschung und andere Verfahren durch Markenagenturen auf und schreiben vor, welche sonstigen Verhaltenspflichten Markenagenturen und deren Angestellte zu befolgen haben. Die Aufsichtsbefugnisse der zuständigen Behörden werden schließlich präzisiert und ausgeweitet.

### Blick in die Praxis

Die Entschlossenheit, mit der der chinesische Staat die normativen Rahmenbedingungen im Land verbessert, spiegelt sich in gewisser Weise auch in der behördlichen und gerichtlichen Praxis wider. Ausländische Firmen haben in jüngerer Vergangenheit vermehrt die zur Verfügung stehenden staatlichen Schutzmechanismen erfolgreich zur Verteidigung ihrer Rechte in Anspruch genommen.<sup>41</sup> Wir möchten an dieser Stelle zwei Beispiele im Bereich des Markenrechts herausgreifen, die als Indikator für einen positiven Trend gesehen werden können.

Der erste prominente Fall betrifft einen jahrelangen Streit der Basketballlegende Michael Jordan mit dem in der Provinz Fujian ansässigen Sportwarenhersteller Fujian Qiaodan Sports Co., Ltd. („Qiaodan“)<sup>42</sup> und bewegt sich im Spannungsverhältnis zwischen Markenrecht und Namensrecht. Jordan beschuldigte Qiaodan der unrechtmäßigen Verwendung der chinesischen Übersetzung seines Namens (乔丹). Seit 2012 hatte sich der US-Amerikaner gegen insgesamt 80 registrierte Marken von Qiaodan gewehrt, die in unterschiedlicher Weise die chinesische Übersetzung seines Namens in Schriftzeichen und in der Umschrift Pinyin verwendeten. Bis zu einer Entscheidung durch das

OVG im Jahre 2016 blieb Jordan in allen Verfahren und Instanzen erfolglos. Erst 2016 entschied Chinas höchstes Gericht, dass die Verwendung von Jordans chinesischem Nachnamen als eingetragene Marke gegen sein Namensrecht verstößt, nicht jedoch derselbe Name in Pinyin.<sup>43</sup> In der jüngsten Entscheidung hob das OVG die Entscheidungen der vorherigen Instanzen (Beijing First Intermediate People’s Court und Beijing Higher People’s Court) auf und urteilte zugunsten des US-Amerikaners in Bezug auf die Verwendung der Schriftzeichen 乔丹. Das Urteil stieß auf breite Zustimmung seitens Wissenschaft und Praxis.<sup>44</sup> Es ist auch insofern interessant, als es differenziert und einzelfallbezogen an die Beurteilung der Rechtmäßigkeit von Wort- und Bildmarken herantritt, die sich – mehr oder weniger offensichtlich – auf besonders berühmte Personen der Gegenwart beziehen.

Als ein weiterer Baustein in der Festigung Chinas Markenschutzsystems kann auch der jüngste juristische Sieg des US-amerikanischen Sportwaren- und Bekleidungs Herstellers New Balance (New Balance Trading (China) Co., Ltd.<sup>45</sup>) („New Balance“) gegen das in Fujian registrierte Unternehmen New Barlun (Niu Ba Lun (China) Co., Ltd.<sup>46</sup>) („New Barlun“) gewertet werden. In dem am 16. April 2020 veröffentlichten Urteil<sup>47</sup> löste der Shanghai Pudong New District People’s Court einen seit 15 Jahren auf verschiedenen Ebenen zwischen den Parteien ausgetragenen Konflikt, dessen rechtliche Bedeutung für die Zukunft kaum zu unterschätzen ist. Kern des Streits ist die Gestaltung von Freizeit- und Sportschuhen durch New Barlun, die denen von New Balance hergestellten und vertriebenen äußerst ähnlich sind (ähnliches Design und zwei große Buchstaben „N“ auf beiden Seiten der Schuhe). Das Urteil sprach New Balance nicht nur eine Rekordsumme von insgesamt CNY 10,8 Mio. (ca. EUR 1,35 Mio.) Schadensersatz zu, was in dieser Höhe zuvor noch nie einer ausländischen Partei in einem markenrechtlichen Gerichtsverfahren zugesprochen wurde,<sup>48</sup> es betrifft darüber hinaus auch die Kollision von beiderseitig eingetragenen Marken auf der einen und nach Wettbewerbsrecht sanktioniertem Verhalten auf der anderen Seite. Nach Auffassung des Gerichts müssen alle Marktteilnehmer bei der Begründung und Ausübung ihrer Rechte dem Grundsatz von Treu und Glauben folgen sowie Rechte und Interessen Dritter und der Allgemeinheit beachten. Diesen das nationale Recht durchziehenden Grundsatz sah das Gericht im vorliegenden Fall als verletzt an, da der Name

<sup>39</sup> 中华人民共和国商标法实施条例 vom 14.9.2015, <[http://www.sipo.gov.cn/zcfg/zcfgflfg/flfgsb/xzfg\\_sb/1063526.htm](http://www.sipo.gov.cn/zcfg/zcfgflfg/flfgsb/xzfg_sb/1063526.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>40</sup> <<http://socialcredit.triviumchina.com/what-is-social-credit/social-credit-the-big-picture/unified-rewards-and-punishments/>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>41</sup> <<https://www.scmp.com/business/china-business/article/3083506/bruce-lee-loreal-china-pumping-optimism-court-cases-against>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>42</sup> <<http://wenshu.court.gov.cn/website/wenshu/181107ANFZ0BXS4/index.html?docId=5175ed72c38840c1bd87ab8a011600ae>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>43</sup> <<http://wenshu.court.gov.cn/website/wenshu/181107ANFZ0BXS4/index.html?docId=d0f81ee3f36c446a9a56efc89c27c369>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>44</sup> <<http://global.chinadaily.com.cn/a/202004/10/WS5e8fc81ea3105d50a3d152ca.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>45</sup> 新百伦贸易(中国)有限公司.

<sup>46</sup> 纽巴伦(中国)有限公司.

<sup>47</sup> <<https://mp.weixin.qq.com/s/xmRUcO9q4Hvf4yz648MEzQ>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>48</sup> <<https://www.scmp.com/business/china-business/article/3083506/bruce-lee-loreal-china-pumping-optimism-court-cases-against>> (eingesehen am 16.6.2020).

„New Balance“ und vor allem das Erscheinungsbild der Schuhe von New Balance bereits vor Registrierung der Marke durch New Barlun eine gewisse Bekanntheit am Markt erlangt hätten. Die Verbraucher würden derartige Produkte zwangsläufig mit New Balance verbinden, unterliegen also einem erheblichen Irrtum über die Herkunft der Schuhe. Dies und die Schädigung des guten Rufs von New Balance sind dem Gericht zufolge ausreichend, um eine wettbewerbsrechtliche Verletzung darzustellen und die Markenrechte von New Barlun hinter den Rechten von New Balance zurücktreten zu lassen.

### 3. Urheberrecht

Als die Ursprungsfassung des „Urheberrechtsgesetzes der Volksrepublik China“<sup>49</sup> (im Folgenden „Urheberrechtsgesetz“) 1991 in Kraft trat, waren die chinesische Wirtschaft und Gesellschaft nicht mit derjenigen gut 20 Jahre später zu vergleichen. Laut der National Copyright Administration of China (im Folgenden „NCAC“) stieg die Zahl der Registrierungen von Urheberrechten und verwandten Rechten in den vergangenen Jahren kontinuierlich und erreichte 2019 ein neues Hoch von insgesamt rund 4,2 Mio., was einen Anstieg von 21 % im Vergleich zu 2018 darstellt.<sup>50</sup> Der technologische Fortschritt und dessen Durchdringung quasi aller Lebensbereiche im heutigen China haben neben den unzähligen Vorteilen im beruflichen und privaten Umfeld jedoch zugleich neuartige Herausforderungen und Gefährdungslagen für das Urheberrecht geschaffen, die auch bei den vorherigen beiden Gesetzesrevisionen 2001 und 2010 noch nicht absehbar waren. Mit der jüngst eingeleiteten Reform des Urheberrechtsgesetzes<sup>51</sup> wurden im Wesentlichen drei Bereiche identifiziert, die aus Sicht des Gesetzgebers bisher nur unzureichend im Gesetz verankert sind:<sup>52</sup>

- diverse existierende Gesetze können in der Praxis aufgrund der rasanten Digitalisierung der Gesellschaft keine adäquaten Lösungen mehr liefern;
- effektiver Urheberrechtsschutz scheitert oft an zu hohen Kosten der Rechtsverfolgung, zu niedrigem Schadensersatz und allgemein ungenügenden Mechanismen des Gesetzesvollzugs;
- das Urheberrecht muss in Einklang gebracht werden mit Regelungen in internationalen Verträgen Chinas, dem „Allgemeinen Teil des Zivilrechts der Volksrepublik China“<sup>53</sup> und anderen natio-

nen Gesetzen (insbesondere dem vor Kurzem verabschiedeten „Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China“<sup>54</sup>).

In dem aktuellen Gesetzesentwurf<sup>55</sup>, in dem bis zum 13. Juni 2020 Stellungnahmen abgegeben werden können, sind folgende Änderungen vorgesehen:

#### a) Erweiterung des Schutzbereichs aufgrund technologischer Entwicklungen

Der Gesetzgeber sah Änderungsbedarf hinsichtlich einiger Formulierungen im Urheberrechtsgesetz, die entweder als nicht mehr dem aktuellen Entwicklungsstand von Technologie, Recht und Gesellschaft entsprechend angesehen wurden oder denen es an terminologischer Schärfe mangelte. So wurde in dem Negativtatbestand von § 5 (2) „news on current events“<sup>56</sup> zu „mere facts and happenings“<sup>57</sup> geändert. Dadurch wird klargestellt, dass an der bloßen Darstellung von tatsächlichen Ereignissen kein Urheberrecht bestehen kann. Von der rechtlichen Tragweite bedeutsamer ist jedoch die sprachliche Änderung von „cinematographic works and works created by a process analogous to cinematography“<sup>58</sup> in „audiovisual works“<sup>59</sup> in mehreren Artikeln des Urheberrechtsgesetzes. Aufgrund dieser Änderung wird das Gesetz für moderne und extrem praxisrelevante Werkformen wie Videospiele oder Live-Streamingangebote<sup>60</sup> geöffnet, die nun unabhängig von der ihnen zugrunde liegenden Technologie urheberrechtlichen Schutz genießen. Von ebenfalls praktischer Relevanz ist die Umformulierung in § 15 von „producer of the [cinematographic work or in a work created by a process analogous to cinematography]“<sup>61</sup> in „producer who organizes the production of and bears responsibility for the audiovisual work“<sup>62</sup>. Hintergrund dieser Präzisierung ist, dass audiovisuelle Werke heutzutage maßgeblich durch eine Vielzahl von Parteien erschaffen werden und nur derjenige in den Genuss des Urheberrechts an dem finalen Werk gelangen soll, der die Arbeit daran leitet und koordiniert und die rechtliche Verantwortung dafür übernimmt.

#### b) Digitale Rechteverwaltung

Um besser auf die geänderten gesellschaftlichen Rahmenbedingungen in Bezug auf technologische Ent-

(eingesehen am 16.6.2020), chinesisch-deutsch in: ZChinR 2017, S. 208 ff.

<sup>49</sup> 中华人民共和国著作权法 vom 7.9.1990, <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/1990-09/07/content\\_1479238.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/1990-09/07/content_1479238.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>49</sup> 中华人民共和国著作权法 vom 7.9.1990, <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/1990-09/07/content\\_1479238.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/1990-09/07/content_1479238.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>50</sup> <<http://en.ncac.gov.cn/copyright/contents/10361/414302.shtml>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>51</sup> <<http://www.npc.gov.cn/npc/c30834/202004/870f6b9997cb41709bd7f939d2c90cad.shtml>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>52</sup> Siehe S. 13 der Begründung des Gesetzesentwurfs, abrufbar unter <<https://npcobserver.files.wordpress.com/2020/04/20200430-public-consultation-explanation.pdf>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>53</sup> 中华人民共和国民法总则 vom 15.3.2017, <[http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/xinwen/2017-03/15/content\\_2018907.htm](http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/xinwen/2017-03/15/content_2018907.htm)>

<sup>54</sup> 中华人民共和国民法典 vom 28.5.2020, <[http://www.moj.gov.cn/Department/content/2020-06/01/592\\_3249871.html](http://www.moj.gov.cn/Department/content/2020-06/01/592_3249871.html)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>55</sup> Eine inoffizielle englische Übersetzung findet sich unter <<https://chinaipr2.files.wordpress.com/2020/05/the-draft-amendments-to-chinese-copyright-law-2020-liu-translation.pdf>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>56</sup> 时事新闻.

<sup>57</sup> 单纯事实消息.

<sup>58</sup> 电影作品和以类似摄制电影的方法创作的作品.

<sup>59</sup> 视听作品.

<sup>60</sup> Zur Debatte der Schutzfähigkeit von Sporteventübertragungen: <[https://www.wipo.int/wipo\\_magazine/en/2019/02/article\\_0002.html](https://www.wipo.int/wipo_magazine/en/2019/02/article_0002.html)> (eingesehen am 10.6.2020).

<sup>61</sup> 制片者.

<sup>62</sup> 组织制作并承担责任的视听作品制作者.

wicklungen zu reagieren, werden vier neue Artikel (§§ 47–50) in das Urheberrechtsgesetz unter „Kapitel V – Protection of Copyright and Rights Related to Copyright“<sup>63</sup> (zuvor „Legal Liabilities and Enforcement Measures“<sup>64</sup>) eingefügt. Diesen Vorschriften zufolge können Rechteinhaber technologische Mechanismen zum Schutz ihrer Rechte vor unerlaubter Nutzung vorsehen. Die absichtliche Umgehung oder Sabotage dieser Schutzmechanismen ist danach ebenso verboten wie die Zurverfügungstellung von Gerätschaften oder Dienstleistungen, welche die Umgehung oder Sabotage ermöglichen. Unter strengen Voraussetzungen werden abschließend aufgelistete Ausnahmen von dem eben genannten Umgehungsverbot zugelassen, so etwa eine Umgehung zu Lehr- und Forschungszwecken gegenüber einer kleinen Anzahl von Personen (z. B. Schulklassen), zur rechtmäßigen Erfüllung staatlicher Aufgaben durch Behörden und andere staatliche Stellen oder im Bereich der Forschung zu Verschlüsselungstechnologien und dem „Software Reverse Engineering“. Schließlich wird die NCAC mit diversen Befugnissen ausgestattet, um auf den Missbrauch von Urheber- und verwandten Rechten zu reagieren (u. a. Beschlagnahme ungerechtfertigter Bereicherung sowie Verhängung von Bußgeldern bis zu CNY 250.000).

### c) Änderungen bzgl. Schadensersatz

§ 49 Urheberrechtsgesetz a.F. sah vor, dass das anrufene Gericht Schadensersatz in Höhe von bis zu CNY 500.000 zusprechen konnte, sollte eine genaue Bezifferung des tatsächlich erlittenen Schadens weder anhand des Verlustes des Rechteinhabers noch anhand des Gewinns des Verletzers zu ermitteln sein. Hinzugefügt wird im neuen § 53 Urheberrechtsgesetz zunächst die Möglichkeit, bei der Bestimmung des Schadens die hypothetisch zu erhaltende Lizenzgebühr heranzuziehen. Ferner wird für Fälle von vorsätzlicher, schwerwiegender Verletzung das Gericht ermächtigt, den so berechneten Schadensersatz bis auf das Fünffache anzuheben. Diese Sanktionstechnik scheint sich im Bereich des Immaterialgüterrechts zu einem neuen Standardwerkzeug zur Abschreckung potenzieller Schädiger zu entwickeln.<sup>65</sup> Dazu gehört auch die Anhebung der Obergrenze des Schadensersatzes von CNY 500.000 auf CNY 5.000.000, falls aufgrund der oben genannten Berechnungsmethoden der Schaden nicht hinreichend genau bestimmt werden kann. Schließlich findet sich in § 53 Urheberrechtsgesetz n. F. eine nahezu wortgleiche Regelung bzgl. Beweislastumkehr zugunsten des Rechteinhabers, wie sie auch in das neue Patentgesetz eingeführt wird.

### d) Einführung eines neuen Verbotstatbestands

Eine Änderung mit noch nicht absehbarer Tragweite stellt schließlich die Einführung zweier Bestimmungen

dar, die der Ausübung von Rechten nach dem Urheberrechtsgesetz Schranken setzen. § 4 Urheberrechtsgesetz n. F. untersagt die missbräuchliche Rechtsausübung, sofern diese die „normale Verbreitung der Werke“<sup>66</sup> beeinflusst. § 50 Urheberrechtsgesetz n. F. greift diese Formulierung auf und ermächtigt die zuständige Behörde zur Durchsetzung in Form von Verwarnungen, der Beschlagnahme unrechtmäßig erzielter Gewinne oder der Verhängung von Bußgeldern. Problematisch an dem neu eingefügten Verbotstatbestand ist, dass er äußerst unbestimmt und nirgends im Gesetz oder anderen Vorschriften definiert ist. Es wird befürchtet, dass durch die neue Bestimmung eine Hintertür für eine Art Vorzensur geschaffen wird.<sup>67</sup> Ob sich diese Befürchtungen tatsächlich bewahrheiten, hängt letztlich von der finalen Gesetzesfassung sowie möglicher Durchführungsbestimmungen ab.

Mit Blick auf die internationale Bühne darf an dieser Stelle das Inkrafttreten des „Beijing Treaty on Audiovisual Performances“<sup>68</sup> am 28. April 2020 nicht verschwiegen werden. Der unter dem Dach der WIPO von 30 Vertragsstaaten ratifizierte<sup>69</sup> Vertrag soll die Rechtsstellung von Künstlern in audiovisuellen Aufführungen (Schauspieler, Musiker, Tänzer etc.) verbessern. China hat zwei Vorbehalte/Erklärungen zum Vertrag abgegeben. Der erste Vorbehalt sieht vor, dass die Volksrepublik nicht an § 11 (1) und (2) („Right of Broadcasting and Communication to the Public“) des Vertrags gebunden ist. Der zweite Vorbehalt stellt klar, dass der Vertrag bis auf Weiteres nicht auf die Sonderverwaltungszone Hongkong Anwendung findet.

### Blick in die Praxis

Einen nach eigenen Angaben<sup>70</sup> bedeutsamen Sieg im Kampf gegen Produktpiraterie im Reich der Mitte konnte der weltbekannte dänische Spielzeughersteller LEGO (乐高) einfahren. In dem am 20. Januar 2020 in letzter Instanz entschiedenen Fall<sup>71</sup> bestätigte der Guangzhou Intellectual Property Court<sup>72</sup> die Entscheidung der Vorinstanz, mit der das chinesische Unternehmen Shantou Meizhi Model Co., Ltd.<sup>73</sup> sowie mit diesem verbundene, mit verklagte Unternehmen in 18 Fällen wegen Verletzung von Urheberrechten der Firma LEGO verurteilt wurden. Unter der Marke LEPIN (乐拼) vertrieb LEGOs Widersacher Bausteinsätze, die nicht nur in Form, Farbe, Motiv und Namen den Originalen von LEGO zum Verwechseln ähnlich sind, sondern auch öffentlich als mit LEGO-Produkten

<sup>66</sup> 影响作品的正常传播.

<sup>67</sup> <<https://chinaipr.com/2020/06/07/public-interest-and-private-rights-in-the-copyright-law-amendments/>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>68</sup> <[https://www.wipo.int/beijing\\_treaty/en/](https://www.wipo.int/beijing_treaty/en/)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>69</sup> Die USA und die EU haben den Vertrag bisher nur unterzeichnet.

<sup>70</sup> <<https://www.lego.com/en-us/aboutus/news/2020/january/lepin-case/>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>71</sup> <<https://mp.weixin.qq.com/s/UjIakhuaqvmZ74PBkXAjtA>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>72</sup> Zu Chinas spezialisierten IP-Gerichten siehe unter 6.

<sup>73</sup> 汕头市美致模型有限公司.

<sup>63</sup> 著作权和与著作权有关的权利的保护.

<sup>64</sup> 法律责任和执法措施.

<sup>65</sup> Siehe nur oben die Änderungen im Patentgesetz und im Marken-

völlig kompatibel beworben wurden. Dies sah das Gericht als offensichtliche Verletzung des Urheberrechts von LEGO in den Streitgegenständlichen Fällen an und verurteilte die Beklagten in dem Berufungsverfahren zur unverzüglichen Unterlassung von Herstellung und Vertrieb der Produkte, zur Zahlung von Schadensersatz in Höhe von insgesamt CNY 4.7 Mio. sowie zu einer öffentlichen Entschuldigung gegenüber LEGO auf der Website der China Toy and Juvenile Products Association sowie der Guangdong Toy Association. Dieser zivilrechtliche Erfolg wurde begleitet durch eine bereits im April 2019 durchgeführte Großraffia, bei der LEPIN-Produkte mit einem hypothetischen Marktwert von um die USD 30 Mio. konfisziert wurden.<sup>74</sup> LEGO kündigte an, auch zukünftig in diesem und anderen Fällen eng mit den zuständigen Behörden zusammenzuarbeiten.

#### 4. Schutz von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen

Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse (im Folgenden „Geschäftsgeheimnisse“) sind neben Patenten, Marken und Urheberrechten fundamentaler Bestandteil des Repertoires geistiger Eigentumsrechte eines Unternehmens. Das exklusive Know-how über gewisse Technologien, Produktionsverfahren, Absatzstrategien etc. gewährt ihnen Wettbewerbsvorteile, deren Erhaltung von der Rechtsordnung dort angestrebt wird, wo sie das Ergebnis gesetzeskonformer Unternehmenstätigkeit sind. Entsprechend müssen diejenigen Marktteilnehmer nachhaltig abgeschreckt und sanktioniert werden, die sich auf unrechtmäßigem Wege Zugang zu fremden Geschäftsgeheimnissen verschaffen, diese nutzen oder sonst wie entgegen dem Willen des rechtmäßigen Inhabers verwerten. Unzureichender Schutz von Geschäftsgeheimnissen in der Volksrepublik ist einer der Hauptkritikpunkte im Handelsstreit mit den USA und findet sich daher auch in einem eigenen Abschnitt im „Phase One Trade Agreement“ („Section B: Trade Secrets and Confidential Business Information“) wieder. Die dort getroffenen Vereinbarungen sollen im Anschluss an die aktuelle nationale Rechtslage im Folgenden kurz erläutert werden.

Der Schutz von Geschäftsgeheimnissen ist in China nicht einheitlich geregelt, sondern auf eine Vielzahl von zivil-, verwaltungs- und strafrechtlichen Gesetzen und Durchführungsvorschriften verteilt (wie etwa das „Vertragsgesetz“<sup>75</sup>, das „Arbeitsvertragsgesetz“<sup>76</sup>, das „Gesellschaftsgesetz“<sup>77</sup>, das „Gesetz über das be-

hördliche Verfahren zur Lizenzvergabe“<sup>78</sup> oder das „Strafgesetz“<sup>79</sup>). Von praktisch herausragender Bedeutung ist jedoch das „Gesetz der Volksrepublik China gegen den unlauteren Wettbewerb“<sup>80</sup> (im Folgenden „Wettbewerbsgesetz“ bzw. „UWG n. F.“). Die letzte Änderung des Gesetzes erfolgte am 23. April 2019. Die Dringlichkeit der Änderungen zeigt sich daran, dass das Gesetz – anders als beispielsweise das zeitgleich verabschiedete überarbeitete Markengesetz – noch am selben Tag in Kraft trat.

Inhaltlich wurden folgende Änderungen an der vorherigen Fassung aus 2017 (im Folgenden „UWG a. F.“) vorgenommen:

##### a) Erweiterter Anwendungsbereich

Eine erhebliche Ausweitung hat der Geheimnisschutz in sachlicher sowie personeller Hinsicht erfahren. § 9 Abs. 4 UWG n. F. definiert Geschäftsgeheimnisse nunmehr als „technische Informationen, Betriebsinformationen und andere kommerzielle Informationen“<sup>81</sup> statt wie zuvor als nur „technische Informationen und Betriebsinformationen“<sup>82</sup>. Hinzugefügt wurden auch zwei weitere verbotene Eingriffsvarianten, um unrechtmäßig an Geschäftsgeheimnisse zu gelangen, nämlich das Eindringen auf elektronischem Wege sowie das Verleiten von und Hilfeleisten gegenüber Dritten zur unrechtmäßigen Erlangung, Offenbarung etc. von Geschäftsgeheimnissen.<sup>83</sup> Ferner richten sich die Eingriffsverbote nach § 9 Abs. 2 UWG n. F. jetzt auch an alle natürlichen, juristischen Personen und sonstigen nichtjuristischen Organisationen, die nicht Unternehmer sind,<sup>84</sup> wodurch die Rechtsschutzmöglichkeiten für Geschädigte spürbar erweitert werden. Bei Handlungen von nicht unternehmerisch tätigen Personen (z. B. ehemalige Angestellte) konnten die Berechtigten in der Vergangenheit nur den Weg über das Deliktsrecht gehen, welches jedoch relativ hohe Hürden für den Nachweis der einzelnen die Schädigung begründenden Elemente aufstellt.

##### b) Höherer Schadensersatz und mehr Durchsetzungsbefugnisse für Behörden

In Übereinstimmung mit der bereits oben am Beispiel des Patentgesetzes und Markengesetzes gezeigten Tendenz härteren Vorgehens gegen unlautere Geschäftspraktiken wurde auch das Sanktionsregime des Wettbewerbsgesetzes intensiviert. Insbesondere wurde

<sup>74</sup> <<https://www.lto.de/recht/kanzleien-unternehmen/k/lego-markenrecht-china-geistiges-eigentum-rechtsstreit-lepin-beschlagnahmung-plagiat/>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>75</sup> 中华人民共和国合同法 vom 15.3.1999, <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content\\_4732.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content_4732.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>76</sup> 中华人民共和国劳动合同法 vom 28.12.2012, <[http://www.mohrss.gov.cn/SYrlzyhshbzb/zcfg/flfg/xzfg/201604/t20160412\\_237904.html](http://www.mohrss.gov.cn/SYrlzyhshbzb/zcfg/flfg/xzfg/201604/t20160412_237904.html)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>77</sup> 中华人民共和国公司法 vom 26.10.2018, <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2014-03/21/content\\_1867695.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2014-03/21/content_1867695.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>78</sup> 中华人民共和国行政许可法 vom 23.4.2019, <[http://www.gov.cn/flfg/2005-06/27/content\\_9899.htm](http://www.gov.cn/flfg/2005-06/27/content_9899.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>79</sup> 中华人民共和国刑法 i. d. F. vom 4.11.2017, <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/17/content\\_4680.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/17/content_4680.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>80</sup> 中华人民共和国反不正当竞争法 vom 23.4.2019, <[http://gkml.samr.gov.cn/nsjg/fgs/201906/t20190625\\_302771.html](http://gkml.samr.gov.cn/nsjg/fgs/201906/t20190625_302771.html)> (eingesehen am 16.6.2020), chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 92 ff.

<sup>81</sup> 技术信息、经营信息等商业信息。

<sup>82</sup> 技术信息和经营信息。

<sup>83</sup> 教唆、引诱、帮助他人违反保密义务或者违反权利人有关保守商业秘密的要求, 获取、披露、使用或者允许他人使用权利人的商业秘密。

<sup>84</sup> 经营者以外的其他自然人、法人和非法人组织。

auch hier eine Bestimmung in § 17 Abs. 3 Satz 2 UWG n. F. aufgenommen, die bei vorsätzlichen, schwerwiegenden Verletzungen das Gericht zur Erhöhung des Schadensersatzes bis auf das Fünffache ermächtigt. Die Obergrenze des gesetzlichen Ersatzanspruchs bei Beweisschwierigkeiten bzgl. des tatsächlich erlittenen Schadens wurde von CNY 3 Mio. auf CNY 5 Mio. angehoben. Darüber hinaus wurde die Befugnis der zuständigen Behörde in § 21 UWG n. F. hinzugefügt, unrechtmäßig erzielte Gewinne des Schädigers zu beschlagnahmen und eine Geldbuße von bis zu CNY 1 Mio. (zuvor CNY 500.000), in schwerwiegenden Fällen von bis zu CNY 5 Mio. (zuvor CNY 3 Mio.) zu verhängen.

### c) Verschiebung der Beweislast

Die letzte an dieser Stelle zu thematisierende Änderung betrifft die Verteilung der Beweislast. In der alten Gesetzesfassung fehlte eine klare Regelung darüber, welche Partei welche Tatsachen vorzutragen und zu beweisen hat. Gerichtliche Auslegungen<sup>85</sup> verlangten von den rechtmäßigen Inhabern von Geschäftsgeheimnissen den *hinreichenden Nachweis*, dass der mutmaßliche Schädiger Zugang zu den Geschäftsgeheimnissen hatte und die angebliche Verletzungshandlung im Wesentlichen die Geschäftsgeheimnisse des Berechtigten beinhaltet. Diese extrem hohen Hürden sind ein Grund dafür, warum gerichtliche Verfahren zu Geschäftsgeheimnissen im Vergleich zu anderen Immaterialgüterrechten zahlenmäßig deutlich unterrepräsentiert sind.<sup>86</sup>

Darauf reagiert ein komplett neu eingefügter § 32 UWG n. F., der fortan die Darlegung von Tatsachen durch den Berechtigten ausreichen lässt, die einen *Anscheinsbeweis*<sup>87</sup> für die Verletzung der Geschäftsgeheimnisse durch den mutmaßlichen Schädiger begründen können. Hingegen muss der mutmaßliche Schädiger danach *hinreichend beweisen*, dass es sich entweder nicht um Geschäftsgeheimnisse handelte oder keine gesetzeswidrige Verletzungshandlung vorlag. Dies stellt eine signifikante Absenkung der Beweisschwelle zugunsten des Berechtigten dar. Es bleibt abzuwarten, ob diese Änderung zu einem Anstieg der Klageverfahren führt.

Weitere Klärung verspricht ein am 10. Juni 2020 zur öffentlichen Stellungnahme gestellter Entwurf zur „Auslegung mehrerer Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung von Gesetzen in Zivilprozessen be-

züglich der Verletzung von Geschäftsgeheimnissen“<sup>88</sup>, welche zusätzliche Kriterien u. a. für die Bestimmung des Inhalts von Geschäftsgeheimnissen, Anforderungen an Geheimhaltungsmaßnahmen, Regeln zur Beweislast sowie zu einstweiligem Rechtsschutz enthalten.

Das „Phase One Trade Agreement“ begründet neben den soeben besprochenen Änderungen zusätzliche Verpflichtungen Chinas in Bezug auf Geschäftsgeheimnisse, von denen besonders erwähnenswert sind:

### d) Absenkung der Schwelle für strafrechtliche Ermittlungen

Nach bisheriger Rechtslage werden strafrechtliche Ermittlungen bei Verletzung von Geschäftsgeheimnissen erst dann eingeleitet, wenn der Berechtigte einen tatsächlich erlittenen Schaden von mindestens CNY 500.000 nachweisen konnte. Praktische Probleme wirft dies in den zahlreichen Fällen auf, in denen das gestohlene Wissen noch nicht von den mutmaßlichen Schädigern kommerzialisiert wurde, der Berechtigte somit noch keinen messbaren Schaden erlitten hat. Ein Verlust von Marktanteilen oder der Wettbewerbsfähigkeit können jedoch im Einzelfall nicht minder schädlich für den Berechtigten sein. Daher sieht § 1.7 „Phase One Trade Agreement“ vor, dass beide Vertragsparteien jegliches Erfordernis der Darlegung eines tatsächlich erlittenen Schadens durch den Berechtigten beseitigen müssen. China verpflichtet sich überdies, bis zur endgültigen Abschaffung derartiger Erfordernisse die Darlegung von Kosten ausreichen zu lassen, die dem Berechtigten durch Abhilfe- und Schadensminderungsmaßnahmen entstanden sind.

### e) Einstweiliger Rechtsschutz

Die zweite wichtige Regelung unter § 1.6 „Phase One Trade Agreement“ sieht die Einführung effektiver Verfahren des einstweiligen Rechtsschutzes vor. Insbesondere soll China regeln, dass die vom Berechtigten vorgelegte Verwendung bzw. versuchte Verwendung seiner Geschäftsgeheimnisse Dringlichkeit begründet, die die Gerichte im Einzelfall zum Erlass von Eilmaßnahmen ermächtigt.

### Blick in die Praxis

Beispielhaft für die schrittweise Prüfung der einzelnen Elemente einer Verletzung von Geschäftsgeheimnissen ist der Fall Lummus Technology Inc. (im Folgenden „Lummus“) and Catalytic Distillation Technologies (im

<sup>85</sup> Art. 2 der „Several Provisions of the Supreme People’s Court on Evidence for Civil Actions“ (最高人民法院关于民事诉讼证据的若干规定) vom 26.12.2019, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-212721.html>>; Art. 9, 10, 11 „Several Issues Concerning the Applicable Laws in the Trial of Unfair Competition Civil Cases Interpretation“ (最高人民法院关于审理不正当竞争民事案件应用法律若干问题的解释) vom 9.6.2010, <<http://www.court.gov.cn/fabu-xiangqing-1079.html>> (beide eingesehen am 16.6.2020).

<sup>86</sup> <[http://www.360doc.com/content/19/1123/22/22551567\\_875052736.shtml](http://www.360doc.com/content/19/1123/22/22551567_875052736.shtml)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>87</sup> 初步证据.

<sup>88</sup> 最高人民法院就《关于审理侵犯商业秘密纠纷民事案件应用法律若干问题的解释（征求意见稿）》 vom 10.6.2020, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-235071.html>> (eingesehen am 16.6.2020); zeitgleich wurden auch zwei weitere Auslegungsentwürfe zu „Streitigkeiten über Verstöße gegen das geistige Eigentum im Internet“ (最高人民法院关于涉网络知识产权侵权纠纷有关法律适用问题的批复) sowie zu „Prozessen gegen E-Commerce-Plattformen“ (最高人民法院关于审理涉电子商务平台知识产权纠纷案件的指导意见) veröffentlicht.

Folgenden „CDT“<sup>89</sup> vs. Luoyang Zhida Petrochemical Engineering Co., Ltd. (im Folgenden „Luoyang“) and Dongying Yatong Petrochemical Co., Ltd. (im Folgenden „Dongying“), der am 27. Juni 2019 vom Shandong High People’s Court entschieden wurde. Im Wesentlichen ging es in dem Fall um Patente und Geschäftsgeheimnisse an einem Verfahren der Alkylierung, die CDT innehatte und an Lummus lizenzierte. Luoyang war vertraglich im Rahmen eines Anwendungsprojektes rechtmäßig an verschiedene, für das Alkylierungsverfahren essenzielle Informationen gelangt. Diese fanden sich später in Produkten von Dongying wieder, sodass Lummus und CDT den Verdacht hegten, Luoyang müsse die Informationen Dongying offenbart haben. In dem sich anschließenden Gerichtsverfahren geht das Gericht schulbuchmäßig an die rechtliche Beurteilung des Falles heran, um eine Verletzung von Geschäftsgeheimnissen zu ermitteln.

Es subsumiert in einem ersten Schritt die streitgegenständlichen Informationen unter den in § 9 Abs. 3 UWG a. F. definierten Begriff der Geschäftsgeheimnisse (technische/ gewerbliche Informationen, nicht öffentlich bekannt, mit wirtschaftlichem Wert, welche Gegenstand von Schutzmaßnahmen durch den Inhaber sind) und bejaht sämtliche Elemente zugunsten der Kläger. Sodann fährt das Gericht mit der Untersuchung einer Verletzung dieser Geschäftsgeheimnisse durch Luoyang fort. Es stützt die Analyse auf eine zwischen Lummus und Luoyang in Betreff des streitgegenständlichen Verfahrens abgeschlossene Verschwiegenheitsvereinbarung. Danach weist das Gericht unter Auswertung der von Lummus vorgelegten Beweismittel die Verteidigung von Luoyang, dass es nie an eben jene Geschäftsgeheimnisse gelangt sei, zurück. Die eigentliche Verletzungshandlung durch Luoyang sieht das Gericht in einer Technologietransfervereinbarung, die Luoyang mit Dongying abgeschlossen hatte und die Informationen enthielt, die im Wesentlichen identisch mit den streitgegenständlichen Geschäftsgeheimnissen sind. Eine Verletzung der Geschäftsgeheimnisse durch Dongying gestützt auf § 9 Abs. 2 UWG a. F. verneinte das Gericht jedoch, da aus seiner Sicht Lummus nicht hinreichend nachweisen konnte, dass Dongying von der Verletzung der oben genannten Verschwiegenheitsvereinbarung durch Luoyang wusste oder hätte wissen müssen.

Das Gericht ordnete in seiner Entscheidung die umgehende Einstellung und zukünftige Unterlassung der Verletzung der Geschäftsgeheimnisse von Lummus durch Luoyang an und verurteilte Letztere zur Zahlung eines Schadensersatzes in Höhe von CNY 7,45 Mio. Dongying wurde verurteilt, bis um 31. Dezember 2027 die rechtmäßig erlangten Geschäftsgeheimnisse Dritten nicht zu offenbaren.

## 5. E-Commerce

In keinem anderen Land hat sich der Wandel von klassischem Offline- zu Online-Handel so rasant und weitreichend vollzogen wie in China. Im Jahre 2024 werden Schätzungen zufolge 1,093 Mrd. Menschen in China Waren und Dienstleistungen über das Internet beziehen und einen Gesamtumsatz von etwa USD 1,4 Billionen generieren.<sup>90</sup> Durch die Verlagerung in den Cyberspace wurden zugleich auch die Möglichkeiten für diejenigen Marktteilnehmer erweitert, deren Geschäftsmodell – ob gezielt oder aufgrund mangelnder Sorgfalt – auf der Verletzung fremder Rechte beruht. In Reaktion auf vorhandene Lücken der bis dahin geltenden Gesetze hat der Gesetzgeber nach fünfjähriger Verhandlungszeit am 31. August 2018 das „Gesetz über den E-Commerce der Volksrepublik China“<sup>91</sup> (im Folgenden „E-Commerce-Gesetz“) erlassen, welches am 1. Januar 2019 in Kraft trat.

Nach § 1 E-Commerce-Gesetz ist Zweck des Gesetzes u. a. der Schutz der Rechte und Interessen aller am E-Commerce beteiligten Parteien und die Steuerung sämtlicher damit im Zusammenhang stehenden Aktivitäten. § 5 E-Commerce-Gesetz begründet eine generelle Pflicht für E-Commerce-Betreiber<sup>92</sup>, bei ihren Geschäftsaktivitäten im Internet insbesondere auch den Schutz von geistigem Eigentum sicherzustellen.

Das Gesetz richtet sich dabei in besonderem Maße an E-Commerce-Plattformbetreiber und bezieht diese in den Kreis der Adressaten der vom Gesetz formulierten Verpflichtungen ein. Die §§ 41–45 E-Commerce-Gesetz enthalten einige verfahrensrechtliche Regelungen, aber vor allem neue Pflichten von E-Commerce-Plattformbetreibern, nämlich:

- Regelungen zum Schutz geistigen Eigentums aufzustellen (§ 41),
- nach Benachrichtigung durch den Rechteinhaber über eine angebliche Rechtsverletzung umgehend notwendige Maßnahmen zu ergreifen und den betroffenen E-Commerce-Betreiber darüber umgehend in Kenntnis zu setzen (§ 42),
- eine daraufhin verfasste Stellungnahme des E-Commerce-Betreibers an den Rechteinhaber weiterzuleiten und diesen über bestehende behördliche und gerichtliche Rechtsbehelfe zu informieren (§ 43),
- bereits ergriffene Maßnahmen zur Beseitigung der angeblichen Rechtsverletzung zu beenden bzw. zu beseitigen, sollte der Rechteinhaber binnen 15 Tagen seit Erhalt der „Rechtsbehelfsbelehrung“ den Plattformbetreiber nicht über die Einleitung eines

<sup>90</sup> <<https://www.statista.com/outlook/243/117/ecommerce/china>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>91</sup> 中华人民共和国电子商务法 vom 31.8.2018, <<https://npcobserver.com/legislation/e-commerce-law/>> (eingesehen am 16.6.2020), chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 153.

<sup>92</sup> Eine Definition selbiger findet sich in Art. 9 E-Commerce-Gesetz.

<sup>89</sup> Beide Kläger gehören zu dem in Panama registrierten und in Houston, Texas ansässigen Chemiekonzern McDermott International.

behördlichen oder gerichtlichen Verfahrens unterrichten (§ 43 Abs. 2 Satz 2),

- die bzgl. einer angeblichen Rechtsverletzung bei ihm eingegangenen Benachrichtigungen und Stellungnahmen sowie daraufhin ergriffene Maßnahmen öffentlich bekannt zu machen (§ 44),
- bei Kenntnis oder fahrlässiger Unkenntnis einer Rechtsverletzung auf seiner Plattform umgehend geeignete Maßnahmen zu ergreifen, wie z. B. Löschen, Blocken, die Verbindung unterbrechen oder Transaktionen und Dienstleistungen beenden (§ 45).

Sollte der E-Commerce-Plattformbetreiber nicht umgehend auf erkannte oder fahrlässig nicht erkannte Rechtsverletzungen durch geeignete Maßnahmen reagieren, droht das Gesetz mit einer gesamtschuldnerischen Haftung gemeinsam mit dem verletzenden E-Commerce-Betreiber (§§ 42, 45). Überdies kann die zuständige Behörde dem Plattformbetreiber eine Frist zur Beseitigung der Rechtsverletzung setzen und bei fruchtlosem Ablauf ein Bußgeld von bis zu CNY 500.000, in schwerwiegenden Fällen von bis zu CNY 2 Mio. verhängen (§ 84). Schließlich wird gem. § 85 – eher deklaratorisch – die Haftung des E-Commerce-Betreibers für selbst begangene Rechtsverletzungen nach einschlägigen Gesetzen (Markengesetz, Urheberrechtsgesetz etc.) klargestellt.

Die vom E-Commerce-Gesetz neu eingeführten Regelungen sind ohne Frage als Fortschritt auf dem Weg zu einem besseren Schutz vor Verletzungen geistigen Eigentums im Internet zu werten, insbesondere da sie in China übermächtige Plattformbetreiber wie Alibaba, JD.com oder Pinduoduo verstärkt in die Pflicht nehmen.

Gleichwohl werden von verschiedenen Seiten weitergehende Forderungen geäußert, an vorderster Front von den USA im „Phase One Trade Agreement“. In dessen „Section E-Piracy and Counterfeiting on E-Commerce Platforms“ wird China dazu aufgefordert, effektive Mechanismen zur schnellen Beseitigung erkannter Rechtsverletzungen einzuführen, insbesondere die oben genannte Frist von 15 Tagen auf 20 Tage zu verlängern, gutgläubige Verletzungsmeldungen durch Rechteinhaber von einer Haftung freizustellen und bösgläubige Meldungen bzw. Stellungnahmen zu bestrafen. Von besonderer Bedeutung ist die Forderung nach hinreichender Substanziierung der beim Plattformbetreiber eingereichten Meldungen/Stellungnahmen, um die Missbrauchsgefahr für das Beschwerdeverfahren zu minimieren.

Für Plattformbetreiber besonders einschneidend ist die Forderung der USA, deren Geschäftslizenz bei wiederholtem Verstoß gegen die Pflicht zum umgehenden Einschreiten gegen IP-Verletzungen zu entziehen.

Wann und inwiefern China das neue Regelungsregime zum E-Commerce entsprechend den oben genannten Forderungen anpasst, bleibt abzuwarten. Anzeichen für baldige Änderungen sind in dem am 20.

April 2020 von der CNIPA veröffentlichten „2020–2021 Promotion Plan for Implementing Opinions on Strengthening Intellectual Property Protection“<sup>93</sup> zu erkennen, der neben anderen Punkten den Erlass einer gerichtlichen Auslegung bis Ende August 2020 anstrebt, die mehr Klarheit in Bezug auf Rechtsverletzungen im Internet schaffen soll.

## Blick in die Praxis

Ein anschauliches Beispiel dafür, wie die von Plattformbetreibern geforderte Schutzpflicht zugunsten geschädigter Rechteinhaber praktisch umgesetzt werden kann, liefert der Internetriese Alibaba. Auf dessen Intellectual Property Protection Platform<sup>94</sup> (im Folgenden „IPPP“)<sup>95</sup> können Rechteinhaber angebliche Verletzungen ihres geistigen Eigentums auf der Alibaba Group zugehörigen Online-Plattformen<sup>96</sup> geltend machen. Alibaba stellt dabei instruktiv – in englischer und chinesischer Sprache – die einzelnen Verfahrensschritte dar, nennt die notwendig einzureichenden Unterlagen und gibt anhand von Videotutorials Hilfestellung bei der Nutzung der IPPP. Das Verfahren kann insgesamt als unkompliziert und kosteneffizient beschrieben werden. Die Erfolgchancen von Beschwerden über IPPP steigen signifikant, sollten die reklamierten Rechte (Marken, Patente etc.) rechtswirksam in China registriert worden und zum Beschwerdezeitpunkt nicht Gegenstand laufender Anfechtungs- oder Aufhebungsverfahren sein. Ein weiterer Vorteil von IPPP ist, dass mehrere gerügte Verletzungen desselben Rechts in einer Beschwerde gebündelt werden können. Zudem werden einmal eingegebene Informationen sowie eingereichte Unterlagen für zukünftige Fälle gespeichert, sodass bei erneut auftretenden Verletzungen Zeit und andere Ressourcen gespart werden können. Die finale Entscheidung über die Beschwerde durch Alibaba kann zwar nicht mit einer rechtsverbindlichen Entscheidung durch Behörden oder Gerichte gleichgesetzt werden. Jedoch hat das Entfernen, Blocken etc. auf den Plattformen von Alibaba eine erhebliche wirtschaftliche Schlagkraft, führt man sich die Marktmacht des Konzerns in der chinesischen E-Commerce-Landschaft vor Augen: rund 56 % Marktanteil im Jahr 2019.<sup>97</sup> Der nächste wünschenswerte Schritt im Kampf gegen Produktpiraterie auf Plattformen von Alibabas und anderen Betreibern wäre ein proaktives Vorgehen durch die Plattformbetreiber selbst. Ob dies aufgrund geänderter rechtlicher Rahmenbedingungen oder auf Eigeninitiative der Plattformen geschieht, wird sich noch zeigen.

<sup>93</sup> 2020—2021 年贯彻落实《关于强化知识产权保护的意见》推进计划 vom 20.4.2020, <<http://www.sipo.gov.cn/zscqgz/1147678.htm>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>94</sup> 知识产权保护平台.

<sup>95</sup> <[https://ipp.alibabagroup.com/index.htm?language=en\\_US](https://ipp.alibabagroup.com/index.htm?language=en_US)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>96</sup> Taobao.com, Tmall.com, Tmall.hk, 1688.com, Aliexpress.com und Alibaba.com.

<sup>97</sup> <<https://marketrealist.com/2019/07/just-how-far-ahead-is-alibaba-in-chinas-e-commerce-market/>> (eingesehen am 16.6.2020).

## 6. Gerichtliche Durchsetzung von Rechten an geistigem Eigentum

Zum Abschluss dieses Artikels soll noch ein kurzer Blick auf einige Besonderheiten der gerichtlichen Durchsetzung von Rechten an geistigem Eigentum in China geworfen werden.

Die Entscheidung von Fällen aus den verschiedenen Teilbereichen des geistigen Eigentums – insbesondere aus dem Patentrecht – wirft mitunter rechtlich und technisch hochanspruchsvolle Fragen auf, die durch Richter ohne das hierfür erforderliche Spezialwissen oder einschlägige Praxiserfahrung oft nicht adäquat beantwortet werden können, worunter letztlich sowohl die am Prozess beteiligten Parteien als auch das Rechtssystem insgesamt leidet. Dieser Erkenntnis folgend begann China schon 2008<sup>98</sup> damit, die Judikative entsprechend den besonderen Erfordernissen von IP-Fällen umzugestalten. Einen bedeutsamen Entwicklungsschritt vollzog die Volksrepublik 2014 mit der Schaffung spezialisierter Gerichte in Beijing, Shanghai und Guangzhou,<sup>99</sup> die auf der intermediären Ebene der chinesischen Gerichtshierarchie erstinstanzlich und ausschließlich über zivil- und verwaltungsrechtliche Streitigkeiten aus dem Recht des geistigen Eigentums entscheiden sollen. Den Pilotprojekten in den drei Wirtschaftsmetropolen sind in den darauffolgenden Jahren über 20 weitere IP-Tribunale in verschiedenen Provinzen Chinas<sup>100</sup> gefolgt, zuletzt in Ürümqi, der Hauptstadt der autonomen Region Xinjiang<sup>101</sup>. Komplettiert wurde diese Reform durch die Schaffung eines als Berufungsinstanz fungierenden, dem OVG zugeordneten IP-Gerichts in Beijing,<sup>102</sup> welches am 1. Januar 2019 offiziell seine Arbeit aufnahm.<sup>103</sup> Diese spezialisierten Gerichte und Tribunale (im Folgenden „IP-Gerichte“) sind in der Regel mit 20 bis 30 (Beijing, Shanghai, Guangzhou), 12 bis 15 (die regionalen IP-Tribunale) und 30 bis 40 Richtern (IP-Berufungsgericht

in Beijing) besetzt. Die Richter werden gemäß ihrer akademischen Leistungen oder beruflichen Erfahrung ernannt und weisen neben herausragender juristischer Qualifikation oft auch einen technischen Hintergrund auf.<sup>104</sup> Die sachliche Zuständigkeit der IP-Gerichte lässt sich grob in drei Kategorien unterteilen:<sup>105</sup>

- technologiebezogene Streitigkeiten (insbesondere Patente, neue Pflanzensorten, Layout-Designs für integrierte Schaltkreise, technisches Know-how, Computer-Software);
- allgemeine Streitigkeiten geistigen Eigentums (insbes. Marken, Urheberrechte, Technologieverträge, unlauterer Wettbewerb, Franchiseverträge);
- sonstige Streitigkeiten geistigen Eigentums (insbes. Kartellrecht, Anerkennung bekannter Marken).

Die IP-Gerichte in Beijing, Shanghai und Guangzhou<sup>106</sup> und das IP-Berufungsgericht am OVG<sup>107</sup> sind für zivilrechtliche und verwaltungsrechtliche Fälle, nicht jedoch strafrechtliche Fälle zuständig; anders jedoch die über das Land verteilten IP-Tribunale, die den als „三合一“ („3-in-1“) bezeichneten Ansatz<sup>108</sup> voll implementieren und dadurch über immaterialgüterrechtliche Streitfälle aus dem Zivil-, Verwaltungs- als auch dem Strafrecht entscheiden können.

Die IP-Gerichte können zur Beurteilung von technisch anspruchsvollen Fragen auf einen Pool registrierter Experten – sogenannter Technical Investigators<sup>109</sup> – zugreifen. Zudem wird mit der Bündelung sachlich zusammenhängender Fälle im Wege der Mediation experimentiert, die sich instanziell und geografisch in verschiedenen Stadien befinden.<sup>110</sup> Außerdem implementiert China moderne Informationstechnologie

<sup>98</sup> „Notice of the State Council on Printing and Distributing the National Intellectual Property Strategy Compendium“ (国务院关于印发国家知识产权战略纲要的通知) vom 5.6.2008, <[http://www.gov.cn/zwggk/2008-06/10/content\\_1012269.htm](http://www.gov.cn/zwggk/2008-06/10/content_1012269.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>99</sup> Siehe „Decision of the Standing Committee of the National People’s Congress on Establishing Intellectual Property Courts in Beijing, Shanghai and Guangzhou“ (全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定) vom 31.8.2014, <<http://www.npc.gov.cn/npc/c12489/201409/9d38b14721f44b35817082f371afb76a.shtml>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>100</sup> Eine inoffizielle Übersicht zu den einzelnen Gerichten findet sich unter <<https://www.mondaq.com/china/trademark/776734/updates-on-china39s-specialized-ip-courts-and-tribunals>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>101</sup> <[http://www.xinhuanet.com/english/2020-04/27/c\\_139012187.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2020-04/27/c_139012187.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>102</sup> „Decision of the Standing Committee of the National People’s Congress on Several Issues concerning the Litigation Proceedings of Patent and Other Intellectual Property Rights Cases“ (全国人民代表大会常务委员会关于专利等知识产权案件诉讼程序若干问题的决定) vom 26.10.2018, <[http://www.gov.cn/xinwen/2018-10/27/content\\_5334909.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2018-10/27/content_5334909.htm)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>103</sup> Siehe für Details zu Entwicklung, Organisation, Kompetenzen etc. die offizielle Homepage des Gerichts unter <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/index.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>104</sup> Siehe beispielhaft die Liste der aktuellen Richter am IP-Gericht des SPC unter <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/news/more-9-9.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>105</sup> <<https://www.lexology.com/library/detail.aspx?g=365fea3e-d682-4b63-822d-d7c9f0959b5d>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>106</sup> Ziffer 2 der „Decision of the Standing Committee of the National People’s Congress on Establishing Intellectual Property Courts in Beijing, Shanghai and Guangzhou“, siehe Fn. 79.

<sup>107</sup> Siehe „Provisions of the Supreme People’s Court on Several Issues concerning the Intellectual Property Division“ (最高人民法院关于知识产权法庭若干问题的规定) vom 28.12.2018, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-137481.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>108</sup> Siehe die „Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Förderung des ‚Drei-in-Einem‘-Prozesses für geistige Eigentumsrechte in Zivil-, Verwaltungs- und Strafsachen vor Gerichten im ganzen Land (最高人民法院关于在全国法院推进知识产权民事、行政和刑事案件审判“三合一”工作的意见), <<http://gongbao.court.gov.cn/Details/8622d4b6e92256eb4cdfb4dcdd6585.html>> (eingesehen am 17.6.2020).

<sup>109</sup> 技术调查, siehe „Several Provisions of the Supreme People’s Court on Participation of Technical Investigation Officers in Litigation Activities in Intellectual Property Cases“ (最高人民法院关于技术调查官参与知识产权案件诉讼活动的若干规定) vom 18.3.2019, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-154952.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>110</sup> Ein Beispiel findet sich unter <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/news/view-236.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

nicht nur im Rahmen weltweit einzigartiger Internetgerichte<sup>111</sup>, sondern auch bei den IP-Gerichten<sup>112</sup>. Eine am 16. April 2020 durch das IP-Gericht am OVG ins Leben gerufene Datenbank enthält typische Fälle und Richtlinien, wie IP-Gerichte landesweit mit insbesondere komplizierten technologiebasierten Streitfällen umgehen sollen.<sup>113</sup> Diese Maßnahme kann nur begrüßt werden, vergegenwärtigt man sich den stetigen Anstieg der Fallzahlen (ca. 476.000 abgeschlossene Fälle landesweit in 2019<sup>114</sup>, 49 % Steigerung im Vergleich zum Vorjahr<sup>115</sup>) sowie die zunehmende Komplexität der zu entscheidenden Sachverhalte.

In Bezug auf die eben angesprochenen Internetgerichte in Hangzhou, Beijing und Guangzhou ergeben sich im Verhältnis zu den IP-Gerichten Besonderheiten bei der Zuständigkeitsverteilung. Die Internetgerichte sind im Verwaltungsbereich der drei Städte gem. § 2 der „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Behandlung von Fällen durch Internetgerichte“<sup>116</sup> (im Folgenden „Internetgerichtebestimmungen“) erstinstanzlich zuständig u. a. für

- Streitigkeiten über die Zugehörigkeit von Urheberrechten oder verwandten Schutzrechten an Werken, die zuerst im Internet publiziert worden sind (Nr. 4),
- Streitigkeiten, die durch die Verletzung von Urheberrechten oder verwandten Schutzrechten an Werken im Internet entstanden sind, die online publiziert oder verbreitet worden sind (Nr. 5), sowie für
- Streitigkeiten über die Zugehörigkeit von Domainnamen sowie Rechtsverletzungen und Verträge hierzu (Nr. 6).

Gegen Entscheidungen in diesen drei Bereichen kann Berufung zu dem IP-Gericht in Beijing (§ 4 Abs. 1 Internetgerichtebestimmungen) bzw. dem IP-Gericht in Guangzhou (§ 4 Abs. 2 Internet Court Provisions) eingelegt werden. Da bisher in Hangzhou kein IP-Gericht auf der intermediären Ebene eingerichtet wurde, werden Berufungen gegen Urteile des Internetgerichts in Hangzhou bei dem Hangzhou Intermediate People’s Court eingelegt (§ 4 Abs. 3 Internetgerichtebestimmungen).

<sup>111</sup> Siehe zu den Internetgerichten *Gianna Abegg/Felix Engelhardt*, China Takes Online Dispute Resolution to the Next Level, in: Jusletter, 4. März 2019, S. 1 ff.; abrufbar online unter <<https://drive.google.com/file/d/1QTyjnojiQ7FwXDCn-cZSp7tVMAtelJuZh/view>>.

<sup>112</sup> <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/news/view-232.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>113</sup> <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/news/view-323.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>114</sup> <<http://ipc.court.gov.cn/en-us/news/view-334.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>115</sup> <[http://k.sina.com.cn/article\\_1726918143\\_66eeadff02000x5es.html](http://k.sina.com.cn/article_1726918143_66eeadff02000x5es.html)> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>116</sup> 最高人民法院关于互联网法院审理案件若干问题的规定 vom 7.9.2018, <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-116981.html>> (eingesehen am 16.6.2020), chinesisch-deutsch in: ZChinR 2019, S. 393 ff.

Eine sinnvolle Orientierungshilfe für die IP-Gerichte ist eine jährlich durch das OVG veröffentlichte Liste – zuletzt am 21. April 2020<sup>117</sup> –, die neben den zehn wichtigsten Fällen aus 2019 auch 50 typische Fälle aus den verschiedenen Bereichen des geistigen Eigentums enthält. Um auch den Vollzug gerichtlicher Entscheidungen zu optimieren, hat das OVG am 15. März 2020 Entwürfe für einen „Umsetzungsplan für den Vollzug von Entscheidungen im Bereich des geistigen Eigentums“<sup>118</sup> sowie „Richtlinien für den Vollzug von Entscheidungen im Bereich des geistigen Eigentums“<sup>119</sup> zur öffentlichen Stellungnahme gestellt,<sup>120</sup> die verschiedene Maßnahmen für eine effizientere Durchsetzung von zivil-, verwaltungs- und strafrechtlichen Gerichtsentscheidungen zu geistigem Eigentum enthalten. Schließlich zeigen sich die chinesischen Gerichte auch bemüht, den rechtlichen Schutz geistigen Eigentums in einem kontinuierlichen Dialog mit anderen Staaten und internationalen Organisationen – allen voran der WIPO – zu verbessern und durch gegenseitigen Erfahrungsaustausch voneinander zu lernen.<sup>121</sup>

### Blick in die Praxis

Die Konzentration von immaterialgüterrechtlichen und internetbezogenen Streitigkeiten bei darauf spezialisierten Gerichten bringt ohne Zweifel Vorteile mit sich. Expertenrichter mit herausragender Sachkenntnis, die Bündelung von Ressourcen sowie das Experimentieren mit neuartigen Verfahren, Methoden und Technologien können die Bearbeitungszeit von Streitfällen deutlich verkürzen und die Qualität der Urteile steigern. Gleichzeitig ergeben sich durch die Aufspaltung der Zuständigkeiten auch ganz praktische Herausforderungen für Rechtsschutzsuchende. Als Beispiel kann die unrechtmäßige Nutzung eines als Marke eingetragenen Begriffs im Internet (als Domain-Name sowie auf der Homepage unter dieser Domain) herangezogen werden, der zugleich auch Werksqualität im Sinne des Urheberrechts besitzt. Wird auf der Homepage durch den Verletzer dann noch wettbewerbswidrig Werbung mit dem als Marke eingetragenen Begriff gemacht, verkompliziert sich die Angelegenheit um eine weitere Ebene. War vor Einführung der Spezialgerichte im Regelfall das Bezirksgericht erster Instanz für alle zivilrechtlichen Rechtsfragen dieses Falles zuständig, muss nun eine strategische Auswahl zwischen drei verschiedenen Gerichten getroffen werden. Auf welchen Aspekt der Verletzung eine Klage gestützt wird, ist letztlich wie immer eine Frage des Einzelfalls und abhängig von Faktoren wie dem Vorliegen einschlägiger Beweismittel und einer fundierten Kenntnis der Spruchpraxis des jeweils angerufenen Gerichts.

<sup>117</sup> <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-226511.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>118</sup> 知识产权判决执行工作实施计划.

<sup>119</sup> 知识产权判决执行工作指南.

<sup>120</sup> <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-222961.html>> (eingesehen am 16.6.2020).

<sup>121</sup> <[https://www.wipo.int/wipo\\_magazine/en/2019/03/article\\_0004.html](https://www.wipo.int/wipo_magazine/en/2019/03/article_0004.html)> (eingesehen am 16.6.2020).

### III. Zusammenfassung und Ausblick

Die in der Einleitung zu diesem Artikel gestellte Frage nach dem Status quo des Schutzes geistigen Eigentums in der Volksrepublik China sollte und kann in diesem Artikel naturgemäß nicht abschließend beantwortet werden. Ob und in welchem Ausmaß Rechteinhaber auf den Schutz ihrer Rechte vertrauen können, ist ein dynamischer Prozess und kann sich gleichermaßen in die eine oder die andere Richtung entwickeln. Gleichwohl stimmen die hier nachgezeichneten Entwicklungen eher positiv für die Zukunft. China hat in der jüngeren Vergangenheit ernsthafte Anstrengungen an den Tag gelegt, um das Investitionsklima im Land zu verbessern und sich zu einem international bedeutsamen Innovator zu entwickeln. Stellvertretend hierfür sei die Veröffentlichung einer Liste durch die CNIPA am 18. Mai 2020<sup>122</sup> genannt, die 100 ambitionierte rechtsgebietsübergreifende Vorhaben für das Jahr 2020 enthält. Welche Punkte dieser Liste tatsächlich in dem vorgegebenen Rahmen umgesetzt werden (können), ist zum jetzigen Zeitpunkt schwer zu sagen. Insgesamt kann jedoch prognostiziert werden, dass China künftig zielstrebig an der Ausbesserung bestehender Defizite beim Schutz geistigen Eigentums arbeiten wird, um sich im globalen Wettkampf attraktiver Investitionsstandorte weiterhin behaupten zu können.

<sup>122</sup> <[http://www.cnipa.gov.cn/gwyzscqzlszgzbjlxkybgs/gzdt\\_zlbgs/1148728.htm](http://www.cnipa.gov.cn/gwyzscqzlszgzbjlxkybgs/gzdt_zlbgs/1148728.htm)> (eingesehen am 16.6.2020); eine Kurzanalyse und inoffizielle englische Übersetzung ist unter <<https://chinaipr.com/2020/06/12/100-priority-ip-projects-for-2020/>> (eingesehen am 16.6.2020) abrufbar.

\* \* \*

### *Recent Developments in the IP-Law of the People's Republic of China*

*In the past decades, China has transformed itself from a low-cost country into the second biggest economy on the planet. This remarkable developmental leap is based on multiple factors, including, unfortunately, widespread violations of intellectual property rights. The predominant view outside of the country sees theft of ideas as an integral part of Chinese economic policy. But how substantiated are these negative opinions in reality? Wouldn't it be appropriate to analyze the status quo using a differentiated approach and to take a closer look at tangible measures and results without neglecting existing need for reform? The purpose of this article is to outline some important recent developments in the field of protection of intellectual property rights in China.*

# Vom Code Civil Napoleons zum Zivilgesetzbuch Xi Jinpings

Harro von Senger<sup>1</sup>

## Abstract

Am 28.5.2020 hat der Nationale Volkskongress nach sechsjähriger Vorarbeit das chinesische „Zivilgesetzbuch“ erlassen. Der Autor analysiert die geschichtliche Entwicklung der Schaffung dieser wichtigen Kodifikation sowohl mit Blick auf den innerchinesischen Diskurs als auch die internationalen Gesetzeswerke und deren Rezeption und Einfluss. Hierbei gewährt er einen unschätzbaren Einblick in seine ganz persönlichen Erfahrungen mit dem Studium des Rechts der Volksrepublik China, die bis in die 1970er Jahre zurückreichen, als er bereits an der Universität Beijing studierte. Lag das Gesetzesrecht in der VR China bis zum Ende der Kulturrevolution, in welche die Studienzeit fiel, weitgehend darnieder, so hat sich diese Situation zwischenzeitlich signifikant verändert, was mit Verweis auf die schiere Zahl der Tausenden sich derzeit in Kraft befindlichen nationalen bzw. regionalen Rechtstexte nachdrücklich belegt wird. Dennoch konstatiert der Autor bis heute eine Unterscheidung im Umgang mit Gesetzesrecht seitens der chinesischen Obrigkeit in systemrelevantes und nicht systemrelevantes Gesetzesrecht. Das ZGB/VR China zählt er zu den wohl nicht systemrelevanten Rechtserlassen, woraus sich seine Erwartung einer Umsetzung unter Schwierigkeiten stützt.

## I. Einleitung

In der Produktionsbrigade Shangnian (上犂大队) nahe Beijing hielt ein lokaler Funktionär einen etwa zweistündigen Vortrag über die Entwicklung des Ortes in den 19 Jahren seit 1957. Als ich mich in der anschließenden Fragerunde nach der Rolle des Rechts in dieser Zeitspanne erkundigte, brach der ganze Saal, etwa 80 Personen, Dorfbewohnerinnen und -bewohner sowie Studierende der Beijing Universität, in ein schallendes Gelächter aus. Das erlebte ich als Schweizer Austauschstudent im Frühjahr 1976, wenige Monate vor dem Ende der „Kulturrevolution“ (1966–76). Meine Klassenkameradin Chen Xiuying schrieb später:

Beim Studium der Geschichte organisierten die Lehrer regelmäßig Diskussionen in der Klasse. Bei solchen Diskussionen stellte Harro von Senger oft Fragen aus juristischer Perspektive. Jedes Mal, wenn er solch eine Frage stellte, lachten wir, seine chinesischen Kommilitonen, laut heraus: „Schon wieder eine juristische Frage!“ Manchmal hatten wir den Eindruck, er sei allzu hartnäckig. Wenn ich jetzt zurückdenke, dann hatten wir ein konzeptionelles Problem. Denn damals war die „Viererbande“ an der Macht, unser Staat legte noch keinen Wert auf Gesetzesherrschaft, sondern nur auf die [antike] Gesetzesschule. In

unseren Köpfen war das Rechtskonzept sehr schwach entwickelt, und erst recht wäre es uns nicht in den Sinn gekommen, aus juristischer Perspektive Probleme zu betrachten.<sup>2</sup>

Während eines halben Monats waren wir, chinesische und ausländische Absolventen eines einjährigen Fortgeschrittenenkurses über chinesische Geschichte, im Rahmen des „Studiums der offenen Türe (kaimen banxue, 开门办学)“, von der Universität Beijing mit Sack und Pack in die Produktionsbrigade Shangnian verbracht und bei dortigen Bauern einquartiert worden. Wir sollten auf dem Feld arbeiten und Berichte über Aspekte des dörflichen Lebens anhören.



In der Produktionsbrigade Shangnian, Frühjahr 1976. Fotografie von H. v. Senger (erste Reihe ganz rechts); Chen Xiuying sitzend ganz links.

<sup>1</sup> Harro von Senger (geb. 1944). Schweizer. Dr. iur. Dr. phil., Rechtsanwalt. Studien in Taipeh (1971–73), Tokyo (1973–75) und Beijing (1975–77). 1989–2009 Professor für Sinologie an der Universität Freiburg im Br., jetzt i. R.; 1982 bis 2020 Experte für chinesisches Recht des Schweizerischen Instituts für Rechtsvergleichung (Lausanne). Buchveröffentlichungen in 15 Sprachen, darunter Uighurisch, Chinesisch, Japanisch, Koreanisch, Indonesisch, Russisch, Serbisch und Türkisch; <www.36stratagems.com>; <www.supraplanung.eu>; <www.dastoaderschweiz.ch>; <vonsengerharro@bluewin.ch>.

<sup>2</sup> CHEN Xiuying (陈秀英), 一个不断进取的瑞士汉学家——我所认识的胜雅律先生 (Ein ohne Unterlass vorwärtsstrebender Schweizer Sinologe — Herr Harro von Senger, so wie ich ihn kenne), in: 海内与海外 (Dies- und jenseits der Meere), Beijing 2000, Nr. 11, S. 48.

So sollten wir die „Bauernklasse“, neben der „Arbeiterklasse“ die andere führende „Klasse“, näher kennenlernen. Damals stand China im Zeichen des „Klassenkampfes“ des „Proletariats“ (Arbeiter und Bauern) gegen die „Bourgeoisie“, die sich angeblich, von Deng Xiaoping angeführt, im Schoße der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) eingenistet hatte. Gesetzesrecht und juristische Prozeduren konnten da nur stören und waren daher kein Thema.<sup>3</sup> Nur zwei Rechtsfakultäten gab es im Riesenreich, eine an der Universität Jilin und eine an der Beijing Universität. Es war nach der Fakultät für Bibliothekswissenschaft die zweitkleinste Fakultät. Jeglicher Kontakt mit ihr war westlichen Studierenden untersagt. Die Hauptbeschäftigung der chinesischen Studierenden war das Abfassen von „Klassenkampf“-Wandzeitungen, die in einem bestimmten Areal der Universität Beijing ausgehängt und eifrig besichtigt wurden.



Als Gesetzesrecht in China kein Thema war: Studierende im „Klassenkampf“-Wandzeitungsareal der Universität Beijing, Januar 1976. Fotografie von H. v. Senger.

Als ich einmal einen Verantwortlichen der Universität Beijing fragte, warum die Rechtsanwälte, die in den 1950er Jahren noch tätig gewesen waren, abgeschafft worden seien, erhielt ich die Antwort, die Advokaten hätten in Prozessen ja doch nur Kriminellen beistehen wollen, und das habe man für überflüssig gehalten. In einem solchen rechtsfeindlichen Kontext erschien meine eingangs erwähnte Frage als lächerlich. Im Rahmen meines zweijährigen Aufenthaltes an der Beijing Universität (1975–77) als Schweizer Austauschstudent entdeckte ich erst ein gutes Jahr nach dem Tod Maos (9.9.1976) einen juristischen Bericht in der chinesischen Presse. Er handelte von einer Verordnung über Maße und Gewichte. Meinen Artikel darüber<sup>4</sup> schloss ich mit der Bemerkung, dass dieser erste Rechtserlass seit der „Kulturrevolution“ womöglich das Signal für einen Neubeginn der Rechtsentwicklung der VR China sein könnte.

<sup>3</sup> Harro von Senger, 我在北京大学的留学收获 (1975–1977) (Die Erträge meines Studiums an der Universität Beijing (1975–1977)), <[https://www.china-in-our-memories.ch/edition1-2/#1975\\_8211\\_1977](https://www.china-in-our-memories.ch/edition1-2/#1975_8211_1977)>, eingesehen am 22.7.2020.

<sup>4</sup> Harro von Senger, Der Wandel in China: Erste Rechtsverordnung seit der „Kulturrevolution“, in: Neue Zürcher Zeitung, 4.8.1977, S. 2.

In der Tat drehte sich nach Maos Tod der Wind. Im Dezember 1978 verlagerte die KPCh, wie sie es eigentlich schon 1956 beschlossen hatte, was dann aber von Mao bis zu seinem Tod sabotiert worden war, den Arbeitsschwerpunkt vom „Klassenkampf“ auf den „sozialistischen“, also die Führung der KPCh nicht antastenden „Modernisierungsaufbau“<sup>5</sup>. Der „Klassenkampf“ wurde keineswegs aufgegeben. Laut sämtlichen seit dem Tod Maos in Kraft gesetzten Satzungen der KPCh vom 6.9.1982, 18.10.1992, 18.9.1997, 14.11.2002, 21.10.2007, 14.11.2012 und 24.10.2017 dauert der „Klassenkampf“, auch auf internationaler Ebene, weiter an, aber er ist nicht mehr der „Hauptwiderspruch“ und wird daher nicht länger ins Zentrum gerückt. Die Vorgehensweisen aus der „Klassenkampf“-Periode wurden keineswegs entsorgt, sondern stehen grundsätzlich weiterhin zur Verfügung und können im Bedarfsfall jederzeit aktiviert werden.

Die vier seit 1978 mit beträchtlicher Effizienz in die Tat umgesetzten Modernisierungen der Landwirtschaft, Industrie, Landesverteidigung sowie Wissenschaft und Technik ergänzte die KPCh 2013 durch eine fünfte Modernisierung. Angesichts der – wie die Coronakrise aufzeigte – keineswegs reibungslos funktionierenden „Diktatur“, die in Paragraph 1 der chinesischen Verfassung verankert ist, wird nun auch eine – systemimmanente – Modernisierung der Regierungsführung („Governance“) angestrebt. Anders als während der „Klassenkampf“-Periode (1949–76), in der Gesetzesrecht hinderlich war, erschien der KPCh seit 1978 zur Verwirklichung ihrer Modernisierungsziele das Gesetzesrecht als ein hilfreiches Mittel. Ohne ein gewisses Maß an Rechtsschutz für chinesische Individuen ließen sich diese aus der Sicht der KPCh für die Modernisierungsaufgaben nicht motivieren und konnten ausländische Investoren und Joint-Venture-Partner nicht nach China gelockt werden. Und so wurde die VR China in den Jahrzehnten seit Maos Tod von einer wahren Gesetzesflut überspült. Derzeit gelten in diesem Land an die 30.000 zentralstaatliche und lokale Normativedokumente.<sup>6</sup>

## II. Das Minfadian (Zivilgesetzbuch)

Nun hat der Nationale Volkskongress<sup>7</sup> (NVK) nach sechsjähriger Vorarbeit am 28.5.2020 erstmals ein „minfadian“, wörtlich „Volksrechtsbuch“, verabschiedet. „Volksrechtsbuch“ ist die chinesische Bezeichnung für „Zivilgesetzbuch“. Der Erlass des ersten Zivilgesetzbuchs der VR China, hinfort ZGB/VR China, ging in der westlichen Berichterstattung unter, denn diese fokussierte alle Aufmerksamkeit auf einen Beschluss des NVK betreffend die Ausarbeitung eines Rechtserlasses zur, so die offizielle Sprachregelung, „Wahrung der

<sup>5</sup> Harro von Senger, Moulüe – Supraplanung. Unerkannte Denkhorizonte aus dem Reich der Mitte, 2. Auflage, München 2018, S. 150 f.

<sup>6</sup> 我国有多少部现行的法律? (Wie viele in Kraft stehende Rechtserlasse gibt es in unserem Land), 16.7.2020, <<https://www.paihang-bang.com/ap-ncqenyccveannysaqtt.html>>, eingesehen am 18.7.2020.

<sup>7</sup> = chinesisches Parlament.

nationalen Sicherheit“ in der Sonderverwaltungszone Hongkong.<sup>8</sup> Dieser Rechtserlass deutet an, dass die Beijinger Führung Probleme wenn möglich nicht mittels Armeeinsatz – in Hongkong sind gemäß § 14 des Grundgesetzes des Sonderverwaltungsgebiets Hongkong vom 4.4.1990<sup>9</sup> seit 1997 Truppen der Volksbefreiungsarmee stationiert –, sondern juristisch zu lösen versucht.

## 1. Hintergrund der Verabschiedung

Das ZGB/VR China zielt darauf ab, im Rahmen der fünften Modernisierung die Regierungsführung („Governance“) des Landes hinsichtlich sowohl des Lebensunterhalts der Bürger als auch der Wirtschaft zu verbessern.<sup>10</sup> „Ein Zivilgesetzbuch ist das Grundgesetz der Marktwirtschaft und geleitet die Entwicklung der Marktwirtschaft. Nur nachdem sich eine Marktwirtschaft entwickelt hat, besteht für die Erarbeitung eines Zivilgesetzbuches eine gesellschaftliche Grundlage.“ So kommentierte Wang Liming, Professor am Forschungszentrum für Zivil- und Handelsjurisprudenz der Universität des chinesischen Volkes Beijing, und Präsident der Gesellschaft für Zivilrechtswissenschaft im Schoße der Chinesischen Gesellschaft für Rechtswissenschaft, den Erlass des ZGB/VR China.<sup>11</sup> Unter dem Regime der die Anfangsjahrzehnte der VR China beherrschenden Planwirtschaft verfügte die Bevölkerung über nur sehr wenig Privateigentum, denn die Wirtschaft wurde vorwiegend auf administrative Weise gelenkt.<sup>12</sup> Der Warenhandel war unterentwickelt und der Spielraum des Zivilrechts begrenzt. Ab 1979, also seit dem Beginn der Periode der Reform und Öff-

nung, entwickelten sich Wirtschaft und Gesellschaft schnell, und das Zivilrecht spielte bei der Regulierung und beim Schutz des sozialen Lebens der Menschen eine zunehmend größere Rolle. Aber zunächst gab es noch zahlreiche Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Frage, wie unter den Bedingungen einer sozialistischen Marktwirtschaft ein Zivilgesetzbuch zu erarbeiten sei. In vielerlei Hinsicht mangelte es auch an praktischen Erfahrungen, zum Beispiel hinsichtlich der Spielarten des Instituts der juristischen Person (chinesisch „faren“, wörtlich „juristischer Mensch“).<sup>13</sup> Daher formulierte der chinesische Gesetzgeber zunächst einmal dringend benötigte Einzelgesetze wie ein Erbgesetz (1985), Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts (1986), ein Adoptionsgesetz (1998), ein Vertragsgesetz (1999), ein Sachenrechtsgesetz (2007) und ein Haftpflichtgesetz (2009). Erst in den letzten Jahren war die Zeit für die Ausarbeitung eines Zivilgesetzbuchs herangereift.<sup>14</sup> Dabei handelt es sich nicht um ein inhaltlich brandneues Gesetzeswerk.<sup>15</sup> Weitgehend übernimmt und überarbeitet es bereits bestehende Regelungen und vereinigt sie in einem Gesetzbuch.<sup>16</sup> So umfasst Teil VI „Erbrecht“ mit 45 Paragraphen nur gerade acht Paragraphen mehr als das nunmehr obsolet werdende Erbgesetz von 1985. Im ZGB/VR China ist von Minderheiten nur ein Mal die Rede, und zwar in § 1015 Abs. 2. Gemäß diesen Bestimmungen können natürliche Personen ethnischer Minderheiten ihren Familiennamen den kulturellen Traditionen und Bräuchen der betreffenden Minderheit anpassen. Eine Regelung betreffend Minderheiten, die in Einzelgesetzen vorgesehen war, fehlt im ZGB/VR China. So enthielt das Ehegesetz vom 28.4.2001 folgende Bestimmung:

§ 50 Die Volkskongresse in autonomen Gegenden mit Selbstverwaltung der nationalen Minderheiten sind berechtigt, in Verbindung mit den konkreten örtlichen Ehe- und Familienverhältnissen der nationalen Minderheiten Änderungsbestimmungen [zu diesem Gesetz] zu erlassen [...].<sup>17</sup>

Eine entsprechende Bestimmung enthält auch § 35 des Erbgesetzes vom 10.4.1985.<sup>18</sup> Die durch das Weg-

<sup>8</sup> 全国人大常委会通过香港特别行政区维护国家安全法并决定列入香港基本法附件三 (Der Ständige Ausschuss des NVK verabschiedete das Gesetz über den Schutz der nationalen Sicherheit im Sonderverwaltungsgebiet Hongkong und beschloss, es in Anhang III des Grundgesetzes von Hongkong aufzunehmen), 30.6.2020, <[http://www.xinhuanet.com/politics/2020-06/30/c\\_1126178678.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/2020-06/30/c_1126178678.htm)>, eingesehen am 21.7.2020.

<sup>9</sup> 中華人民共和國香港特別行政區基本法 (Grundgesetz des Sonderverwaltungsgebiets Hongkong) vom 4.4.1990, <[https://www.basiclaw.gov.hk/tc/basiclawtext/images/basiclaw\\_full\\_text\\_tc.pdf](https://www.basiclaw.gov.hk/tc/basiclawtext/images/basiclaw_full_text_tc.pdf)>, <[https://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/chapter\\_2.html](https://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/chapter_2.html)>, eingesehen am 21.7.2020.

<sup>10</sup> ZHANG Yi (张毅)/LIAO Wengen (廖文根)/WANG Bixue (王比学)/PENG Bo (彭波)/XU Juan (徐隽)/ZHANG Cong (张琨)/WEI Zhezhe (魏哲哲)/NI Yi (倪弋), 民法典——人民美好生活的法治保障——写在《中华人民共和国民法典》诞生之际 (Auf der Herrschaft gestützt auf Gesetze fußende Gewährleistung des schönen und guten Lebens des Volkes – Geschrieben anlässlich der Geburtsstunde des ZGB/VR China), in: 人民日报 (Volkszeitung), 31.5.2020, S. 1 und 4, <[http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2020-05/31/nw.D110000renmrb\\_20200531\\_3-01.htm](http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2020-05/31/nw.D110000renmrb_20200531_3-01.htm)>; BAI Yang (白阳), 字字千钧 如何读懂民法典草案里的“民”和“法”? (Jedes Schriftzeichen wiegt 1.000 Einheiten. Wie soll man im Entwurf des Volksgesetzbuchs die Wörter „Volk“ und „Gesetz“ verstehen?), <[http://www.xinhuanet.com/politics/2020lh/2020-05/24/c\\_1126026784.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/2020lh/2020-05/24/c_1126026784.htm)>, 24.5.2020, eingesehen am 17.7.2020; CHEN Qi, Chinas erstes Zivilgesetzbuch reflektiert Bedürfnisse der Menschen, 29.5.2020, <[http://german.beijingreview.com.cn/Kultur/202005/t20200529\\_800208140.html](http://german.beijingreview.com.cn/Kultur/202005/t20200529_800208140.html)>, eingesehen am 12.7.2020.

<sup>11</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>12</sup> LIANG Huixing (梁慧星), 中国对外国民法的继受 (Chinas Rezeption von ausländischem Zivilrecht), <<http://www.aisixiang.com/data/45588.html>>, 25.10.2011, eingesehen am 16.7.2020.

<sup>13</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>14</sup> Ebenda.

<sup>15</sup> YANG Weihai (杨维汉), 从民法总则到民法典草案: 中国民法制度将迎新时代 (Von den Allgemeinen Bestimmungen des Zivilrechts zum Entwurf eines Zivilgesetzbuchs: Das chinesische Zivilrechtssystem sieht einer neuen Ära entgegen), 12.5.2020, <[http://www.xinhuanet.com/2020-05/12/c\\_1125974049.htm](http://www.xinhuanet.com/2020-05/12/c_1125974049.htm)>, eingesehen am 17.7.2020.

<sup>16</sup> 以案说法——遭遇霸王条款, 民法典教您这样应对 (Das Recht anhand von Fallbeispielen erklären – Wenn Sie auf eine Übervorteilungsklausel treffen, dann lehrt Sie das ZGB, auf die folgende Weise zu reagieren), 17.6.2020, <[https://www.sohu.com/a/402522803\\_358054](https://www.sohu.com/a/402522803_358054)>, eingesehen am 17.8.2020.

<sup>17</sup> 中华人民共和国婚姻法 (Ehegesetz der VR China) vom 28.4.2001, <<http://www.gqb.gov.cn/news/2019/0604/46280.shtml>>, eingesehen am 18.7.2020.

<sup>18</sup> 中华人民共和国继承法 (Erbgesetz der VR China) vom 10.4.1985, <<https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%8D%8E%E4%BA%BA%E6%B0%91%E5%85%B1%E5%92%8C%E5%9B%BD%E7%BB%A7%E6%89%BF%E6%B3%95>>, eingesehen am 21.7.2020.

lassen dieser minderheitenfreundlichen Bestimmungen entstandene Lücke dürfte aber wettgemacht werden durch das Gesetzgebungsgesetz vom 15.3.2015. Es sieht in § 75 vor:

Die Volkskongresse der autonomen Gegenden haben das Recht, gemäß den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Besonderheiten der örtlichen Volksgruppen Autonomie- und Einzelverordnungen festzulegen. Selbstverwaltungs- und Einzelverordnungen von Autonomen Gebieten treten nach einem Bericht an und Genehmigung durch den Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses in Kraft. Autonomie- und Einzelverordnungen von Autonomen Bezirken und Autonomen Kreisen treten nach einem Bericht an und Genehmigung durch den Ständigen Ausschuss des Volkskongresses der [betreffenden] Provinz, des [betreffenden] Autonomen Gebiets [oder der betreffenden der] Zentralregierung direkt unterstellten Stadt in Kraft. In Autonomie- und Einzelverordnungen können gegenüber Bestimmungen von Gesetzen und Verwaltungsrechtserlassen gemäß den Besonderheiten der örtlichen Volksgruppen adjustierende Bestimmungen getroffen werden, die jedoch nicht den grundlegenden Prinzipien der Gesetze oder Verwaltungsrechtserlasse zuwiderlaufen dürfen, und es dürfen nicht gegenüber Bestimmungen der Verfassung und des Gesetzes über die Autonomie der Volksgruppengebiete und anderer Bestimmungen einschlägiger Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen, die speziell für die Autonomie der Volksgruppengebiete ausgearbeitet wurden, adjustierende Bestimmungen getroffen werden.<sup>19</sup>

Bei der Erstellung des ZGB/VR China wurden kontinentaleuropäisches Recht und Common Law „zu Rate gezogen“.<sup>20</sup> Aber es weist auch gewisse chinesische Eigenheiten auf, so z. B. die Einteilung nicht in drei Teile (Code civil von 1804: Livre Ier: Des personnes; Livre II: Des biens et des différentes modifications de la propriété; Livre III: Des différentes manières dont on acquiert la propriété; insgesamt 2.283 Paragraphen) oder fünf Teile (BGB von 1900: Buch 1: Allgemeiner Teil; Buch 2: Recht der Schuldverhältnisse; Buch 3: Sachenrecht; Buch 4: Familienrecht; Buch 5: Erbrecht;

insgesamt 2.385 Paragraphen)<sup>21</sup>, sondern in sieben Teile (1. Teil: Allgemeine Bestimmungen; 2. Teil: Sachenrechte; 3. Teil: Verträge; 4. Teil: Persönlichkeitsrechte; 5. Teil: Ehe und Familie; 6. Teil: Erbschaft sowie 7. Teil: Haftung für Rechtsverletzungen).<sup>22</sup>

## 2. Diskussionen zum Minfadian in der Öffentlichkeit

Vor der Verabschiedung des ZGB/VR China wurden in den letzten Jahren zehn Mal einzelne Teile des Zivilkodexentwurfs vom Nationalen Volkskongress zur öffentlichen Kommentierung online publiziert.<sup>23</sup> 425.000 Chinesinnen und Chinesen brachten 1,02 Millionen Vorschläge ein.<sup>24</sup> Den Endentwurf, den der Nationale Volkskongress vom 28.12.2019 bis zum 26.1.2020 auf seiner Webseite zur Diskussion stellte, bedachten 13.718 Internetnutzer mit 114.574 Anregungen.<sup>25</sup> Besonders viel Augenmerk schenkte das sich äußernde Publikum dem Problem der sexuellen Belästigung.<sup>26</sup> Dementsprechend wurde in das ZGB/VR China eine Bestimmung aufgenommen, nach der Behörden, Unternehmen, Schulen und andere Einheiten auf angemessene Maßnahmen wie Prävention, Entgegennahme von Beschwerden, Abklärungen und Verfahren zurückgreifen sollen, um den Einsatz von Amtsgewalt und Abhängigkeit zur Durchführung sexueller Belästigung zu verhindern und zu unterbinden (§ 1010).

Bei einer speziellen Online-Umfrage über die Legalisierung der gleichgeschlechtlichen Ehe im Rahmen des ZGB/VR China meldeten sich innert zwei Tagen an die 7 Millionen Chinesinnen und Chinesen, 60 % mit einem zustimmenden Votum.<sup>27</sup> Vor allem junge Chinesinnen

<sup>21</sup> HUANG Mingyao (黄明耀), *民法适用基本问题研究* (Untersuchung über grundlegende Fragen der Anwendung des Zivilrechts), Beijing 2004, S. 58.

<sup>22</sup> WANG Liming (王利明), *体系创新: 中国民法典的特色与贡献* (Systeminnovation: Besondere Merkmale und Verdienste des chinesischen ZGB), in: *比较法研究* (Rechtsvergleichende Forschung / Journal of Comparative Law), 11.6.2020, S. 2, 4, <<http://www.law.ruc.edu.cn/upic/20200629/20200629135156385.pdf>>, eingesehen am 9.7.2020.

<sup>23</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>24</sup> BAI Yang (Fn. 10).

<sup>25</sup> 13718 位网民对民法典草案提出 114574 条意见 (13.718 Internetnutzer haben 114.574 Anregungen zum Entwurf des Zivilgesetzbuchs abgegeben), 22.4.2020, <[http://www.gov.cn/xinwen/2020-04/22/content\\_5505224.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2020-04/22/content_5505224.htm)>, eingesehen am 17.7.2020.

<sup>26</sup> 以人民为中心 铸新时代法典 (Mit dem Volk im Mittelpunkt ein Gesetzbuch für die neue Ära formen), 31.5.2020, <<http://news.cctv.com/2020/05/30/ARTIw8Fq8Cd3AKBSZXR1zaGk200530.shtml>>, eingesehen am 30.6.2020; CHEN Qi, *Chinas erstes Zivilgesetzbuch reflektiert Bedürfnisse der Menschen*, 29.5.2020, <[http://german.beijingreview.com.cn/Kultur/202005/t20200529\\_800208140.html](http://german.beijingreview.com.cn/Kultur/202005/t20200529_800208140.html)>, eingesehen am 12.7.2020; ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>27</sup> WANG Yiqing (汪宜青), *中国官方罕见公开提同性婚姻合法化引发讨论与猜测* (In China bringt man amtlicherseits, was selten geschieht, öffentlich die Legalisierung gleichgeschlechtlicher Ehen zur Sprache, was zu Diskussionen und Vermutungen Anlass gibt), BBC 中文 (BBC Chinese), 23.12.2019, <<https://www.bbc.com/zhongwen/simp/chinese-news-50888826>>, eingesehen am 17.8.2020, sowie <<https://www.chinatimes.com/cn/realtimenews/20191223003880-260409?chdtv>>, eingesehen am 17.8.2020; 你是否赞成同性婚姻写入民法典 (Befürwortest Du die Verankerung der gleichgeschlechtlichen Ehe im Zivilgesetzbuch?), 4.1.2020, <<https://www.chinatimes.com/cn/realtimenews/20191223003880-260409?chdtv>>, eingesehen am 23.6.2020; 中华人民共和国同性结婚 (Gleichgeschlechtliche Ehe in der

<sup>19</sup> 中华人民共和国立法法 (Das Gesetzgebungsgesetz der VR China) vom 15.3.2015, <[http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/dbdhh/12\\_3/2015-03/18/content\\_1930713.htm](http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/dbdhh/12_3/2015-03/18/content_1930713.htm)>, eingesehen am 26.7.2020; deutsche Übersetzung weitgehend nach ZChinR 2015, S. 276, <<https://www.zchinr.org/index.php/zchinr/article/view/1546/1692>>, eingesehen am 26.7.2020.

<sup>20</sup> WANG Liming (王利明), *彰显时代性: 中国民法典的鲜明特色* (Zeugnis der Zeitgemäßheit: Die ins Auge springenden Besonderheiten des chinesischen Zivilgesetzbuchs), in: *东方法学* (Östliche Rechtswissenschaft), 2020, Nr. 4 (Sonderausgabe über das Zivilgesetzbuch (民法典专刊)), S. 17, online abrufbar unter: <<https://sls.org.cn/levelThreePage.html?id=11712>>, eingesehen am 6.7.2020.

und Chinesen befürworteten die neue Eheform. Des ungeachtet hält das ZGB/VR China an der traditionellen Konzeption der Ehe als einer Verbindung von Mann und Frau fest (§ 1041 Abs. 2). Begründet wird dies unter anderem damit, dass noch nie ein sozialistisches Land – als ein solches bezeichnet sich die Volksrepublik China – die gleichgeschlechtliche Ehe legalisiert habe. Die überwältigende Mehrheit der Staaten in der Welt lehne diese Eheform ab. Die gleichgeschlechtliche Ehe sei ein westliches Konzept, das wegen des geringen durchschnittlichen Bildungsstands der Bevölkerung und altverwurzelter Familienvorstellungen nicht ohne Weiteres übernommen werden könne.<sup>28</sup>

### 3. Struktur und Besonderheiten des Minfadian

Das ZGB/VR China ist das erste Gesetz seit der Gründung der VR China im Jahr 1949, das nicht einfach „fa“ (Gesetz), sondern „fadian“ (Gesetzbuch) genannt wird.<sup>29</sup> Im Juni 2020 wurde es landesweit verkündet. In Kraft treten soll es am 1. Januar 2021, anstelle von neun Einzelgesetzen, die bis anhin das chinesische Zivilrecht ausmachten und die nun aufgehoben werden. Es sind dies das „Ehegesetz“ vom 28.4.2001, das „Erbgesetz“ vom 10.4.1985, die „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts“ vom 12.4.1986, das „Adoptionsgesetz“ vom 4.11.1998, das „Gesetz über Sicherheiten“ vom 30.6.1995, das „Vertragsgesetz“ vom 15.3.1999, das „Sachenrechtsgesetz“ vom 16.3.2007, das „Gesetz über die Haftung für Verletzungen von Rechten“ vom 26.12.2009 und der „Allgemeine Teil des Zivilrechts“ vom 15.3.2017.<sup>30</sup> Auf die Frage, was mit den zahlreichen zur Präzisierung oder Ergänzung dieser neun Gesetze erlassenen Rechtserlassen und Normativdokumenten wie zum Beispiel mit den Ansichten vom 11.9.1985 des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Durchsetzung und Vollstreckung des Erbgesetzes

VR China), <<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%AD%E8%8F%AF%E4%BA%BA%E6%B0%91%E5%85%B1%E5%92%8C%E5%9C%8B%E5%90%8C%E6%80%A7%E5%A9%9A%E5%A7%BB>>, eingesehen am 18.7.2020.

<sup>28</sup> 同志婚姻合法，远？(Liegt die Gesetzmäßigkeit der Homo-Ehe noch in weiter Ferne?), 26.6.2020, <<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1670566671206348311&wfr=spider&for=pc>>, eingesehen am 30.6.2020; GUO Jie (郭捷) im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (于海涌), Juristische Fakultät der Sun-Yat-sen-Universität in Guangzhou: «*瑞士民法典*»: 中国法学家眼中的宝 (Das schweizerische Zivilgesetzbuch: Eine Kostbarkeit in den Augen von chinesischen Rechtswissenschaftlern), 29.11.2016, <<https://www.swissinfo.ch/chi/%E7%91%9E%E5%A3%AB%E6%B0%91%E6%B3%95%E5%85%B8%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%B3%95%E5%AD%A6%E5%AE%B6%E7%9C%BC%E4%B8%AD%E7%9A%84%E5%AE%9D/42596116>>, eingesehen am 5.7.2020.

<sup>29</sup> 新中国首部民法典诞生 为世界法治文明贡献中国方案和中国智慧 (Das erste Zivilgesetzbuch im neuen China ist entstanden und leistet der weltweiten [die] Rechtsstaatlichkeit [fördernden] Zivilisation einen Beitrag mit Hilfe eines chinesischen Konzepts und chinesischer Weisheit), 29.5.2020, <<https://www.yicai.com/news/100649492.html>>, eingesehen am 4.7.2020.

<sup>30</sup> Die deutschen Übersetzungen aller aufgezählten Gesetze mit Ausnahme des „Allgemeinen Teils des Zivilrechts“ präsentiert Frank Münzel (Hrsg.), *Chinas Recht*, <<http://www.chinas-recht.de/>>; eine Übersetzung des „Allgemeinen Teils des Zivilrechts“ findet sich in ZChinR 2017, S. 208 ff.

geschehen soll, geht das ZGB/VR China nicht ein.<sup>31</sup> Das ZGB/VR China ist mit 1.260 Paragrafen und über 100.000 Schriftzeichen<sup>32</sup> das umfangreichste Gesetz der VR China, vor dem Strafgesetz mit 452 Paragrafen. Die sieben Teile plus Zusatzbestimmungen des ZGB/VR China sind in 84 Abschnitte untergliedert.<sup>33</sup> Wie wichtig das Zivilrecht ist, ersieht man daraus, dass mehr als 85 % der in letzter Zeit von den chinesischen Gerichten alljährlich zur Behandlung angenommenen Fälle zivilrechtlicher Natur sind.<sup>34</sup>

In mehreren chinesischen Kommentaren zum ZGB/VR China wird dessen Funktion bei der Umsetzung des 2017 vom Parteitag der KPCh verkündeten, bis 2049 zu erreichenden zentralen Ziels unterstrichen, nämlich das chinesische Volk (renmin) von seinem derzeit ziemlich miserablen Zustand – müssen doch, um nur einen der zahlreichen Negativaspekte herauszugreifen, laut Premierminister Li Keqiang immer noch über 600 Millionen Menschen mit umgerechnet weniger als 125 Euro (134 SFr.) pro Monat auskommen<sup>35</sup> – in ein, wie es in der Satzung der KPCh vom 24.10.2017 heißt, „schönes und gutes Leben“<sup>36</sup> hinüberzuführen.<sup>37</sup> Diese Funktion soll das ZGB/VR China erfüllen, indem es von

<sup>31</sup> Vor dem Erlass des ZGB/VR China setzten sich mit dieser Frage auseinander XUE Jun (薛军), *民法典编纂如何对待司法解释* (Wie geht man bei der Erstellung des Zivilgesetzbuchs mit justiziellen Auslegungen um), in: *中国法律评论* (Chinesische juristische Erörterungen), 2015, Nr. 4, S. 48 ff.; ZHAO Yidan (赵一单), *民法总则对司法解释的吸纳: 实证分析与法理反思* (Die Übernahme justizieller Auslegungen durch die Allgemeinen Bestimmungen des Zivilrechts: Empirische Analyse und rechtsdogmatische Reflexionen), in: *法治研究* (Untersuchungen betreffend Gesetzesherrschaft), 2017, Nr. 6, S. 38 ff.

<sup>32</sup> Mit dem Volk im Mittelpunkt [...] (Fn. 26).

<sup>33</sup> YANG Weihai (Fn. 15).

<sup>34</sup> *民法典: 开启民事司法工作新纪元* (Zivilgesetzbuch: Eröffnung einer neuen Ära der Justizarbeit in Zivilsachen), [erschienen in: *人民司法* (Volksjustiz), 2020, Nr. 16, 3.6.2020], <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-233501.html>>, eingesehen am 30.6.2020.

<sup>35</sup> 李克强提中国 6 亿人月入仅 1000 元 [...] ([Ministerpräsident] Li Keqiang weist darauf hin, dass in China 600 Millionen Menschen ein Monatseinkommen von nur 1.000 Yuan haben), 1.6.2020, <<http://www.rfi.fr/cn/%E4%B8%AD%E5%9B%BD/20200601-%E6%9D%8E%E5%85%8B%E5%BC%BA%E6%8F%90%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BA%BF%E4%BA%BA%E6%9C%88%E5%85%A5%E4%BB%851000%E5%85%83-%E4%B8%93%E5%AE%B6%E5%8F%97%E5%AE%98%E5%AA%92%E8%AE%BF%E9%97%E5%BC%BA%E8%B0%83%E6%98%AF%E5%B9%B3%E5%9D%87>>, eingesehen am 22.6.2020.

<sup>36</sup> *中国共产党章程* (Satzung der KPCh) [verabschiedet am 24.10.2017], <<http://www.12371.cn/2017/10/28/ARTI1509191507150883.shtml>>, eingesehen am 30.6.2020, 总纲 (Allgemeines Programm), Abs. 10.

<sup>37</sup> *新时代的民法典: 《中华人民共和国民法典》诞生记* (Ein Zivilgesetzbuch für die neue Ära: Bericht über die Entstehung des „Zivilgesetzbuchs der VR China“), in: *人民海外版* (Volkszeitung Überseeausgabe), 29.5.2020, S. 5., <[http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2020-05/29/content\\_1989327.htm](http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2020-05/29/content_1989327.htm)>, eingesehen am 15.7.2020; MENG Qinguo (孟勤国), *武汉大学国际法研究所* (Institut für internationales Recht der Universität Wuhan): *人格权独立成编是中国民法典的不二选择* (The rights of personality should be regulated in an own chapter in the coming Chinese Civil code). Vortrag gehalten im Schweizerischen Institut für Rechtsvergleichung, Voyame Room, 9.8.2017, 13:00–13:30; siehe auch <<http://www.iolaw.org/cn/showNews.aspx?id=62206>>, eingesehen am 5.7.2020; ZHANG Yi u. a. (Fn. 10); WANG Liming, *Zeugnis* (Fn. 20), S. 16; WANG Liming, *Systeminnovation* (Fn. 22), S. 8.

der Wiege bis zur Bahre<sup>38</sup> alles Erdenkliche regelt, wie den medizinischen, wissenschaftlichen und technologischen Umgang mit menschlichen Genen und Embryos (§ 1009)<sup>39</sup>, das Verbot des Handels mit menschlichen Zellen, Geweben, Organen und sterblichen Überresten (§ 1007), klinische Studien zur Erforschung und Herstellung von neuen Medikamenten und medizinischen Geräten sowie zur Entwicklung von Präventions- und Behandlungsmethoden (§ 1008), virtuelles Vermögensgut (§ 127), elektronische Verträge (§ 491 und 512), Haftpflicht bei Rechtsverletzungen durch Internetbenutzer und Internetdiensteanbieter (§§ 1194, 1195), die der schriftlichen oder testamentarischen Form bedürftige Spende menschlicher Zellen, Gewebe, Organe oder Leichteile (§ 1006)<sup>40</sup> sowie Requirierungen von Vermögensgegenständen natürlicher Personen zur Prävention und Kontrolle von Epidemien (§ 245). Die an Eugenik gemahnende Vorschrift im „Ehegesetz“ von 2001, wonach der Eheschluss einer Person verboten sei, die an einer Krankheit leide, wegen der sie aus medizinischer Sicht nicht heiraten sollte,<sup>41</sup> wurde gestrichen.<sup>42</sup> Verboten wird, Gegenstände aus Gebäuden zu werfen (§ 1254). Immobilienverwaltern wird untersagt, die Strom-, Wasser-, Wärme- oder Gasversorgung zu unterbrechen, um Druck auf säumige Schuldner von Immobiliengebühren auszuüben (§ 944 Abs. 3). Geregelt wird auch, wie mit „Sitzräubern“, die in einem öffentlichen Verkehrsmittel einen Sitzplatz einnehmen, der ihnen nicht zusteht, umzugehen ist (§ 815). Insgesamt 18 Paragraphen ermuntern zu einem sparsamen Umgang mit Ressourcen und zum Schutz der ökologischen Umwelt. Deswegen wird die VR China als das erste Land bezeichnet, welches das „grüne Prinzip (lüse yuanze)“ als ein grundlegendes Prinzip des Zivilrechts betrachtet.<sup>43</sup> Es wird mit den „5 R“ umschrieben: 1. Research:

Forschung zur Ermittlung umweltgerechter Problemlösungen, 2. Reuse: Wiederverwendung, 3. Reduce: Reduktion der in Anspruch genommenen Gegenstände, 4. Recycle: Überführung eines gebrauchten Gegenstandes in einen anderen Gebrauchsgegenstand, 5. Rescue: Reparieren.<sup>44</sup> So schreibt unter anderem im Hinblick auf den viele Gegenden der VR China heimsuchenden Smog § 9 des ZGB/VR China vor: „Zivilrechtssubjekte, die zivile Tätigkeiten ausüben, sollten dazu beitragen, Ressourcen zu sparen und die ökologische Umwelt zu schützen.“ Zum geistigen Eigentum werden unter anderem neue Pflanzensorten gezählt (§ 123 Abs. 2 Ziff. 7). 526 Paragraphen, also fast die Hälfte des ZGB/VR China, nimmt das Vertragsrecht in Beschlag.<sup>45</sup> Dieses soll, nachdem die Planwirtschaft zwar nicht verschwunden, aber in den Hintergrund getreten ist, das reibungslose Funktionieren der „sozialistischen Marktwirtschaft“ gewährleisten, zum Beispiel durch das Verbot von Wucherkrediten (§ 680) und von in Allgemeinen Geschäftsbedingungen eingeschmuggelten Übervorteilungsklauseln (bawang tiaokuan) (§§ 496, 497).<sup>46</sup> Die Marktwirtschaft wird „sozialistisch“ genannt, weil sie sich nicht unabhängig von Direktiven der KPCh und staatlichen Regulierungen entfalten soll und auf die Funktion der Optimierung der Güterallokation und der Produktequalität beschränkt ist. Während im westlichen liberal-bürgerlichen Privatrecht das Privateigentum eine zentrale Rolle spielt,<sup>47</sup> folgt das ZGB/VR China der chinesischen Verfassung,<sup>48</sup> indem es im Gegensatz zum BGB und zum Schweizer ZGB<sup>49</sup> an Grund und Boden kein Privateigentum anerkennt (§ 249).<sup>50</sup> Immerhin können Privatpersonen Nutznießungsrechte an dem im staatlichen oder kollektiven Eigentum befindlichen Grund und Boden erwerben (§ 324)<sup>51</sup> und die Bauern, statt die ihnen vom ländlichen Kollektiv zugewiesenen Landparzellen selbst zu bestellen, ihr Landmanagementrecht (tudi jingyingquan) (§§ 339–342), das als eigenständiges Vermögensgut anerkannt wird, marktwirtschaftlich einsetzen, indem sie es zum Beispiel verpfänden.

Dass das ZGB/VR China ein Werkzeug der Politik der KPCh ist, ergibt sich einerseits aus deren marxistisch-leninistischem Verfassungsverständnis, andererseits aus dem über 2.000-jährigen Erbe der Gesetzesschule (fajia). Diese propagierte das Gesetzesrecht als das grundlegende Werkzeug im Dienste und nicht zur Beschränkung des das Recht setzenden

<sup>38</sup> 中山大学法学院教授于海涌: 民法典使社会主义法治体系更加完善 (YU Haiyong, Juristische Fakultät der Sun-Yat-sen-Universität: Das Zivilgesetzbuch trägt dazu bei, das System der sozialistischen Gesetzesherrschaft zu optimieren), 26.5.2020, <[http://www.guangzhou.gov.cn/202005/26/156098\\_53358687.htm](http://www.guangzhou.gov.cn/202005/26/156098_53358687.htm)>, eingesehen am 5.7.2020.

<sup>39</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 9.

<sup>40</sup> In diesem Zusammenhang verweist WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 9, F. 28, auf § 16 und 16-1 des französischen Code civil: „La loi assure la primauté de la personne, interdit toute atteinte à la dignité de celle-ci et garantit le respect de l'être humain dès le commencement de sa vie. Chacun a droit au respect de son corps. Le corps humain est inviolable. Le corps humain, ses éléments et ses produits ne peuvent faire l'objet d'un droit patrimonial.“ <[https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?sessionId=53C934E1E01D9E43B7659D952EC551E4.tplgfr36s\\_2?idSectionTA=LEGISCTA000006136059&cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20200706](https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?sessionId=53C934E1E01D9E43B7659D952EC551E4.tplgfr36s_2?idSectionTA=LEGISCTA000006136059&cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20200706)>, eingesehen am 6.7.2020.

<sup>41</sup> Ehegesetz der VR China (Fn. 17).

<sup>42</sup> Es handelte sich um Infektionskrankheiten wie etwa AIDS, schwere genetische Krankheiten wie angeborene Demenz und psychische Erkrankungen wie manische oder depressive Schizophrenie: 民法典结婚篇: 取消医学上认为不应结婚的疾病作为禁止结婚的情形 (Kapitel über die Eheschließung im ZGB: Beseitigung der [im Ehegesetz vom 28.4.2001, § 7 Ziff. 2 enthaltenen Bestimmung], wonach der Eheschluss einer Person verboten ist, die an einer Krankheit leidet, bei der man nach medizinischer Auffassung nicht heiraten sollte), 2.6.2020, <[https://sa.sogou.com/sgsearch/sgs\\_tc\\_news.php?req=W3acj57kjlxbzPyMR\\_bfgIDivwni5xbWoUITXO11LCw=>](https://sa.sogou.com/sgsearch/sgs_tc_news.php?req=W3acj57kjlxbzPyMR_bfgIDivwni5xbWoUITXO11LCw=>)>, eingesehen am 18.7.2020.

<sup>43</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 12; ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>44</sup> 绿色原则 (Das grüne Prinzip), <<https://baike.baidu.com/item/%E7%BB%BF%E8%89%B2%E5%8E%9F%E5%88%99>>; siehe auch: Die ZeroWaste Initiative: Die 5R Methode, <<https://zerowasteswitzerland.ch/de/aufgabe/die-zerowaste-initiative-die-5r-methode/>>, eingesehen am 13.7.2020.

<sup>45</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>46</sup> Das Recht anhand von Fallbeispielen [...] (Fn. 16).

<sup>47</sup> Bruno Schmidlin, Le mouvement des codifications en Europe: la formation du système du code civil français, in: Jean-Philippe Dunand et Bénédicte Winiger (Hrsg.), Le code civil français dans le droit européen, Brüssel 2005, S. 58.

<sup>48</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>49</sup> GUO Jie im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (Fn. 28).

<sup>50</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 15.

<sup>51</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 15.

und vollziehenden Herrschers. Im Geiste dieses Erbes installierte die KPCh nach dem Tode Maos, der das Gesetzesrecht vernachlässigt und der konfuzianischen „Personenherrschaft“ gehuldigt hatte, nicht eine „rule of law“, sondern eine „rule by law“, also ein Regieren gestützt auf Gesetze. Die Gesetze sind Instrumente, mittels derer die KPCh in der Gesellschaft Ordnung herzustellen und ihre politischen Ziele durchzusetzen sucht. Unter der Leitung der KPCh verkündet der staatliche Gesetzgeber – der Nationale Volkskongress – die der KPCh genehmen Gesetze, darunter das ZGB/VR China. Natürlich wünscht die KPCh-Führung, dass die von ihr initiierten Gesetze von der Bevölkerung und auch von den der Zentrale unterstehenden, über das Land verstreuten Parteiorganisationen sowie von den staatlichen Behörden eingehalten werden. Wie die Herrscher im vormodernen China, so steht freilich auch die zentrale Führung der KPCh über dem Gesetzesrecht. Insofern ist die rule by law der letzten Jahrzehnte nicht völlig losgelöst von der Personenherrschaft der Mao-Epoche.<sup>52</sup>

Das ZGB/VR China wurde vom NVK mit 2.879 gegen zwei Stimmen bei fünf Enthaltungen durchgewunken.<sup>53</sup> Aber in chinesischen Juristenkreisen war man sich über dieses Gesetzeswerk keineswegs so einig wie im chinesischen Parlament. Nicht zu Auseinandersetzungen Anlass gab die Regelung der meisten Kapitel des ZGB/VR China. Unumstritten waren beispielsweise die Bestimmungen über Organisationen, die nicht als juristische Personen zu qualifizieren sind (§§ 102–108) und drei Arten von juristischen Personen, nämlich juristische Personen mit Erwerbszweck (§§ 76–86), juristische Personen ohne Erwerbszweck (§§ 87–95) und besondere juristische Personen (§§ 96–101).<sup>54</sup> Auch keine hohen Wellen schlugen die in einem eigenständigen, und zwar im letzten Teil des ZGB/VR China untergebrachten haftungsrechtlichen Regelungen, welche nicht bloß auf die rechtlichen Konsequenzen einer bereits vollbrachten unerlaubten Handlung reagieren, sondern angesichts der „Risikogesellschaft (fengxian shehui)“, der die Menschen ausgesetzt sind,<sup>55</sup> die Prävention von unerlaubten Handlungen bezwecken.

#### 4. Insbesondere: Buch über Persönlichkeitsrechte

Heftig gestritten wurde bis in jüngste Zeit über die Frage, ob das ZGB/VR China einen eigenständigen Teil über „Persönlichkeitsrechte“ enthalten solle.<sup>56</sup> Die Befürworter, welche die Persönlichkeitsrechte als „die

wichtigsten Rechte“ überhaupt bezeichneten,<sup>57</sup> setzten sich durch. Teil IV des ZGB/VR China, der 51 Paragrafen umfasst,<sup>58</sup> ist den „Persönlichkeitsrechten“ gewidmet. Dieser Teil konkretisiert § 38 der chinesischen Verfassung,<sup>59</sup> wonach „die persönliche Würde des Bürgers unverletzlich“ sei,<sup>60</sup> ja diene „dem Schutz der Menschenwürde (weihu ren de zunyan)“<sup>61</sup> und stelle die glanzvollste Errungenschaft des ZGB/VR China dar, behaupten die Befürworter.<sup>62</sup> Zhu Wei, stellvertretender Direktor des Forschungszentrums für Kommunikationsrecht der chinesischen Universität für Politik und Recht, bezeichnet Teil IV des ZGB/VR China als eine Weltpremiere.<sup>63</sup> Damit beschreibe das ZGB/VR China Neuland,<sup>64</sup> denn beispielsweise das deutsche BGB behandle in einigen wenigen abstrakt formulierten Paragrafen nur gerade die Rechtsfolgen der Verletzung von Persönlichkeitsrechten.<sup>65</sup> Laut Wang Liming hat freilich im Vergleich zu den das Hauptgewicht auf vermögensrechtliche Regelungen legenden französischen und deutschen Zivilgesetzbüchern das schweizerische ZGB von 1907 damit begonnen, auch auf den Schutz der Persönlichkeit Wert zu legen. Wang Liming verweist in diesem Zusammenhang auf den Schutz der Persönlichkeitsrechte der natürlichen Person im Schweizer ZGB, „Erster Teil: Das Personenrecht. Erster Titel: Die natürlichen Personen. 1. Abschnitt: Das Recht der Persönlichkeit“.<sup>66</sup> Die in den traditionellen Zivilgesetzbüchern Kontinentaleuropas übliche schwerpunktmäßige Regelung von Vermögensbeziehungen sei überholt.<sup>67</sup> Es gehe im digitalen Zeitalter, in welchem die Persönlichkeitsrechte wie noch nie zuvor bedroht seien,<sup>68</sup> nicht nur um die Regelung von Verletzungen der Persönlichkeitsrechte, sondern ganz allgemein um die Anerkennung der „Würde des Lebens“ (§ 1002), um die umfassende Anerkennung von – auch postmortalen<sup>69</sup> – Persönlichkeitsrechten<sup>70</sup> bzw. um den Schutz der physischen und psychischen Integrität der Person.<sup>71</sup> Außer den im Einzelnen aufgezählten Persönlichkeitsrechten werden gemäß einer Generalklausel „sonstige aus der persönlichen Freiheit und Würde erwachsende Persönlichkeitsrechte, die natürliche Personen genießen“, geschützt (§ 990 Abs. 2). Einzelne aufgezählt und je separat normiert werden das Recht auf Leben (das allerdings dem Nasciturus nicht zugestanden wird, dessen Zivilrechtsfähigkeit nur als

<sup>52</sup> GUO Jie im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (Fn. 28).

<sup>53</sup> Volksgesetzbuch [...] (Fn. 37).

<sup>54</sup> YANG Weihai (Fn. 15).

<sup>55</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 5.

<sup>56</sup> Professor YU Haiyong, Juristische Fakultät der Sun-Yat-sen-Universität (Fn. 38); YANG Lixin (杨立新), 民法典人格权编草案逻辑结构的特点与问题 (Besonderheiten und Probleme der logischen Struktur des Entwurfs des Kapitels über Persönlichkeitsrechte im ZGB), in: 东方法学 (Östliche Rechtswissenschaft), 2019, Nr. 2, S. 4, online abrufbar unter: <<https://sls.org.cn/webfile/upload/2019/03-11/11-27-3809391813054525.pdf>>, eingesehen am 13.7.2020.

<sup>57</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>58</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 6.

<sup>59</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 8.

<sup>60</sup> 宪法 (Verfassung [der VR China]) vom 4.12.1982 in der Fassung vom 11.3.2018, <[http://www.gov.cn/guoqing/2018-03/22/content\\_5276318.htm](http://www.gov.cn/guoqing/2018-03/22/content_5276318.htm)>, eingesehen am 11.7.2020.

<sup>61</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>62</sup> Das erste Zivilgesetzbuch im neuen China [...] (Fn. 29).

<sup>63</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 7.

<sup>64</sup> BAI Yang (Fn. 10).

<sup>65</sup> MENG Qingguo, The rights of personality (Fn. 37).

<sup>66</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 7; WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 3.

<sup>67</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 4, 8.

<sup>68</sup> Ebenda.

<sup>69</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 9.

<sup>70</sup> MENG Qingguo, The rights of personality (Fn. 37).

<sup>71</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 9.

Erbe oder Vermächtnisnehmer anerkannt wird, falls er lebendig zur Welt kommt (§§ 16 und 1155)), das Recht, über den eigenen Körper zu bestimmen, das Recht auf Gesundheit, auf den eigenen Namen, am eigenen Bild, auf Reputation, auf Ehrenbezeichnungen und auf Privatsphäre (yinsiquan) (§§ 1002–1039).

„Ein ‚drittes Auge‘ kann in einer Umkleidekabine versteckt sein, Mobiltelefone werden von belästigenden Telefonanrufen bombardiert, Fotos werden mutwillig verunstaltet.“<sup>72</sup> Gegen solche Auswüchse im Internetzeitalter soll das ZGB/VR China schützen. Es enthält eine Definition von „Privatsphäre“. Darunter versteht das ZGB/VR China, dass „eine natürliche Person in Ruhe und Frieden leben [kann] und [zwar in] intimen Räumlichkeiten, [unter Vornahme] intimer Aktivitäten und [als Empfängerin und Absenderin] intimer Informationen, wobei sie von all diesen Dingen nicht möchte, dass andere Menschen davon Kenntnis haben“ (§ 1032 Abs. 2). „Keine Organisation oder Einzelperson darf das Recht auf Privatsphäre durch Auskundschaften, Störaktionen, Preisgabe, Offenlegung oder auf andere Weise beeinträchtigen“ (§ 1032 Abs. 1). Da sich diese Bestimmung im ZGB/VR China befindet, das „durchgehend die Beziehungen von gleichrangigen Rechtssubjekten regelt“,<sup>73</sup> bindet sie Organe des Staates oder der KPCh nicht.<sup>74</sup> „Im öffentlichen Interesse“ vorgenommene Veröffentlichung von Namen, Bildern, persönlichen Daten etc. seitens Massenmedien ist zugänglich. Wer in unangemessener Weise Persönlichkeitsrechte von Zivilpersonen verletzt, wird haftpflichtig (§ 999). Eine eingehende Regelung des Rechts auf Gegendarstellung, so wie es das schweizerische Zivilgesetzbuch (§ 28 g–28 l) vorsieht, fehlt. Auf die Beziehungen zwischen Zivilrechtssubjekten und Kreditinformationenverarbeitenden sind die Bestimmungen des ZGB/VR China und anderer Rechtserlasse zum Schutz persönlicher Daten anwendbar (§ 1030). Diese Bestimmung kann sich erneut nur auf nicht staatliche Organisationen, zu denen nach offizieller Lesart die großen Internetunternehmen wie Alibaba und Tencent zählen, beziehen. Der Onlinedatenschutz ist nur vage geregelt (§ 127).

Laut den Kritikern, darunter insbesondere Professor LIANG Huixing (梁慧星), Rechtswissenschaftliches Institut der Chinesischen Akademie für Gesellschaftswissenschaften, Beijing, die sich nicht durchsetzen, hätte es genügt, lediglich die Verletzung der Persönlichkeitsrechte zu regulieren, und zwar im Kapitel VII des ZGB/VR China betreffend Haftpflicht.<sup>75</sup> Die

Hervorhebung der Persönlichkeitsrechte in einem eigenständigen Kapitel des ZGB/VR China stelle nichts Neues dar, verfüge doch bereits das ukrainische Zivilgesetzbuch von 2003 über ein eigenständiges, den Persönlichkeitsrechten gewidmetes Kapitel.<sup>76</sup> Dass das ukrainische ZGB über ein Kapitel betreffend Persönlichkeitsrechte verfügt, bezweifelt allerdings Wang Liming.<sup>77</sup> Denn das betreffende Kapitel im ukrainischen ZGB beziehe sich genau genommen auf „Personal Non-Property Rights“<sup>78</sup>. Einerseits wird im ZGB/VR China verkündet, dass das Kapitel IV „die zivilrechtlichen Beziehungen, die sich aus der Wahrnehmung und dem Schutz der Persönlichkeitsrechte ergeben,“ (§ 989) regle, andererseits heißt es, den Rahmen des Zivilrechts sprengend, dass „staatliche Organe, gesetzliche Körperschaften, die Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, und ihre Mitarbeiter die Privatsphäre und die persönlichen Daten natürlicher Personen, von denen sie im Rahmen des Vollzugs ihrer Amtsaufgaben Kenntnis erhalten, vertraulich zu behandeln haben und sie nicht offenlegen oder illegal an Dritte weitergeben dürfen“ (§ 1039). Wenn bei einer rechtswidrigen Inhaftierung oder Leibesvisitation lediglich eine zivilrechtliche Haftung angedroht wird (§ 1011), spiegle das ZGB/VR China einen Menschenrechtsschutz vor, den es gar nicht leisten könne, denn dieser obliege dem Verfassungsrecht, so die Meinung von Professor MI Jian, Direktor des Instituts für Rechtsvergleichung an der Chinesischen Universität für Politik und Recht in Beijing.<sup>79</sup> Menschenrechte würden weniger von Privatpersonen als von der Obrigkeit verletzt. Es wurde auch eine ganz andere Art der Kritik, die geradezu an „kulturrevolutionäre“ Zeiten gemahnte, vorgebracht. So alarmierte die Formulierung in § 1003 des ZGB/VR China „Die Handlungsfreiheit natürlicher Personen ist gesetzlich geschützt“ den Professor Liang Huixing (geb. 1944). Wenige Tage vor der Abstimmung über das ZGB/VR China im Nationalen Volkskongress warnte er, dass diese Bestimmung gewalttätigen Straßenprotesten im Stile der ukrainischen Orangen Revolution von 2004 den Weg bereiten werde.<sup>80</sup> Dieses Bedenken wurde unverzüglich von Prof. Meng Qingguo (geb.

Hochschule für Politik und Recht von Gansu / Journal of Gansu Political Science and Law Institute), 2018, Nr. 3, <<http://www.iolaw.org.cn/showArticle.aspx?id=5661>>, eingesehen am 11.7.2020.

<sup>76</sup> LIANG Huixing (Fn. 75).

<sup>77</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 6, Fn. 23.

<sup>78</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), beruft sich auf *Kokhanovska O./Stefanchuk R.K., Personal Non-Property Rights in the Civil Law of Ukraine*, in: *Law of the Ukraine*, 2012, Nr. 5–6, S. 44–61, <[https://www.pravoua.com.ua/en/store/Law\\_of\\_ukr/pravo\\_ukr\\_5\\_6eng/Kokhanovska-Stefanchuk-en\\_5\\_12/](https://www.pravoua.com.ua/en/store/Law_of_ukr/pravo_ukr_5_6eng/Kokhanovska-Stefanchuk-en_5_12/)>, eingesehen am 11.7.2020.

<sup>79</sup> MI Jian (米健), 民法编纂 人格权不宜独立成编 (Im Rahmen der Zivilrechtskodifikation sollte den Persönlichkeitsrechten kein eigenständiges Kapitel gewidmet werden), 15.10.2004, <<http://old.civillaw.com.cn/Article/default.asp?id=18531>>, eingesehen am 7.10.2020.

<sup>80</sup> LIANG Huixing (梁慧星), 在《民法典》出台前, 再次郑重建议删除人格权编 (Vor der Verkündung des „Zivilgesetzbuchs“ empfehle ich noch einmal in tiefer Ernsthaftigkeit die Streichung des Kapitels über die Persönlichkeitsrechte), <<https://www.pkulaw.com/experts/b6fc6dd647ed1e0c6d2724866695f326bdfb.html>>, <[https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzI0MDQ4MDM5MQ==&](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI0MDQ4MDM5MQ==&)

<sup>72</sup> Volksgesetzbuch [...] (Fn. 37).

<sup>73</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 10; ZHANG Yi u. a. (Fn. 10).

<sup>74</sup> China to set individual privacy rights in first civil code, 26.5.2020, <<https://www.france24.com/en/20200526-china-to-set-individual-privacy-rights-in-first-civil-code>>, eingesehen am 15.7.2020.

<sup>75</sup> LIANG Huixing (梁慧星), 民法典编纂中的重大争论——兼评全国人大常委会法工委两个民法典人格权编草案 (Eine große Kontroverse bei der Erstellung des ZGB – Dazu ein Kommentar zu den beiden vom Rechtsarbeitsausschuss des Ständigen Ausschusses des NVK [vorgelegten] Entwürfen eines ZGB-Kapitels über Persönlichkeitsrechte), in: *甘肃政法学院学报* (Wissenschaftliche Zeitschrift der

1957), Institut für internationales Recht der Universität Wuhan, der am 9.8.2017 in einem Vortrag im Schweizerischen Institut für Rechtsvergleichung in Lausanne für ein selbstständiges Kapitel über Persönlichkeitsrechte im ZGB/VR China eingetreten war,<sup>81</sup> zurückgewiesen.<sup>82</sup>

## 5. Historische Einordnung des Minfadian

Das erste chinesische Zivilgesetz (minfa) wurde kapitelweise in den Jahren 1929 bis 1930 in der Republik China verkündet.<sup>83</sup> Es war zu 60 bis 70 % vom deutschen,<sup>84</sup> zu 30 bis 40 % vom schweizerischen<sup>85</sup> und zu 10 bis 20 % vom französischen, japanischen und sowjet-russischen Zivilrecht beeinflusst.<sup>86</sup> Kein Wunder, dass bis in die neueste Zeit immer wieder chinesische Übersetzungen des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs<sup>87</sup> sowie des schweizerischen ZGB<sup>88</sup> erschienen sind. Vor

mid=2247483996&id=1&sn=ed1cb8fb9993ee965044dd2f265e0694>, eingesehen am 4.7.2020.

<sup>81</sup> MENG Qinguo, The rights of personality (Fn. 37).

<sup>82</sup> MENG Qinguo (孟勤国), 梁慧星教授失去了学术的底线 (Professor Liang Huixing hat [die Contenance] verloren und [ist] unter den akademischen Tiefstand [gesunken]), <[https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzI1NzQ2MTUxNw==&mid=2247484742&id=1&sn=bc6221b278624e948f07b81e31d3cd9f](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI1NzQ2MTUxNw==&mid=2247484742&id=1&sn=bc6221b278624e948f07b81e31d3cd9f)>, eingesehen am 4.7.2020.

<sup>83</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 3.

<sup>84</sup> LI Jiao, Der Einfluss des deutschen BGB auf das chinesische Zivilgesetzbuch von 1929, juristische Doktorarbeit, Universität Kiel, Vancouver 2009.

<sup>85</sup> Frédéric Koller, Quand la Suisse inspire la modernisation du droit chinois. Le régime communiste de Pékin veut un code civil d'ici à 2020. Le texte suisse lui sert de référence, explique son traducteur chinois. Rencontre, in: Le Temps, Lausanne 13.9.2016, <<https://www.letemps.ch/monde/suisse-inspire-modernisation-droit-chinois>>, eingesehen am 22.7.2020.

<sup>86</sup> MEI Zhongxie (梅仲协), 民法要义 (Grundkonzepte des Zivilrechts), Beijing 1998, 序言 (Vorwort), zitiert aus WANG Liming (王利明), 民法总则研究 (Untersuchung über die Allgemeinen Bestimmungen des Zivilrechts), Beijing 2015, S. 65; siehe auch GUO Jie im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (Fn. 28).

<sup>87</sup> Chinesische Übersetzungen des BGB: Dr. Dr. CHEN Weizuo (陈卫佐), Prof. an der Tsinghua-Universität, School of Law, Beijing, 德国民法典 ([wörtliche Übersetzung des Titels:] Deutsches Zivilgesetzbuch), Beijing 2004, 2. Auflage 2006, 3. Auflage 2010, 4. Auflage 2015; 上海社会科学院法学研究所 (Rechtswissenschaftliches Institut der Shanghai Akademie der Gesellschaftswissenschaften, Übersetzung), 德意志联邦共和国民法典 (Das Zivilgesetzbuch der Bundesrepublik Deutschland), Beijing 1984; ZHENG Chong (郑冲)/JIA Hongmei (贾红梅), 德国民法典 (Das deutsche BGB), Beijing 1999, 2. Auflage 2001; DU Jinglin (杜景林)/LU Chen (卢谌), 德国民法典 – 全条文注释 (Das deutsche BGB – Sämtliche Paragraphen mit Anmerkungen), Beijing 1999, weitere Auflagen 2001, 2014, 2015; 台湾大学法律学院研究所、蔡明诚等编译 (CAI Mingcheng u. a., Rechtswissenschaftliches Institut der [Nationalen] Taiwan Universität), 德国民法典 (Deutsches Zivilgesetzbuch), Beijing 2017. Übrigens veröffentlichte der spätere chinesische Außenminister (1937–1941) und Richter am Ständigen Internationalen Gerichtshof (1931–1936) WANG Chonghui (王宠惠) (1881–1958) 1907 eine der ersten englischen Übersetzungen des BGB, siehe: 王宠惠 (WANG Chonghui), <<https://baike.baidu.com/item/%E7%8E%B%E5%AE%A0%E6%83%A0>>, eingesehen am 18.8.2020.

<sup>88</sup> Chinesische Übersetzungen des schweizerischen Zivilgesetzbuchs: YU Haiyong (于海涌) (Prof. an der Sun-Yat-sen-Universität, Law School, Guangzhou); ZHAO Xixuan (赵希璇)/TANG Weiling (唐伟玲): 瑞士民法典 (Schweizer Zivilgesetzbuch), Beijing 2016 (Übersetzung gemäß der französischen Version des schweizerischen ZGB); YIN Shenggen (殷生根) (Übersetzer), 瑞士民法典 (Schweizer Zivilgesetzbuch), Beijing 1987; 国立台湾大学法律学外国法律编译委员会 (Kommission für die Herausgabe und Übersetzung ausländi-

dem dessen einfache und verständliche Sprache wird als vorbildlich empfunden.<sup>89</sup> Auch das ZGB/VR China ist nicht in einem hochgradigen Fachjargon verfasst. Im Gegensatz zu früheren Gesetzen der VR China, in denen „Bürger“ (gongmin) als Träger von Rechten und Pflichten bezeichnet wurden, stehen im ZGB/VR China wie im deutschen BGB und im schweizerischen ZGB abgesehen von den juristischen Personen die „natürlichen Personen“ (ziranren) im Mittelpunkt, womit ethnische Differenzierungen ausgeschlossen und auch Ausländer und Staatenlose erfasst sind. Der berühmte „Artikel 1“ des schweizerischen ZGB findet teilweise seinen Niederschlag in § 10 des ZGB/VR China. Danach ist in erster Linie das Gesetzesrecht und, falls diesem keine Vorschrift entnommen werden kann, Gewohnheit[srecht] maßgebend. Weggelassen wird im ZGB/VR China die in chinesischen Juristenkreisen oft zitierte Schweizer Regelung, wonach bei Fehlen von Gewohnheitsrecht der Richter nach der Regel entscheiden solle, die er als Gesetzgeber aufstellen würde (Richterrecht).<sup>90</sup>

Napoleon förderte die Erstellung des französischen Zivilgesetzbuchs, schreibt der chinesische Rechtsanwalt Zhao Qinghang aus der Provinz Zhejiang im Mai 2020.<sup>91</sup> Damit spannt er unterschwellig den Bogen vom französischen Kaiser zu Xi Jinping.

Nach der Gründung der VR China wurden in den Jahren 1954, 1962, 1979 und 2001 vier Anläufe zum Erlass eines ZGB/VR China unternommen,<sup>92</sup> die alle versandeten.<sup>93</sup> Als im Frühjahr 1962 ein zweites Mal die Ausarbeitung eines ZGB/VR China in Angriff genommen wurde, geschah dies im Zeichen des „Anti-Imperialismus“ und „Anti-Revisionismus“. Westliche Gesetze durfte man nicht zurate ziehen, und auch osteuropäische Vorbilder waren tabu. Also stand die Erstellung eines eigenständigen rein chinesischen ZGB auf der Tagesordnung. Das hatte zur Folge, dass Termini wie „juristische Person“ durch „Einheit“ und „Vertrag“ durch „Beziehung“ ersetzt werden sollten. Eine Führungsperson sagte zum Thema Erbschaft: „[Nehmen wir an,] ein junger Mann, der heiraten will, verfügt [aufgrund einer Erbschaft] über 50.000 Renminbi. In jungen Jahren besitzt er bereits so viel Geld. Das ist für seine Entwicklung nicht förderlich. Wir

scher Gesetze des Rechtswissenschaftlichen Instituts der Staatlichen Taiwan Universität) (Übersetzung): Ruishi Minfa 瑞士民法 (Das Schweizer Zivilgesetz), Taipeh 1967.

<sup>89</sup> WANG Liming, Zeugnis (Fn. 20), S. 7, <<https://sls.org.cn/levelThreePage.html?id=11712>>, eingesehen am 6.7.2020.

<sup>90</sup> GUO Jie im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (Fn. 28).

<sup>91</sup> ZHAO Qinghang (赵青航), 编纂中国民法典应一鼓作气 (Bei der Erstellung des chinesischen Zivilgesetzbuchs muss man sich einen kräftigen Schub geben), 21.5.2019, <<http://dzb.rmzxb.com/detail.aspx?id=442490>>, eingesehen am 26.6.2020.

<sup>92</sup> WANG Chen (王晨) (Stellvertretender Vorsitzender des Ständigen Ausschusses des NVK), 关于《中华人民共和国民法典(草案)》的说明——2020年5月22日在第十三届全国人民代表大会第三次会议上 (Erläuterungen zum ZGB/VR China (Entwurf) – [Vorgetragen] am 22.5.2020 auf der dritten Tagung des XIII. Nationalen Volkskongresses), <[https://www.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_7535301](https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_7535301)>, eingesehen am 23.5.2020; LIANG Huixing, Chinas Rezeption (Fn. 12).

<sup>93</sup> ZHANG Yi u. a. (Fn. 10); WANG Chen (Fn. 92).

leben in einer Zeit, in der der Widerspruch mit der Sowjetunion bereits offen zu Tage getreten ist. Seitdem wir mit der Kritik am Revisionismus begonnen haben, ist es ein dringendes Erfordernis, Fortführer der proletarischen revolutionären Sache heranzubilden. Ein junger Mann, der, ohne irgendeine Leistung erbracht zu haben, über 50.000 Renminbi verfügt, lässt sich nicht zu solch einem Fortführer der proletarischen revolutionären Sache heranbilden.“ „Nachdem sich die Führungsperson so geäußert hatte, wagten die anwesenden Intellektuellen nichts mehr zu sagen. In solch einer Atmosphäre entstand der zweite Entwurf eines ZGB/VR China.“<sup>94</sup> Für Ausführungen über Erbschaft war darin kein Platz vorgesehen.

Tatsächlich nahm die Erstellung des Zivilgesetzbuchs erst Fahrt auf, nachdem unter dem Vorsitz von Xi Jinping das Plenum des Zentralkomitees (ZK) der KPCh, die laut der marxistisch-leninistischen Verfassung der VR China vom 4.12.1982 bei der Perfektionierung des „sozialistischen Rechtssystems“ die Führung ausübt,<sup>95</sup> im Oktober 2014 die Ausarbeitung eines Zivilgesetzbuchs beschlossen hatte. Drei Mal präsiidierte Xi Jinping in den Jahren 2016, 2018 und 2019 Sitzungen des Ständigen Ausschusses des ZK der KPCh, auf denen Berichte über den Fortgang der Zivilrechtskodifikation erörtert wurden.<sup>96</sup> Am 29. Mai 2020, einen Tag nach der Verabschiedung des ZGB/VR China durch das chinesische Parlament,<sup>97</sup> leitete Xi Jinping eine Studiensitzung des Politbüros des ZK der KPCh, auf der er die nachhaltige Wichtigkeit dieses Gesetzeswerks in einer Rede betonte, die u. a. am 16.6.2020 landesweit verbreitet wurde.<sup>98</sup>

Noch 200 Jahre nach der Erstellung des französischen Code Civil verknüpft man dieses Gesetzeswerk mit dem Namen Napoleon. „Mein wahrer Ruhm liegt nicht darin, dass ich 40 Schlachten gewonnen habe, sondern in dem, was nicht vergessen werden kann und was ewig leben wird, nämlich in meinem Code Civil“. Diesen Satz Napoleons zitierte unlängst Professor Qiao Xiaoyang, Vorsitzender des Rechtskomitees des NVK.<sup>99</sup> Vielleicht hofft Xi Jinping dank der von ihm vorangetriebenen Ausarbeitung des ZGB/VR China,

mit Napoleon gleichzuziehen. Ein langlebiges ZGB auf chinesischem Boden gibt es allerdings bereits – das bürgerlich-liberale Zivilgesetz der Republik China.

Dieser vor annähernd 100 Jahren in Kraft gesetzte Zivilkodex konnte allerdings jahrzehntelang nicht wirklich flächendeckend praktiziert werden. Denn bald nach dessen Erlass begann Japan mit seinen militärischen Interventionen in China, die am 7.7.1937 im Ausbruch des 2. Weltkriegs in Ostasien kulminierten.<sup>100</sup> Nach dem achtjährigen chinesischen Verteidigungskrieg gegen Japan (1937–45) folgten vier Jahre Bürgerkrieg (1945–49).<sup>101</sup> Erst nach der Verlegung der Republik China (RC) nach Taiwan 1949 konnte das ZGB/RC auf der Insel Formosa seine Wirksamkeit entfalten, wo es bis zum heutigen Tag, natürlich mit vielen inzwischen vorgenommenen Revisionen, in Kraft ist,<sup>102</sup> und zwar „mit sehr guten Auswirkungen“.<sup>103</sup>

### III. Ausblick

Als wie effizient wird sich das ZGB/VR China erweisen? Vor nicht einmal 50 Jahren, als ich an der Universität Beijing studierte, lag das Gesetzesrecht, wie ich eingangs schilderte, in der VR China darnieder. Man kann nicht erwarten, dass in den wenigen Jahrzehnten, die seither vergangen sind, Rechtsbewusstsein und Gesetzestreue in der chinesischen Bevölkerung tiefe Wurzeln geschlagen haben. Was den Umgang mit Gesetzesrecht seitens der chinesischen Obrigkeit angeht, die das Gesetzesrecht in der Zeitspanne von 1957 bis 1978 weitestgehend missachtete, so scheint sie zwischen systemrelevantem und nicht systemrelevantem Gesetzesrecht zu unterscheiden. Man kann vielleicht von „hartem Recht (hard law)“ und „weichem Recht (soft law)“ sprechen. Diese beiden Termini werden eher im Bereich des internationalen Rechts gebraucht, können aber auch auf das innerchinesische Recht angewandt werden. Ein Beispiel für eine „harte“, als systemrelevant eingestufte Rechtsnorm ist die in § 1 Abs. 2 der chinesischen Verfassung vom 4.12.1982 enthaltene Bestimmung, wonach „die Sabotage des sozialistischen Systems jeder Organisation oder jedem Individuum verboten ist“. Diese Bestimmung zusammen mit den diesbezüglichen Paragrafen im Strafgesetz der VR China wird gegen Gegner des chinesischen Regimes mit unnachsichtiger Strenge und ganz konsequent angewandt, und sei es gegen einen Friedensnobelpreisträger wie Liu Xiaobo (geb. 1955, gestorben im Gefängnis 2017). Demgegenüber werden beispielsweise Menschenrechte (die laut § 33 Abs. 3 der chinesischen Verfassung der Staat respektiert und schützt), ehe- und erbrechtli-

<<http://www.nbd.com.cn/articles/2020-05-26/1439032.html>>, eingesehen am 8.7.2020.

<sup>100</sup> 犹太人大屠杀百科全书 (Encyclopädie des Holocaust), (United States Holocaust Memorial Museum, Eintrag vom 7.7.1937), <<https://encyclopedia.ushmm.org/content/zh/article/world-war-ii-key-dates>>, eingesehen am 20.7.2020; siehe auch Harro von Senger, Einführung in das chinesische Recht, München 1994, S. 218, 225.

<sup>101</sup> LIANG Huixing, Chinas Rezeption (Fn. 12).

<sup>102</sup> WANG Liming, Systeminnovation (Fn. 22), S. 3.

<sup>103</sup> GUO Jie im Gespräch mit Prof. YU Haiyong (Fn. 28).

<sup>94</sup> 民法典的前世今生 (Das Zivilgesetzbuch einst und jetzt), 28.5.2020, <<https://www.shangyexinzhi.com/article/1920849.html>>, eingesehen am 26.6.2020.

<sup>95</sup> Verfassung (Fn. 60).

<sup>96</sup> Volksgesetzbuch [...] (Fn. 37).

<sup>97</sup> 中华人民共和国民法典 (Das ZGB der VR China), chinesischer Text wiedergegeben in <<http://www.jyfpw.cn/upload/202006/1pj3s4l5uirxp/%E4%B8%AD%E5%8D%8E%E4%BA%BA%E6%B0%91%E5%85%B1%E5%92%8C%E5%9B%BD%E6%B0%91%E6%B3%95%E5%85%B8.pdf>>, eingesehen am 23.7.2020.

<sup>98</sup> 《求是》杂志发表习近平总书记重要文章 充分认识颁布实施民法典重大意义, 依法更好保障人民合法权益. (Die Zeitschrift „Wahrheitssuche“ [Nr. 12 vom 15.6.2020] veröffentlichte einen wichtigen Aufsatz des Vorsitzenden Xi Jinping[:] Die große Bedeutung der Verkündung und Inkraftsetzung des Zivilgesetzbuchs vollumfänglich verstehen, gestützt auf die Gesetze die legalen Rechte und Interessen des Volkes noch besser schützen), in: 人民日报海外版 (Volkszeitung Überseeausgabe), 16.6.2020, S. 1, <[http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2020-06/15/c\\_1126112148.htm](http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2020-06/15/c_1126112148.htm)>, eingesehen am 26.6.2020.

<sup>99</sup> LI Keyu (李可愚), 中国即将迈入“民法典时代” (China steht kurz vor dem Eintritt in die „Ära des Zivilgesetzbuchs“), 26.5.2020,

che Bestimmungen, Verkehrsregeln und Rechtsnormen betreffend geistiges Eigentum offensichtlich nicht als systemrelevant angesehen. Diesbezüglich lässt die das ganze Rechtswesen leitende KPCh die Zügel manchmal schleifen. Das ZGB/VR China gehört wohl nicht zu den systemrelevanten Rechtserlassen. Deshalb dürfte dessen Umsetzung bisweilen auf Schwierigkeiten stoßen.

\* \* \*

### ***From Napoleon's Code Civil to the Civil Code of Xi Jinping***

*On 28 May 2020 the National People's Congress enacted the Chinese Civil Code after six years of preparatory work. The author analyses the historic developments leading to the creation of this important codification, encompassing both the Chinese domestic debate and the reception and influence of international codifications. He offers invaluable insight into his personal experiences studying the law of the People's Republic of China, extending back to the 1970s when he was enrolled at Beijing University. While codified law had been nearly non-existent in the PR China until the end of the cultural revolution period, this situation has since changed dramatically, which can be accounted for with reference to the thousands of applicable national and regional laws and regulations today. However, the author identifies a specific distinction that is still made by Chinese authorities nowadays between law that is systematically relevant and law that is not. He deems the Chinese Civil Code to be seen as falling within the latter category, thereby resulting in implementation characterized by difficulties.*

# Gesetz über den E-Commerce der Volksrepublik China

## 中华人民共和国电子商务法<sup>1</sup>

(2018年8月31日第十三届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过)

### 目录

- 第一章 总则
- 第二章 电子商务经营者
  - 第一节 一般规定
  - 第二节 电子商务平台经营者
- 第三章 电子商务合同的订立与履行
- 第四章 电子商务争议解决
- 第五章 电子商务促进
- 第六章 法律责任
- 第七章 附则

### 第一章 总则

**第一条** 为了保障电子商务各方主体的合法权益，规范电子商务行为，维护市场秩序，促进电子商务持续健康发展，制定本法。

**第二条** 中华人民共和国境内的电子商务活动，适用本法。

本法所称电子商务，是指通过互联网等信息网络销售商品或者提供服务的经营活动。

法律、行政法规对销售商品或者提供服务有规定的，适用其规定。

## Gesetz über den E-Commerce der Volksrepublik China

(verabschiedet am 31. August 2018 auf der fünften Sitzung des Ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses)

### Inhalt

- 1. Kapitel: Allgemeine Regeln
- 2. Kapitel: E-Commerce-Betreiber
  - 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
  - 2. Abschnitt: E-Commerce-Plattform-Betreiber
- 3. Kapitel: Errichtung und Erfüllung von E-Commerce-Verträgen
- 4. Kapitel: Streitbeilegung im E-Commerce
- 5. Kapitel: Förderung des E-Commerce
- 6. Kapitel: Rechtliche Haftung
- 7. Kapitel: Ergänzende Vorschrift

### 1. Kapitel: Allgemeine Regeln

**§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel]** Um die legalen Rechte und Interessen aller am E-Commerce beteiligten Subjekte zu gewährleisten, das Verhalten im E-Commerce zu regeln, die Marktordnung zu wahren und die anhaltende und gesunde Entwicklung des E-Commerce zu fördern, wird dieses Gesetz festgelegt.

**§ 2 [Anwendungsbereich]** Dieses Gesetz findet Anwendung auf Aktivitäten im Rahmen des E-Commerce innerhalb der Volksrepublik China.

Dieses Gesetz bezeichnet E-Commerce als eine Geschäftstätigkeit in Gestalt des Warenverkaufs oder der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen durch das Internet oder andere Informationsnetzwerke.

Soweit Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen<sup>2</sup> den Warenverkauf oder die Zurverfügungstellung von Dienstleistungen regeln, finden diese

<sup>1</sup> Chinesischer Text in: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.321035.

<sup>2</sup> Verwaltungsrechtsnormen werden durch den Staatsrat erlassen, vgl. § 65 Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国立法法] vom 15.3.2000, zuletzt geändert am 15.3.2015 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 259 ff.).

金融类产品和服务，利用信息网络提供新闻信息、音视频节目、出版以及文化产品等内容方面的服务，不适用本法。

**第三条** 国家鼓励发展电子商务新业态，创新商业模式，促进电子商务技术研发和推广应用，推进电子商务诚信体系建设，营造有利于电子商务创新发展的市场环境，充分发挥电子商务在推动高质量发展、满足人民日益增长的美好生活需要、构建开放型经济方面的重要作用。

**第四条** 国家平等对待线上线下商务活动，促进线上线下融合发展，各级人民政府和有关部门不得采取歧视性的政策措施，不得滥用行政权力排除、限制市场竞争。

**第五条** 电子商务经营者从事经营活动，应当遵循自愿、平等、公平、诚信的原则，遵守法律和商业道德，公平参与市场竞争，履行消费者权益保护、环境保护、知识产权保护、网络安全与个人信息保护等方面的义务，承担产品和服务质量责任，接受政府和社会的监督。

**第六条** 国务院有关部门按照职责分工负责电子商务发展促进、监督管理等工作。县级以上地方各级人民政府可以根据本行政区域的实际情况，确定本行政区域内电子商务的部门职责划分。

**第七条** 国家建立符合电子商务特点的协同管理体系，推动形成有关部门、电子商务行业组织、电子商务经营者、消费者等共同参与的电子商务市场治理体系。

**第八条** 电子商务行业组织按照本组织章程开展行业自律，建立健全行业规范，推动行业诚信建设，监督、引导本行业经营者公平参与市场竞争。

## 第二章 电子商务经营者

### 第一节 一般规定

**第九条** 本法所称电子商务经营者，是指通过互联网等信息网络从事销售商品或者提供服务的经营

应用。Dieses Gesetz findet keine Anwendung auf Finanzprodukte und -dienstleistungen sowie Dienstleistungen wie jene in Bezug auf Nachrichten, Audio- und Videoprogramme, Verlags- und Kulturprodukte, die durch Informationsnetzwerke zur Verfügung gestellt werden.

**§ 3 [Staatliche Förderung]** Der Staat bestärkt die Entwicklung neuer Formen des E-Commerce, bringt neue Geschäftsmodelle hervor, fördert die Erforschung und Entwicklung von E-Commerce-Technologien und verbreitet die damit verbundenen Anwendungen, fördert den Aufbau eines redlichen E-Commerce-Systems, bildet Marktbedingungen, die förderlich für die innovative Entwicklung des E-Commerce-Sektors sind und verschafft der wichtigen Funktion, die dem E-Commerce im Hinblick auf das Vorantreiben einer hochqualitativen Entwicklung, das Stillen der stetig wachsenden Bedürfnisse der Bevölkerung nach einem besseren Leben und die Schaffung einer offenen Wirtschaft zukommt, in vollem Maße Geltung.

**§ 4 [Diskriminierungsverbot]** Der Staat behandelt kommerzielle Online- und Offline-Aktivitäten gleich [und] fördert ihre integrierte Entwicklung; Volksregierungen aller Stufen und ihre zuständigen Abteilungen dürfen keine diskriminierenden Richtlinien erlassen oder Maßnahmen ergreifen; [sie] dürfen ihre Exekutivgewalt nicht missbrauchen, [um] den Marktwettbewerb zu behindern oder zu beschränken.

**§ 5 [Pflichten der E-Commerce-Betreiber]** E-Commerce-Betreiber müssen bei der Ausübung ihrer Geschäftstätigkeit die Prinzipien der Freiwilligkeit, Gleichheit, Fairness, den Grundsatz von Treu und Glauben, die Gesetze und die Geschäftsethik befolgen, fair am Marktwettbewerb teilnehmen; [sie müssen] Pflichten wie etwa die des Verbraucher- [und] Umweltschutzes, des Schutzes des geistigen Eigentums, der Cybersicherheit<sup>3</sup> und der persönlichen Informationen erfüllen; [sie müssen] die Haftung für die Produkt- und Dienstleistungsqualität übernehmen und sich der Überwachung durch den Staat und die Gesellschaft unterwerfen.

**§ 6 [Zuständigkeit des Staatsrates und der Lokalregierungen]** Zuständige Abteilungen des Staatsrates übernehmen arbeitsteilig gemäß ihren Amtspflichten die Verantwortung etwa für die Förderung, Überwachung und Verwaltung der Entwicklung des E-Commerce. Lokalregierungen ab der Kreisebene können die Aufgabenverteilung der innerhalb ihres Regierungsbezirks für den E-Commerce zuständigen Abteilungen entsprechend der tatsächlichen Umstände ihres Regierungsbezirks festlegen.

**§ 7 [Verwaltung und Regulierung]** Der Staat errichtet ein den Besonderheiten des E-Commerce entsprechendes System der gemeinsamen Verwaltung und treibt die Bildung eines Systems der Regulierung des E-Commerce-Marktes voran, an dem unter anderem die zuständigen Abteilungen, Organisationen der E-Commerce-Branche, E-Commerce-Betreiber und Verbraucher gemeinsam teilnehmen.

**§ 8 [Maßnahmen für einen fairen Wettbewerb]** Organisationen der E-Commerce-Branche treiben gemäß der Satzung der Organisationen eine berufliche Selbstdisziplin voran, errichten und vervollkommen die Standards der Branche, fördern den Aufbau der Redlichkeit der Branche und überwachen und leiten Betreiber dieser Branche bei ihrer fairen Teilnahme am Marktwettbewerb.

## 2. Kapitel: E-Commerce-Betreiber

### 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

**§ 9 [Begriffsbestimmungen]** Als E-Commerce-Betreiber bezeichnet dieses Gesetz natürliche Personen, juristische Personen und Organisationen ohne Rechtspersönlichkeit, die durch Informationsnetzwerke wie

<sup>3</sup> Wörtlich: „Netzwerksicherheit“.

活动的自然人、法人和非法人组织,包括电子商务平台经营者、平台内经营者以及通过自建网站、其他网络服务销售商品或者提供服务的电子商务经营者。

本法所称电子商务平台经营者,是指在电子商务中为交易双方或者多方提供网络经营场所、交易撮合、信息发布等服务,供交易双方或者多方独立开展交易活动的法人或者非法人组织。

本法所称平台内经营者,是指通过电子商务平台销售商品或者提供服务的电子商务经营者。

**第十条** 电子商务经营者应当依法办理市场主体登记。但是,个人销售自产农副产品、家庭手工业产品,个人利用自己的技能从事依法无须取得许可的便民劳务活动和零星小额交易活动,以及依照法律、行政法规不需要进行登记的除外。

**第十一条** 电子商务经营者应当依法履行纳税义务,并依法享受税收优惠。

依照前条规定不需要办理市场主体登记的电子商务经营者在首次纳税义务发生后,应当依照税收征收管理法律、行政法规的规定申请办理税务登记,并如实申报纳税。

**第十二条** 电子商务经营者从事经营活动,依法需要取得相关行政许可的,应当依法取得行政许可。

**第十三条** 电子商务经营者销售的商品或者提供的服务应当符合保障人身、财产安全的要求 and 环境保护要求,不得销售或者提供法律、行政法规禁止交易的商品或者服务。

**第十四条** 电子商务经营者销售商品或者提供服务应当依法出具纸质发票或者电子发票等购货凭证或者服务单据。电子发票与纸质发票具有同等法律效力。

**第十五条** 电子商务经营者应当在其首页显著位置,持续公示营业执照信息、与其经营业务有关的行政许可信息、属于依照本法第十条规定的不需要办理市场主体登记情形等信息,或者上述信息的链接标识。

das Internet Geschäftstätigkeiten [in Gestalt des] Verkaufens von Waren oder der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen nachgehen, eingeschlossen E-Commerce-Plattform-Betreiber, auf Plattformen tätige Betreiber und andere E-Commerce-Betreiber, die durch eine selbst errichtete Webseite oder andere Internetdienste Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen.

Dieses Gesetz bezeichnet als E-Commerce-Plattform-Betreiber juristische Personen oder Organisationen ohne Rechtspersönlichkeit, die dem zwei- oder mehrseitigen Handel im E-Commerce Dienste wie die Zurverfügungstellung von Online-Shops<sup>4</sup>, die Handelsvermittlung und die Bekanntmachung von Informationen anbieten, um die eigenständige Durchführung von zwei- oder mehrseitigen Geschäftstätigkeiten zu ermöglichen.

Dieses Gesetz bezeichnet als auf Plattformen tätige Betreiber E-Commerce-Betreiber, die durch eine E-Commerce-Plattform Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen.

**§ 10 [Registrierungspflicht]** E-Commerce-Betreiber müssen nach dem Recht eine Registrierung als Marktsubjekt vornehmen. Dies gilt nicht für Individuen, die selbst erzeugte Agrarprodukte oder Produkte aus einem handwerklichen Familienbetrieb verkaufen, für Individuen, die ihre eigenen Fertigkeiten nutzen, um nach dem Recht Arbeitstätigkeiten zur Annehmlichkeit der Bürger und vereinzelt Geschäftstätigkeiten kleinen Umfangs nachzugehen, die [jeweils] keiner Genehmigung bedürfen, sowie andere Ausnahmen, die weder gemäß den Gesetzen noch den Verwaltungsrechtsnormen einer Registrierung bedürfen.

**§ 11 [Steuerpflicht; Steuervergünstigungen]** E-Commerce-Betreiber müssen ihre Steuerpflicht gemäß den Gesetzen erfüllen; sie genießen gemäß den Gesetzen Steuervergünstigungen.

E-Commerce-Betreiber, die aufgrund des vorherigen Paragraphen keine Registrierungspflicht als Marktsubjekt trifft, und bei denen die Steuerpflicht zum ersten Mal auftritt, müssen sich gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen über die Verwaltung der Steuererhebung für die Steuerregistrierung anmelden und wahrheitsgemäß Erklärungen zur Steuererhebung [abgeben].

**§ 12 [Genehmigung]** E-Commerce-Betreiber, deren Geschäftstätigkeiten gemäß den Gesetzen einer entsprechenden Verwaltungsgenehmigung bedürfen, müssen die Verwaltungsgenehmigung nach dem Recht einholen.

**§ 13 [Sicherheitsstandards]** Durch E-Commerce-Betreiber verkaufte Waren oder zur Verfügung gestellte Dienstleistungen müssen den Anforderungen zur Gewährleistung der persönlichen [Sicherheit] und Produktsicherheit und des Umweltschutzes entsprechen; [E-Commerce-Betreiber] dürfen keine Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen, deren Handel durch Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen untersagt ist.

**§ 14 [Ausstellung von Belegen]** E-Commerce-Betreiber, die Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen, müssen gemäß den Gesetzen Einkaufs- oder Dienstleistungsbelege wie Papierquittungen oder elektronische Quittungen ausstellen. Elektronische Quittungen haben dieselbe rechtliche Wirkung wie Papierquittungen.

**§ 15 [Anzeige von Genehmigungen]** E-Commerce-Betreiber müssen fortwährend Informationen über ihren Gewerbeschein, in Verbindung mit ihrer Geschäftstätigkeit stehende Verwaltungsgenehmigungen, darunter Informationen wie die, dass keine Registrierung als Marktsubjekt nach § 10 dieses Gesetzes erforderlich war, an einer exponierten Stelle ihrer Startseite veröffentlichen oder Verlinkungen zu den genannten Informationen markieren.

<sup>4</sup> Wörtlich: „Geschäftsplätzen“.

前款规定的信息发生变更的, 电子商务经营者应当及时更新公示信息。

**第十六条** 电子商务经营者自行终止从事电子商务的, 应当提前三十日在首页显著位置持续公示有关信息。

**第十七条** 电子商务经营者应当全面、真实、准确、及时地披露商品或者服务信息, 保障消费者的知情权和选择权。电子商务经营者不得以虚构交易、编造用户评价等方式进行虚假或者引人误解的商业宣传, 欺骗、误导消费者。

**第十八条** 电子商务经营者根据消费者的兴趣爱好、消费习惯等特征向其提供商品或者服务的搜索结果的, 应当同时向该消费者提供不针对其个人特征的选项, 尊重和平等保护消费者合法权益。

电子商务经营者向消费者发送广告的, 应当遵守《中华人民共和国广告法》的有关规定。

**第十九条** 电子商务经营者搭售商品或者服务, 应当以显著方式提请消费者注意, 不得将搭售商品或者服务作为默认同意的选项。

**第二十条** 电子商务经营者应当按照承诺或者与消费者约定的方式、时限向消费者交付商品或者服务, 并承担商品运输中的风险和 responsibility。但是, 消费者另行选择快递物流服务提供者的除外。

**第二十一条** 电子商务经营者按照约定向消费者收取押金的, 应当明示押金退还的方式、程序, 不得对押金退还设置不合理条件。消费者申请退还押金, 符合押金退还条件的, 电子商务经营者应当及时退还。

**第二十二条** 电子商务经营者因其技术优势、用户数量、对相关行业的控制能力以及其他经营者对该电子商务经营者在交易上的依赖程度等因素而具有市场支配地位的, 不得滥用市场支配地位, 排除、限制竞争。

Ändert sich an den in dem vorherigen Absatz genannten Informationen etwas, müssen E-Commerce-Betreiber unverzüglich die veröffentlichten Informationen aktualisieren.

**§ 16 [Anzeige der Aufgabe der Geschäftstätigkeit]** Beendet ein E-Commerce-Betreiber selbst seine Ausübung einer E-Commerce-Tätigkeit, muss er die damit in Verbindung stehenden Informationen dreißig Tage im Voraus an einer exponierten Stelle seiner Startseite fortwährend veröffentlichen.

**§ 17 [Informationspflicht]** E-Commerce-Betreiber müssen Informationen über Waren oder Dienstleistungen vollständig, wahrhaftig, akkurat und unverzüglich veröffentlichen, um das Auskunfts- und Entscheidungsrecht der Verbraucher zu gewährleisten. E-Commerce-Betreiber dürfen Verbraucher nicht durch falsche oder irreführende kommerzielle Propaganda, beispielsweise in Gestalt fiktiver Transaktionen, erfundener Nutzer-Kommentare oder erfundenen Lobs der Nutzer täuschen oder in die Irre führen.

**§ 18 [Suchresultate; Werbung]** Bei der Zurverfügungstellung von Suchresultaten von Waren oder Dienstleistungen nach Merkmalen wie den Interessen, Vorlieben [und] Verbrauchsgewohnheiten von Verbrauchern müssen E-Commerce-Betreiber Verbrauchern gleichzeitig Optionen zur Verfügung stellen, die nicht auf individuelle Merkmale gerichtet sind; sie müssen ferner die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher respektieren und gleich gewährleisten.

Bei der Zusendung von Werbung an Verbraucher müssen E-Commerce-Betreiber die einschlägigen Bestimmungen des „Werbegesetzes der Volksrepublik China“<sup>5</sup> beachten.

**§ 19 [Kopplungsgeschäfte]** [Bieten] E-Commerce-Betreiber Waren oder Dienstleistungen [im Wege des] Kopplungsverkaufes an, müssen [sie] Verbraucher in deutlicher Form darauf aufmerksam machen; sie dürfen den Kopplungsverkauf von Waren oder Dienstleistungen nicht als Standardoption<sup>6</sup> einstellen.

**§ 20 [Übergabe]** E-Commerce-Betreiber müssen gemäß ihren Versprechungen oder der mit den Verbrauchern vereinbarten Form fristgerecht die Waren übergeben oder Dienstleistungen [erbringen]; und sie tragen das Risiko und die Haftung beim Transport der Ware,<sup>7</sup> [es sei denn,] die Verbraucher wählen ihren Expresslogistikdienstleister gesondert.

**§ 21 [Kautio]** Ziehen E-Commerce-Betreiber nach Vereinbarung eine Kautio<sup>8</sup> ein, müssen sie die Form und das Verfahren der Rückerstattung der Kautio deutlich anzeigen; sie dürfen für die Rückerstattung der Kautio keine unangemessenen Bedingungen aufstellen. Beantragen Verbraucher die Rückerstattung ihrer Kautio und erfüllen die Bedingungen für die Rückerstattung der Kautio, müssen E-Commerce-Betreiber [diese] unverzüglich erstatten.

**§ 22 [Beherrschende Marktstellung]** Haben E-Commerce-Betreiber durch Faktoren wie etwa ihre technologische Überlegenheit, die Zahl der Nutzer, ihre Kontrollfähigkeit in der entsprechenden Branche sowie den Grad der Abhängigkeit anderer Betreiber von solchen E-Commerce-Betreibern bei Transaktionen eine beherrschende Marktstellung inne, dürfen sie diese nicht nutzen, um den Wettbewerb zu behindern oder zu beschränken.

<sup>5</sup> Chinesisch-deutsch in seiner revidierten Fassung vom 24.4.2015 in: ZChinR 2016, S. 144 ff.

<sup>6</sup> Wörtlich: „Option des stillschweigenden Einverständnisses“.

<sup>7</sup> Unklar ist, ob dies einer Gefahrtragsregel nach deutschem Verständnis entspricht.

<sup>8</sup> Der hier gewählte Begriff der „Kautio“ (übersetzt mit „Kautio“) ist als Sicherheit für den Fall zu verstehen, dass es zu einer Vertragsverletzung kommt, und somit enger als der in § 21 gewählte Begriff „Kautio“ (übersetzt mit „Gewährleistungsfonds“, siehe hierzu unten Fn. 25). Die Höhe der Kautio ist im Vorfeld in bestimmter Höhe festzulegen, während dies bei dem „Gewährleistungsfonds“ nicht zwingend der Fall ist, vgl. den Eintrag „Unterschiede zwischen einem Gewährleistungsfonds und einer Kautio“ [保证金与押金区别], <<https://perma.cc/PH36-Z9BC>>.

**第二十三条** 电子商务经营者收集、使用其用户的个人信息，应当遵守法律、行政法规有关个人信息保护的规定。

**第二十四条** 电子商务经营者应当明示用户信息查询、更正、删除以及用户注销的方式、程序，不得对用户信息查询、更正、删除以及用户注销设置不合理条件。

电子商务经营者收到用户信息查询或者更正、删除的申请的，应当在核实身份后及时提供查询或者更正、删除用户信息。用户注销的，电子商务经营者应当立即删除该用户的信息；依照法律、行政法规的规定或者双方约定保存的，依照其规定。

**第二十五条** 有关主管部门依照法律、行政法规的规定要求电子商务经营者提供有关电子商务数据信息的，电子商务经营者应当提供。有关主管部门应当采取必要措施保护电子商务经营者提供的数据信息的安全，并对其中的个人信息、隐私和商业秘密严格保密，不得泄露、出售或者非法向他人提供。

**第二十六条** 电子商务经营者从事跨境电子商务，应当遵守进出口监督管理的法律、行政法规和国家有关规定。

## 第二节 电子商务平台经营者

**第二十七条** 电子商务平台经营者应当要求申请进入平台销售商品或者提供服务的经营者提交其身份、地址、联系方式、行政许可等真实信息，进行核验、登记，建立登记档案，并定期核验更新。

电子商务平台经营者为进入平台销售商品或者提供服务的非经营用户提供服务的，应当遵守本节有关规定。

**第二十八条** 电子商务平台经营者应当按照规定向市场监督管理部门报送平台内经营者的身份信息，提示未办理市场主体登记的经营者依法办理登记，并配合市场监督管理部门，针对电子商务的特点，为

**§ 23 [Schutz persönlicher Informationen]** Sammeln und nutzen E-Commerce-Betreiber persönliche Informationen von Nutzern, müssen sie sich an die Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen zum Schutz persönlicher Informationen<sup>9</sup> halten.

**§ 24 [Verfahren mit Nutzerinformationen]** E-Commerce-Betreiber müssen die Form und das Verfahren der Abfrage, Berichtigung und Löschung von Nutzerinformationen sowie der Deregistrierung deutlich anzeigen; sie dürfen keine unangemessenen Bedingungen für die Abfrage, Berichtigung und Löschung von Nutzerinformationen sowie die Deregistrierung aufstellen.

E-Commerce-Betreiber müssen nach Erhalt eines Antrags auf Abfrage, Berichtigung oder Löschung von Nutzerinformationen unverzüglich eine solche Abfrage, Berichtigung oder Löschung von Nutzerinformationen nach einer Identitätsprüfung gewähren. Im Falle einer Deregistrierung des Nutzers müssen E-Commerce-Betreiber die Nutzerinformationen sofort löschen; sehen Bestimmungen in Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen oder einer Parteivereinbarung eine Speicherung vor, gelten diese Bestimmungen.

**§ 25 [Herausgabe von E-Commerce-Daten und -Informationen]** Verlangen damit befasste, zuständige Abteilungen gemäß den Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen die Zurverfügungstellung von E-Commerce-Daten und -Informationen, müssen E-Commerce-Betreiber [diese] zur Verfügung stellen. Die damit befassten, zuständigen Abteilungen müssen die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit der durch den E-Commerce-Betreiber zur Verfügung gestellten Daten und Informationen zu schützen; ferner unterliegen die darin enthaltenen persönlichen Informationen, Privat- und Geschäftsgeheimnisse der strengen Geheimhaltung; sie dürfen nicht preisgegeben, verkauft oder anderen illegal zur Verfügung gestellt werden.

**§ 26 [Grenzüberschreitender E-Commerce]** E-Commerce-Betreiber müssen sich beim Betreiben von grenzüberschreitendem E-Commerce an Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und einschlägige staatliche Bestimmungen bezüglich der Überwachung und Verwaltung des Im- und Exportes halten.

## 2. Abschnitt: E-Commerce-Plattform-Betreiber

**§ 27 [Untersuchungs- und Registrierungspflicht]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen von Betreibern, die einen Antrag auf Aufnahme in die Plattform stellen, um Waren zu verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, die Abgabe wahrer Informationen wie [jene] über ihre Identität, Adresse, Kontaktdaten und Verwaltungsgenehmigungen verlangen; [sie müssen] diese untersuchen und registrieren, eine Registrierungsdatei einrichten und regelmäßige Untersuchungen und Aktualisierungen hierzu durchführen.

Erbringen E-Commerce-Plattform-Betreiber Dienstleistungen gegenüber nicht gewerblichen Nutzern, die [nach] Aufnahme in ihre Plattform Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen, müssen sie die einschlägigen Bestimmungen dieses Abschnitts einhalten.

**§ 28 [Informationsübermittlungs-, Aufforderungs- und Kooperationspflicht]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen die Identitätsinformationen der auf der Plattform tätigen Betreiber nach den Bestimmungen an die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen übermitteln und jene ohne Registrierung als Marktsubjekt darauf hinweisen, eine solche Registrierung nach dem Recht vorzunehmen; zudem kooperieren sie mit den

<sup>9</sup> Siehe hierzu im Hinblick auf den Schutz persönlicher Informationen von Verbrauchern u. a. §§ 29, 50, 56 Abs. 9 und 14 Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2014, S. 69 ff.).

应当办理市场主体登记的经营者办理登记提供便利。

电子商务平台经营者应当依照税收征收管理法律、行政法规的规定，向税务部门报送平台内经营者的身份信息和与纳税有关的信息，并应当提示依照本法第十条规定不需要办理市场主体登记的电子商务经营者依照本法第十一条第二款的规定办理税务登记。

**第二十九条** 电子商务平台经营者发现平台内的商品或者服务信息存在违反本法第十二条、第十三条规定情形的，应当依法采取必要的处置措施，并向有关主管部门报告。

**第三十条** 电子商务平台经营者应当采取技术措施和其他必要措施保证其网络安全、稳定运行，防范网络违法犯罪活动，有效应对网络安全事件，保障电子商务交易安全。

电子商务平台经营者应当制定网络安全事件应急预案，发生网络安全事件时，应当立即启动应急预案，采取相应的补救措施，并向有关主管部门报告。

**第三十一条** 电子商务平台经营者应当记录、保存平台上发布的商品和服务信息、交易信息，并确保信息的完整性、保密性、可用性。商品和服务信息、交易信息保存时间自交易完成之日起不少于三年；法律、行政法规另有规定的，依照其规定。

**第三十二条** 电子商务平台经营者应当遵循公开、公平、公正的原则，制定平台服务协议和交易规则，明确进入和退出平台、商品和服务质量保障、消费者权益保护、个人信息保护等方面的权利和义务。

**第三十三条** 电子商务平台经营者应当在其首页显著位置持续公示平台服务协议和交易规则信息或者上述信息的链接标识，并保证经营者和消费者能够便利、完整地阅览和下载。

Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen, [um] im Hinblick auf Besonderheiten der E-Commerce-Betreiber, die sich als Marktsubjekt registrieren müssen, Erleichterungen bei der Registrierung zur Verfügung zu stellen.

E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen die Identitäts- und Steuerinformationen der auf der Plattform tätigen Betreiber an die Steuerabteilungen gemäß den Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen über die Erhebung und Verwaltung von Steuereinnahmen übermitteln und die E-Commerce-Betreiber, die sich nach § 10 dieses Gesetzes nicht als Marktsubjekt registrieren müssen, darauf hinweisen, sich nach § 11 Abs. 2 dieses Gesetzes für die Steuerregistrierung anzumelden.

**§ 29 [Vorgehen bei Verstößen gegen §§ 12 f.]** Stellen E-Commerce-Plattform-Betreiber fest, dass bei Informationen zu Waren oder Dienstleistungen auf der Plattform Umstände vorliegen, die gegen § 12 oder § 13 dieses Gesetzes verstoßen, müssen sie nach dem Recht die notwendigen Maßnahmen zur Handhabung solcher Umstände ergreifen und dies den damit befassten, zuständigen Abteilungen melden.

**§ 30 [Gewährleistung der Cybersicherheit]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen technische und andere notwendige Maßnahmen ergreifen, um die Cybersicherheit<sup>10</sup> [und] den stabilen Betrieb zu garantieren, der Verbrechensbegehung online vorzubeugen, effektiv mit Störfällen der Cybersicherheit umzugehen und die Transaktionssicherheit im E-Commerce zu gewährleisten.

E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen einen Notfallplan für Störfälle der Cybersicherheit festlegen; kommt es zu einem Störfall der Cybersicherheit, müssen sie sofort den Notfallplan in Gang setzen, entsprechende Abhilfemaßnahmen ergreifen und dies den damit befassten, zuständigen Abteilungen melden.

**§ 31 [Dokumentations-, Speicher- und Prüfungspflicht]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen auf der Plattform bekannt gegebene Informationen über Waren und Dienstleistungen [und] Informationen über Transaktionen aufzeichnen und speichern sowie die Vollständigkeit, Vertraulichkeit und Verfügbarkeit solcher Informationen sicherstellen. Die Informationen über Waren, Dienstleistungen und Transaktionen werden für mindestens drei Jahre ab dem Datum der Vollendung der Transaktion gespeichert; enthalten Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen andere Bestimmungen, gelten diese Bestimmungen.

**§ 32 [Regeln auf der E-Commerce-Plattform]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen sich an die Prinzipien der Öffentlichkeit, Fairness und Unparteilichkeit halten und legen eine Dienstleistungsvereinbarung und Handelsregeln auf der Plattform fest, [um] die Rechte und Pflichten wie etwa in Bezug auf die Aufnahme in und Rückzug von der Plattform sowie die Gewährleistung der Qualität der Waren und Dienstleistungen, den Schutz der Rechtsinteressen der Verbraucher und den Schutz der persönlichen Informationen zu verdeutlichen.

**§ 33 [Pflicht zur Veröffentlichung der Regeln]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen fortwährend die Dienstleistungsvereinbarung und Handelsregeln oder eine Verlinkung zu den genannten Informationen an einer exponierten Stelle auf der Startseite der Plattform veröffentlichen und garantieren, dass Betreiber und Verbraucher [diese] leicht und vollständig lesen und herunterladen können.

<sup>10</sup> Siehe oben Fn. 3.

**第三十四条** 电子商务平台经营者修改平台服务协议和交易规则,应当在其首页显著位置公开征求意见,采取合理措施确保有关各方能够及时充分表达意见。修改内容应当至少在实施前七日予以公示。

平台内经营者不接受修改内容,要求退出平台的,电子商务平台经营者不得阻止,并按照修改前的服务协议和交易规则承担相关责任。

**第三十五条** 电子商务平台经营者不得利用服务协议、交易规则以及技术等手段,对平台内经营者在平台内的交易、交易价格以及与其他经营者的交易等进行不合理限制或者附加不合理条件,或者向平台内经营者收取不合理费用。

**第三十六条** 电子商务平台经营者依据平台服务协议和交易规则对平台内经营者违反法律、法规的行为实施警示、暂停或者终止服务等措施的,应当及时公示。

**第三十七条** 电子商务平台经营者在其平台上开展自营业务的,应当以显著方式区分标记自营业务和平台内经营者开展的业务,不得误导消费者。

电子商务平台经营者对其标记为自营的业务依法承担商品销售者或者服务提供者的民事责任。

**第三十八条** 电子商务平台经营者知道或者应当知道平台内经营者销售的商品或者提供的服务不符合保障人身、财产安全的要求,或者有其他侵害消费者合法权益行为,未采取必要措施的,依法与该平台内经营者承担连带责任。

对关系消费者生命健康的商品或者服务,电子商务平台经营者对平台内经营者的资质资格未尽到审核义务,或者对消费者未尽到安全保障义务,造成消费者损害的,依法承担相应的责任。

**第三十九条** 电子商务平台经营者应当建立健全信用评价制度,公示信用评价规则,为消费者提供对平台内销售的商品或者提供的服务进行评价的途径。

电子商务平台经营者不得删除消费者对其平台内销售的商品或者提供的服务的评价。

**§ 34 [Änderung von Regeln]** Ändern E-Commerce-Plattform-Betreiber die Dienstleistungsvereinbarung oder Handelsregeln auf der Plattform, müssen sie an einer exponierten Stelle der Startseite öffentlich Meinungen einholen und angemessene Maßnahmen ergreifen, [um] sicherzustellen, dass alle involvierten Seiten ihre Meinungen unverzüglich vollständig zum Ausdruck bringen können. Die geänderten Inhalte müssen mindestens sieben Tage vor dem Inkrafttreten veröffentlicht werden.

E-Commerce-Plattform-Betreiber dürfen Betreiber auf der Plattform, die die geänderten Inhalte nicht akzeptieren und den Rückzug von der Plattform verlangen, nicht hieran hindern und tragen die entsprechende Haftung gemäß der vor der Änderung geltenden Dienstleistungsvereinbarung und Handelsregeln.

**§ 35 [Missbrauchsverbot]** E-Commerce-Plattform-Betreiber dürfen sich Mittel wie die Dienstleistungsvereinbarung, die Handelsregeln und die Technologie nicht zunutze machen, um beispielsweise Transaktionen von auf der Plattform tätigen Betreibern oder den Preis von Transaktionen oder etwa die Transaktionen mit anderen Betreibern in unangemessener Weise zu beschränken oder hierfür unangemessene Bedingungen hinzuzufügen oder unangemessene Gebühren von auf der Plattform tätigen Betreibern einzuziehen.

**§ 36 [Pflicht zur Veröffentlichung ergriffener Maßnahmen]** Ergreifen E-Commerce-Plattform-Betreiber gemäß der Dienstleistungsvereinbarung und den Handelsregeln der Plattform Maßnahmen gegen Handlungen der auf der Plattform tätigen Betreiber, die einschlägige Gesetze oder Bestimmungen verletzen, indem sie beispielsweise Warnungen aussprechen [oder] Dienstleistungen suspendieren oder beenden, müssen sie dies unverzüglich veröffentlichen.

**§ 37 [Eigene Geschäfte der E-Commerce-Plattform-Betreiber]** Entfalteten E-Commerce-Plattform-Betreiber auf ihrer Plattform eigene Geschäfte, haben sie [diese] mit deutlichen Kennzeichen von den Geschäften anderer auf der Plattform tätiger Betreiber abzugrenzen; sie dürfen Verbraucher nicht in die Irre führen.

E-Commerce-Plattform-Betreiber tragen für die als selbst betrieben gekennzeichneten Geschäfte nach dem Recht die zivile Haftung eines Warenverkäufers oder Dienstleisters.

**§ 38 [Haftung der E-Commerce-Plattform-Betreiber]** E-Commerce-Plattform-Betreiber, die wissen oder wissen müssen, dass durch auf der Plattform tätige Betreiber verkaufte Waren oder zur Verfügung gestellte Dienstleistungen den Anforderungen an die Gewährleistung der persönlichen [Sicherheit] oder Produktsicherheit nicht entsprechen oder die legalen Rechte und Interessen der Verbraucher anderweitig verletzen, und notwendige Maßnahmen nicht ergreifen, haften nach dem Recht gesamtschuldnerisch mit jenen auf der Plattform tätigen Betreibern.

Erfüllen E-Commerce-Plattform-Betreiber bei Waren oder Dienstleistungen mit Bezug zu Leben oder Gesundheit von Verbrauchern ihre Prüfpflicht hinsichtlich der Befähigung [und] Qualifikation der auf der Plattform tätigen Betreiber oder ihre Pflicht zur Gewährleistung der Sicherheit der Verbraucher nicht erschöpfend und führt dies zu einem Schaden der Verbraucher, haften [sie] entsprechend nach dem Recht.

**§ 39 [Kreditbewertungssystem; Bewertung von Waren und Dienstleistungen]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen ein Kreditbewertungssystem errichten und vervollkommen, Regeln der Kreditbewertung veröffentlichen und Verbrauchern Wege zur Verfügung stellen, um die auf der Plattform verkauften Waren oder zur Verfügung gestellten Dienstleistungen zu bewerten.

E-Commerce-Plattform-Betreiber dürfen Bewertungen, die Verbraucher über auf der Plattform verkaufte Waren oder zur Verfügung gestellte Dienstleistungen abgegeben haben, nicht löschen.

**第四十条** 电子商务平台经营者应当根据商品或者服务的价格、销量、信用等以多种方式向消费者显示商品或者服务的搜索结果；对于竞价排名的商品或者服务，应当显著标明“广告”。

**第四十一条** 电子商务平台经营者应当建立知识产权保护规则，与知识产权权利人加强合作，依法保护知识产权。

**第四十二条** 知识产权权利人认为其知识产权受到侵害的，有权通知电子商务平台经营者采取删除、屏蔽、断开链接、终止交易和服务等必要措施。通知应当包括构成侵权的初步证据。

电子商务平台经营者接到通知后，应当及时采取必要措施，并将该通知转送平台内经营者；未及时采取必要措施的，对损害的扩大部分与平台内经营者承担连带责任。

因通知错误造成平台内经营者损害的，依法承担民事责任。恶意发出错误通知，造成平台内经营者损失的，加倍承担赔偿责任。

**第四十三条** 平台内经营者接到转送的通知后，可以向电子商务平台经营者提交不存在侵权行为的声明。声明应当包括不存在侵权行为的初步证据。

电子商务平台经营者接到声明后，应当将该声明转送发出通知的知识产权权利人，并告知其可以向有关主管部门投诉或者向人民法院起诉。电子商务平台经营者在转送声明到达知识产权权利人后十五日内，未收到权利人已经投诉或者起诉通知的，应当及时终止所采取的措施。

**第四十四条** 电子商务平台经营者应当及时公示收到的本法第四十二条、第四十三条规定的通知、声明及处理结果。

**§ 40 [Anzeige von Suchresultaten]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen Verbrauchern die Suchresultate von Waren und Dienstleistungen gemäß verschiedenen Kriterien<sup>11</sup> wie etwa dem Preis, Absatzvolumen und der Kredit[-bewertung] anzeigen; bezahlte Einträge<sup>12</sup> von Waren und Dienstleistungen<sup>13</sup> müssen deutlich als „Werbung“ gekennzeichnet werden.

**§ 41 [Schutz von Rechten des geistigen Eigentums]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen Regeln zum Schutz von Rechten des geistigen Eigentums aufstellen [und] die Zusammenarbeit mit an Rechten des geistigen Eigentums Berechtigten verstärken, [um] die Rechte des geistigen Eigentums nach dem Recht zu schützen.

**§ 42 [Anzeige von Verletzungen von Rechten des geistigen Eigentums; Haftung]** Hält ein an Rechten des geistigen Eigentums Berechtigter [diese] Rechte für verletzt, hat er das Recht, den E-Commerce-Plattform-Betreiber darüber zu benachrichtigen, damit [dieser] notwendige Maßnahmen wie die Löschung, Blockierung, Außerkraftsetzung der Verlinkung und das Beenden von Transaktionen und Dienstleistungen ergreift. Eine [solche] Benachrichtigung muss einen Anfangsbeweis über die Erfüllung des Tatbestands enthalten.

Nach Empfang einer [solchen] Benachrichtigung müssen E-Commerce-Plattform-Betreiber unverzüglich die notwendigen Maßnahmen ergreifen und diese Benachrichtigung an die auf der Plattform tätigen Betreiber weiterleiten; werden die notwendigen Maßnahmen nicht unverzüglich ergriffen, haftet [der E-Commerce-Plattform-Betreiber] gesamtschuldnerisch mit den auf der Plattform tätigen Betreibern für den vergrößerten Teil des Schadens.<sup>14</sup>

Wer durch eine falsche Benachrichtigung eine Schädigung bei einem auf der Plattform tätigen Betreiber herbeiführt, trägt nach dem Recht die zivile Haftung. Wer arglistig eine falsche Benachrichtigung sendet, die bei einem auf der Plattform tätigen Betreiber einen Schaden herbeiführt, trägt die Schadensersatzhaftung doppelt.

**§ 43 [Recht zur Gegenanzeige]** Nach Empfang der weitergeleiteten Benachrichtigung durch den auf der Plattform tätigen Betreiber kann der auf der Plattform tätige Betreiber gegenüber dem E-Commerce-Plattform-Betreiber eine Erklärung darüber abgeben, dass ein rechtsverletzendes Verhalten nicht gegeben ist. Die Erklärung muss Anfangsbeweise darüber enthalten, dass ein rechtsverletzendes Verhalten nicht gegeben ist.

Nach Empfang einer [solchen] Erklärung muss der E-Commerce-Plattform-Betreiber diese Erklärung an den an Rechten des geistigen Eigentums Berechtigten weiterleiten, der die Benachrichtigung versendet hat, und [ihn] in Kenntnis setzen, dass er Beschwerde bei der damit befassten, zuständigen Abteilung einreichen oder Klage bei einem Volksgericht erheben kann. Hat der E-Commerce-Plattform-Betreiber innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der weitergeleiteten Erklärung durch den an Rechten des geistigen Eigentums Berechtigten keine Benachrichtigung darüber erhalten, dass der Berechtigte Beschwerde eingelegt oder Klage erhoben hat, hat er die ergriffenen Maßnahmen unverzüglich zu beenden.

**§ 44 [Pflicht zur Anzeige von Mitteilungen i. S. v. §§ 42 und 43]** E-Commerce-Plattform-Betreiber müssen Benachrichtigungen und Erklärungen, die sie nach §§ 42 und 43 dieses Gesetzes erhalten haben, sowie die Ergebnisse ihres Umgangs [hiermit] unverzüglich veröffentlichen.

<sup>11</sup> Wörtlich: „Formen“.

<sup>12</sup> Wörtlich: „nach dem Preiswettbewerb angeführte Namen von Waren und Dienstleistungen“.

<sup>13</sup> Sog. „Sponsorenlinks“.

<sup>14</sup> Gemeint ist der Teil des Schadens, der durch das Unterlassen der genannten Maßnahmen entstanden ist.

**第四十五条** 电子商务平台经营者知道或者应当知道平台内经营者侵犯知识产权的,应当采取删除、屏蔽、断开链接、终止交易和服务等必要措施;未采取必要措施的,与侵权人承担连带责任。

**第四十六条** 除本法第九条第二款规定的服务外,电子商务平台经营者可以按照平台服务协议和交易规则,为经营者之间的电子商务提供仓储、物流、支付结算、交收等服务。电子商务平台经营者为经营者之间的电子商务提供服务,应当遵守法律、行政法规和国家有关规定,不得采取集中竞价、做市商等集中交易方式进行交易,不得进行标准化合约交易。

### 第三章 电子商务合同的订立与履行

**第四十七条** 电子商务当事人订立和履行合同,适用本章和《中华人民共和国民法典》《中华人民共和国合同法》《中华人民共和国电子签名法》等法律的规定。

**第四十八条** 电子商务当事人使用自动信息系统订立或者履行合同的行为对使用该系统的当事人具有法律效力。

在电子商务中推定当事人具有相应的民事行为能力。但是,有相反证据足以推翻的除外。

**第四十九条** 电子商务经营者发布的商品或者服务信息符合要约条件的,用户选择该商品或者服务并提交订单成功,合同成立。当事人另有约定的,从其约定。

电子商务经营者不得以格式条款等方式约定消费者支付价款后合同不成立;格式条款等含有该内容的,其内容无效。

**§ 45 [Zu ergreifende Maßnahmen bei der Verletzung von Rechten des geistigen Eigentums]** Haben E-Commerce-Plattform-Betreiber Kenntnis oder müssen sie Kenntnis haben, dass Rechte des geistigen Eigentums durch auf der Plattform tätige Betreiber verletzt werden, müssen sie die notwendigen Maßnahmen wie die Löschung, Blockierung, Außerkraftsetzung der Verlinkung und das Beenden von Transaktionen und Dienstleistungen ergreifen; ergreifen sie notwendige Maßnahmen nicht, haften sie gesamtschuldnerisch mit dem Schädiger.

**§ 46 [Angebot weiterer Dienstleistungen]** Außer den in § 9 Abs. 2 dieses Gesetzes geregelten Dienstleistungen können E-Commerce-Plattform-Betreiber im E-Commerce zwischen Betreibern gemäß der Dienstleistungsvereinbarung und den Handelsregeln Dienstleistungen wie die Lagerung, Logistik, Zahlungsabwicklung und Lieferung zur Verfügung stellen. Bei der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen zwischen Betreibern im E-Commerce muss der E-Commerce-Plattform-Betreiber sich an die Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und einschlägigen staatlichen Bestimmungen halten; es dürfen keine Transaktionen im Wege von zentralisierten Transaktionsformen wie etwa eines zentralisierten Preiswettbewerbs oder eines zentralisierten Market-Making durchgeführt werden; es dürfen keine Transaktionen durchgeführt werden, die auf einer standardisierten Vereinbarung<sup>15</sup> beruhen.

### 3. Kapitel: Errichtung und Erfüllung von E-Commerce-Verträgen

**§ 47 [Anwendbare Vorschriften]** Dieses Kapitel, der „Allgemeine Teil des Zivilrechts der Volksrepublik China“<sup>16</sup>, das „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“<sup>17</sup>, das „Gesetz der Volksrepublik China über elektronische Signaturen“<sup>18</sup> [und] andere gesetzliche Bestimmungen finden auf die Errichtung und Erfüllung von Verträgen durch E-Commerce-Parteien Anwendung.

**§ 48 [Bindungswirkung]** Die Handlungen von E-Commerce-Parteien bei der Nutzung von automatischen Informationssystemen zur Errichtung oder Erfüllung von Verträgen sind gegenüber den ein solches System nutzenden Parteien rechtlich bindend.<sup>19</sup>

Bei E-Commerce-Aktivitäten wird vermutet, dass die beteiligten Parteien die entsprechende Zivilgeschäftsfähigkeit besitzen, es sei denn, es existieren gegenteilige Beweise, die ausreichen, [die Vermutung] zu erschüttern.

**§ 49 [Vertragserrichtung]** Entsprechen die durch die E-Commerce-Betreiber bekannt gemachten Informationen über Waren oder Dienstleistungen den Bedingungen für ein Angebot, ist ein Vertrag errichtet, wenn ein Nutzer die Ware oder Dienstleistung ausgewählt und seine Bestellung erfolgreich abgegeben hat. Haben die Parteien abweichende Vereinbarungen getroffen, so gelten diese Vereinbarungen.

E-Commerce-Betreiber dürfen nicht durch Geschäftsbedingungen oder in anderer Form vereinbaren, dass ein Vertrag nach Zahlung durch einen Verbraucher nicht zustande kommt; enthalten Geschäftsbedingungen etc. einen solchen Inhalt, ist dieser Inhalt unwirksam.

<sup>15</sup> Diese „standardisierten Vereinbarungen“ implizieren, dass Vertragsinhalte wie die Transaktionspreise und -zeiten sowie die Handelsmethoden im Voraus festgelegt werden, vgl. den Eintrag „Standardisierte Vereinbarungen“ [标准化合约], <<https://perma.cc/KYT3-X24Z>>. Termingeschäfte [期货交易] sind eine Form von standardisierten Vereinbarungen, vgl. den Eintrag „Was sind standardisierte Vereinbarungen?“ [什么是标准化合约交易?], <<https://perma.cc/RH6W-UT3N>>.

<sup>16</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2017, S. 208 ff.

<sup>17</sup> Chinesisch-deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1.

<sup>18</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2005, S. 142 ff.

<sup>19</sup> Wörtlich: „haben [...] Gesetzeswirkung“.

**第五十条** 电子商务经营者应当清晰、全面、明确地告知用户订立合同的步骤、注意事项、下载方法等事项，并保证用户能够便利、完整地阅览和下载。

电子商务经营者应当保证用户在提交订单前可以更正输入错误。

**第五十一条** 合同标的为交付商品并采用快递物流方式交付的，收货人签收时间为交付时间。合同标的为提供服务的，生成的电子凭证或者实物凭证中载明的时间为交付时间；前述凭证没有载明时间或者载明时间与实际提供服务时间不一致的，实际提供服务的时间为交付时间。

合同标的为采用在线传输方式交付的，合同标的进入对方当事人指定的特定系统并且能够检索识别的时间为交付时间。

合同当事人对交付方式、交付时间另有约定的，从其约定。

**第五十二条** 电子商务当事人可以约定采用快递物流方式交付商品。

快递物流服务提供者应当为电子商务提供快递物流服务，应当遵守法律、行政法规，并应当符合承诺的服务规范和时限。快递物流服务提供者在交付商品时，应当提示收货人当面查验；交由他人代收的，应当经收货人同意。

快递物流服务提供者应当按照规定使用环保包装材料，实现包装材料的减量化和再利用。

快递物流服务提供者在提供快递物流服务的同时，可以接受电子商务经营者的委托提供代收货款服务。

**第五十三条** 电子商务当事人可以约定采用电子支付方式支付价款。

电子支付服务提供者应当为电子商务提供电子支付服务，应当遵守国家规定，告知用户电子支付服务的功能、使用方法、注意事项、相关风险和收费标准等事项，不得附加不合理交易条件。电子支付服务提供

**§ 50 [Pflichten bei der Vertragserrichtung]** E-Commerce-Betreiber müssen Nutzer deutlich, vollständig und klar über die Schritte, wichtigen Hinweise, Methoden des Downloads und anderen Angelegenheiten der Vertragserrichtung informieren und [müssen] garantieren, dass die Nutzer [die Vertragstexte] leicht und vollständig lesen und herunterladen können.

E-Commerce-Betreiber müssen garantieren, dass Nutzer Eingabefehler berichtigen können, bevor sie ihre Bestellung abgeben.

**§ 51 [Übergabe- und Erfüllungszeitpunkt]** Ist der Vertragsgegenstand die Übergabe von Waren durch einen Expresslogistikdienstleister,<sup>20</sup> ist der Übergabezeitpunkt der Zeitpunkt, in dem der Warenempfänger [die Ware] gegen Unterschrift ausgehändigt bekommt. Ist der Vertragsgegenstand das Erbringen von Dienstleistungen, ist der Übergabezeitpunkt der Zeitpunkt, der aus dem generierten elektronischen oder physischen Beleg hervorgeht; geht der Zeitpunkt nicht aus dem vorgenannten Beleg hervor oder stimmt der hervorgehende Zeitpunkt nicht mit dem tatsächlichen Zeitpunkt überein, in dem die Dienstleistungen zur Verfügung gestellt wurden, ist der Übergabezeitpunkt der tatsächliche Zeitpunkt, in dem die Dienstleistungen zur Verfügung gestellt wurden.

Wird der Vertragsgegenstand in Form einer Online-Übertragung übergeben, ist der Übergabezeitpunkt der Zeitpunkt, in dem der Vertragsgegenstand in das spezifische System, das durch die andere Partei bestimmt wurde, eingetreten ist sowie gesucht und identifiziert werden kann.

Haben die Vertragsparteien andere Vereinbarungen über die Form und Zeit der Übergabe getroffen, gelten diese Vereinbarungen.

**§ 52 [Versendung im Wege der Expresslogistik]** E-Commerce-Parteien können vereinbaren, zur Übergabe von Waren die Form der Expresslogistik anzuwenden.

Der Expresslogistikdienstleister muss bei der Zurverfügungstellung von Expresslogistikdienstleistungen die Gesetze und Verwaltungsnormen befolgen und [die Dienstleistung] muss dem versprochenen Umfang und der versprochenen Frist der Dienstleistung entsprechen. Der Expresslogistikdienstleister muss den Empfänger bei der Übergabe der Ware darauf hinweisen, [diese] unverzüglich persönlich zu untersuchen; werden die Waren von einer anderen Person vertretend in Empfang genommen, muss [der Expresslogistikdienstleister] das Einverständnis des Warenempfängers einholen.

Der Expresslogistikdienstleister muss nach den Bestimmungen umweltfreundliches Packmaterial verwenden, [um] die Minimierung und Wiederverwendung von Packmaterialien zu verwirklichen.

Expresslogistikdienstleister können von E-Commerce-Betreibern bei der Zurverfügungstellung von Expresslogistikdienstleistungen zugleich den Auftrag annehmen, einen Nachnahmedienst<sup>21</sup> zu erbringen.

**§ 53 [Elektronische Zahlungsdienste]** E-Commerce-Parteien können vereinbaren, elektronische Zahlungsformen zu verwenden, um das Entgelt zu bezahlen.

Anbieter elektronischer Zahlungsdienste müssen für die Zurverfügungstellung elektronischer Zahlungsdienste im E-Commerce staatliche Bestimmungen befolgen [und] Nutzer über Punkte wie die Funktionen, Nutzungsmethoden, wichtigen Hinweise, entsprechenden Risiken und Gebührensätze des elektronischen Zahlungsdienstes informieren; sie dürfen keine unangemessenen Handelsbedingungen<sup>22</sup> hinzufügen. Anbieter

<sup>20</sup> Wörtlich: „[...] und die Nutzung der Form eines Expresslogistikdienstleisters zur Übergabe“.

<sup>21</sup> Wörtlich: „die Dienstleistung vertretend die Zahlung für Waren entgegenzunehmen“.

<sup>22</sup> Mit „Handelsbedingungen“ [交易条件] sind nicht „allgemeine Geschäftsbedingungen“ [格式条款] (wörtlich: „Formularklauseln“) gemeint, siehe Fn. 8 zu § 10 Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern, ZChinR 2014, S. 71.

者应当确保电子支付指令的完整性、一致性、可跟踪稽核和不可篡改。

电子支付服务提供者应当向用户免费提供对账服务以及最近三年的交易记录。

**第五十四条** 电子支付服务提供者提供电子支付服务不符合国家有关支付安全管理要求，造成用户损失的，应当承担赔偿责任。

**第五十五条** 用户在发出支付指令前，应当核对支付指令所包含的金额、收款人等完整信息。

支付指令发生错误的，电子支付服务提供者应当及时查找原因，并采取相关措施予以纠正。造成用户损失的，电子支付服务提供者应当承担赔偿责任，但能够证明支付错误非自身原因造成的除外。

**第五十六条** 电子支付服务提供者完成电子支付后，应当及时准确地向用户提供符合约定方式的确认支付的信息。

**第五十七条** 用户应当妥善保管交易密码、电子签名数据等安全工具。用户发现安全工具遗失、被盗用或者未经授权的支付的，应当及时通知电子支付服务提供者。

未经授权的支付造成的损失，由电子支付服务提供者承担；电子支付服务提供者能够证明未经授权的支付是因用户的过错造成的，不承担责任。

电子支付服务提供者发现支付指令未经授权，或者收到用户支付指令未经授权的通知时，应当立即采取措施防止损失扩大。电子支付服务提供者未及时采取措施导致损失扩大的，对损失扩大部分承担责任。

#### 第四章 电子商务争议解决

**第五十八条** 国家鼓励电子商务平台经营者建立有利于电子商务发展和消费者权益保护的商品、服务质量担保机制。

elektronischer Zahlungsdienste müssen die Vollständigkeit, Stimmigkeit, Rückverfolgbarkeit, Prüffähigkeit und Manipulationssicherheit der elektronischen Zahlungsanweisungen zusichern.

Anbieter elektronischer Zahlungsdienste müssen Nutzern kostenlos die Dienstleistung eines Abgleichs der Konten<sup>23</sup> und Transaktionsdatensätze<sup>24</sup> der letzten drei Jahre zur Verfügung stellen.

**§ 54 [Schadensersatzpflicht]** Entsprechen Anbieter elektronischer Zahlungsdienste bei der Zurverfügungstellung elektronischer Zahlungsdienste nicht den entsprechenden staatlichen administrativen Erfordernissen über die Zahlungssicherheit und verursachen Schäden bei Nutzern, müssen sie die Schadensersatzhaftung tragen.

**§ 55 [Prüfungsobliegenheit]** Vor ihrer Zahlungsanweisung müssen Nutzer den von der Zahlungsanweisung umfassten Betrag, Zahlungsempfänger und andere [in der Zahlungsanweisung enthaltene] vollständige Informationen überprüfen.

Erfolgt eine fehlerhafte Zahlungsanweisung, muss der Anbieter elektronischer Zahlungsdienste unverzüglich deren Grund suchen und entsprechende korrigierende Maßnahmen ergreifen. Entsteht Nutzern ein Schaden, trägt der Anbieter elektronischer Zahlungsdienste die Schadensersatzhaftung, es sei denn, er kann beweisen, dass die fehlerhafte Zahlung nicht durch einen in seiner Person liegenden Grund verursacht wurde.

**§ 56 [Zahlungsbestätigung]** Nachdem ein Anbieter elektronischer Zahlungsdienste den elektronischen Zahlungsvorgang vollendet hat, muss er dem Nutzer unverzüglich und exakt entsprechend der vereinbarten Art und Weise Informationen über die Bestätigung der Zahlung zur Verfügung stellen.

**§ 57 [Obliegenheiten; Pflichten; Haftung]** Nutzer müssen Transaktionspasswörter, Daten über elektronische Signaturen und andere Sicherheitsinstrumente zweckmäßig aufbewahren. Stellen Nutzer den Verlust oder die betrügerische Nutzung von Sicherheitsinstrumenten oder unautorisierte Zahlungen fest, müssen sie die Anbieter elektronischer Zahlungsdienste unverzüglich darüber benachrichtigen.

Schäden, die durch unautorisierte Zahlungen verursacht werden, tragen Anbieter elektronischer Zahlungsdienste; können Anbieter elektronischer Zahlungsdienste beweisen, dass die unautorisierte Zahlung durch das Verschulden des Nutzers verursacht wurde, haften sie nicht.

Ein Anbieter elektronischer Zahlungsdienste muss sofort, nachdem er unautorisierte Zahlungsanweisungen oder die Mitteilung eines Nutzers über unautorisierte Zahlungsanweisungen festgestellt hat, Maßnahmen ergreifen, [um] eine Schadensvergrößerung zu verhindern. Entstehen weitere Schäden dadurch, dass der Anbieter elektronischer Zahlungsdienste nicht unverzüglich Maßnahmen ergreift, trägt [dieser] die Haftung für den vergrößerten Teil des Schadens.

#### 4. Kapitel: Streitbeilegung im E-Commerce

**§ 58 [Verhältnis von E-Commerce-Plattform-Betreibern, auf der Plattform tätigen Betreibern und Verbrauchern]** Der Staat bestärkt E-Commerce-Plattform-Betreiber bei der Errichtung eines Mechanismus zur Qualitätssicherung von Waren und Dienstleistungen, der für die Entwicklung des E-Commerce und den Schutz der Rechtsinteressen der Verbraucher von Vorteil ist.

<sup>23</sup> Gemeint sein könnten „Kontoauszüge“, für die „对账单“ jedoch die üblichere Übersetzung ist.

<sup>24</sup> Wörtlich: „Handelsprotokolle“.

电子商务平台经营者与平台内经营者协议设立消费者权益保证金的,双方应当就消费者权益保证金的提取数额、管理、使用和退还办法等作出明确约定。

消费者要求电子商务平台经营者承担先行赔偿责任以及电子商务平台经营者赔偿后向平台内经营者的追偿,适用《中华人民共和国消费者权益保护法》的有关规定。

**第五十九条** 电子商务经营者应当建立便捷、有效的投诉、举报机制,公开投诉、举报方式等信息,及时受理并处理投诉、举报。

**第六十条** 电子商务争议可以通过协商和解,请求消费者组织、行业协会或者其他依法成立的调解组织调解,向有关部门投诉,提请仲裁,或者提起诉讼等方式解决。

**第六十一条** 消费者在电子商务平台购买商品或者接受服务,与平台内经营者发生争议时,电子商务平台经营者应当积极协助消费者维护合法权益。

**第六十二条** 在电子商务争议处理中,电子商务经营者应当提供原始合同和交易记录。因电子商务经营者丢失、伪造、篡改、销毁、隐匿或者拒绝提供前述资料,致使人民法院、仲裁机构或者有关机关无法查明事实的,电子商务经营者应当承担相应的法律责任。

**第六十三条** 电子商务平台经营者可以建立争议在线解决机制,制定并公示争议解决规则,根据自愿原则,公平、公正地解决当事人的争议。

## 第五章 电子商务促进

**第六十四条** 国务院和省、自治区、直辖市人民政府应当将电子商务发展纳入国民经济和社会发展规划,制定科学合理的产业政策,促进电子商务创新发展。

Treffen E-Commerce-Plattform-Betreiber und auf der Plattform tätige Betreiber eine Vereinbarung über die Erbringung eines Gewährleistungsfonds<sup>25</sup> zum Schutz der Rechtsinteressen der Verbraucher, müssen beide Seiten Fragen wie die des Abhebungsbetrags, der Verwaltung und der Nutzungs- und Rückzahlungsmethode des Gewährleistungsfonds zum Schutz der Rechtsinteressen der Verbraucher klar vereinbaren.

Verlangt ein Verbraucher von einem E-Commerce-Plattform-Betreiber, dass dieser zunächst die Schadensersatzhaftung trägt und der E-Commerce-Plattform-Betreiber nach [Leistung] des Ersatzes von dem auf der Plattform tätigen Betreiber Ausgleich verlangt, gelten die einschlägigen Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern“<sup>26</sup>.

**§ 59 [Beschwerde- und Anzeigemechanismen]** E-Commerce-Betreiber müssen einfache und effektive Beschwerde- und Anzeigemechanismen errichten, die Beschwerde- und Anzeigeformen sowie andere Informationen öffentlich bekannt machen und Beschwerden und Anzeigen unverzüglich annehmen und behandeln.

**§ 60 [Streitschlichtung]** E-Commerce-Streitigkeiten können durch Konsultation verglichen [oder] auf Verlangen durch Verbraucherorganisationen, Branchenverbände oder andere nach dem Recht errichtete Schlichtungsorganisationen geschlichtet werden; [sie können zudem] durch Formen wie die Beschwerde bei der zuständigen Abteilung, die Beantragung eines Schiedsverfahrens oder die Klageerhebung gelöst werden.

**§ 61 [Unterstützung von Verbrauchern]** Bei Streitigkeiten zwischen einem Verbraucher, der auf einer E-Commerce-Plattform Waren erwirbt oder Dienstleistungen entgegennimmt, und einem auf der Plattform tätigen Betreiber muss der E-Commerce-Plattform-Betreiber den Verbraucher aktiv bei der Wahrung seiner legalen Rechte und Interessen unterstützen.

**§ 62 [Pflichten und Haftung von E-Commerce-Betreibern]** Beim Behandeln von E-Commerce-Streitigkeiten müssen E-Commerce-Betreiber Originalverträge und Transaktionsdatensätze<sup>27</sup> zur Verfügung stellen. Wenn E-Commerce-Betreiber [diese] verlieren, fälschen, verfälschen, vernichten, verheimlichen oder ablehnen, vorgenannte Materialien zur Verfügung zu stellen, [und] dies dazu führt, dass es einem Volksgericht, Schiedsorgan oder einer entsprechenden Behörde unmöglich ist, die Tatsachen zu ermitteln, tragen die E-Commerce-Betreiber die entsprechende rechtliche Haftung.

**§ 63 [Errichtung eines Streitbeilegungsmechanismus]** E-Commerce-Plattform-Betreiber können online einen Streitbeilegungsmechanismus errichten, Regeln über die Streitbeilegung festlegen und veröffentlichen [und] die Streitigkeiten der Parteien fair und unparteiisch nach dem Grundsatz der Freiwilligkeit beilegen.

## 5. Kapitel: Förderung des E-Commerce

**§ 64 [Förderung der Entwicklung]** Der Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städte müssen die Entwicklung des E-Commerce in den volkswirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklungsplan einbeziehen, eine wissenschaftliche [und] angemessene Industriepolitik festlegen [und] die Innovation und Entwicklung des E-Commerce fördern.

<sup>25</sup> Dieser „Gewährleistungsfonds“ stellt nicht zwingend eine Sicherheitsleistung für den Fall dar, dass es zu einer Vertragsverletzung kommt, sondern kann auch Zwecken der Vertragserfüllung dienen, vgl. den Eintrag „Welche Unterschiede bestehen zwischen einer Anzahlung, einer Kautions, einem Gewährleistungsfonds, einer Vertragsstrafe und einem Festgeld?“ [订金、押金、保证金、违约金与定金之间的区别], <https://perma.cc/8STR-VEEU>. Siehe für die Abgrenzung zur „Kautions“ [押金] oben, Fn. 8.

<sup>26</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2014, S. 69 ff.

<sup>27</sup> Siehe oben Fn. 24.

**第六十五条** 国务院和县级以上地方人民政府及其有关部门应当采取措施,支持、推动绿色包装、仓储、运输,促进电子商务绿色发展。

**第六十六条** 国家推动电子商务基础设施和物流网络建设,完善电子商务统计制度,加强电子商务标准体系建设。

**第六十七条** 国家推动电子商务在国民经济各个领域的应用,支持电子商务与各产业融合发展。

**第六十八条** 国家促进农业生产、加工、流通等环节的互联网技术应用,鼓励各类社会资源加强合作,促进农村电子商务发展,发挥电子商务在精准扶贫中的作用。

**第六十九条** 国家维护电子商务交易安全,保护电子商务用户信息,鼓励电子商务数据开发应用,保障电子商务数据依法有序自由流动。

国家采取措施推动建立公共数据共享机制,促进电子商务经营者依法利用公共数据。

**第七十条** 国家支持依法设立的信用评价机构开展电子商务信用评价,向社会提供电子商务信用评价服务。

**第七十一条** 国家促进跨境电子商务发展,建立健全适应跨境电子商务特点的海关、税收、进出口检验检疫、支付结算等管理制度,提高跨境电子商务各环节便利化水平,支持跨境电子商务平台经营者等为跨境电子商务提供仓储物流、报关、报检等服务。

国家支持小型微型企业从事跨境电子商务。

**第七十二条** 国家进出口管理部门应当推进跨境电子商务海关申报、纳税、检验检疫等环节的综合服务和监管体系建设,优化监管流程,推动实现信息共享、监管互认、执法互助,提高跨境电子商务服务和监管效率。跨境电子商务经营者可以凭电子单证向国家进出口管理部门办理有关手续。

**§ 65 [Förderung der Umweltfreundlichkeit]** Der Staatsrat und die Volksregierungen ab der Kreisebene und ihre zuständigen Abteilungen müssen Maßnahmen ergreifen, um ein umweltfreundliches<sup>28</sup> Verpacken, eine [umweltfreundliche] Lagerung und einen [umweltfreundlichen] Transport zu unterstützen und voranzutreiben, um so eine umweltfreundliche Entwicklung des E-Commerce zu fördern.

**§ 66 [Förderung der Infrastruktur]** Der Staat treibt den Bau von E-Commerce-Infrastrukturanlagen und die Errichtung eines Logistiknetzwerks voran, vervollständigt das System für Statistik im E-Commerce und stärkt die Errichtung eines Systems für Standards im E-Commerce.

**§ 67 [Förderung der Ausweitung]** Der Staat treibt die Anwendung von E-Commerce in jedem Sektor der Volkswirtschaft voran und unterstützt die integrierte Entwicklung der E-Commerce- und jeder anderen Industrie.

**§ 68 [Förderung in der Landwirtschaft]** Der Staat fördert die Anwendung von Internettechnologien in Sektoren wie der landwirtschaftlichen Produktion, Verarbeitung und Verteilung, bestärkt diverse gesellschaftliche Ressourcen dabei, stärker zu kooperieren, fördert die Entwicklung des E-Commerce in ländlichen Regionen und bringt E-Commerce bei der gezielten Bekämpfung von Armut ins Spiel.

**§ 69 [Schutz von Informationen und Daten]** Der Staat wahrt die E-Commerce-Transaktionssicherheit, schützt die Informationen von E-Commerce-Nutzern, bestärkt die Erschließung und Anwendung von E-Commerce-Daten und gewährleistet den rechtmäßigen, ordentlichen und freien Umlauf von E-Commerce-Daten.

Der Staat ergreift Maßnahmen, um die Errichtung eines öffentlichen Mechanismus zum Teilen von Daten voranzutreiben, und fördert E-Commerce-Betreiber dabei, sich öffentliche Daten nach dem Recht zunutze zu machen.

**§ 70 [Förderung von Kreditratingagenturen]** Der Staat unterstützt nach dem Recht errichtete Kreditratingorgane dabei, E-Commerce-Kreditratings durchzuführen und der Gesellschaft E-Commerce-Kreditrating-Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen.

**§ 71 [Förderung des grenzüberschreitenden E-Commerce]** Der Staat fördert die Entwicklung des grenzüberschreitenden E-Commerce, errichtet und vervollkommnet Verwaltungssysteme wie die des Zolls, der Steuern, der Ein- und Ausfuhrinspektionen und Quarantäne [sowie der] Zahlungsabwicklung, die an die Besonderheiten des grenzüberschreitenden E-Commerce angepasst sind, verbessert das Komfortniveau in jedem Sektor des grenzüberschreitenden E-Commerce und unterstützt etwa E-Commerce-Plattform-Betreiber im grenzüberschreitenden E-Commerce bei der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen wie [jenen in Bezug auf] die Lagerung, die Logistik und die Zoll- und Inspektionserklärungen.

Der Staat unterstützt kleine Unternehmen und Kleinstunternehmen dabei, grenzüberschreitenden E-Commerce zu betreiben.

**§ 72 [Förderung eines integrierten Dienstleistungs- und Überwachungssystems]** Die staatliche Abteilung zur Verwaltung des Im- und Exportes muss die Errichtung eines integrierten Dienstleistungs- und Überwachungssystems in Bezug auf Sektoren wie die der Zollerklärung, Steuerzahlung, Inspektion und Quarantäne vorantreiben, [um] das Überwachungsverfahren zu optimieren, die Realisierung einer gemeinsamen Informationsnutzung, gegenseitigen Überwachung und Anerkennung und die gegenseitige Unterstützung bei der Rechtsdurchsetzung voranzutreiben, [und so] die Effizienz von Dienstleistungen im grenzüberschreitenden E-Commerce und der Überwachung und Regulierung des grenzüberschreitenden E-Commerce zu steigern. Betreiber grenzüberschreitenden

<sup>28</sup> Wörtlich: „grünes“.

第七十三条 国家推动建立与不同国家、地区之间跨境电子商务的交流合作，参与电子商务国际规则的制定，促进电子签名、电子身份等国际互认。

国家推动建立与不同国家、地区之间的跨境电子商务争议解决机制。

## 第六章 法律责任

第七十四条 电子商务经营者销售商品或者提供服务，不履行合同义务或者履行合同义务不符合约定，或者造成他人损害的，依法承担民事责任。

第七十五条 电子商务经营者违反本法第十二条、第十三条规定，未取得相关行政许可从事经营活动，或者销售、提供法律、行政法规禁止交易的商品、服务，或者不履行本法第二十五条规定的信息提供义务，电子商务平台经营者违反本法第四十六条规定，采取集中交易方式进行交易，或者进行标准化合约交易的，依照有关法律、行政法规的规定处罚。

第七十六条 电子商务经营者违反本法规定，有下列行为之一的，由市场监督管理部门责令限期改正，可以处一万元以下的罚款，对其中的电子商务平台经营者，依照本法第八十一条第一款的规定处罚：

(一) 未在首页显著位置公示营业执照信息、行政许可信息、属于不需要办理市场主体登记情形等信息，或者上述信息的链接标识的；

(二) 未在首页显著位置持续公示终止电子商务的有关信息的；

(三) 未明示用户信息查询、更正、删除以及用户注销的方式、程序，或者对用户信息查询、更正、删除以及用户注销设置不合理条件的。

E-Commerce können die entsprechenden Verfahren bei der staatlichen Abteilung zur Verwaltung des Im- und Exportes auf Grundlage elektronischer Dokumente durchlaufen.

**§ 73 [Förderung der internationalen und interregionalen Zusammenarbeit]** Der Staat treibt den Austausch und die Zusammenarbeit im grenzüberschreitenden E-Commerce mit unterschiedlichen Staaten und Regionen voran<sup>29</sup>, nimmt an der Festlegung internationaler Bestimmungen für den E-Commerce teil [und] fördert etwa die internationale gegenseitige Anerkennung von elektronischen Signaturen und Identitäten.

Der Staat treibt die Errichtung von Mechanismen zur Streitbeilegung im grenzüberschreitenden E-Commerce mit unterschiedlichen Staaten und Regionen voran.

## 6. Kapitel: Rechtliche Haftung

**§ 74 [Zivilrechtliche Haftung]** Erfüllen E-Commerce-Betreiber bei dem Verkauf von Waren oder der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen nicht ihre vertraglichen Pflichten oder entspricht die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten nicht der vertraglichen Vereinbarung oder entsteht anderen ein Schaden, tragen sie [hierfür] nach dem Recht die zivile Haftung.

**§ 75 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 12 und 13, §§ 25 und 26 sowie § 46]** Wenn E-Commerce-Betreiber entgegen den §§ 12 oder 13 dieses Gesetzes einer Geschäftstätigkeit nachgehen, ohne die erforderliche Verwaltungsgenehmigung erhalten zu haben, oder Waren verkaufen oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen, für die nach den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen ein Handelsverbot gilt, oder wenn sie die Pflicht zur Bereitstellung von Informationen nach § 25 dieses Gesetzes nicht erfüllen oder wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen § 46 dieses Gesetzes Transaktionen im Wege von zentralisierten Transaktionsformen durchführen oder Transaktionen, die auf einer standardisierten Vereinbarung beruhen, durchführen, werden sie nach den Bestimmungen in den entsprechenden Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestraft.

**§ 76 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 15, 16, 24]** Wenn E-Commerce-Betreiber entgegen den Bestimmungen dieses Gesetzes eine der folgenden Handlungen begehen, wird von den Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet [und] es kann ein Bußgeld von höchstens 10.000 Yuan verhängt werden; sind unter ihnen E-Commerce-Plattform-Betreiber, werden sie nach § 81 Abs. 1 dieses Gesetzes bestraft:

1. Sie veröffentlichen nicht an einer exponierten Stelle ihrer Startseite Informationen über in Verbindung mit ihrer Geschäftstätigkeit stehende Gewerbescheine oder Verwaltungsgenehmigungen, darunter Informationen über die fehlende Notwendigkeit einer Registrierung als Marktsubjekt, oder stellen keine Verlinkungen zu den oben angegebenen Informationen online;

2. sie veröffentlichen nicht fortwährend Informationen über die Beendigung von E-Commerce-Tätigkeiten an einer exponierten Stelle ihrer Startseite;

3. sie zeigen Nutzern nicht deutlich die Form und das Verfahren der Abfrage, Berichtigung und Löschung von Nutzerinformationen sowie der Deregistrierung an oder stellen für die Abfrage, Berichtigung und Löschung von Nutzerinformationen sowie die Deregistrierung unangemessene Bedingungen auf.

<sup>29</sup> Wörtlich: „treibt voran und errichtet“.

电子商务平台经营者对违反前款规定的平台内经营者未采取必要措施的,由市场监督管理部门责令限期改正,可以处二万元以上十万元以下的罚款。

**第七十七条** 电子商务经营者违反本法第十八条第一款规定提供搜索结果,或者违反本法第十九条规定搭售商品、服务的,由市场监督管理部门责令限期改正,没收违法所得,可以并处五万元以上二十万元以下的罚款;情节严重的,并处二十万元以上五十万元以下的罚款。

**第七十八条** 电子商务经营者违反本法第二十一条规定,未向消费者明示押金退还的方式、程序,对押金退还设置不合理条件,或者不及时退还押金的,由有关主管部门责令限期改正,可以处五万元以上二十万元以下的罚款;情节严重的,处二十万元以上五十万元以下的罚款。

**第七十九条** 电子商务经营者违反法律、行政法规有关个人信息保护的规定,或者不履行本法第三十条和有关法律、行政法规规定的网络安全保障义务的,依照《中华人民共和国网络安全法》等法律、行政法规的规定处罚。

**第八十条** 电子商务平台经营者有下列行为之一的,由有关主管部门责令限期改正;逾期不改正的,处二万元以上十万元以下的罚款;情节严重的,责令停业整顿,并处十万元以上五十万元以下的罚款:

(一) 不履行本法第二十七条规定的核验、登记义务的;

(二) 不按照本法第二十八条规定向市场监督管理部门、税务部门报送有关信息的;

(三) 不按照本法第二十九条规定对违法情形采取必要的处置措施,或者未向有关主管部门报告的;

(四) 不履行本法第三十一条规定的商品和服务信息、交易信息保存义务的。

法律、行政法规对前款规定的违法行为的处罚另有规定的,依照其规定。

Wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen dem vorherigen Absatz keine notwendigen Maßnahmen gegen auf der Plattform tätige Betreiber ergreifen, ordnen die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur an [und] können zudem ein Bußgeld in Höhe von 20.000 bis 100.000 Yuan verhängen.

**§ 77 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 18 Abs. 1 und 19]** Stellen E-Commerce-Betreiber Suchresultate entgegen § 18 Abs. 1 dieses Gesetzes zur Verfügung oder nehmen Kopplungsgeschäfte oder -dienstleistungen entgegen § 19 dieses Gesetzes vor, wird durch die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet; rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen; es kann zudem eine Geldbuße in Höhe von 50.000 bis 200.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldbuße in Höhe von 200.000 bis 500.000 Yuan verhängt.

**§ 78 [Haftung für Verstöße gegen § 21]** Zeigen E-Commerce-Betreiber entgegen § 21 dieses Gesetzes nicht deutlich an, wie und durch welches Verfahren Verbraucher ihre Kautions zurückerstattet bekommen, oder stellen sie in Bezug auf die Erstattung unangemessene Bedingungen auf oder erstatten sie eine Kautions nicht unverzüglich zurück, wird durch die damit befassten zuständigen Abteilungen eine befristete Korrektur angeordnet [und] es kann zudem eine Geldbuße in Höhe von 50.000 bis 200.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldbuße in Höhe von 200.000 bis 500.000 Yuan verhängt.

**§ 79 [Haftung für Verstöße gegen § 30]** Verstoßen E-Commerce-Betreiber gegen Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen über den Schutz persönlicher Informationen oder kommen ihrer Pflicht zur Gewährleistung der Cybersicherheit<sup>30</sup> nach § 30 dieses Gesetzes und den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen nicht nach, werden sie nach den Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen wie dem „Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China“<sup>31</sup> bestraft.

**§ 80 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 27 bis 29, 31]** Führen E-Commerce-Plattform-Betreiber eine der folgenden Handlungen durch, wird durch die damit befassten zuständigen Abteilungen eine befristete Korrektur angeordnet; wird nicht fristgerecht korrigiert, wird eine Geldbuße in Höhe von 20.000 bis 100.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, wird die Schließung des Betriebs für eine Reorganisation angeordnet und eine Geldbuße in Höhe von 100.000 bis 500.000 Yuan verhängt:

1. die Pflicht zur Untersuchung und Registrierung der Identität nach § 27 dieses Gesetzes wird nicht erfüllt;

2. die relevanten Informationen werden den Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen [oder] Steuerabteilungen nicht nach § 28 dieses Gesetzes mitgeteilt;

3. notwendige Maßnahmen zum Umgang mit rechtswidrigen Handlungen werden nicht nach § 29 dieses Gesetzes ergriffen oder [solche Handlungen werden] den damit befassten zuständigen Abteilungen nicht gemeldet;

4. die Pflicht zur Speicherung von Informationen über Waren, Dienstleistungen und Transaktionen nach § 31 dieses Gesetzes wird nicht erfüllt.

Enthalten Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen Bestimmungen über die Sanktionen, die für die in den vorherigen Absätzen genannten Verhaltensweisen verhängt werden, gelten diese Bestimmungen.

<sup>30</sup> Siehe oben Fn. 3.

<sup>31</sup> Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2018, S. 113 ff.

**第八十一条** 电子商务平台经营者违反本法规定,有下列行为之一的,由市场监督管理部门责令限期改正,可以处二万元以上十万元以下的罚款;情节严重的,处十万元以上五十万元以下的罚款:

(一)未在首页显著位置持续公示平台服务协议、交易规则信息或者上述信息的链接标识的;

(二)修改交易规则未在首页显著位置公开征求意见,未按照规定的时间提前公示修改内容,或者阻止平台内经营者退出的;

(三)未以显著方式区分标记自营业务和平台内经营者开展的业务;

(四)未为消费者提供对平台内销售的商品或者提供的服务进行评价的途径,或者擅自删除消费者的评价的。

电子商务平台经营者违反本法第四十条规定,对竞价排名的商品或者服务未显著标明“广告”的,依照《中华人民共和国广告法》的规定处罚。

**第八十二条** 电子商务平台经营者违反本法第三十五条规定,对平台内经营者在平台内的交易、交易价格或者与其他经营者的交易等进行不合理限制或者附加不合理条件,或者向平台内经营者收取不合理费用的,由市场监督管理部门责令限期改正,可以处五万元以上五十万元以下的罚款;情节严重的,处五十万元以上二百万元以下的罚款。

**第八十三条** 电子商务平台经营者违反本法第三十八条规定,对平台内经营者侵害消费者合法权益行为未采取必要措施,或者对平台内经营者未尽到资质资格审核义务,或者对消费者未尽到安全保障义务的,由市场监督管理部门责令限期改正,可以处五万元以上五十万元以下的罚款;情节严重的,责令停业整顿,并处五十万元以上二百万元以下的罚款。

**§ 81 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 33, 34, 37, 39, 40]** Führen E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen den Bestimmungen dieses Gesetzes eine der folgenden Handlungen durch, wird durch die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet; es kann eine Geldbuße in Höhe von 20.000 bis 100.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldbuße in Höhe von 100.000 Yuan bis 500.000 Yuan verhängt.

1. Informationen über die Dienstleistungsvereinbarung oder die Handelsregeln der Plattform oder eine Verlinkung zu solchen Informationen werden nicht fortwährend an einer exponierten Stelle auf der Startseite der Plattform veröffentlicht;

2. es werden Handelsregeln geändert, ohne an einer exponierten Stelle der Startseite öffentlich Meinungen eingeholt oder den Inhalt der Änderungen im Vorfeld innerhalb der bestimmten Zeit veröffentlicht zu haben, oder es werden auf der Plattform tätige Betreiber an ihrem Rückzug gehindert;

3. das eigene Geschäft wird nicht deutlich von dem Geschäft der auf der Plattform tätigen Betreiber abgegrenzt;

4. Verbrauchern werden keine Wege bereitgestellt, um die auf der Plattform verkauften Waren oder zur Verfügung gestellten Dienstleistungen zu bewerten, oder ein Kommentar eines Verbrauchers wird eigenmächtig gelöscht.

Wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen § 40 dieses Gesetzes bezahlte Einträge von Waren oder Dienstleistungen nicht deutlich als „Werbung“ kennzeichnen, werden sie nach dem „Werbegesetz der Volksrepublik China“<sup>32</sup> bestraft.

**§ 82 [Haftung für Verstöße gegen § 35]** Wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen § 35 dieses Gesetzes beispielsweise Transaktionen von auf der Plattform tätigen Betreibern oder den Preis von Transaktionen oder die Transaktionen mit anderen Betreibern in unangemessener Weise beschränken oder unangemessene Bedingungen hierfür hinzufügen oder unangemessene Gebühren von auf der Plattform tätigen Betreibern einziehen, wird durch die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet [und] es kann eine Geldbuße in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldbuße in Höhe von 500.000 bis 2.000.000 Yuan verhängt.

**§ 83 [Haftung für Verstöße gegen § 38]** Wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen § 38 dieses Gesetzes notwendige Maßnahmen gegen die Verletzung der legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern durch die auf der Plattform tätigen Betreiber nicht ergreifen, die Befähigung [und] Qualifikation der auf der Plattform tätigen Betreiber nicht erschöpfend prüfen oder die Pflicht zur Gewährleistung der Sicherheit der Verbraucher nicht erschöpfend erfüllen, wird durch die Marktaufsichts- und Marktverwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet [und] es kann eine Geldbuße in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände schwerwiegend, wird die Schließung des Betriebs für eine Reorganisation angeordnet oder eine Geldbuße in Höhe von 500.000 bis 2.000.000 Yuan verhängt.

<sup>32</sup> Siehe oben Fn. 5.

**第八十四条** 电子商务平台经营者违反本法第四十二条、第四十五条规定，对平台内经营者实施侵犯知识产权行为未依法采取必要措施的，由有关知识产权行政部门责令限期改正；逾期不改正的，处五十万元以上五十万元以下的罚款；情节严重的，处五十万元以上二百万元以下的罚款。

**第八十五条** 电子商务经营者违反本法规定，销售的商品或者提供的服务不符合保障人身、财产安全的要求，实施虚假或者引人误解的商业宣传等不正当竞争行为，滥用市场支配地位，或者实施侵犯知识产权、侵害消费者权益等行为的，依照有关法律的规定处罚。

**第八十六条** 电子商务经营者有本法规定的违法行为的，依照有关法律、行政法规的规定记入信用档案，并予以公示。

**第八十七条** 依法负有电子商务监督管理职责的部门的工作人员，玩忽职守、滥用职权、徇私舞弊，或者泄露、出售或者非法向他人提供在履行职责中所知悉的个人信息、隐私和商业秘密的，依法追究法律责任。

**第八十八条** 违反本法规定，构成违反治安管理行为的，依法给予治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

## 第七章 附则

**第八十九条** 本法自 2019 年 1 月 1 日起施行。

**§ 84 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 42, 45]** Wenn E-Commerce-Plattform-Betreiber entgegen § 42 [oder] § 45 dieses Gesetzes nicht die notwendigen gesetzlichen Maßnahmen gegen Verletzungen von Rechten des geistigen Eigentums ergreifen, wird durch die für Rechte des geistigen Eigentums zuständigen Verwaltungsabteilungen eine befristete Korrektur angeordnet; wird nicht fristgerecht korrigiert, wird eine Geldbuße in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldbuße in Höhe von 500.000 bis 2.000.000 Yuan verhängt.

**§ 85 [Haftung für Verstöße gegen die §§ 4 f., 13, 18, 22, 32, 38, 41 ff., 58, 61]** Wenn E-Commerce-Betreiber entgegen den Bestimmungen dieses Gesetzes beim Verkauf von Waren oder der Zurverfügungstellung von Dienstleistungen den Anforderungen an die Gewährleistung der persönlichen [Sicherheit] oder Produktsicherheit nicht entsprechen, [oder] wenn sie unfaire Wettbewerbshandlungen wie etwa falsche oder irreführende kommerzielle Werbung durchführen, [oder] wenn sie ihre marktbeherrschende Stellung missbrauchen oder wenn sie Handlungen durchführen, die Rechte des geistigen Eigentums oder die Rechte und Interessen von Verbrauchern verletzen, werden sie nach den Bestimmungen der einschlägigen Gesetze bestraft.

**§ 86 [Vermerk und Veröffentlichung von Verstößen]** Liegen gegen Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßende Handlungen des E-Commerce-Betreibers vor, wird [dies] nach den Bestimmungen der einschlägigen Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen in ihrer Kreditwürdigkeitsakte vermerkt und veröffentlicht.

**§ 87 [Amtspflichtverletzung]** Wenn Arbeitspersonal einer Abteilung, die nach dem Recht für die Überwachung und Verwaltung von Aktivitäten im E-Commerce verantwortlich ist, seine Pflichten vernachlässigt, sein Amt missbraucht, Untreue begeht oder während der Amtsausführung erlangte persönliche Informationen, Privat- oder Geschäftsgeheimnisse enthüllt, verkauft oder anderen illegal zur Verfügung stellt, wird nach dem Recht die rechtliche Haftung verfolgt.

**§ 88 [Beeinträchtigung der öffentlichen Sicherheit]** Bildet ein Verstoß gegen Bestimmungen dieses Gesetzes ein Verhalten, das gegen die Wahrung des Friedens verstößt, wird [gegen den Betroffenen] nach dem Recht eine Sanktion zur Wahrung des Friedens<sup>33</sup> verhängt; stellt die Handlung eine Straftat dar, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

## 7. Kapitel: Ergänzende Vorschrift

**§ 89 [Inkrafttreten]** Dieses Gesetz tritt am 1. Januar 2019 in Kraft.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Anne Sophie Ortmanns, Freiburg<sup>34</sup>

<sup>33</sup> Nach dem Gesetz der Volksrepublik China über Sanktionen zur Wahrung des Friedens [中华人民共和国治安管理处罚法] vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012, einsehbar unter: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.188539 bzw. englisch CLI.1.188539 (EN).

<sup>34</sup> Herzlicher Dank für die kritische Durchsicht der Übersetzung gilt Herrn Professor Knut Benjamin Pißler, wissenschaftlicher Referent am Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht in Hamburg und Professor für chinesisches Recht an der Universität Göttingen, sowie Herrn Nils Klages, wissenschaftlicher Assistent am Max-Planck-Institut.

# Bibliography of Academic Writings in the Field of Chinese Law in Western Languages in 2019

Knut Benjamin Pißler / Benjamin Julius Groth / Arthur Helwich / SUN Lingjing<sup>1</sup>

*This bibliography aims at providing an overview of journal articles, edited books and monographs on Chinese law published in English and German.<sup>2</sup> The structure of the bibliography follows the classification scheme of the leading German law bibliography “Karlsruher Juristische Bibliographie”.<sup>3</sup>*

## Classification Scheme

- I. Law and Jurisprudence (Recht und Rechtswissenschaft)
- II. Legal and Constitutional History (Rechts- und Verfassungsgeschichte)
- III. Private Law (Privatrecht)
  1. In General (Allgemein)
  2. General Part of the Civil Code (Allgemeiner Teil des Zivilrechts)
  3. Law of Obligations (Schuldrecht)
  4. Law of Property (Sachenrecht)
  5. Family Law (Familienrecht)
  6. Law of Succession (Erbrecht)
  7. Commercial Law (Handelsrecht)
  8. Business Organisations (Gesellschaftsrecht)
  9. Insurance (Privatversicherungsrecht)
  10. Negotiable Instruments (Wertpapierrecht)
  11. Industrial Property, Copyright and Publishing (Gewerblicher Rechtsschutz, Urheber- und Verlagsrecht)
  12. Unfair Competition, Trademarks, Anti-trust Legislation (Wettbewerbs- und Warenzeichenrecht, Kartellrecht)
  13. Conflicts of Laws, Uniform Private Law (Internationales Privatrecht, Einheitsrecht)
- IV. Judicial System, Practice and Procedure, Civil Procedure (Gerichtsverfassung, allgemeines Prozessrecht und Zivilprozess)
- V. Criminal Law and Criminal Procedure (Strafrecht und Strafverfahren)
- VI. Theory of the State, Sociology, Politics (Staats- und Gesellschaftslehre, Politik)
- VII. Public Law and Constitutional Law (Staats- und Verfassungsrecht)
- VIII. Administrative Law (Allgemeines Verwaltungsrecht)
- IX. Administrative Law – Individual Branches (Besonderes Verwaltungsrecht)
- X. Economic Law (Wirtschaftsrecht)
- XI. Traffic Laws (Verkehrsrecht)
- XII. Financial Laws and Taxation (Finanz- und Steuerrecht)
- XIII. Labor Law (Arbeitsrecht)
- XIV. Social Legislation (Sozialrecht)
- XV. Public International Law (Völkerrecht)

## I. Law and Jurisprudence (Recht und Rechtswissenschaft)

*Bu, Yuanshi*, Dissertationen deutscher Juristen zum chinesischen Recht – Bestandsaufnahme, Themenwahl und Bearbeitung. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 263 et seq.

*Cao, Deborah*, Dilemmas in Translating Legal Terms between Chinese and English. In: Simonnæs, Ingrid / Kristiansen, Marita (eds.), Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Application. Berlin: Frank & Timme 2019, pp. 301 et seq.

*Coendet, Thomas*, Critical Legal Orientalism: Rethinking the Comparative Discourse on Chinese Law. In: American Journal of Comparative Law, Vol. 67 (2019), pp. 775 et seq.

*Fisher, Michael J.*, Text, Cases and Commentary on the Hong Kong Legal System. Hong Kong: Hong Kong University Press 2019.

*Li, Bin*, The development of Chinese law from the perspective of the new Silk Roads. In: International Business Law Journal 2019, pp. 137 et seq.

<sup>1</sup> Prof. Dr. iur. Knut Benjamin Pißler, M.A. (Sinology), research fellow at the Max Planck Institute for Comparative and Private International Law in Hamburg (e-mail: <pißler@mpipriv.de>). Benjamin Julius Groth and Arthur Helwich are student research assistants at the Max Planck Institute in Hamburg. Sun Lingjing, LL.M. student of European and European Legal Studies at the University of Hamburg; she served as an intern at the China unit of the Max Planck Institute in February and March 2020.

<sup>2</sup> Writings in other European languages could only partly be considered.

<sup>3</sup> We admit that this bibliography does not comprehensively include all literature in western languages on Chinese law in the year 2019. Readers are explicitly encouraged to point out to us entries we failed to identify. We will include these in the next bibliography to be published in the second issue of this journal in the year 2021.

*Liu, Han*, Book review: The Beijing Consensus? How China Has Changed Western Ideas of Law Development. Weitseng Chen (ed.). Cambridge University Press, 2017. 353 pp. In: *International Journal of Constitutional Law*, Vol. 17 (2019), pp. 375 et seq.

*Liu, Sida/Hsu, Ching-fang/Halliday, Terence C.*, Law as a Sword, Law as a Shield: Politically Liberal Lawyers and the Rule of Law in China. In: *China Perspectives* 2019 No. 1, pp. 65 et seq.

*Pißler, Knut Benjamin*, Das chinesische Handbuch der Rechtsförmlichkeit: Empfehlungen für den Gesetzgeber & Perle für die sinojuristische Forschung. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 133 et seq.

*Sun, Ying/Zhang Xiang*, Strategic Openness: An Overview of Open-Door Legislation in PRC. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 123 et seq.

*Thomson, Stephen*, Going Global: An International Profile of Legal Research in Hong Kong's Law Schools. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 29 et seq.

*Trevaskes, Susan*, Socialist Law. In: Sorace, Christian / Franceschini, Ivan / Loubere, Nicholas (eds), *Afterlives of Chinese Communism: Political concepts from Mao to Xi*. London and Canberra: Verso Press and ANU Press 2019), pp. 242 et seq.

*Zhang, Taisu*, The Development of Comparative Law in Modern China. In: Reimann, Mathias / Zimmermann, Reinhard (eds.), *The Oxford Handbook of Comparative Law*. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 228 et seq.

*Zhang, Taisu / Ginsburg, Tom*, China's Turn Toward Law. In: *Virginia Journal of International Law*, Vol. 59 (2019), pp 307 et seq.

*Zhang, Wenxian*, Forty Themes on the Innovation and Development of Chinese Legal Research in the Reform and Opening Up Era. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 14 (2019), pp. 2 et seq.

## II. Legal and Constitutional History (Rechts- und Verfassungsgeschichte)

*Angle, Stephen C.*, Human rights in Chinese tradition. In: Biddulph, Sarah/Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 14 et seq.

*Cao, Deborah*, Desperately Seeking 'Justice' in Classical Chinese: On the Meanings of Yi. In: *International Journal for the Semiotics of Law*, Vol. 32 (2019), pp.13 et seq.

*Chen, Li*, Chinese Crusaders' Lawfare against Chinese Exclusion Laws. In: *UCLA Pacific Basin Law Journal*, Vol. 36 (2019), pp. 139 et seq.

*Chen, Li*, Shattering the glass ceiling: The world's first Chinese PhD graduate. In: *Law Teacher*, Vol. 53 (2019), pp. 321 et seq.

*Du, Yue*, Book review: Xiaoping Cong, Marriage, Law, and Gender in Revolutionary China, 1940–1960, New York: Cambridge University Press, 2018. pp. 346. In: *Law and History Review*, Vol. 37 (2019), pp. 963 et seq.

*Ho, Norman P.*, A Look into Traditional Chinese Administrative Law and Bureaucracy: Feeding the Emperor in Tang Dynasty China. In: *University of Pennsylvania Law Review*, Vol. 15 (2019), pp. 125 et seq.

*Horowitz, Richard S.*, Protege Problems: Qing Officials, Extraterritoriality, and Global Integration in Nineteenth-Century China. In: Margolies, Daniel S. / Özsü, Umut / Pal, Maïa / Tzouvala, Ntina (eds.), *The Extraterritoriality of Law*. London etc.: Routledge 2019, pp. 104 et seq.

*Leese, Daniel*, Recht und Gerechtigkeit im Gefolge der Kulturrevolution. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 191 et seq.

*Li, Lin/Tian, He/Lü, Yanbin*, Rule of Law in China – A Ten-year Review (2002–2012). Singapore: Springer 2019.

*Li, Xiuqing*, Der Transfer des sowjetischen Modells in die chinesische Strafgesetzgebung der 1950er Jahre. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 112 et seq.

*Potter, Pitman B.*, Book Review: Legal Lessons: Popularizing Laws in the People's Republic of China, 1949–1989. Jennifer Altehenger. Cambridge MA: Harvard University Press, 2018 xviii + 388 pp. In: *The China Quarterly*, Vol. 237 (2019), pp. 264 et seq.

*Sprick, Daniel*, Wandel von Theorie und Praxis der richterlichen Auslegung des Strafrechts im China des frühen 20. Jahrhunderts. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 19 et seq.

*Tiffert, Glenn*, Book Review: Jennifer Altehenger, *Legal Lessons: Popularizing Laws in the People's Republic of China, 1949–1989*, Cambridge: Harvard University Press, 2018. pp. 406. In: *Law and History Review*, Vol. 37 (2019), pp. 966 et seq.

*Wang, Yang/Li, Beini*, Property System in Traditional China and Its Enlightenment. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 12 (2019), pp. 87 et seq.

*Whiting, Susan H.*, Book Review: *Rural Land Takings Law in Modern China: Origin and Evolution* Chun Peng Cambridge and New York: Cambridge University Press, 2018 xv + 336 pp. In: *The China Quarterly*, Vol. 237 (2019), pp. 263 et seq.

*Xu, Lizhi*, Quellen des Strafrechts vor Verabschiedung des Strafgesetzbuchs in China. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 150 et seq.

*Zelin, Madeleine*, A Deep History of Chinese Shareholding. In: Law and History Review, Vol. 37 (2019), pp. 325 et seq.

*Zhao, Xiaogeng*, Rechtsquellen und justizielle Besonderheiten des Strafrechts unter der Ägide der Regionalregierungen der Kommunistischen Partei Chinas während der Republikzeit. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 43 et seq.

### III. Private Law (Privatrecht)

#### 1. In General (Allgemein)

*Bu, Yuanshi*, Chinese Civil Code. München: C. H. Beck 2019.

*Bu, Yuanshi (ed.)*, Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation. Tübingen: Mohr Siebeck 2019.

*Bu, Yuanshi*, Hintergrund, Bestandsaufnahme und Anmerkungen zum BT ZGB – mit dem Vertrags- und Erbrecht im Fokus. In: Bu, Yuanshi (ed.), Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 3 et seq.

*He, Jian*, Das Grüne Prinzip und die Rechtsökonomie im chinesischen Zivilrecht. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 67 et seq.

*Lin, Siyi*, Looking Back and Thinking Forward: The Current Round of Civil Law Codification in China. In: International Lawyer, Vol. 52 (2019), pp. 439 et seq.

*Wang, Liming*, The Modernization of Chinese Civil Law over Four Decades. In: Frontiers of Law in China, Vol. 14 (2019), pp. 39 et seq.

#### 2. General Part of the Civil Code (Allgemeiner Teil des Zivilrechts)

*Bu, Yuanshi*, Der Grundsatz der Rechtsgleichheit aller Zivilrechtssubjekte. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 13 et seq.

*Hellwege, Phillip*, Die Beachtlichkeit von Gebräuchen nach § 10 AT ZGB aus deutscher und europäischer Perspektive. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 72 et seq.

*Li, Ruoqi*, Opportunities or Threats? Rethinking the Development of Chinese Non-Profits under the Newly Reformed Legal System. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 785 et seq.

*Säcker, Franz Jürgen*, Die Entwicklung des Zivilrechts im Einklang mit der Verfassungs- und Wirtschaftsordnung (§ 1 AT ZGB). In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 6 et seq.

*Schubert, Claudia*, Der Grundsatz von Treu und Glauben (§§ 6, 7 AT ZGB). In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 34 et seq.

*Wang, Hongliang*, Sittenwidrigkeit und Vertragsstrafe. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 50 et seq.

*Zhang, Shuanggen*, Der Grundsatz von Treu und Glauben im chinesischen Zivilrecht – zur Bearbeitung eines chinesischen Gesetzeskommentars. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 29 et seq.

*Zhao, Yi / Richards, Mark*, The Diffusion of the Concept of Public Figure in China. In: Law and Society Review, Vol. 53 (2019), pp. 1202 et seq.

### 3. Law of Obligations (Schuldrecht)

*Brown, Lloyd Andrew*, What's the lender liability risk for soil pollution in the People's Republic of China? An evaluation of China's new Soil Pollution and Control Law in the light of the USA and UK regimes (Legislative Comment). In: Environmental Law Review, Vol. 21 (2019), pp. 173 et seq.

*Bu, Yuanshi*, Neuerungen und unterbliebene Verbesserungen im Deliktsrecht: Muster der Entscheidungsfindung im Kodifikationsvorgang. In: Bu, Yuanshi (ed.), Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 213 et seq.

*Chen, Lei*, Specific Performance as a Contractual Remedy in Chinese Courts: An Empirical Study. In: The Chinese Journal of Comparative Law, Vol. 7 (2019), pp 95 et seq.

*Ding, Chuanyan*, The doctrine of precontractual liability under Chinese law: A comparative outlook. In: European Review of Private Law, Vol. 27 (2019), pp. 485 et seq.

*Durovic, Mateja / Howells, Geraint / Janssen, André*, Reforming Consumer Protection in Hong Kong: How to Adequately Protect Consumers? In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 571 et seq.

*Engert, Andreas*, Der Vertrag zwischen Freiheit und Gerechtigkeit – §§ 5, 6 des Allgemeinen Teils des Zivilrechts der Volksrepublik China. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 21 et seq.

*Feng, Jieyu*, Die Beschränkung der Vertragsfreiheit durch öffentlich-rechtliche Normen – zugleich eine Kommentierung von § 8 AT ZGB. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 42 et seq.

*Ge, Jiangqiu*, A Comparative Analysis of Policing Consumer Contracts in China and the EU. Singapore: Springer 2019.

*Gesmann-Nuissl, Dagmar*, [Franchiseregulungen in] China. In: Gesmann-Nuissl, Dagmar, Internationales Franchise-Recht. Frankfurt am Main: Fachmedien Recht und Wirtschaft 2019, pp. 265 et seq.

*Halson, Roger / Liu, Qiu*, Agreed Damages, the Penalty Rule, and Unfair Terms: An Anglo-Australian

and Chinese Comparison. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 7 (2019), pp. 49 et seq.

*Huang, Weijun / Li, Xiaoqiu*, The E-commerce Law of the People's Republic of China: E-commerce platform operators' liability for third-party patent infringement. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 1 et seq.

*Ip, Mary*, Law of Business Conscience: Australian and Chinese Notions of Unconscionability. In: *Journal of Comparative Law*, Vol 14 (2019), pp. 25 et seq.

*Johnson, Vincent R.*, The Importance of Doctor Liability in Medical Malpractice Law: China Versus the United States. In: *St. Mary's Journal on Legal Malpractice & Ethics*, Vol. 10 (2019), pp. 2 et seq.

*Li, Yunyang*, Rücksichtnahmepflichten und Haftung für deren Verletzung im chinesischen und deutschen Recht – Eine rechtsvergleichende Untersuchung. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Lieder, Jan / Porzlik, Philipp*, Der Schutz der Umwelt als Grenze der Vertragsfreiheit. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 58 et seq.

*Postweiler, Jan*, Die Auswirkungen von Korruption im chinesischen Vertragsrecht. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Wang, Qiang*, In a Cage of Law: Liability Imputation System in the Tort Law on Kept Animals – A Chinese-German Comparative Study. In: *European Review of Private Law*, Vol. 27 (2019), pp. 617 et seq.

*Werthwein, Simon*, Das Persönlichkeitsrecht im künftigen chinesischen Zivilgesetzbuch. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 73 et seq.

*Wu, Guide*, Vertragsmäßigkeit digitaler Inhalte in der chinesischen Zivilrechtskodifikation. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 123 et seq.

*Wu, Yiyue*, Die Eingliederung der Verbraucherverträge in das chinesische ZGB. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 109 et seq.

*Zhang, Yuhui*, Anmerkungen zum Entwurf des Persönlichkeitsrechtsbuches. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 85 et seq.

*Zhao, Jin*, Der immaterielle Schadensersatz wegen Pflichtverletzung. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 139 et seq.

*Zhuang, Jiayuan*, Probekomentierung zu § 79 Vertragsgesetz – Auszug. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 84 et seq.

#### 4. Law of Property (Sachenrecht)

*Chen, Xiaojun*, Die Reform des chinesischen Bodensystems in Bezug auf ländliche Gebiete und nachhaltige Entwicklung. In: Fang, Xiaomin / Martínez, José / Qi, Xiaokun (eds.), *Nachhaltigkeit und Landwirtschaft in China und Deutschland – Eine rechtsvergleichende Perspektive*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 75 et seq.

*Hu, Xiaoqian*, "Put that Bucket Down!": Money, Politics, and Property Rights in Urbanizing China. In: *Vermont Law Review*, Vol. 44 (2019), pp. 243 et seq.

*Kozolchyk, Boris*, The Chinese Law of Secured Transactions in Personal Property at a Crossroads: An Analysis and Suggestions. In: *University of Miami International and Comparative Law Review*, Vol. 26 (2019), pp. 245 et seq.

*Stürner, Rolf*, Der Stand der Entwicklung des Chinesischen Sachenrechts und die Kodifikation des Chinesischen Sachenrechtsbuches im künftigen Zivilgesetzbuch. In: Bu, Yuanshi (ed.), *Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 47 et seq.

*Wang, Pei*, Kreditsicherung durch Grundpfandrechte in Deutschland und China. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2019.

*Xu, Lu*, Updating Land Registration Law and Practice: Some Lessons from China. In: McFarlane, Ben / Agnew, Sinéad (eds.), *Modern Studies in Property Law*. Oxford: Hart 2019, pp. 263 et seq.

*Yin, Xueying*, Über die Regelungen der Subjekte des chinesischen Landtransfers vor dem Hintergrund der Entwicklung der städtischen und ländlichen Integration. In: Fang, Xiaomin / Martínez, José / Qi, Xiaokun (eds.), *Nachhaltigkeit und Landwirtschaft in China und Deutschland – Eine rechtsvergleichende Perspektive*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 115 et seq.

#### 5. Family Law (Familienrecht)

*Chang, Stewart*, Made in Taiwan: Alternative Global Models for Marriage Equality. In: *Connecticut Journal of International Law*, Vol. 34 (2019), pp. 143 et seq.

*Hayakawa, Shinichiro*, Hongkong. In: Scherpe, Jens M. / Fenton-Glynn, Claire / Kaan, Terry (eds.), *Eastern and Western Perspectives on Surrogacy*. Cambridge etc: Intersentia 2019, pp. 419 et seq.

*Ho, Chih-Hsing*, Taiwan. In: Scherpe, Jens M. / Fenton-Glynn, Claire / Kaan, Terry (eds.), *Eastern and Western Perspectives on Surrogacy*. Cambridge etc: Intersentia 2019, pp. 377 et seq.

*Ho, Ming-sho*, Taiwan's Road to Marriage Equality: Politics of Legalizing Same-sex Marriage. In: *The China Quarterly*, Vol. 238 (2019), pp. 482 et seq.

*Kohtz, Rong T*, Current State, Developments and Trends of Chinese Family Law from Recent Cases Reported by the Supreme People's Court. In: *Asian-*

Pacific Law and Policy Journal, Vol. 20 (2019), pp. 29 et seq.

*Lee, Jason J.*, Does China Have fvy? A Study of China's Current Post-Divorce Financial Relief System. In: UCLA Pacific Basin Law Journal, Vol. 36 (2019), pp. 113 et seq.

*Lynch, Katherine*, Hong Kong's Children Proceedings (Parental Responsibility) Bill: Comparative Family Law Reform and Multidisciplinary Collaboration. In: Canadian Journal of Family Law, Vol. 32 (2019), pp. 77 et seq.

*Shi, Lei*, China. In: Scherpe, Jens M. / Fenton-Glynn, Claire / Kaan, Terry (eds.), Eastern and Western Perspectives on Surrogacy. Cambridge etc: Intersentia 2019, pp. 359 et seq.

*Shi, Lei*, The Post-Divorce Child Support System in China: Past, Present and Future. In: Choudhry, Shazia / Herring, Jonathan (eds.), The Cambridge companion to comparative family law. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 203 et seq.

*Shi, Lei*, Your Mum is not Your Mum?! Comments on a Custody Case Concerning Surrogacy in China. In: Rogerson, Carol / Antokol skaja, Marija V. / Miles, Joanna etc. (eds.), Family Law and Family Realities. Den Haag: Eleven International Publishing 2019, pp. 219 et seq.

*Tao, Juan*, Anmerkungen zur Kodifikation des chinesischen Ehe- und Familienrechts. In: Bu, Yuanshi (ed.), Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 153 et seq.

*Wang, Hsiao-Tan*, Justice, Emotion, and Belonging: Legal Consciousness in a Taiwanese Family Conflict. In: Law and Society Review, Vol. 53 (2019), pp. 764 et seq.

## 6. Law of Succession (Erbrecht)

*Brown, Andrew Watson*, China and the United States: Yin and Yank Intestacy. In: Santa Clara Law Review, Vol. 59 (2019), pp. 239 et seq.

*Lei, Weiwei*, Flexibilisierungstendenzen bei den gesetzlichen Erbquoten im chinesischen Erbrecht. Eine rechtsvergleichende Evaluation. München: Ludwig-Maximilians-Universität zu München 2019.

*Winkler, Vincent*, Der digitale Nachlass in Deutschland und der VR China – eine rechtsvergleichende Betrachtung. In: Bu, Yuanshi (ed.), Der Besondere Teil der chinesischen Zivilrechtskodifikation. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 185 et seq.

## 7. Commercial Law (Handelsrecht)

*Jaramillo Contrems, Marcos*, El Derecho Mercantil en China. In: Embid Irujo, José Miguel / Alcalde Silva, Jaime (eds.), La Modernización del Derecho Mercantile. Madrid etc.: Marcial Pons 2019, pp. 435 et seq.

*Zhao, Liang*, International Recent Developments: China. In: Tulane Maritime Law Journal, Vol. 43 (2019), pp. 503 et seq.

## 8. Business Organisations (Gesellschaftsrecht)

*Chan, Raymond Siu Yeung*, Risk governance failure of a listed entity in Hong Kong: Lessons from the recent MTRC scandal. In: International Company and Commercial Law Review, Vol. 30 (2019), pp. 614 et seq.

*Chan, Tony Ka Fung*, Reflection on the weighted voting rights regime in Hong Kong: concerns and recommendations. In: Company Lawyer, Vol. 40 (2019), pp. 122 et seq.

*Chen, Christopher*, Taiwan. In: Aronson, Bruce E. / Kim, Joongi (eds.), Corporate governance in Asia. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 325 et seq.

*Chen, Ruoying*, Shareholder Activism in China. A Special Case for a State-affiliated Service Center for Medium and Small Investors. In: Fleischer, Holger / Kanda, Hideki / Kim, Kon Sik / Mülbert, Peter O. (eds.), German and East Asian Perspectives on Corporate and Capital Market Law: Investors versus Companies. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 45 et seq.

*Gao, Fei*, Rethinking dual-class share structure in the context of China. In: Company Lawyer, Vol. 40 (2019), pp. 301 et seq.

*Goo, S. H. / Lin, Yu-Hsin*, Hong Kong. In: Aronson, Bruce E. / Kim, Joongi (eds.), Corporate governance in Asia. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 150 et seq.

*Gordon, Jeffrey N. / Milhaupt, Curtis J.*, China as a "National Strategic Buyer": Toward a Multilateral Regime for Cross-Border M&A. In: Columbia Business Law Review 2019, pp. 192 et seq.

*Guo, Li*, Disclosure of Substantial Holdings in China. A Realm of Order or a Realm of Chaos? In: Fleischer, Holger / Kanda, Hideki / Kim, Kon Sik / Mülbert, Peter O. (eds.), German and East Asian Perspectives on Corporate and Capital Market Law: Investors versus Companies. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 107 et seq.

*Huang, Robin Hui / Chen, Juan / Lyu, Pin*, Hostile Takeovers in China. Recent Developments and Regulatory Challenges. In: Fleischer, Holger / Kanda, Hideki / Kim, Kon Sik / Mülbert, Peter O. (eds.), German and East Asian Perspectives on Corporate and Capital Market Law: Investors versus Companies. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 203 et seq.

*Huo, Xuyang*, Die Gesellschaftervereinbarung im chinesischen Gesellschaftsrecht und Investitionsrecht. Wien etc.: LIT 2019.

*Jiang, Huiqin*, Weighted voting rights structure – a perspective on recently-listed technology companies in

Hong Kong. In: *Company Lawyer*, Vol. 40 (2019), pp. 259 et seq

*Li, Xingxing*, Activist Investors and Under-Enforced Fiduciary Duties: A Reflection on China's Takeover Regulation in the Aftermath of the Baoneng / Vanke Takeover. In: *Houston Business and Tax Law Journal*, Vol. 19 (2019), pp. 167 et seq.

*Lin, Lin*, Code of corporate governance: Lessons from Singapore to China. In: *Company Lawyer*, Vol. 40 (2019), pp. 227 et seq.

*Lin, Wangwei*, Enhancing director's integrity in People's Republic of China. In: *Company Lawyer*, Vol. 40 (2019), pp. 395 et seq.

*Lu, Mengxing*, Corporate social and environmental responsibility, another road to China's sustainable development. Leiden ; Boston: Brill Nijhoff 2019.

*Luk, Simon*, Cross-border mergers and acquisitions and financing – Private mergers and acquisitions in Hong Kong. Hong Kong etc.: LexisNexis 2019.

*Michael, Bryane / Goo, Say H.*, What do the Panama Papers teach us about the Administrative Law of Corporate Governance Reform in Hong Kong. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 11 (2019), 369 et seq.

*Ruskola, Teemu*, People, Inc.? Law, Economic Enterprise, and the Development of Inequality in China. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 67(2019), pp. 383 et seq.

*Ruskola, Teemu*, Theorizing the Corporation: A View from China. In: O'Kelley, Charles / O'Brien, Justin / Clarke, Thomas (eds.), *Oxford Handbook on the Corporation*. Oxford: Oxford University Press, 2019, pp. 297 et seq.

*Wang, Jiangyu*, China. In: Aronson, Bruce E. / Kim, Joongi (eds.), *Corporate governance in Asia*. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 238 et seq.

*Wang, May M.*, Perceived peer pressure and audit quality: Evidence from China. In: *Company Lawyer*, Vol. 40 (2019), pp. 62 et seq.

*Ye, Ningyao*, How to harness a unicorn? Demystifying China's reform of share listing rules and Chinese depositary receipts. In: *International Company and Commercial Law Review*, Vol. 30 (2019), pp. 454 et seq.

*Yeung, Horace / Huang, Flora*, Shareholder Protection in China from a Numerical Comparative Law Perspective. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 7 (2019), pp. 124 et seq.

*Yu, Danling*, *Chinese Business Law*. Singapore: Palgrave Macmillan 2019.

*Zhang, Lin*, Comparative corporate governance and transaction costs: Implications for China. In: *Business Law Review*, Vol. 40 (2019), pp. 186 et seq.

*Zhao, Huimiao*, *Government Intervention in the Reorganisation of Listed Companies in China*. Cambridge: Cambridge University Press 2019.

## 9. Insurance (Privatversicherungsrecht)

—

## 10. Negotiable Instruments (Wertpapierrecht)

*Jiang, Tianyi*, Bills of lading as documents of title – Chinese law and policy. In: *Journal of Business Law* 2019, pp. 534 et seq.

## 11. Industrial Property, Copyright and Publishing (Gewerblicher Rechtsschutz, Urheber- und Verlagsrecht)

*Bu, Qingxiu*, Reassess the Law and Ethics of Heritable Genome Editing Interventions: Lessons for China and the World. In: *Issues in Law & Medicine*, Vol. 34 (2019), pp. 115 et seq.

*Bu, Yuanshi*, Die mittelbare Patentverletzung im chinesischen Recht. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil* 2019, pp. 1 et seq.

*Cheng, Fan*, Behind the Low Originality of Chinese Reality TV Shows: Copyright Protection and Government Regulation for Localization. In: *Northwestern Journal of Technology & Intellectual Property*, Vol. 16 (2019), pp. 266 et seq.

*Feng, Shujie*, The protection of works of applied art in China: A critical study of the current practice and preview of its development. In: *European Intellectual Property Review*, Vol. 41 (2019), pp. 564 et seq.

*He, Tianxiang*, The Big "Ban" Theory and Piracy: Which way forward for effective transnational copyright enforcement in China? In: *Journal of Copyright Society of the U. S. A.*, Vol. 66 (2019), pp. 161 et seq.

*Huang, Xuting*, Mittelbare Patentverletzung in China. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil* 2019, pp. 908 et seq.

*Jiang, Chaoyi*, Who Is the God of Medicine? Deciphering China's Stance on Pharmaceutical Compulsory Licensing. In: *Asian Journal of WTO & International Health Law & Policy*, Vol. 14 (2019), pp. 471 et seq.

*Kelly, Keith*, Chinese Film Laws: An Unintended Driver of Intellectual Property Infringement. In: *ABA Entertainment and Sports Lawyer*, Vol. 35, no. 1 (2019), pp. 43 et seq.

*Lee, Jyh-An*, Tripartite perspective on the copyright-sharing economy in China. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 434 et seq.

*Lei, Jennifer*, Makeup or Fakeup?: The Need to Regulate Counterfeit Cosmetics through Improved Chinese Intellectual Property Enforcement. In: *Fordham Law Review*, Vol. 88 (2019), pp. 309 et seq.

*Li, Jingyi / Selvadurai, Niloufer*, Amending Chinese Copyright Law to Fulfil Obligations under the Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for the Print Disabled. In: *The China Quarterly*, Vol. 240 (2019), pp. 1066 et seq.

*Li, Zihao*, The Copyright protection of video games from reskinning in China – A comparative study on UK, US and China approaches. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 11 (2019), pp. 293 et seq.

*Lin, Meng*, Unifying Technical IP Adjudication: The Launching of Intellectual Property Tribunal of Supreme People's Court. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 11 (2019), pp. 430 et seq.

*Luo, Dongchuan*, Landmark Copyright Cases in China. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International 2019.

*Wang, Ada Yue*, The Test of Inventiveness in Chinese Patent Jurisprudence: Recent History, Cases, and Analysis. In: *University of Illinois Journal of Law, Technology and Policy* 2019, pp. 265 et seq.

*Wang, Jie / He, Tianxiang*, To share is fair: The changing face of China's fair use doctrine in the sharing economy and beyond. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 15 et seq.

*Wang, Zhengzhi*, A New System for Preliminary Injunction in the Intellectual Property Law. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil* 2019, pp. 463 et seq.

*Yi, Lei*, Daten als eigentumsrechtlicher oder immaterialgüterrechtlicher Gegenstand in China. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil* 2019, pp. 238 et seq.

*Yu, Peter K.*, Building Intellectual Property Infrastructure along China's Belt and Road. In: *University of Pennsylvania Asian Law Review*, Vol. 14 (2019), pp. 275 et seq.

*Zhang, Ligu*, Injunctive Relief in China's Patent Law. In: *Sikorski, Rafał* (ed.), *Patent Law Injunctions*. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International B. V. 2019, pp. 155 et seq.

*Zhang, Zhenqing*, Intellectual Property Rights in China. Philadelphia: PENN, University of Pennsylvania Press 2019.

## 12. Unfair Competition, Trademarks, Anti-trust Legislation (Wettbewerbs- und Warenzeichenrecht, Kartellrecht)

*Chen, Andy C. M.*, Due Process and Transparency Requirements for Investigating Competition Cases in Taiwan. In: *Sokol, D. Daniel / Guzman, Andrew T.* (eds.), *Antitrust Procedural Fairness*. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 88 et seq.

*Chen, Li / Yu, Qianqian*, The Not-So-Secret Secret to Trade Secret Protection in China. In: *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, Vol. 14 (2019), pp. 445 et seq.

*Colino, Sandra Marco*, A History of Competition: The Impact of Antitrust on Hong Kong's Telecommunications Markets. In: *Fordham Intellectual Property, Media and Entertainment Law Journal*, Vol. 29 (2019), pp. 931 et seq.

*Dodoo, Ninette*, A New Dawn for Cartel Enforcement in China. In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 67 et seq.

*Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019.

*Fan, Changjun*, Das neue chinesische UWG. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil* 2019, pp. 144 et seq.

*Fang, Xiaomin*, An International Outlook and Belief in Competition: Professor Wang Xiaoye and Her Contributions to Competition Law in China. In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 107 et seq.

*Fels, Allan*, Professor Wang and the Anti-Monopoly Law. In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 257 et seq.

*Feng, Shujie*, Trademark Trolls in China: Reasons and Solutions of the Serious Market Disturbing Problem. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol 11 (2019), pp. 257 et seq.

*Fox, Eleanor M.*, Should China's Competition Model be Exported?: A Reply to Wendy Ng. In: *European Journal of International Law*, Vol. 30 (2019), pp. 1431 et seq.

*Gaffney, Joe*, China's Antimonopoly Law at ten years old: A comparative review. In: *European Competition Law Review*, Vol. 40 (2019), pp. 130 et seq.

*Gan, Xue*, Goals of antitrust damages actions in China: More than compensation? – An EU perspective. In: *Global Competition Litigation Review*, Vol. 12 (2019), pp. 105 et seq.

*Gerber, David J.*, Chinese Competition Law in the World. In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 243 et seq.

*Han, Wei / Yin, Ranran / Zeng, Xiong*, Standalone Hold Separate Orders as Remedies in Chinese Merger Control. In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 27 et seq.

*Healey, Deborah / Fox, Eleanor M.*, State Restraints in China: A Different Case? In: *Emch, Adrian / Ng, Wendy* (eds.), *Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum*. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 187 et seq.

*Hou, Liyang / Li, Qing*, Resale Price Maintenance and its Proof under Anti-Monopoly Law. In: *Emch,*

Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 43 et seq.

*Hu, Tie*, Private Antitrust Litigation in China: Looking Back Over the Past 10 Years. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 151 et seq.

*Huang, Xiaojie*, Gemeinschaftsunternehmen unter europäischem und chinesischem Kartellrecht. Berlin: Peter Lang 2019.

*Jin, Fengliang*, The challenges of applying turnover threshold to the sharing economy for control of concentrations between undertakings in China. In: Computer Law & Security Review, Vol. 35 (2019), pp. 59 et seq.

*Kruszewska, Ewa*, Impact of Certain Merger Control Provisions on Hostile Takeover Activities in China. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 91 et seq.

*Kwok, Kelvin Hiu Fai / Cheng, Thomas K.*, Procedural Fairness in Hong Kong Competition Law. In: Sokol, D. Daniel / Guzman, Andrew T (eds.), Antitrust Procedural Fairness. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 112 et seq.

*Lai, Sinchit*, Enabling and Incentivizing Standalone Private Antitrust Actions in Hong Kong—Lessons from the United States. In: Berkeley Business Law Journal, Vol. 16 (2019), pp. 463 et seq.

*Lin, Ping*, Defining Relevant Markets in the Presence of Piracy: A Framework for Analyzing Demand Substitution. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 115 et seq.

*Ma, Anna*, Die materielle Fusionskontrolle in der VR China und in der Europäischen Union. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Ma, Jingyuan (Mary) / Sokol, D. Daniel*, Procedural Fairness in Chinese Antitrust. In: Sokol, D. Daniel / Guzman, Andrew T. (eds.), Antitrust Procedural Fairness. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 71 et seq.

*Meng, Yanbei*, The Uneasy Relationship between Antitrust and Anti-Unfair Competition Laws in China. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 219 et seq.

*Ren, Yong / Zhang, Fengyi / Liu, Jie*, Insights of China's competition law and its enforcement: The structural reform of anti-monopoly authority and the amended Anti-Unfair Competition Law. In: Journal of European Competition Law & Practice, Vol. 10 (2019), pp. 36 et seq.

*Su, Jessica Hua*, Antitrust Issues in China's Automobile Industry. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.),

Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 139 et seq.

*Su, Jessica / Wei, Yingling*, Injunctions and the Role of Antitrust in Standard-Essential Patents Licensing: Evolving Trends in China. In: Competition Law International, Vol. 15 (2019), pp. 73 et seq.

*Tornberg, Iina*, Competition Law Provisions as Manifestations of Public Policy within the Meaning of Article V(2)(b) of the NY Convention: Examining Competition Law of the People's Republic of China to Reveal the Uniqueness of European Union Competition Law in the Context of International Commercial. In: Katia, Fach Gómez / Ana Mercedes, López Rodríguez (eds.), 60 years of the New York Convention. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International 2019, pp. 253 et seq.

*Wang, Jian*, Antitrust Fines in China: Past, Present and Future. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 125 et seq.

*Wang, Xianlin*, A True Antitrust Pioneer in China. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 3 et seq.

*Xu, Guangyao*, Assessing Dominance under the Anti-Monopoly Law. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 87 et seq.

*Xu, Shiyang*, Creating a Culture of Competition in China. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 231 et seq.

*Yang, Yichen*, Is deterrence from pecuniary sanction sufficient? A study on the active pharmaceutical ingredient sector in China. In: European Competition Law Review, Vol. 40 (2019), pp. 417 et seq.

*Yang, Yichen*, The anti-monopoly enforcement authorities vs administrative agencies: It's time to reconstruct their relationship when dealing with administrative monopoly in China. In: Journal of European Competition Law & Practice, Vol. 10 (2019), pp. 379 et seq.

*Ye, Clare Gaofen*, Evaluating the Effectiveness of China's Current Leniency Policy. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 53 et seq.

*Ye, Weiping / Marquis, Mel*, Competition Policy and Industrial Policy in China: Toward a New Equilibrium? In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber

Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 205 et seq.

*Zhang, Angela Huyue*, Book Review: The Political Economy of Competition Law in China. Wendy Ng. Cambridge and New York: Cambridge University Press, 2017 xxxi + 385 pp. In: The China Quarterly, Vol. 238 (2019), pp. 540 et seq.

*Zhang, Angela Huyue*, Strategic Public Shaming: Evidence from Chinese Antitrust Investigations. In: The China Quarterly, Vol. 237 (2019), pp. 174 et seq.

*Zhang, Chenying / Sun, Su*, What Determines Antitrust Fines in China? In: European Competition Law Review, Vol. 40 (2019), pp. 47 et seq.

*Zhang, Zhanjiang / Wu, Baiding*, Governing China's Administrative Monopolies under Anti-Monopoly Law: A Ten-Year Review (2008–2019) and Beyond. In: Journal of Competition Law and Economics, Vol. 15 (2019) pp. 718 et seq.

*Zhu, Zhongliang*, Looking Back on the Landmark Coca-Cola / Huiyuan Case. In: Emch, Adrian / Ng, Wendy (eds.), Wang Xiaoye – The Pioneer of Competition Law in China: Liber Amicorum. New York etc.: Institute of Competition Law 2019, pp. 13 et seq.

### 13. Conflicts of Laws, Uniform Private Law (Internationales Privatrecht, Einheitsrecht)

*Guo, Peng / Zhang, Shu*, Is the CISG an Appropriate Option for Australian and Chinese Businesses? A Good Faith Perspective. In: Vindobona Journal of International Commercial Law & Arbitration, Vol. 23 (2019), pp. 81 et seq.

*Hein, Jan von*, Grenzen der Vertragsfreiheit im Internationalen Privatrecht (§ 12 AT ZGB). In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 94 et seq.

*Huang, Jeanne*, Chinese private international law and online data protection. In: Journal of Private International Law, Vol. 15 (2019), pp. 186 et seq.

*Huang, Jie (Jeanne)*, Enforcing Foreign Monetary Judgments in China: Breakthroughs, Challenges, and Solutions in the Context of “one Belt one Road”. In: George Washington International Law Review, Vol. 51 (2019), pp. 105 et seq.

*Huang, Jie (Jeanne)*, Reciprocal Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in China: Promising Developments, Prospective Challenges and Proposed Solutions. In: Nordic Journal of International Law, Vol. 88 (2019), pp. 250 et seq.

*Huang, Jie (Jeanne)*, Reciprocal Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in China: The Proposal of a Registration System. In: Douglas, Michael / Bath, Vivienne / Keyes, Mary / Dickinson, Andrew (eds.), Commercial Issues in Private International Law. Oxford etc.: Hart 2019, pp. 129 et seq.

*Nwafor, Ndubuisi / Onyeabor, Emmauel / Nwabachili, Chioma / Mukoro, Benjamin*, The universality of the “good faith doctrine” under the CISG: The Chinese

perspective. In: International Company and Commercial Law Review, Vol. 30 (2019), pp. 424 et seq.

*Podhorsky, Roman*, Die Anwendung und Auslegung des UN-Kaufrechts in der VR China. Berlin: wvb Wissenschaftlicher Verlag Berlin 2019.

*Siehr, Kurt*, Sind deutsche Gerichte international zuständig, den Besuch deutscher Kinder, die in China wohnen, in Deutschland einstweilig anzuordnen? Gefangen im „Land des Lächelns“? In: Praxis des Internationalen Privat- und Verfahrensrechts, Vol. 39 (2019), pp. 226 et seq.

*Tu, Guangjian*, The flowing tide of parties' freedom in private international law: Party autonomy in contractual choice of law in China. In: Journal of Private International Law, Vol. 15 (2019), pp. 234 et seq.

*Yusupoff, Emile*, The impact that China's Belt and Road initiative may have on the practice of shipping law in England and Wales. In: Journal of International Maritime Law, Vol. 25 (2019), pp. 237 et seq.

*Zhao, Liang*, Party Autonomy in Choice of Court and Jurisdiction over Foreign-Related Commercial and Maritime Disputes in China. In: Journal of Private International Law, Vol. 15 (2019), pp. 541 et seq.

*Zhu, Lei / Xiao, Yongping*, Article V(1)(b) of the New York Convention in China: Applying the Due Process Defense without the Doctrine of Due Process. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 57 et seq.

*Zhu, Ling*, Jurisdiction over disputes involving the multimodal transport of goods: Chinese law approach. In: Journal of Business Law 2019, pp. 617 et seq.

*Zhu, Xiaozhe*, Die Parteiautonomie und deren Beschränkung bei der Bestimmung des anwendbaren Rechts für die zivilen Rechtsverhältnisse mit Auslandsbezug. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 107 et seq.

### IV. Judicial System, Practice and Procedure, Civil Procedure (Gerichtsverfassung, allgemeines Prozessrecht und Zivilprozess)

*Ahl, Björn / Cai, Lidong / Xi, Chao*, Data-Driven Approaches to Studying Chinese Judicial Practice: Opportunities, Challenges, and Issues. In: The China Review, Vol. 19 (2019), No. 2, pp. 1 et seq.

*Alexander, Stephen*, The future of anti-Bartlett clauses: Zhang Hong Li v DBS Bank (Hong Kong) Ltd. In: Trusts & Trustees, Vol. 25 (2019), pp. 493 et seq.

*Brödermann, Eckart / Etgen, Björn / Zong, Yukun*, China (Volksrepublik). In: Geimer, Reinhold / Schütze, Rolf A. (eds.), Internationaler Rechtsverkehr in Zivil- und Handelssachen. München: Beck 2019, pp. 1027 1 et seq.

*Cai, Wei / Godwin, Andrew*, Challenges and opportunities for the China International Commercial Court. In: International & Comparative Law Quarterly, Vol. 68 (2019), pp. 869 et seq.

*Caldwell, Ernest*, Preface: Promoting Taiwan's Transitional Justice Experience. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 28 (2019), pp. 605 et seq.

*Chan, Johannes*, A Shrinking Space: A Dynamic Relationship between the Judiciary in a Liberal Society of Hong Kong and a Socialist-Leninist Sovereign State. In: *Current Legal Problems (UK)*, Vol. 72, Issue 1 (2019), pp. 85 et seq.

*Chen, Chun-Hung / Yeh, Hung-Ling*, The Battlefield of Transitional Justice in Taiwan: A Relational View. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Changfa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 67 et seq.

*Chen, Meng*, Opening a Window for Chinese Ad Hoc Arbitration. In: *Penn State Arbitration Law Review*, Vol. 10 (2019), pp. 35 et seq.

*Chen, Meng*, Reforming Judicial Supervision of Chinese Arbitration. In: *Journal of International Dispute Settlement*, Vol. 10 (2019), pp. 542 et seq.

*Chen, Sisi*, Die Rolle der Schiedsinstitutionen in der internationalen Handelsschiedsgerichtsbarkeit. Eine vergleichende Studie zur Schiedsgerichtsbarkeit in Deutschland und in China. Berlin: Peter Lang 2019.

*Chen, Wenjing*, Funding Derivative Actions in China: Practice, Problems and Prospects. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 603 et seq.

*Chen, Yu-Jie / Chang-Liao, Nien-Chung*, Transitional Justice in Taiwan: Changes and Challenges. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 28 (2019), pp. 619. et seq.

*Chua, Lynette J. / Trevaskes, Susan / Biddulph, Sarah / Michaelson, Ethan*, Book Discussion: Kwai Ng and Xin He, *Embedded Courts: Judicial Decision-Making in China*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. In: *Asian Journal of Law and Society*, Vol. 6 (2019), pp. 441 et seq.

*Clarke, Donald C.*, Book Review: *Embedded Courts: Judicial Decision-Making in China*. Kwai Hang Ng and Xin He Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2017 ix + 251 pp. In: *The China Quarterly*, Vol. 237 (2019), pp. 266 et seq.

*Deng, Jinting*, Should the Common Law System Welcome Artificial Intelligence: A Case Study of China's Same-Type Case Reference System. In: *Georgetown Law Technology Review*, Vol. 3 (2019), pp. 223 et seq.

*Deng, Qinting*, Die chinesischen Entwürfe zum Zwangsvollstreckungsgesetz in Bezug auf das unbewegliche Vermögen. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 245 et seq.

*Ding, Chunyan*, How much do Expert Opinions Matter? An Empirical Investigation of Selection Bias, Adversarial Bias, and Judicial Deference in Chinese Medical Negligence Litigation. In: *Brooklyn Journal of International Law*, Vol. 45 (2019), pp. 139 et seq.

*Etgen, Björn / Sheng-Lin, Jan*, Republik China auf Taiwan. In: Geimer, Reinhold / Schütze, Rolf A. (eds.), *Internationaler Rechtsverkehr in Zivil- und Handelssachen*. München: Beck 2019, pp. 1028 1 et seq.

*Fan, Kun*, Foreign Direct Investment and Investment Arbitration in China and Hong Kong. In: Esplugues Mota, Carlos (ed.), *Foreign Investment and Investment Arbitration in Asia*. Cambridge etc.: Intersentia 2019, pp. 25 et seq.

*Fei, Ning / Wang, Shengchang / Liu, Jing*, China. In: Tirado, Joe (ed.), *International arbitration*. London: Global legal Group Ltd 2019, pp. 95 et seq.

*Finder, Susan*, China's Translucent Judicial Transparency. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 141 et seq.

*Fu, Hualing*, Lawyers for human rights protection: from legal aid to political lawyering. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 472 et seq.

*Greenberg, Simon*, Waiver, Good Faith and the Exercise of Discretion in Award Enforcement Proceedings: Kaplan J's Decisions in China Nanhai. In: Kaplan, Neil (ed.), *International Arbitration*. Alphen aan den Rijn: Wolters Kluwer 2019, pp. 305 et seq.

*Gu, Weixia*, China. In: Reyes, Anselmo (ed.), *Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*. Oxford: Hart 2019, pp. 31 et seq.

*Gu, Weixia*, Hybrid Dispute Resolution beyond the Belt and Road: Toward a New Design of Chinese Arb-Med(-Arb) and Its Global Implications. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 29 (2019), pp. 117 et seq.

*Haase, Marco / Strasser, Jingyi von*, Alternative Streitbeilegung in der VR China. In: *Zeitschrift für internationales Wirtschaftsrecht*, Vol. 4 (2019), pp. 195 et seq.

*Habicht, Jasper*, Exit restrictions in the context of Chinese civil litigation. In: *Asia Pacific Law Review*, Vol. 27 (2019), pp. 83 et seq.

*Hamida, Walid Ben*, Arbitration in the new Chinese investment law. In: *International Business Law Journal* 2019, pp. 155 et seq.

*Ho, Cheuk-Yuet*, Judicial Review of Public Consultation in Hong Kong: The Case for Fixing an "Underdeveloped" Jurisprudential Area. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 459 et seq.

*Hong, Yan*, Materielle Konsolidierung bei Konzerninsolvenz – Eine Studie aus rechtsvergleichender Perspektive zu den USA, Deutschland und China. Baden-Baden: Nomos, 2019.

*Huo, Zhengxin / Yip, Man*, Comparing the International Commercial Courts of China with the Singapore International Commercial Court. In: *International &*

Comparative Law Quarterly, Vol. 68 (2019), pp. 903 et seq.

**Huang, Robin Hui**, China: Private Securities Litigation: Law and Practic. In: Conac, Pierre-Henri / Gelter, Martin (eds.), Global securities litigation and enforcement. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 879 et seq.

**Huehmergarth, David**, Alternative Dispute Resolution of Shareholder Disputes in Hong Kong: Institutionalizing its Effective Use. In: Penn State Arbitration Law Review, Vol. 11 (2019), pp. 234 et seq.

**Hung, Ling Yeh / Su, Ching-Hsuan**, Never Too Late – The Work of the Transitional Justice Commission in Taiwan. In: Washington International Law Journal, Vol. 28 (2019), pp. 609 pp et seq.

**Le Roux-Kemp, Andra**, Lay Participation in the Adjudication of Legal Disputes: A Legal-Historical and Comparative Analysis Focusing on the People’s Republic of China and its special Administrative Region Hong Kong. In: Tsinghua China Law Review, Vol. 11 (2019), pp. 183 et seq.

**Lewis, Margaret K.**, Who Shall Judge? Taiwan’s Exploration of Lay Participation in Criminal Trials. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 437 et seq.

**Li, Fuldien / Wu, Yen-Te**, Taiwan. In: Reyes, Anselmo (eds.), Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Oxford: Hart 2019, pp. 85 et seq.

**Li, Ji / Zhang, Wei**, What do Chinese Clients Want? In: University of Pennsylvania Asian Law Review, Vol. 15 (2019), pp. 86 et seq.

**Li, Jiangfeng**, Climate Change Litigation: A Promising Pathway to Climate Justice in China? In: Virginia Environmental Law Journal, Vol. 37 (2019), pp. 132 et seq.

**Liu, Jianlong**, Judicial Interpretation in China. In: Singh, Mahendra Pal / Kumar, Niraj (eds.), The Indian Yearbook of Comparative Law 2018. Singapore: Springer 2019, pp. 213 et seq.

**Liu, Lu / Qi, Qi**, Determining the Validity of Ad Hoc Arbitration Agreement in China: Past, Present, and Future. In: Frontiers of Law in China, Vol. 14 (2019), pp. 115 et seq.

**Ma, Geoffrey**, The dependency of business and finance on the common law in Hong Kong: A paradigm jurisdiction. In: Lloyd’s Maritime and Commercial Law Quarterly 2019, pp. 549 et seq.

**Ma, Yun**, Vindicating environmental public interests in China: A balanced approach to institutional interaction in public interest litigation system. In: Environmental Law Review, Vol. 21 (2019), pp. 269 et seq.

**Meggitt, Gary**, Mediation and ADR Confidentiality in Hong Kong. London: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019.

**Melichar Suassuna, Marcela**, O novo Regulamento de Arbitragem do Centro de Arbitragem Internacional de Hong Kong (HKIAC). In: Revista de Arbitragem e Mediação 2019, p. 427 et seq.

**Michelson, Ethan**, Many Voices in China’s Legal Profession: Plural Meanings of Weiquan. In: China Law and Society Review, Vol. 4 (2019), pp. 71 et seq.

**Mollengarden, Zachary**, “One-Stop” Dispute Resolution on the Belt and Road: Toward an International Commercial Court with Chinese Characteristics. In: UCLA Pacific Basin Law Journal, Vol. 36 (2019), pp. 65 et seq.

**Nesossi, Elisa**, The right to a fair trial. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 493 et seq.

**Ng, Kwai Hang / He, Xin**, Responses to Commentaries on Embedded Courts. In: Asian Journal of Law and Society, Vol. 6 (2019), pp. 453 et seq.

**Passmore, Oliver**, Anti-Bartlett clauses and the “high level supervisory duty” – Zhang Hong Li v DBS Bank (Hong Kong) Ltd and other recent cases. In: Trusts & Trustees, Vol. 25 (2019), pp. 296 et seq.

**Pelzer, Nils**, Mediation und Schlichtung – Eine systematische Untersuchung auf Grundlage des chinesischen und des deutschen Rechts. Baden-Baden: Nomos 2019.

**Piffler, Knut Benjamin**, Rechtsinstitute zur Durchsetzung von Verbraucherrechten in China: Klagen im öffentlichen Interesse, Internetgerichte & Co. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 355 et seq.

**Qiu, Qunran / Yan, Chen**, The People’s Assessors in China’s Legal System: Current Legal Structure for Their Duty and Its Justification. In: Tsinghua China Law Review, Vol. 12 (2019), pp. 171 et seq.

**Qu, Jian**, Trust law in Chinese courts: judicial decisions as data (2001–2017). In: Trusts & Trustees, Vol. 25 (2019), pp. 761 et seq.

**Rowen, Ian**, The “Gaps” and Excesses of Transitional Justice in Taiwan—A Response to Caldwell. In: Washington International Law Journal, Vol. 28 (2019), pp. 645 et seq.

**Schick-Chen, Agnes S.**, Whither Converging Narratives of Justice in Transition? Transitional Justice and Judicial Reform in Taiwan. In: Washington International Law Journal, Vol. 28 (2019), p. 677 et seq.

**Scolaro, Loren M.**, The Past, Present, and Future of United States-China Mutual Legal Assistance. In: New York University Law Review, Vol. 94 (2019), pp. 1688 et seq.

**Stark, Alexander**, Umweltrechtsschutz in China. Ein Beitrag zu den Umweltklagen im öffentlichen Inter-

esse. In: Zeitschrift für Europäisches Umwelt- und Planungsrecht, Vol. 17 (2019), pp. 193 et seq.

*Strasser, Jingyi von*, Ein Spagat zwischen effektiver Zwangsvollstreckung und Schuldnerschutz: Die revidierten Bestimmungen des OVG zur Namensliste kreditunwürdiger Schuldner und zur Anordnung der Ausgabenbeschränkung. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 276 et seq.

*Su, Hui-chieh*, From Suppression to Real Freedom of Expression in the Open and Plural Society of Taiwan – The Constitutional Court’s Role in This Progress. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Changfa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 383 et seq.

*Tao, Jingzhou / Zhong, Mariana*, The China International Commercial Court (CICC): a new chapter for resolving international commercial disputes for China. In: Dispute Resolution International 2019, pp. 153 et seq.

*Wang, Shucheng*, Guiding Cases and Bureaucratization of Judicial Precedents in China. In: University of Pennsylvania Asian Law Review, Vol. 14 (2019), pp. 96 et seq.

*Wang, Zhiqiong June / Chen, Jianfu*, Dispute Resolution in the People’s Republic of China – The Evolving Institutions and Mechanisms. Leiden: Brill Nijhoff 2019.

*Wei, Su*, Enforceability of emergency relief: From the United States to mainland China. In: International Arbitration Law Review, Vol. 22 (2019), pp. 75 et seq.

*Wong, Eugene Y. C. / Yeung, Jacky C. K. / Chen, Lindsey*, Modified Universalism and the Proposed Adoption of the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency in Hong Kong—From the Hanjin Shipping Bankruptcy Case. In: Journal of Maritime Law and Commerce, Vol. 50 (2019), pp. 21 et seq.

*Wong, James Y. P.*, Hong Kong. In: Reyes, Anselmo (ed.), Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Oxford: Hart 2019, pp. 51 et seq.

*Xi, Chao / Cao, Ning*, Greater Transparency, Better Regulation? Evidence from Securities Enforcement Actions. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), Transparency challenges facing China. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 83 et seq.

*Yeoh, Friven / Ang, Desmond*, People’s Republic of China and Hong Kong. In: Weigand, Frank-Bernd / Baumann, Antje (eds.), Practitioner’s Handbook on International Commercial Arbitration. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 6.01 et seq.

*Yin, Jin*, Die Übertragbarkeit der deutschen Vollstreckungsgegenklage in das chinesische Zivilprozessrecht. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Yin, Wei*, Implications and Challenges of a Chinese Model for Belt and Road Dispute Resolution: Analysing the Role of the China International Commercial Court and “One-Stop” Mechanism. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 635 et seq.

*Yu, Ling*, The New Development of the Preliminary Injunction Institution in China. In: Journal of the Copyright Society of the U. S. A., Vol. 66 (2019), pp. 477 et seq.

*Zheng, Ruoting / Hu, Jieren*, Mediating state-society disputes in China: Outsourced lawyers and their selective responses. In: China Information 2019, pp. 1 et seq.

*Zhou, Chen*, Addressing Dilemmas over Climate Change Litigation in China. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 719 et seq.

*Zhu, Judy Li*, Time to loosen up on ad hoc arbitration in China? In: Asian International Arbitration Journal, Vol. 15 (2019), pp. 43 et seq.

## V. Criminal Law and Criminal Procedure (Strafrecht und Strafverfahren)

*Albanese, Tiffany*, The Adoption and Implementation Compassionate Release for Terminally Ill and Elderly Inmates: Comparing the United-States’ and China’s Guidelines for Medical Parole Petitions. In: Suffolk Transnational Law Review, Vol. 42 (2019), pp. 169 et seq.

*Atkinson-Sheppard, Sally / Hayward, Hannah*, Conceptual Similarities; Distinct Difference: Exploring “the Gang” in Mainland China. In: British Journal of Criminology, Vol. 59 (2019), pp. 614 et seq.

*Au, Thomas H.*, Combatting Military Corruption in China. In: Southern Illinois University Law Journal, Vol. 43 (2019), pp. 301 et seq.

*Backer, Larry Catá*, Aligning Emerging Global Strategies to Combat Corporate Corruption: From a “Two Thrust Approach” to a “Two Swords One Thrust Strategy” of Compliance, Prosecutorial Discretion, and Sovereign Investor Oversight in China. In: International Lawyer, Vol. 52 (2019), pp. 1 et seq.

*Bian, Jianlin / Xie, Shu*, Forty Years of Reform and Opening Up: The Birth and Development of China’s Criminal Justice System. In: Frontiers of Law in China, Vol. 14 (2019), pp. 73 et seq.

*Biddulph, Sarah*, Arbitrary Detention. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 371 et seq.

*Cao, Weiwei*, “Glorious Mothers” and “Rational Women”: A Comparative Analysis of the Chinese and English Regulatory Models of Abortion. In: American Journal of Comparative Law, Vol. 67 (2019), pp. 745 et seq.

*Chen, Albert H.Y.*, A Perfect Storm: Hong Kong–Mainland Rendition of Fugitive Offenders. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 419 et seq.

**Cho, Yoona**, Criminal Copyright Enforcement in China and South Korea – A Comparative Perspective. In: *New York Journal of International Law and Politics*, Vol. 51 (2019), pp. 541 et seq.

**Erie, Matthew S.**, Anticorruption as Transnational Law: The Foreign Corrupt Practices Act, PRC Law, and Party Rules in China. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 67 (2019), pp. 233 et seq.

**Fong, Brian C.H.**, Book Review: Corruption Prevention and Governance in Hong Kong. Ian Scott and Ting Gong. New York and London: Routledge, 2018. xiii + 229 pp. In: *The China Quarterly*, Vol. 238 (2019), pp. 555 et seq.

**Fu, Hualing**, The Secrets About State Secrets: The Burden of Overclassification. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 100 et seq.

**Jiang, Na**, The Potential to Secure a Fair Trial through Evidence Exclusion: A Chinese Perspective. In: *IUS Gentium*, Vol. 74 (2019), pp. 163 et seq.

**Jiang, Su**, Internetkriminalität als Herausforderung für das chinesische Strafrecht. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 323 et seq.

**Kuo, Ming-Sung / Chen, Hui-Wen**, Killing in Your Name: Pathology of Judicial Paternalism and the Mutation of the “Most Serious Crimes” Requirement in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 331 et seq.

**Leese, Daniel / Pawlik, Michael**, Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen. Baden-Baden: Nomos 2019.

**Le Roux-Kemp, Andra**, The fair trial rights of accused persons found “unfit to plead and stand trial” in the Hong Kong Special Administrative Region. In: *Cambridge Law Review*, Vol. 4 (2019), pp. 1 et seq.

**Li, Enshen**, Fighting the “Three Evils”: A Structural Analysis of Counter-Terrorism Legal Architecture in China. In: *Emory International Law Review*, Vol. 33 (2019), pp. 311 et seq.

**Li, Li / Guo, Tianwu**, Enforcement of Amended Criminal Procedure Law in China: Unbalanced Power Relations between Public and Private Participants. In: *China: An International Journal*, Vol. 17 (2019), No. 2, pp. 39 et seq.

**Li, Ling**, Transparency, Propaganda and Disinformation: “Managing” anticorruption information in China. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 205 et seq.

**Li, Rong-Geng**, A Silent Reform of the Death Penalty in Taiwan (R.O.C.). In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 349 et seq.

**Liu, Jingkun**, The Exclusionary Rule of Illegal Evidence in China – Theory, Case, Application. Singapore: Springer 2019.

**Liu, Renwen (ed.)**, China’s Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery. Singapore: Springer 2019.

**Liu, Renwen**, Das chinesische Strafrecht und die chinesische Strafrechtswissenschaft in der Ära des großen Umbruchs – Zum 20-jährigen Gedenken an den Erlass des Strafgesetzbuches von 1997. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 218 et seq.

**Liu Renwen / Huang, Yunbo**, Establishing and Improving Criminal Legislation on Giving Bribes. In: Liu, Renwen (ed.), *China’s Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery*. Singapore: Springer 2019, pp. 123 et seq.

**Liu, Renwen / Liu, Jun**, International Cooperation in Tracking Down and Capturing Fugitive Officials. In: Liu, Renwen (ed.), *China’s Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery*. Singapore: Springer 2019, pp. 183 et seq.

**Lu, Hong / Trejbalova, Tereza / Liang, Bin**, Proceduralism, Political Embeddedness and Death Penalty Lawyers in China. In: *The China Quarterly*, Vol. 238 (2019), pp. 353 et seq.

**Miao, Michelle**, Defining Death-Eligible Murder in China. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 67 (2019), pp. 327 et seq.

**Peng, Xinlin / Ma, Ke**, Legal Proceeding for Embezzlement and Bribery Cases. In: Liu, Renwen (ed.), *China’s Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery*. Singapore: Springer 2019, pp. 149 et seq.

**Shi, Yan’an**, Entwurf und Farben: Besonderheiten des chinesischen Strafgesetzbuchs. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, *Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen*. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 351 et seq.

**Shytov, Alexander / Duff, Peter**, Truth and procedural fairness in Chinese criminal procedure law. In: *International Journal of Evidence & Proof*, Vol. 23 (2019), pp. 299 et seq.

**Sinn, Arndt / Zöller, Mark A. / Esser, Robert**, Reform der Vermögensabschöpfung. 6. Deutsch-Taiwanesisches Strafrechtsforum Berlin 2017. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2019.

**Sun, Guoxiang / Qian, Xiaoping**, Establishing and Improving Criminal Legislation on Embezzlement and Accepting Bribes. In: Liu, Renwen (ed.), *China’s*

Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery. Singapore: Springer 2019, pp. 53 et seq.

*Trevaskes, Susan*, The Death Penalty and Human Rights in China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham UK: Edward Elgar 2019, pp. 425 et seq.

*Varese, Federico / Wang, Peng / Wong, Rebecca W.Y.*, "Why should I trust you with my money?": Credible commitments in the informal economy in China. In: British Journal of Criminology, Vol. 59 (2019), pp. 594 et seq.

*Wang Fang / Guo, Liang*, Do Confessions Contribute to Lenient Punishments in China? An Empirical Study Based on Crimes-of-Intentional-Injury Trials. In: Tsinghua China Law Review, Vol. 12 (2019), pp. 57 et seq.

*Wang, Huawei*, Die strafrechtliche Verantwortlichkeit von Internet-Service-Providern. Ein deutsch-chinesischer Rechtsvergleich. Berlin: Duncker & Humblot 2019.

*Wang, Shizhou*, Das Institut der Strafbarkeitsschwelle im chinesischen Strafrecht und seine Entwicklungstendenz. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 295 et seq.

*Wei, Changdong*, China's Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery. A Historical Overview. In: Liu, Renwen (ed.), China's Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery. Singapore: Springer 2019, pp. 1 et seq.

*Wei, Changdong*, Effectiveness Assessment of Anti-embezzlement and Anti-bribery Legislation. In: Liu, Renwen (ed.), China's Criminal Legislation on Embezzlement and Bribery. Singapore: Springer 2019, pp. 31 et seq.

*Xu, Jianhua / Jiang, Anli*, Police Civilianization and the Production of Underclass Violence: The Case of Para-police Chengguan and Street Vendors in Guangzhou, China. In: The British Journal of Criminology, Vol. 59 (2019), pp. 64 et seq.

*Yin Cheng, Kevin Kwok / Yee Leung, Becky Po*, The punitive nature of pre-trial detention: Perspectives of detainees in Hong Kong. In: Howard Journal of Criminal Justice, Vol. 58 (2019), pp. 143 et seq.

*Yu, Chen*, FCPA Actions in China and China's Anti-Bribery Law. In: San Diego International Law Journal, Vol. 21 (2019), pp. 71 et seq.

*Zhao, Shushong*, Chinas angespanntes Verhältnis zwischen gesellschaftlicher Entwicklung und unverhältnismäßiger Kriminalisierung im Strafrecht. In: Leese, Daniel / Pawlik, Michael, Das Strafrechtssystem der Volksrepublik China. Historische Genese und aktuelle Herausforderungen. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 269 et seq.

*Zhu, Dan*, The Complementarity Regime of the International Criminal Court: Concern of China. In:

University of Pennsylvania Journal of International Law, Vol. 41 (2019), pp. 177 et seq.

*Zhu, Han / Fu Hualing*, Transparency as an Offence. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), Transparency challenges facing China. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 228 et seq.

*Zuo, Weimin / Lan, Rongjie*, Exclusionary Rule of Illegal Evidence in China: Observation from Historical and Empirical Perspectives. In: Gleß, Sabine / Richter, Thomas (eds.), Do exclusionary rules ensure a fair trial? A Comparative Perspective on Evidentiary Rules. Cham: Springer Open 2019, pp. 307 et seq.

*Zuo, Weimin / Lan, Rongjie*, Exclusionary Rule of Illegal Evidence in China: Observation from Historical and Empirical Perspectives. In: IUS Gentium, Vol. 74 (2019), pp. 307 et seq.

## VI. Theory of the State, Sociology, Politics (Staats- und Gesellschaftslehre, Politik)

*Bencze Ansel*, Book Annotation: Censored: Distraction and Diversion inside China's Great Firewall. by Margaret E. Roberts. Princeton, Nj: Princeton University Press, 2018. pp. XII, 271. In: New York University Journal of International Law & Politics, Vol. 51 (2019), pp. 1397 et seq.

*Chan, Peter C.H.*, Do the "Haves" come out ahead in Chinese Grassroots Courts? Rural Land Disputes between Married-out Women and Village Collectives. In: Hastings Law Journal, Vol. 71 (2019), pp. 1 et seq.

*Che, Luyao*, Chinas State-Directed Economy and the International Order. Singapore: Springer 2019.

*Cohen, Jerome A.*, Law's Relation to Political Power in China: A Backward Transition. In: Social Research: An International Quarterly, Vol. 86 (2019), pp. 231 et seq.

*Cohen, Jerome A.*, Taiwan's Political-Legal Progress: Memories of the KMT Dictatorship. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 19 et seq.

*Davis, Brennan*, Being Uighur ... With "Chinese Characteristics": Analyzing China's Legal Crusade against Uighur Identity. In: American Indian Law Review, Vol. 44 (2019), pp. 81 et seq.

*Dreyer, June Teufel*, China's Political System. New York etc.: Routledge 2019.

*Fleck, Jesse*, Book Annotation: The Third Revolution: Xi Jinping and The New Chinese State. by Elizabeth C. Economy. New York, NY: Oxford University Press, 2018. pp. XIII, 343: In: New York University Journal of International Law & Politics, Vol. 51 (2019), pp. 1412 et seq.

*Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu*, Introduction: Selectively Seeking Transparency in China. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), Transparency challenges facing China. London

etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 1 et seq.

*Fu, Hualing/Palmer, Michael/Zhang, Xianchu (eds.)*, Transparency challenges facing China. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019.

*Hoemmen, Mingjie*, Vertical and Horizontal Modes of Injustice in Air Pollution: A Comparison of Law and Society in China and the U.S. In: *Natural Resources Journal*, Vol. 59 (2019), pp. 347 et seq.

*Jung, Stefanie / Krebs, Peter*, Cultural Differences in Negotiations: An Overview on the US, China and Germany. In: *Jung, Stefanie / Krebs, Peter, The Essentials of Contract Negotiation*. Cham: Springer 2019, pp. 173 et seq.

*Kan, Karita*, A Weapon of the Weak? Shareholding, Property Rights and Villager Empowerment in China. In: *The China Quarterly*, Vol. 237 (2019), pp. 131 et seq.

*Kinzelbach, Katrin*, Human rights in Chinese foreign policy: a battle for global public opinion. In: *Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.)*, *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 84 et seq.

*Lardy, Nicholas R.*, The state strikes back – The End of Economic Reform in China?. Washington: Peterson Institute for International Economics 2019.

*Lewis, Margaret K.*, Forging Taiwan's Legal Identity. In: *Brooklyn Journal of International Law*, Vol. 44 (2019), pp. 489 et seq.

*Lin, Delia/Trevaskes, Susan*, Creating a Virtuous Leviathan – The Party, Law and Socialist Core Values. In: *Asian Journal of Law & Society*, Vol. 6 (2019), pp. 41 et seq.

*Muller, Wim*, Subsistence, poverty alleviation and right to development: between discourse and practice. In: *Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.)*, *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 120 et seq.

*Nguyen, Binh Duong*, Book Review: China's International Investment Strategy: Bilateral, Regional, and Global Law and Policy. Julien Chaisse (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2019. xxxiii+517 pp. In: *Journal of International Economic Law*, Vol. 22 (2019), pp. 523 et seq.

*Nowak, Manfred*, Personal Reflections on the Taiwan Human Rights Review Process. In: *Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.)*, *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 321 et seq.

*Pils, Eva*, Human rights and the political system. In: *Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.)*, *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 32 et seq.

*Qiao, Shitong*, Fragmented Laws, Contingent Choices: The Tragicomedy of the Village Commons in China. In: *Duke Journal of Comparative & International Law*, Vol. 29 (2019), pp. 235 et seq.

*Seppanen, Samuli*, Interrogating Illiberalism Through Chinese Communist Party Regulations. In: *Cornell International Law*, Vol. 52 (2019), pp. 267 et seq.

*Sinsheimer, Cameron*, The Call Is Coming from inside the House: Chinese Classical Liberalism Eats Its Own Tail. In: *NYU Journal of Law & Liberty*, Vol. 12 (2019), pp. 828 et seq.

*Sommer, Theo*, China First. Die Welt auf dem Weg ins chinesische Jahrhundert. München: Beck 2019.

*Strittmatter, Kai*, Die Neuerfindung der Diktatur. Wie China den digitalen Überwachungsstaat aufbaut und uns damit herausfordert. München: Piper 2018.

*Teng, Biao*, Rights defense and new citizen's movement. In: *Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.)*, *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 605 et seq.

*Wang, Heng*, China's approach to the Belt and Road initiative: Scope, character and sustainability. In: *Journal of International Economic Law*, Vol. 22 (2019), pp. 29 et seq.

*Wang, Juan / Liu, Sida*, Ordering Power under the Party: A Relational Approach to Law and Politics in China. In: *Asian Journal of Law and Society*, Vol. (2019), pp. 1 et seq.

*Wang, Zhenmin*, Relationship Between the Chinese Central Authorities and Regional Governments of Hong Kong and Macao: A Legal Perspective. Singapore: Springer 2019.

*You, Wei*, Book Annotation: The China Questions: Critical Insights into a Rising Power. Edited by Jennifer Rudolph & Michael Szonyi. Cambridge, Ma: Harvard University Press, 2018. pp. IX, 337. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 51 (2019), pp. 1454 et seq.

*Zhang, Xianchu*, Transparency in a Socialist Market Economy: Market Discipline and Political Authoritarianism. In: *Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.)*, *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 20 et seq.

*Zhou, Weihuan / Gao, Henry / Bai, Xue*, Building a market economy through WTO-inspired reform of state-owned enterprises in China. In: *International & Comparative Law Quarterly*, Vol. 68 (2019), pp. 977 et seq.

## VII. Public Law and Constitutional Law (Staats- und Verfassungsrecht)

*Ahl, Björn*, Judicialization in authoritarian regimes: The expansion of powers of China's Supreme Court. In: *International Journal of Constitutional Law*, Vol. 17 (2019), pp. 252 et seq.

*Alford, William P./Hu, Qiongyue/Wharton, Charles*, People Over Pandas: Taiwan's Engagement of International Human Rights Norms with Respect to Disability.

- In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 643 et seq.
- Aubié, Hermann*, Freedom of opinion and expression. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 301 et seq.
- Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.)*, *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019
- Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua*, Introduction to the Handbook on Human Rights in China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 1 et seq.
- Brack, Taylor*, The Greatest Wealth: Health as a Human Right in China, Singapore, South Korea, and the United States. In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 20 (2019), pp. 1 et seq.
- Caldwell, Ernest*, The Control Yuan and Human Rights in Taiwan: Towards the Development of a National Human Rights Institution? In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 155 et seq.
- Carrai, Maria Adele*, Sovereignty in China: A Genealogy of a Concept since 1840. Cambridge: Cambridge University Press 2019.
- Chan, Cora*, Demise of “One Country, Two Systems”? Reflections on the Hong Kong Rendition Saga. In: *Hong Kong Law Journal*. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 447 et seq.
- Chan, Cora*, Thirty years from Tiananmen: China, Hong Kong and the ongoing experiment to preserve liberal values in an authoritarian state. In: *International Journal of Constitutional Law*, Vol. 17 (2019), pp. 439 et seq.
- Chang, Wen-Chen*, Taiwan’s Human Rights Implementation Acts: A Model for Successful Incorporation? In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 227 et seq.
- Chen, Chih-hsiung*, Legislating the Right-to-Die with Dignity in a Confucian Society– Taiwan’s Patient Right to Autonomy Act. In: *Hastings International and Comparative Law Review*, Vol. 42 (2019), pp. 485 et seq.
- Chen, Jianlin*, Regulating Religious Fraud in Taiwan and Hong Kong: A Comparative Study on the Convergences and Deviations in the Understanding of Religious Freedom. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 7 (2019), pp. 150 et seq.
- Chen, Lei / Michalek, Andrew / Wang, Jia*, The Norm of Property’s Social Function: A Chinese Perspective. In: Babie, Paul / Viven-Wilksch, Jessica (eds.), *Léon Duguit and the Social Obligation Norm of Property*. Singapore: Springer 2019, pp. 331 et seq.
- Chen, Pin-Cheng*, Sachunmittelbare Demokratie und Finanzvorbehalt. Entwicklungsmöglichkeiten in Taiwan im Lichte der deutschen Erfahrungen. Baden-Baden: Nomos 2019.
- Chen, Titus C.*, Human rights in Taiwan: a thematic overview. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 563 et seq.
- Chen, Yongxi*, Circumventing Transparency: Extra-Legal Exemptions from Freedom of Information and Judicial Review in China. In: *Journal of International Media & Entertainment Law*, Vol. 7 (2018), pp. 203 et seq.
- Chen, Yongxi*, Taming the Right to Information: Motive Screening and the Public Interest Test under China’s FOI-like Law. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 254 et seq.
- Chen, Yongxi / Cheung, Anne SY*, The Transparent Self under Big Data Profiling: Privacy and Chinese Legislation on the Social Credit System. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 326 et seq.
- Chia, Joy L.*, LGBTQ rights in China: movement-building in uncertain times. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 657 et seq.
- Chiu, Urania*, 12 Years on: Implications of the Interception of Communications and Surveillance Ordinance on Fundamental Rights and Freedoms in Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 487 et seq.
- Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa*, Introduction – An Overview. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 1 et seq.
- Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.)*, *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019.
- Cook, Sarah*, Freedom of religion and belief. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 323 et seq.
- Cui, Wei / Wan, Jiang*, Decentralising Legislation in China’s Law on Legislation Amendment. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 665 et seq.
- Datt, Angeli / Beck, Alex*, Assessing freedom of peaceful assembly and association in contemporary China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua

(eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 397 et seq.

*Davis, Michael C.*, Human rights and political opposition in Hong Kong. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 588 et seq.

*deLisle, Jacques*, "All the World's a Stage": Taiwan's Human Rights Performance and Playing to International Norms. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 173 et seq.

*Dooley, Connor W.*, Silencing Xinjiang: The Chinese Government's Campaign against the Uyghurs. In: *Georgia Journal of International and Comparative Law*, Vol. 28 (2019), pp. 233 et seq.

*Feng, Yang*, The Legislative Decentralization in China in the Reform Era – Progress and Limitations. Oosterwijk: Wolf Legal Publishers 2019.

*Fu, Zhijun / Chen, Bo / Zhen, Ni*, Inclusive Education in China. In: Beco, Gauthier de / Quinlivan, Shivaun / Lord, Janet E (eds.), *The right to inclusive education in international human rights law*. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 580 et seq.

*Garwood-Gowers, Andrew*, China and the 'responsibility to protect' (R2P). In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 103 et seq.

*Gittings, Danny*, Separation of Powers in Hong Kong: Inching Towards a More Flexible Judicial Interpretation. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 187 et seq.

*Guo, Zhiyuan*, Mental health rights in China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 232 et seq.

*Hallett, Stephen*, Objects of pity or subjects of rights? Disability and human rights in the People's Republic of China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 208 et seq.

*Han, Dayuan*, The Protection of People with Disabilities in China: Current Status and Challenges. In: Singh, Mahendra Pal / Kumar, Niraj (eds.), *The Indian Yearbook of Comparative Law* 2018. Singapore: Springer 2019, pp. 279 et seq.

*Han, Rongbin*, Supervising Authoritarian Rule Online: Citizen Participation and State Responses in China. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xi-anhu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 355 et seq.

*Hargreaves, Stuart*, Grinding Down the Edges of the Free Expression Right in Hong Kong. In: *Brooklyn Journal of International Law*, Vol. 44 (2019), pp. 671 et seq.

*Ho, Chih-hsing*, Configuration of the Notion of Privacy as a Fundamental Right in Taiwan – A Comparative Study of International Treaties and EU Rules. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 423 et seq.

*Horsley, Jamie P.*, Transparency, Accountability and Access to Information. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 516 et seq.

*Hu, Minjie*, Book review: "Experimentalism" and Law in China – "Experimental Legislation in China between Efficiency and Legality: The Delegated Legislative Power of the Shenzhen Special Economic Zone". By Madeleine Martinek, Springer, 2018. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 340 et seq.

*Huang, Cheng-Yi*, Frozen Trials: Political Victims and Their Quest for Justice. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 81 et seq.

*Huang, Mab*, A National Human Rights Commission for Taiwan? In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 115 et seq.

*Huang, Ren-Jyun*, Die Entwicklung der Parteienrechtslehre. Eine Untersuchung der demokratischen Vorgaben des deutschen Parteienrechts und seiner Rezeption in Taiwan. Berlin: Peter Lang 2019.

*Ip, Eric C.*, Constitutional Finance: The Role of the Hong Kong Basic Law during the Global Financial Crisis. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 295 et seq.

*Jacobs, Lesley A.*, Health and human rights performance in China: stronger on entitlements, weaker on freedoms. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 143 et seq.

*Jiang, Jue*, Women's rights and gender equality in China: the development and struggle in chains of state feminism. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 253 et seq.

*Kuan, Hsiaowei*, LGBT Rights in Taiwan – The Interaction Between Movements and the Law. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 593 et seq.

*Lee, Su-Hua*, Human Rights and Intellectual Property Protection: Their Interplay in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 559 et seq.

- Lee, Yi-Li*, Constitutional Dynamics of Judicial Discourse on the Rights of Non-citizens: The Case of Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 679 et seq.
- Lewis, Margaret K.*, Freedom from torture. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 348 et seq.
- Li, Jeffrey C. F.*, Freedom of Movement in Taiwan – A Local Development to Meet International Standards. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 403 et seq.
- Li, Ling/Zhou, Wenzhang*, Governing the “Constitutional Vacuum” – Federalism, Rule of Law, and Politburo Politics in China. In: China Law and Society Review, Vol. 4 (2019), pp. 1 et seq.
- Li, Nigel N.T.*, Asian Values, Confucian Tradition and Human Rights. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 33 et seq.
- Li, Rongxin*, Public participation and its limits in legislative consultation: A case study on local legislation in China. In: The Theory and Practice of Legislation, Vol. 7 (2019), pp. 27 et seq.
- Liao, Fort Fu-Te*, Establishing a National Human Rights Institution – Taiwan in Global Trends. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 129 et seq.
- Lin, Chien-Chih*, Towards an Analytical Framework of Constitutionalism in East Asia: The Case of Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 97 et seq.
- Lin, Ching-Fu*, Constitutional and Legal Dimensions of the Right to Food in Taiwan: The Long March Toward Normative Internalization and Realization. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 519 et seq.
- Lin, Chun-Yuan*, The Evolution of Environmental Rights in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 471 et seq.
- Lin, Feng*, Is it Constitutional to Demand Hong Kong Independence? A Comparative Study. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 507 et seq.
- Lin, Frederick Chao-Chun*, A Core Case for Judicial Review—Protecting Personal Liberty in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 367 et seq.
- Liu, Huawen*, Starting from System Building: Child Rights Protection and the Nondiscrimination Principle in China. In: Skivenes, Marit / Søvig, Karl Harald (eds.), Child rights and international discrimination law. London / New York: Routledge, Taylor & Francis Group 2019, pp. 167 et seq.
- Lo, Chang-fa*, The Approach of Introducing International Human Rights Treaties into the Interpretation of Constitutional Provisions in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 275 et seq.
- Lo, Chang-fa*, When Women’s Human Rights Encounter Tradition in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 581 et seq.
- Loper, Kelley*, Human Rights and Substantive Equality: Prospects for Same-Sex Relationship Recognition in Hong Kong. In: North Carolina Journal of International Law, Vol. 44 (2019), pp. 273 et seq.
- Loureiro Manero de Lemos, Miguel Angelo*, The Basic Laws of Hong Kong and Macau as Internationally Shaped Constitutions of China and the Fall Off of “One Country, Two Systems”. In: Tulane Journal of International and Comparative Law, Vol. 27 (2019), pp. 277 et seq.
- Lu, Jun*, The development and obstacles of anti-discrimination law and practice in Mainland China. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 545 et seq.
- Martinek, Madeleine*, The Legislative Decentralization in China in the Reform Era: Progress and Limitations. By Yang Feng. Wolf Legal Publishers, Oisterwijk 2019. ISBN 978-9-46-240526-4. Pp. xi, 204. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 468 et seq.
- Ming, Xia*, Movement and migration. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 444 et seq.
- Naftali, Orna*, Rights of children and youth in China: protection, provision and participation. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 273 et seq.
- Ng, Kwai Hang*, Is China a “Rule-by-Law” Regime? In: Buffalo Law Review, Vol. 67 (2019), pp. 793 et seq.
- Peng, Chun*, The Shadow of Transparency: Defining, Debating and Deterring Vexatious OGI [open govern-

ment information] Requests in China. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 293 et seq.

*Potter, Pitman B.*, Human rights and China's international trade and investment relations. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 681 et seq.

*Shi, Ziyu*, A Comparison of American Indigenous Tribes and Chinese Indigenous Tribes with Respect to Recognition and Legal Policy. In: *Arizona Journal of Environmental Law & Policy*, Vol. 9 (2019), pp. 112 et seq.

*Shih, Wen-Chen*, Human Rights and Climate Finance – How Does the Normative Framework Affect Taiwan? In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 495 et seq.

*Smith, Ewan*, The Rule of Law in Party Documents. In: *China Law and Society Review*, Vol. 4 (2019), pp. 41 et seq.

*Su, Yen-tu*, Rights Advocacy Through Simulation: The Genius of the Constitutional Court Simulation in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 289 et seq.

*Svensson, Marina*, Human rights and the Internet in China: new frontiers and challenges. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 632 et seq.

*Taghdiri, Arya J.*, A Comparative Perspective of Eminent Domain Laws in the United States & China In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 12 (2019), pp. 115 et seq.

*Tai, Benny YT*, Round Three of Hong Kong's Constitutional Game: From Semi-Democracy to Semi-Authoritarianism. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 335 et seq.

*Teng, Yaen-Sen*, The Problems with the Incorporation of International Human Rights Law in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 249 et seq.

*Tsai, Chih-Wei (Awi Mona)*, Conceptualizing Indigenous Historical Justice toward a Mutual Reconciliation with State in Taiwan. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 28 (2019), pp. 653 et seq.

*Tsai, Chih-Wei*, National Apology and Reinvigoration of Indigenous Rights in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 609 et seq.

*Wagner, Ben/Horth, Stephanie*, Digital Technologies, Human Rights and Global Trade? Expanding Export Controls of Surveillance Technologies in Europe, China and India. In: Wagner, Benjamin / Kettemann, Matthias C. / Vieth, Kilian (eds.), *Research Handbook on Human Rights and Digital Technology*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2019, pp. 299 et seq.

*Wu, Chuan-Feng*, The Right to Health in Taiwan: Implications and Challenges. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 457 et seq.

*Yang, Shen*, In the Name of the Law: Legal Frames and the Ending of the Occupy Movement in Hong Kong. In: *Law and Social Inquiry*, Vol. 44 (2019), pp. 468 et seq.

*Yang, Xiaonan/Fu, Hualing*, Revisiting Legislative Interpretations in China and the Implications for Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 357 et seq.

*Yap, Po Jen/Chung, Francis*, Statutory Rights and de facto Constitutional Supremacy in Hong Kong. In: *International Journal of Constitutional Law*, Vol. 17 (2019), pp. 836 et seq.

*Yu, Xingzhong*, Subsidiarity, Authority and Constitutional Experimentalism in Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 315 et seq.

*Zhu, Han/Chen, Albert HY*, The Oath-Taking Cases and the NPCSC Interpretation of 2016: Interface of Common Law and Chinese Law. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 381 et seq.

*Zhu, Jie/Zhang, Xiaoshan*, Critique of Hong Kong Nativism – From a Legal Perspective. Singapore: Springer 2019.

## VIII. Administrative Law (Allgemeines Verwaltungsrecht)

*Huang, Yue*, Hearings and Public Participation: A Failed Revolution or a Successful Distraction? In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), *Transparency challenges facing China*. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 176 et seq.

*Ip, Eric C/Yap, Po Jen*, Substantive Review of Administrative Discretion in Hong Kong: Divergence between Judicial Rhetoric and Practice. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 7 (2019), pp. 190 et seq.

*Zhu, Guobin*, Deference to the Administration in Judicial Review. Cham: Springer 2019.

## IX. Administrative Law – Individual Branches (Besonderes Verwaltungsrecht)

*Agamy, Deena*, Off with their Heads! How China's Controversial Human Head-Transplant Procedure Ex-

ceeds the Parameters of International Ethical Standards in Human Experimentation. In: Georgia Journal of International and Comparative Law, Vol. 47 (2019), pp. 491 et seq.

*Battiloro, Chris*, Fentanyl: How China's Pharmaceutical Loopholes are Fueling the United States' Opioid Crisis. In: Syracuse Journal of International Law and Commerce, Vol. 46 (2019), pp. 343 et seq.

*de Lange, Tesseltje / de Sena, Pedro*, Your income is too high, your income is too low: Discretion in labour migration law and policy in the Netherlands and Macau. In: The Theory and Practice of Legislation, Vol. 7 (2019), pp. 135 et seq.

*Chan, Melody / Tan, Douglas / Cheung, Denise / Leung, Aurora*, Länderbericht China. In: Gabel, Detlev / Heinrich, Tobias A. / Kiefner, Alexander (eds.), Rechtshandbuch Cyber-Security. Frankfurt am Main: Fachmedien Recht und Wirtschaft, dfv Mediengruppe 2019, pp. 402 et seq.

*Chen, Jianlin / Li, Loveday J.*, Managing Religious Competition in China: Regulating Provisions of Charitable Activities by Religious Organizations. In: Neo, Jaclyn L. / Jamal, Arif A. / Goh, Daniel P. S. (eds.), Regulating Religion in Asia. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 207 et seq.

*Domeier, Danja / Scheil, Jörg-Michael*, Food Labelling in China and Vietnam. Kennzeichnung von Lebensmitteln im Ausland – Labelling of Food Abroad. Hamburg: Behr's 2019.

*He, Qihao*, Climate Change and Catastrophe Management in a Changing China. Cheltenham etc.: Edward Elgar Publishing 2019.

*Kipker, Dennis-Kenji*, Chinese Cybersecurity Law. Update zu den aktuellen Entwicklungen. In: Datenschutz und Datensicherheit, Vol. 43 (2019), pp. 583 et seq.

*Lin, Rung-Guang*, Religion as a Problem: Three Legislative Regulations that Form the Basis of the Relationship between the State and Religious Organizations in Taiwan. In: Asian-Pacific Law and Policy Journal, Vol. 20 (2019), pp. 1 et seq.

*Qiao, Shitong*, Expropriation in the Name of Rights: Transferable Development Rights (TDRs), the Bundle of Sticks and Chinese Politics. In: New York University Journal of Law & Liberty, Vol. 13 (2019), pp. 1 et seq.

*Ramsden, Michael*, Immigration judicial review in Hong Kong: The developing legal framework. In: Immigration, Asylum and Nationality Law, Vol. 33 (2019), pp. 177 et seq.

*Ren, Ke*, The use and regulation of framework agreements under the Chinese Government procurement system. In: Public Procurement Law Review 2019, pp. 42 et seq.

*Song, Jinyang*, Supervision Paired with Innovation: The New Vaccine Administration Law. In: Tsinghua China Law Review, Vol. 11 (2019), pp. 415 et seq.

*Song, Yahui*, Entwurf eines Regulierungssystems für Risiken in Bezug auf Lebensmittelsicherheit. In: Fang, Xiaomin / Martínez, José / Qi, Xiaokun (eds.), Nachhaltigkeit und Landwirtschaft in China und Deutschland – Eine rechtsvergleichende Perspektive. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 239 et seq.

*Tung, Christophe / Liu, Loveday*, Development of a Chinese Domestic Carbon Emissions Trading Scheme ('ETS'): From Local Experiments to a National Market. In: Carbon & Climate Law Review, Vol. 13 (2019), pp. 142 et seq.

*Wang, Xi*, China. In: Lees, Emma / Viñuales, Jorge E. (eds.), The Oxford Handbook of Comparative Environmental Law. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 128 et seq.

*Zhang, Dongyang*, Bessere Daseinsvorsorge durch Regulierung im Bereich des ÖPNV. Rechtliche Hinweise für China. Berlin: Peter Lang 2019.

*Zhou, Yuexin*, Cyber Protection of Personal Information in a Multi-Layered System. In: Tsinghua China Law Review, Vol. 12 (2019), pp. 159 et seq.

## X. Economic Law (Wirtschaftsrecht)

*Boute, Anatole / Zhang, Hao*, Fixing the emissions trading scheme: Carbon price stability in the EU and China. In: European Law Journal, Vol. 25 (2019), pp. 333 et seq.

*Bu, Yuanshi (ed.)*, Chinesische Outbound-Investitionen in Deutschland. Tübingen: Mohr Siebeck 2019.

*Bu, Yuanshi / Bertolini, Sebastian*, Neue Entwicklungen des chinesischen Investitionsrechts – Rechtliche Umsetzung des Seidenstraßenprojekts und Erwidern auf den Handelskrieg. In: Bu, Yuanshi (ed.), Chinesische Outbound-Investitionen in Deutschland. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 47 et seq.

*Chen, Yongxi / Song, Lingqiao*, Regulating Cross-Border Genomic Data Sharing in China: Concurrence of Statist Control and Individual Protection. In: Human Genetics, Vol. 137 (2018), pp. 605 et seq.

*Fang, Xiaomin / Martínez, José / Qi, Xiaokun (eds.)*, Nachhaltigkeit und Landwirtschaft in China und Deutschland – Eine rechtsvergleichende Perspektive. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Guo, Claire Nan*, Shale gas Sino-foreign agreements in China: attractive or not? In: Journal of World Energy Law & Business, Vol. 12 (2019), pp. 314 et seq.

*Hou, Liyang*, Regulating the Sharing Economy in China: A National Report. In: Devolder, Bram (ed.), The Platform Economy. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 125 et seq.

*Jiang, Hongzhen / Zhang, Xiaoyu*, An experimental model of regulating the sharing economy in China: The case of online car hailing. In: Computer Law & Security Review, Vol. 35 (2019), pp. 145 et seq.

*Li, Chen*, Structuring private equity funds in China. In: Company Lawyer, Vol. 40 (2019), pp. 192 et seq.

*Lian, Ruihua*, Further Opening-Up to Foreign Investment: The New Negative Lists. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 12 (2019), pp. 143 et seq.

*Lin, Chien-Chung / Wu, Huan-Ting*, How to Test an Insider Trading Law and Its Effectiveness: Price Movements and Comparative Empirical Data from Taiwan. In: *International Review of Law & Economics*, Vol. 57 (2019), pp. 22 et seq.

*Ma, Yun*, Dynamics in central-local division of the authority of EIA [environmental impact assessment] approval in China. In: *Journal of Environmental Law*, Vol. 31 (2019), pp. 29 et seq.

*Mo, Jojo Y. C.*, Privacy and publicly available information: An analysis of the common law and statutory protection in Hong Kong. In: *Statute Law Review*, Vol. 40 (2019), pp. 188 et seq.

*Noked, Noam*, Designing R&D Incentives in Hong Kong. In: *University of Pennsylvania Asian Law Review*, Vol. 14 (2019), pp. 41 et seq.

*Ole, Ngozi Chinwa*, The role of the Renewable Energy Law 2005 in supporting the development of off-grid renewable electricity in China. In: *International Energy Law Review*, Vol. 5 (2019), pp. 133 et seq.

*Otten, Marco*, Windrichtung Marktöffnung, Segel nicht gesetzt – Das neue Auslandsinvestitionsgesetz der Volksrepublik China. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 26 (2019), pp. 119 et seq.

*Qian, Wenyu*, China's Insurance Regulatory and Supervisory Regime. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Tajti, Tibor*, Pyramid and Ponzi schemes and the price of inadequate regulatory Responses: A comparative account of diverging regulatory responses of China, Europe, and the United States. In: *Business Bankruptcy Law Journal*, Vol. 5 (2019), pp. 19 et seq.

*Tan, Yanfei*, The First-Ever E-Commerce Law: How will the Law impact individuals and Businesses? In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 11 (2019), pp. 427 et seq.

*Tetz, Stefanie / Englisch, Nicole*, Material Asset Restructuring (MAR) in case of Chinese Outbound Investments. In: *Bu, Yuanshi (ed.), Chinesische Outbound-Investitionen in Deutschland*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 75 et seq.

*Xiao, Pinghui / Liu, Xiaoman*, The Enactment of the E-Commerce Law in China and its Impact on Food E-Commerce. In: *European Food and Feed Law Review*, Vol. 14 (2019), pp. 257 et seq.

*Xu, Cong*, Interactive Participatory Regulatory Model in China's Cloud Era. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 749 et seq.

*Xue, Hong*, The new Chinese E-Commerce Law: Decoded. In: *Computer and Telecommunications Law Review*, Vol. 25 (2019), pp. 107 et seq.

*Yang, Dongxia / Qin Jingyun*, Forschung zur Verbesserung des Rechtssystems der grünen Entwicklung der Landwirtschaft. In: *Fang, Xiaomin / Martínez, José /*

*Qi, Xiaokun (eds.)*, Nachhaltigkeit und Landwirtschaft in China und Deutschland – Eine rechtsvergleichende Perspektive. Baden-Baden: Nomos 2019, pp. 31 et seq.

*Yang, Yuan*, Regulatory Regimes for Preventing Major Accidents in Offshore Operations: Evolution of Approaches in the United States and China. In: *Georgetown Environmental Law Review*, Vol. 31 (2019), pp. 339 et seq.

*Young, Angus*, Hong Kong's Securities and Futures Commission as a corporate regulator: No bark and no bite? In: *Journal of International Banking Law and Regulation*, Vol. 34 (2019), pp. 429 et seq.

*Zhang, Chenguo*, China's new regulatory regime tailored for the sharing economy: The case of Uber under Chinese local government regulation in comparison to the EU, US and the UK. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 462 et seq.

*Zhang, Chi*, Legal Protection of Private Equity Investors in China. London / New York: Routledge 2019.

*Zhang, Chu*, Chinese Internet Law. Getzville, New York: William S. Hein & Co., Inc 2019.

*Zhang, Jie / Born, Frederik*, Restriktionen des Technologieimports nach China durch das chinesische Recht – Beleuchtung eines wesentlichen Problems der Post-Merger-Integration für den chinesischen Erwerber. In: *Bu, Yuanshi (ed.), Chinesische Outbound-Investitionen in Deutschland*. Tübingen: Mohr Siebeck 2019, pp. 67 et seq.

*Zhao, Lixiao / Zhi, Liu / Renaud, Bertrand*, International Housing Market Experience and Implications for China. London / New York: Routledge 2019.

## XI. Traffic Laws (Verkehrsrecht)

*Li, Jian / Hou, Liyang*, A reflection on the taxi reform in China: Innovation vs tradition. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 251 et seq.

## XII. Financial Laws and Taxation (Finanz- und Steuerrecht)

*Enno, Ruppert*, Social Credit in China. Unternehmensbewertung 4.0? Denkanstöße zur Bewertung inhabergeführter KMU durch Big Data. In: *Tönnies, Wolf Achim (ed.), Unternehmensbewertung. Festschrift für Bernhard Großfeld zum 85. Geburtstag*. Heidelberg: C. F. Müller 2019, pp. 377 et seq.

*Frank-Fahle, Constantin / Falder, Roland*, Chinas neues Unternehmensbewertungssystem – Dringender Handlungsbedarf für deutsche Unternehmen. In: *Recht der internationalen Wirtschaft 2019*, pp. 775 et seq.

*Gao, Simin*, Legal Pluralism and Isomorphism in Global Financial Regulation: The Case of OTC Derivative Counterparty Risk Regulation in China. In: *George Washington International Law Review*, Vol. 51 (2019), pp. 145 et seq.

*He, Xin / Xiao, Huina*, A Typology of Tax Compliance in Developing Economies: Empirical Evidence

from China's Shoe Industry. In: *Law & Policy* Vol 41, No. 2 (2019), pp. 242 et seq

**Hong, Zhigang / Cords, Danshera Wetherington**, How can green Tax Laws spur Green Behavior? An Analysis of the Influence of Chinese Tax Policy on Green Behavior. In: *Pittsburgh Tax Review*, Vol. 17 (2019), pp. 165 et seq.

**Hou, Yilin**, Development, Governance, and Real Property Tax in China. Cham: Springer 2019.

**Jin, Sheng**, Hong Kong Hedge Funds: Governance, Operations, and Regulation. In: *Banking & Financial Services Policy Report*, Vol. 38 (2019), No. 11, pp. 4 et seq.

**Kühn, Melanie / Lorenz, Michael**, Unilaterale Advance Pricing Agreements zur Vermeidung von Doppelbesteuerung in China, Hongkong, Singapur und Thailand. In: *Internationales Steuerrecht*, Vol. 28 (2019), pp. 893 et seq.

**Li, Chen / Yu, Qianqian**, Unravelling China's Gradual Approach to Equity Crowdfunding Regulation. In: *American University Business Law Review*, Vol. 8 (2019), pp. 119 et seq.

**Li, Yong**, Die Ungleichheit des chinesischen Einkommensteuerrechts. In: *Zeitschrift für Europarecht, Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung*, Vol. 60 (2019), pp. 88 et seq.

**Shen, Wei**, Small, big and the deadly: Is the opening of China's banking sector a mission impossible? In: *Journal of International Banking Law and Regulation*, Vol. 34 (2019), pp. 447 et seq.

**Sithigh, Daithi Mac / Siems, Mathias**, The Chinese social credit system: A model for other countries? In: *Modern Law Review*, Vol. 82 (2019), pp. 1034 et seq.

**Tian, George**, Intellectual Property Commercialization & Cross-Border Transfer Pricing: Challenges for Applying an Arm's Length Principle to Intellectual Property Related Transactions by Multinationals and Possible Solutions—Insights from China, Australia, and Germany. In: *Currents: Journal of International Economic Law*, Vol. 23 (2019), pp. 3 et seq.

**Wang, Zhiyuan / Botes, Vida / Davey, Howard**, Tax Fraud in China: Collusion between Employer and Employee to Evade Individual and Corporate Tax. In: *New Zealand Journal of Taxation Law and Policy*, Vol. 25 (2019), pp. 121 et seq.

**Xie, Rain**, Why China had to "Ban" Cryptocurrency but the U. S. did not: A Comparative Analysis of Regulations on Crypto-Markets between the U. S. and China. In: *Washington University Global Studies Law Review*, Vol. 18 (2019), pp. 457 et seq.

**Xu, Duoqi / Tang, Shiya / Guttman, Dan**, China's campaign-style internet finance governance: Causes, effects, and lessons learned for new information-based approaches to governance. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 3 et seq.

**Xu, Guangdong / Faure, Michael**, Financial Repression in China. Short-Term Growth but Long-Term Crisis? In: *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review*, Vol. 42 (2019), pp. 1 et seq.

**Yang, Yueh-Ping**, Crouching Tigers and Hidden Dragons on the Great Wall Street: Decoding the Corporate Governance of Chinese Commercial Banks. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 28 (2019), pp. 1 et seq.

**Yang, Yueh-Ping (Alex)**, The Cloud for Dragons and the Wind for Tigers: Bank Governance Reform in China and an Executive-Based Proposal. In: *Stanford Journal of Law, Business and Finance*, Vol. 24 (2019), pp. 47 et seq.

**Yu, Tao / Shen, Wei**, Funds sharing regulation in the context of the sharing economy: Understanding the logic of China's P2P lending regulation. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 35 (2019), pp. 42 et seq.

**Zhang, Chi**, Towards a collective regulatory system of private equity funds in China: Legislative progress and political challenges. In: *European Business Law Review*, Vol. 30 (2019), pp. 183 et seq.

**Zhong, Michael Zhiyong**, New Rural Cooperative Finance in China: The Problem and its Solution. In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 21 (2019), pp. 1 et seq.

**Zou, Mimi**, Innovation without Authorisation? The Regulatory Black Box of Cryptocurrencies in China. In: Aggarwal, Nikita / Eidenmüller, Horst / Enriques, Luca / Payne, Jennifer / van Zwieten, Kristen (eds.), *Autonomous Systems and the Law*. München: Verlag C. H. Beck 2019, pp. 61 et seq.

### XIII. Labor Law (Arbeitsrecht)

**Azeem, Muhammad**, Theoretical Challenges to TWAAIL [Third World Approaches to International Law] with the Rise of China: Labor Conditions under Chinese Investment in Pakistan. In: *Oregon Review of International Law*, Vol. 20 (2019), pp. 395 et seq.

**Brown, Ronald C.**, China-EU Bit and FTA: Building a Bridge on the Silk Road not Detoured by Labor Standard Provisions. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 29 (2019), pp. 61 et seq.

**Cheng, Chin-Chin**, Taiwan. In: Ulla Liukkunen (ed.), *Collective bargaining in labour law regimes*. Cham: Springer 2019, pp. 577 et seq.

**Elfstrom, Manfred**, Labor rights in China. In: Bidulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 161 et seq.

**Elfstrom, Manfred**, Two Steps Forward, One Step Back: Chinese State Reactions to Labour Unrest. In: *The China Quarterly*, Vol. 240 (2019), pp. 855 et seq.

**He, Xin / Su, Yang**, Flexibility and Authority: Resolving Labor Disputes in a County Government in

Western China. In: *Law and Society Review*, Vol. 53 (2019), pp. 1341 et seq.

*Li, Wenpei / Yan, Dong / Chen, Yifeng*, China. In: Ulla Liukkunen (ed.), *Collective bargaining in labour law regimes*. Cham: Springer 2019, pp. 169 et seq.

*Lorenz, Michael / Pan, Lidong*, Das deutsche und chinesische Arbeits- und Steuerrecht – The German and Chinese Labour and Tax Law. Wiesbaden: Springer Gabler 2019.

*Wu, Yong*, Die betriebsbedingte Kündigung in Deutschland und China. Baden-Baden: Nomos 2019.

*Yang, Chengming*, The Implementation of International Law on the Equal Right of Labor of Transgender Minorities in China: Revisiting the Mr. C. Case. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 18 (2019), pp. 179 et seq.

*Zou, Mimi*, China and the Belt and Road Initiative: Transnational Labor Law under State Capitalism 4.0. In: *AJIL Unbound*, Vol. 113 (2019), pp. 418 et seq.

*Zou, Mimi*, Economic Development and the “Social Rights Hypothesis”: Regulating Labour Standards in China. In: *Asian Journal of Law and Society*, Vol. 5 (2018), pp. 315 et seq.

*Zou, Mimi / Leung, Kelly*, Regulating Working Hours in Hong Kong: Towards Temporal Autonomy. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 1 et seq.

#### XIV. Social Legislation (Sozialrecht)

*Hu, Bo*, Projecting Future Demand for Informal Care Among Older People in China: The Road Towards a Sustainable Long-Term Care System. In: *Health, Economics, Policy and the Law*, Vol. 14 (2019), pp. 61 et seq.

*Tan, Si Ying / Wu, Xun / Yang, Wei*, Impacts of the Type of Social Health Insurance on Health Service Utilisation and Expenditures: Implications for a Unified System in China. In: *Health, Economics, Policy and the Law*, Vol. 14 (2019), pp. 468 et seq.

#### XV. Public International Law (Völkerrecht)

*Brady, Anne-Marie*, A Strategic Partnership: New Zealand-China Relations in the Xi Jinping Era and Beyond. In: *Brady, Anne-Marie* (ed.), *Small States and the Changing Global Order*. Cham: Springer 2019, pp. 127 et seq.

*Brettell, Anna*, Examining China’s Compliance to Emerging International Norms Regarding Environmental Rights. In: *Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua* (eds.), *Handbook on Human Rights in China*, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 180 et seq.

*Brown, Chad P. / Hillman, Jennifer A.*, WTO’ing a Resolution to the China Subsidy Problem. In: *Journal of International Economic Law*, Vol. 22 (2019), pp. 557 et seq.

*Brown, Ronald C.*, China Moving the Belt and Road Initiative into Latin American Countries: Chinese Free

Trade Agreements and Labor Implications. In: *Houston Journal of International Law*, Vol. 42 (2019), pp. 85 et seq.

*Brum, Jessica*, Technology Transfer and China’s WTO Commitments. In: *Georgetown Journal of International Law*. Vol. 50 (2019), pp. 709 et seq.

*Byers, Michael / Lodge, Emma*, China and the Northwest Passage. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 18, (2019), pp. 57 et seq.

*Cao, Deborah*, Crimes against Animality in International Law. In: *L’Observateur des Nations Unies*, Vol. 45 (2019), pp. 174 et seq.

*Carrai, Maria Adele*, China’s Malleable Sovereignty along the Belt and Road Initiative: The Case of the 99-Year Chinese Lease of Hambantota Port. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 51 (2019), pp. 1061 et seq.

*Chan, Johannes*, Ten Days that Shocked the World: The Rendition Proposal in Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 49 (2019), pp. 431 et seq.

*Chen, Meng*, Embracing Non-ICSID Investment Arbitration? The Chinese Perspective. In: *Northwestern Journal of International Law and Business*, Vol. 39 (2019), pp. 249 et seq.

*Chen, Yu-Jie*, China’s Challenge to the International Human Rights Regime. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 51 (2019), pp. 1179 et seq.

*Chen, Yu-Jie*, Isolated but not Oblivious: Taiwan’s Acceptance of the Two Major Human Rights Covenants. In: *Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa* (eds.), *Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation*. Singapore: Springer 2019, pp. 207 et seq.

*Chen, Yu-Jie / Cohen, Jerome A.*, China-Taiwan Relations re-examined: The “1992 Consensus” and Cross-Strait Agreements. In: *University of Pennsylvania Asian Law Review*, Vol. 14 (2019), pp. 1 et seq.

*Cheng, Wenting*, Protection of data in China: Seventeen years after China’s WTO accession. In: *European Intellectual Property Review*, Vol. 41 (2019), pp. 292 et seq.

*Cohen, Jerome A.*, Law and Power in China’s International Relations. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 52 (2019), pp. 123 et seq.

*Davies, Mark*, Book Annotation: *Silent Invasion: China’s Influence in Australia*. By Clive Hamilton. Richmond, Australia: Hardie Grant Books, 2018. pp. IX, 376. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 51 (2019), pp. 1407 et seq.

*Deremer, David R. / Ortino, Federico*, Getting your ducks in a row: The case for more inclusive renegotiations in EU-Poultry Meat (China) (Case Comment). In: *World Trade Review*, Vol. 18 (2019), pp. 309 et seq.

- Erie, Matthew S.*, Indo-Pacific Legal Infrastructure: A China Perspective. In: American Society of International Law Proceedings, Vol. 113 (2019), pp. 374 et seq.
- Espen, Dominik*, China and the Law of the Sea. China's Artificial Islands in the South China Sea. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2019.
- Espenilla, Jacqueline Joyce F.*, Judicial Fact-Finding Initiatives in the South China Sea Arbitration. In: Asian Journal of International Law, Vol. 9 (2019), pp. 20 et seq.
- Fell, Jaimie D.*, East v. West: The United States' Indo-Pacific economic vision takes on China's Belt and Road Initiative. In: Penn State Arbitration Law Review, Vol. 11 (2019), pp. 202 et seq.
- Fu, Hongyu*, China's Response to Protectionism: PPP Under "One Belt One Road". In: Corbin, Lilian / Perry, Mark (eds.), Free trade agreements. Singapore: Springer 2019, pp. 77 et seq.
- Ganow, Kyle B.*, In the Wake of Arbitration: Papers from the sixth annual CSIS South China Sea Conference. In: Penn State Arbitration Law Review, Vol. 10 (2019), pp. 119 et seq.
- Gao, Henry*, Dispute Settlement Provisions in ASEAN's External Economic Agreements with China, Japan and Korea. In: Hsieh, Pasha L. / Mercurio, Bryan (eds.), ASEAN Law in the New Regional Economic Order. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 64 et seq.
- Gao, Henry*, The WTO's Transparency Obligations and China. In: Fu, Hualing / Palmer, Michael / Zhang, Xianchu (eds.), Transparency challenges facing China. London etc.: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2019, pp. 48 et seq.
- Guanglin, Qiaozi*, The Balance between "Public Morals" and Trade Liberalization: Analysis of the Application of Article XX(A) of the GATT. In: Frontiers of Law in China, Vol. 14 (2019), pp. 86 et seq.
- Hampton, Ariel A*, Book Review: Crafted Legal Ambiguity in the South China Sea Arbitration the South China Sea Arbitration: The Legal Dimension. by Nus Centre for International Law (S. Jayakumar et al. eds.). Cheltenham, U.K.: Edward Elgar Publishing. 2018. pp. XX, 336. In: Ocean and Coastal Law Journal, Vol. 24 (2019), pp. 266 et seq.
- Hasan, Monjur Md./Jian, He*, Spratly Islands Dispute in the South China Sea: Potential Solutions. In: Journal of East Asia & International Law, Vol 12 (2019), pp. 145 et seq.
- Hu, Liman Mimi*, Book Annotation: The US vs China: Asia's New Cold War? by Jude Woodward. New York, NY: Manchester University Press, 2017. pp. 267. In: New York University Journal of International Law & Politics, Vol. 51 (2019), pp. 1420 et seq.
- Huang, Song-Lih / Huang, Yibee*, The Role of NGOs in Monitoring the Implementation of Human Rights Treaty Obligations. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 305 et seq.
- Hwang, Jau-Yuan*, A Book Review on "Taiwan and International Human Rights: A Story of Transformation" Edited by Jerome A. Cohen, William P. Alford and Chang-fa Lo. In: Asian Journal of WTO & International Health Law & Policy, Vol. 14 (2019), pp. 525 et seq.
- Johnson, Andrew*, Arbitration and Diplomacy in the South China Sea: Forging a Solution. In: Journal of Dispute Resolution, Vol. 2019 (2019), pp. 187 et seq.
- Kaye, Stuart*, Assessing the impact of the South China Sea Arbitration on small island states: A case study of Kiribati. In: International Journal of Marine & Coastal Law, Vol. 34 (2019), pp. 778 et seq.
- Kent, Ann*, China and the international multilateral human rights system. In: Biddulph, Sarah / Rosenzweig, Joshua (eds.), Handbook on Human Rights in China, Cheltenham: Edward Elgar 2019, pp. 61 et seq.
- Kong, Qingjiang / Guo, Shuai*, WTO Reform: Will there be a Third Option Other than a U.S. Withdrawal and a China Expulsion? In: Asian Journal of WTO & International Health Law & Policy, Vol. 14 (2019), pp. 359 et seq.
- Ku, Julian*, Taiwan and the United States Free and Open Indo-Pacific Strategy. In: American Society of International Law Proceedings, Vol. 113 (2019), pp. 383 et seq.
- Li, Zhaojie*, China. In: Chesterman, Simon / Owada, Hisashi / Saul, Ben (eds.), The Oxford Handbook of International Law in Asia and the Pacific. Oxford: Oxford University Press 2019, pp. 299 et seq.
- Lin, Tsai-Yu*, Tobacco Investment and Human Rights: A Challenge for Taiwan's ICESCR [International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights] Implementation in Its Foreign Investment Policy. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 539 et seq.
- Lipkowitz, Noah E.*, Why Countries Diverge over Extradition Treaties with China: The Executive Power to Extradite in Common and Civil Law Countries. In: Virginia Journal of International Law, Vol. 59 (2019), pp. 449 et seq.
- Liss, Jesse*, The Origins, Purposes, and Negotiations of the NAFTA Investment Agreements: Implications for Renegotiations and Integration with China. In: Syracuse Journal of International Law and Commerce, Vol. 46 (2019), pp. 261 et seq.
- Liu, Runyang*, Adopting and Adjusting to the Development of the Investor-State Dispute Settlement Mechanism in China's Recent Bilateral Investment Treaty Negotiations with the European Union. In: Hastings International and Comparative Law Review, Vol. 42 (2019), pp. 261 et seq.

- Melvin, Melinda*, China's Emissions Trading System: Steps toward Article 6 Linkage. In: Duke Environmental Law and Policy Forum, Vol. 30 (2019), pp. 197 et seq.
- Napang, Marthen / Patittingi, Farida / Aspan, Zulkifi / Ruslan / Achmad, Latief, Birkah / Hambali, Ruslan / Hendrapati, Marcel*, East Asian Observer: Contesting Views of the Philippines and China over the Nine-Dash Line in the South China Sea. In: Journal of East Asia & International Law, Vol. 12 (2019), pp. 180 et seq.
- Nielsson, Egill Thor / Magntjsson, Bjarni Mar*, China's Arctic Policy White Paper and its Influence on the Future of Arctic Legal Developments. In: Shibata, Akiho / Zou, Leilei / Sellheim, Nikolas / Scopelliti, Marzia (eds.), Emerging Legal Orders in the Arctic. London / New York: Routledge, Taylor & Francis Group 2019, pp. 49 et seq.
- Olorundami, Fayokemi Ayodeji*, Should the Diaoyu / Senkaku Islands be classified as islands or rocks? An examination in light of the South China Sea Arbitration award. In: International Journal of Marine & Coastal Law, Vol. 34 (2019), pp. 325 et seq.
- Parts, Colin*, Waste Not Want Not: Chinese Recyclable Waste Restrictions, Their Global Impact, and Potential U.S. Responses. In: Chicago Journal of International Law, Vol. 20 (2019), pp. 291 et seq.
- Petersen, Carole J.*, Not an Internal Affair: Hong Kong's Right to Autonomy and Self-Determination under International Law. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 49 (2019), pp. 883 et seq.
- Phan, Lynn*, The Sambor Dam: How China's Breach of Customary International Law will Affect the Future of the Mekong River Basin. In: Georgetown Environmental Law Review, Vol. 32 (2019), pp. 105 et seq.
- Pogoretsky, Vitaly*, Book Review: Non-market Economies in the Global Trading System: The Special Case of China. By James J. Nedumpara and Weihuan Zhou, Springer, 2018. xlv+324 pp. In: World Trade Review, Vol 18 (2019), pp. 537 seq.
- Prusa, Thomas J. / Vermulst, Edwin A.*, United States – Certain Methodologies and their Application to Anti-Dumping Proceedings Involving China: Nails in the coffin of unfair dumping margin calculation methodologies (Case Comment). In: World Trade Review, Vol. 18 (2019), pp. 287 et seq.
- Qin, Julia Ya*, Forced Technology Transfer and the US–China Trade War: Implications for International Economic Law. In: journal of International Economic Law, Vol 22, Issue 4 (2019), p. 743 et seq.
- Ren, Yuanyuan*, China in the Arctic Council: Existing Problems and Prospective Solutions. In: Shibata, Akiho / Zou, Leilei / Sellheim, Nikolas / Scopelliti, Marzia (eds.), Emerging Legal Orders in the Arctic. London / New York: Routledge, Taylor & Francis Group 2019, pp. 244 et seq.
- Reynolds, Kara / Yanguas, Tatiana*, China-Cellulose Pulp: China's quest to satisfy WTO panels and the Appellate Body. In: World Trade Review, Vol. 18 (2019), pp. 263 et seq.
- Robles, Alfredo C.*, The South China Sea Arbitration. Brighton etc.: Sussex Academic Press 2019.
- Roth, Brad R.*, Human Rights and Transitional Justice: Taiwan's Adoption of the ICCPR and the Redress of 2 / 28 and Martial-Law-Era Injustices. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 51 et seq.
- Ruskola, Teemu*, The Dao of Mao: Sinocentric Socialism and the Politics of International Legal Theory. In: Craven, Matthew / Pahuja, Sundhya / Simpson, Gerry (eds.), International Law and Cold War. Cambridge: Cambridge University Press 2019, pp. 376 et seq.
- Shee, Amy Huey-Ling*, Local Images of Global Child Rights: CRC [Convention on the Rights of the Child] in Taiwan. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 625 et seq.
- Sun, Nai-Yi*, On the Road to Equal Enjoyment of Human Rights for Persons with Disabilities: The Development of Domestic Laws in Taiwan and Their Dialogue with the CRPD [Convention on the Rights of Persons with Disabilities]. In: Cohen, Jerome A. / Alford, William P. / Lo, Chang-fa (eds.), Taiwan and International Human Rights – A Story of Transformation. Singapore: Springer 2019, pp. 661 et seq.
- Susanto, Fransiska Ayulistya / Widagdo, Setyo*, Uyghur Xinjiang Problem: Cultural Rights versus Counterterrorism Action. In: Hikmahanto, Juwana / Jeffrey, Thomas / Mohd Hazmi Mohd, Rusli / Dhiana, Puspitawati (eds.), Culture and International Law. Boca Raton etc.: CRC Press 2019, pp. 336 et seq.
- Tang, Nga Kit (Christy)*, Greater Uniformity and Centralization: The Regulatory Development of Chinese Food and Product Safety under the WTO. In: Washington International Law Journal, Vol. 28 (2019), pp. 65 et seq.
- Wan, Zhiqian / Perry, Mark*, Breeding Exemption in Plants under Intellectual Property Regimes. In: Corbin, Lilian / Perry, Mark (eds.), Free trade agreements. Singapore: Springer 2019, pp. 99 et seq.
- Wang, Heng*, Building toward the RCEP [Regional Comprehensive Economic Partnership]? Reflections on the ASEAN-China FTA. In: Hsieh, Pasha L. / Mercurio, Bryan (eds.), ASEAN Law in the New Regional Economic Order. Cambridge etc.: Cambridge University Press 2019, pp. 46 et seq.
- Wang, Tingliang*, Western Misperceptions and China's Approach to International Investment Law. In: Santa Clara Journal of International Law, Vol. 17 (2019), pp. 2 et seq.

*Wei, Yuwa*, Issues Decisive for China's Rise or Fall. An International Law Perspective. Singapore: Springer 2019.

*Wu, Yingying*, The Extent, Nature, and Effect of Advantages Granted to Chinese SOEs. In: Wu, Yingying (eds.), Reforming WTO Rules on State-Owned Enterprises. Singapore: Springer 2019, pp. 69 et seq.

*Xia, Ying*, China's Environmental Campaign: How China's "War on Pollution" is Transforming the International Trade in Waste. In: New York University Journal of International Law & Politics, Vol. 51 (2019), pp. 1101 et seq.

*Yan Henry*, The China-Australia Free Trade Agreement and the Choice of Intellectual Property Interest Balance in the Two Countries. In: Corbin, Lilian / Perry, Mark (eds.), Free trade agreements. Singapore: Springer 2019, pp. 119 et seq.

*Yu, Zhong-Hui Lisa*, Investor-Staat-Schiedsverfahren in der Region der „Neuen Seidenstraße“: Stellt der bilaterale Investitionsschutzvertrag zwischen China und der EU ein wegweisendes Modell dar? In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 26 (2019), pp. 375 et seq.

*Zheng, Pai*, Sovereignty and Air Services Agreements: The Case of China. In: Mendes de Leon, Pablo / Buissing, Niall (eds.), Behind and Beyond the Chicago Convention. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International 2019, pp. 307 et seq.

*Zhou, Chen*, The Legal Barriers to Technology Transfer under the UN Framework Convention on Climate Change. Singapore: Springer 2019.

*Zhou, Jian*, Fundamentals of Military Law – A Chinese Perspective. Singapore: Springer 2019.

*Zhou, Weihuan / Gao, Henry / Bai, Xue*, Building a Market Economy Through WTO-Inspired Reform of State-Owned Enterprises in China. In: International and Comparative Law Quarterly, Vol 68 (2019), pp. 977 et seq.

*Zou, Keyuan / Wang, Jiayi*, Enforcing Marine Environmental Law in China: Some New Measures. In: Chinese Journal of International Law, Vol. 18 (2019), pp. 193 et seq.

*Zou, Yingying*, National Translations of the Arrest Conventions: China. In: Myburgh, Paul (ed.), The Arrest Conventions. Oxford etc.: Hart 2019, pp. 255 et seq.

# REZENSIONEN

**National Security Review of Foreign Investment: A Comparative Legal Analysis of China, the United States and the European Union.** By Cheng Bian. Routledge, 2020. ISBN 978-1-000-04631-1, 250 Seiten.

Salim Bopp<sup>1</sup>

## I. Einführung

Seit 2010 haben China, die USA und die Europäische Union neue gesetzliche Grundlagen mit dem Ziel verabschiedet, mehr Möglichkeiten zu schaffen, ausländische Direktinvestitionen (ADI) zu kontrollieren. Cheng Bian bietet in seinem Buch sowohl eine rechtsvergleichende Analyse der verschiedenen einschlägigen Rechtsordnungen als auch einen konkreten Lösungsvorschlag.

Das Buch ist in *Part I* bis *III* gegliedert, denen eine 16-seitige Einführung vorangestellt ist. Nach einem 40-seitigen Grundlagenkapitel behandelt der Hauptteil Investitionskontrollsysteme, die für nationale Sicherheit relevant sind,<sup>2</sup> gesetzliche Grundlagen Chinas auf 22 Seiten, der EU am Beispiel Deutschlands auf weiteren 22 Seiten und der USA auf 42 Seiten. In *Part III* finden sich auf knapp 50 Seiten Rechtsvergleiche, welche durch Tabellen und Schaubilder unterfüttert werden, ferner eine Einschätzung der Ergebnisse, Schlussfolgerungen und Empfehlungen an die Gesetzgeber.

## II. Inhalt

### Einführung

In der Einführung finden sich Erklärungen zur Methodik und erste Erläuterungen zu ausländischen Direktinvestitionen.

### Part I – Der grundlegende Rahmen

In *Part I* wird zunächst die Bedeutung nationaler Sicherheit eingegrenzt. Der Autor verfolgt sie bis in die 1940er Jahre zurück und identifiziert im Bedeutungskern einen bis heute gültigen militärischen Aspekt. Ein Zusammenhang mit ADI lässt sich durch ein Aufbrechen bzw. Erweitern des Definitionskerns in beispielsweise politische, wirtschaftliche und versorgungstechnische Sicherheit herstellen. Die Argumentation lässt sich auf das folgende Zitat aus dem Buch zuspitzen:

„National security in the FDI context is an arbitrary concept, because security-related risks are case-specific.“<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Student des Masterprogramms Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung M.A. (Göttingen)/LL.M. (Nanjing).

<sup>2</sup> Nachfolgend: Sicherheitsüberprüfungssystem.

<sup>3</sup> S. 25.

Die unter anderem im Völkerrecht und im Kontext des internationalen Investmentrechts etablierte staatliche Souveränität legitimiert Sicherheitsüberprüfungssysteme. Rechtlich wirksam wird diese Souveränität jedoch erst durch eine in spezifische Normen mündende Anwendung des staatlichen Rechts zur Regulierung.

Im Schlusskapitel des *Part I* spricht sich der Autor für ein nicht politisierbares Agenturmodell als Alternative zu von Politikern missbrauchten zentralisierten Bürokratien aus. Ebenso postuliert er eine Gleichstellung in- und ausländischen Kapitals<sup>4</sup> und führt die eingeschränkte Rechenschaftspflicht von Nationalstaaten gegenüber ausländischen Unternehmen als grundlegendes Problem an.<sup>5</sup>

### Part II – Länderspezifische Untersuchung

*Kapitel 1:* Chinas Sicherheitsüberprüfungssystem wird vom Autor in seiner Entstehung seit 1978 mithilfe von relevanten Meilensteinen übersichtlich dargestellt und darüber hinaus in einen sinnvoll nachvollziehbaren wirtschaftlichen und politischen Kontext gebracht.<sup>6</sup> So führt eine Abwägung des 2019 erlassenen Gesetzes für ausländische Investitionen sowie seiner Durchführungsverordnung mit der „Bekanntmachung 2011“ und den „Bestimmungen 2011“<sup>7</sup> zu der Erkenntnis, dass diese beiden Dokumente auch aktuell einschlägige Konkretisierungen für das Sicherheitsüberprüfungssystem darstellen.

Aufmerksamkeit bekommt auch der einzig bekannte Fall, bei dem die Sicherheitsüberprüfung Anwendung fand: die geplante Übernahme von 40 Prozent der Unternehmensanteile der Zhongbai Group<sup>8</sup> durch Yonghui Supermarkets<sup>9</sup>. Dieser Fall wird beschrieben als „[...] process in a black-box?“<sup>10</sup> und abgeschlossen mit dem Ergebnis: „This merger case, being the first of its kind, demonstrates a blatant ignorance of codified law [...]. It substantiates the allegation against China’s national security review [...].“<sup>11</sup>

*Kapitel 2:* Das sich mit dem Sicherheitsüberprüfungssystem der USA beschäftigende Kapitel ist das umfas-

<sup>4</sup> S. 49.

<sup>5</sup> S. 52.

<sup>6</sup> Weitere Schwerpunkte liegen in einer Betonung der Relevanz von ADI für China sowie der Darstellung von verwaltungstechnischen Verfahren im Rahmen des Sicherheitsüberprüfungssystems.

<sup>7</sup> Notice of the General Office of the State Council on the Establishment of the Security Review System for Mergers and Acquisitions of Domestic Enterprises by Foreign Investors (国务院办公厅关于建立外国投资者并购境内企业安全审查制度的通知) und Provisions of the Ministry of Commerce on the Implementation of the Security Review System for Mergers and Acquisitions of Domestic Enterprises by Foreign Investors (商务部实施外国投资者并购境内企业安全审查制度的规定), S. 89.

<sup>8</sup> Eigentümer ist die Kommission zur Kontrolle und Verwaltung von Staatsvermögen in Wuhan.

<sup>9</sup> Ausländisch investiertes Unternehmen.

<sup>10</sup> S. 80.

<sup>11</sup> S. 80.

sendste Kapitel des Buches. Ursache für den Umfang ist einerseits die ausgeprägte Verflechtung von Sicherheitsüberprüfungssystemen in der durch ADI geprägten US-amerikanischen (Wirtschafts-)Geschichte, andererseits ein hoher Standard an Transparenz, der sich wiederum in Qualität und Quantität der analysierten Fälle niederschlägt. Besonders bereichert wird dieses Kapitel durch aussagekräftige Statistiken und Schaubilder.

Die Definition Nationaler Sicherheit von Charles Maier – „a capacity to control those domestic and foreign conditions that the public opinion of a given community believes necessary to enjoy its own self-determination or autonomy, prosperity and well-being“<sup>12</sup> – bietet eine gute Grundlage, um die von Cheng Bian beschriebene Vielzahl an Regelungen, Entscheidungen und Ausnahmeregelungen nachvollziehen zu können.

*Kapitel 3:* Innerhalb der Europäischen Union und insbesondere im untersuchten Mitgliedstaat Deutschland haben sich in den vergangenen Jahren politische, regulatorische und wirtschaftliche Debatten zu nationaler Sicherheit im Kontext von ADI entwickelt. Ausführungen zu unterschiedlichen Ansichten um Kompetenzregelungen zwischen der EU und Mitgliedstaaten, beispielsweise zur Kapitalverkehrsfreiheit, prägen einen Teil dieses Kapitels. Darüber hinaus werden historische Entwicklungen und Ausführungen zu ADI dargestellt. Es wird festgestellt, dass sich das Außenwirtschaftsgesetz (AWG) und die Außenwirtschaftsverordnung (AWV) dem Wortlaut nach auf EU-Recht beziehen, der wörtliche Bezug allerdings nicht unbedingt Konformität mit EU-Richtlinien aufweist.<sup>13</sup>

Einschlägige Normen der Verordnung (EU) 2019/452 zur Schaffung eines Rahmens für die Überprüfung ausländischer Direktinvestitionen in der EU werden beleuchtet und beschrieben. Es wird dargestellt, wie diese mit dem AWG und der AWV im Zusammenhang stehen. Beispielhaft wird in diesem Kapitel unter anderem der Fall Aixtron analysiert.

Hier wurde zunächst durch das BMWi eine Unbedenklichkeitserklärung erteilt, jedoch aufgrund einer neuen Information das Sicherheitsüberprüfungsverfahren erneut eröffnet. Diesen Vorgang bewertet der Autor wie folgt: „[...] it raises concerns on whether any transaction subject to the German review will in practice gain an absolute and definite clearance and be immune to a revisit in the future.“<sup>14</sup>

### Part III – Vergleich, Schlussfolgerungen und Empfehlungen

Der Vergleich und die Bewertung zielen darauf ab, die Sicherheitsüberprüfungssysteme Chinas, der USA und Deutschlands systematisch zu vergleichen und zu bewerten. Die tabellarischen Übersichten sind aufschlussreich und fassen die Komplexität der verschiedenen Rechtsordnungen und ihre wichtigsten Aspekte gut zusammen. Unter anderem werden die zu überprüfenden Sektoren, Transaktionen und Branchen dargestellt, darüber hinaus prozessuale Aspekte verglichen und bewertet.

Unter anderem werden folgende Schlussfolgerungen gezogen: 1. Sicherheitsüberprüfungssysteme sollten schärfer beobachtet werden; 2. Deutungshoheit nationaler Sicherheit im Kontext von ADI unterliegt der Kontrolle der Nationalstaaten; 3. politischer Missbrauch der Sicherheitskontrolle ist wahrscheinlich.

Der Lösungsvorschlag schlägt ein weitestgehend nationalstaatsunabhängiges, nicht politisierbares Agenturmodell vor, welches sich an einem normativen Rahmen orientiert. Dieser Rahmen sollte durch ein eindeutiges Beurteilungssystem umgesetzt werden, Verhältnismäßigkeit berücksichtigen und klare Definitionen der Sicherheitsrisiken bieten.

### III. Fazit

Cheng Bian hat es geschafft, den wenig belastbaren Begriff der nationalen Sicherheit sinnvoll im Kontext von ADI darzustellen. Das Aufarbeiten der Rechtsordnungen aus verschiedenen politischen Systemen ist gelungen und erspart potenziell betroffenen Investoren und Anwälten die Recherche von Hintergründen.

Angesichts der zu erwartenden Entwicklungen im Rahmen der VO (EU) 2019/452 auf Ebene nationaler Mitgliedstaaten und noch ausstehender Konkretisierungen des Gesetzes der VR China über ausländische Investitionen wäre eine baldige Neuauflage des Buches wünschenswert.

Eine Aktualisierung birgt die Chance, sich noch differenzierter mit den Einordnungen in wirtschaftliche und politische Perspektiven auseinanderzusetzen. Einige politische sowie wirtschaftliche Entwicklungen seit den 90er Jahren fanden bei der Einordnung noch keine Berücksichtigung. Im Bereich der ADI wäre beispielsweise eine klare Unterscheidung zwischen Greenfield-Investitionen und Mergers & Acquisitions im Kontext nationaler Sicherheit sinnvoll.<sup>15</sup> Hinsichtlich des politischen Kontextes ist die Quellenarbeit und mangelnde Abwägung von unterschiedlichen Positionen zu kritisieren. Die Argumentationskette in *Kapitel 4* des *Part I* führt ohne Umwege zu einer dem Lösungsvorschlag des Autors zuträglichen Erkenntnis.

<sup>12</sup> S. 20.

<sup>13</sup> Vgl. Zitat aus Müller-Ibold, „Foreign Investment in Germany: Restrictions Based on Public Security Concerns and Their Compatibility with EU Law“ (2010): „The difficulty for the German approach is that it does not address the underlying concerns of the Court (ECJ). By incorporating the EU law limitations by reference, the law becomes neither more transparent nor predictable.“, S. 173.

<sup>14</sup> S. 170.

<sup>15</sup> So beispielsweise auch die Argumentation von Dr. Stefan Mair vom Bundesverband der Deutschen Industrie in einer öffentlichen Anhörung des Auswärtigen Ausschusses zur Selbstdarstellung in der Corona-Krise vom 29.7.2020, abzurufen unter: <<https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2020/kw27-pa-auswaertiger-china-699494>>, zuletzt geprüft am 1.7.2020.

Beispielsweise muss infrage gestellt werden, ob eine Quelle aus dem Jahr 1985 eine objektive Grundlage darstellt, um die Motivation von Politikern verschiedener politischer Systeme auf eine „short-run political agenda“<sup>16</sup> herunterzubrechen. Ferner könnte beispielsweise der Einfluss von Digitalisierung und eine damit einhergehende Steigerung von Transparenz politischer Entscheidungsprozesse in der Argumentationskette berücksichtigt werden.

Es sei jedoch deutlich gesagt, dass diese Kritikpunkte nicht zwangsläufig die Schlussfolgerungen des Autors infrage stellen. Lediglich sind die Stärken dieses Buches abseits des makroökonomischen und politischen Kontextes zu finden. Protektionistische Tendenzen innerhalb der Weltwirtschaft werden sich in Zukunft unter anderem anhand von Entscheidungen im Rahmen von Sicherheitsüberprüfungen feststellen lassen.

**36 Strategeme für Juristen. Harro von Senger. Stämpfli Verlag, Bern 2020. ISBN: 978-3-7272-1602-2. 299 Seiten.**

*Brigitte Pfiffner*<sup>1</sup>

Der Jurist und bekannte Sinologie Harro von Senger legt in seinem neuesten Buch die alte und herrschende chinesische Sichtweise der „List“, der sogenannten Strategeme, dar. Das Buch soll im juristischen Alltag des Verhandeln, der Verteidigung, ja des Kommunizierens überhaupt, ein Handwerkszeug sein. Im Anhang behandelt der Rechtsanwalt Stephan Bernard „Die List als weiche Waffe im Strafprozess“. Von Senger zeigt anhand konkreter Lebenssachverhalte andere, uns nicht vertraute Denkweisen auf. Das Buch hat unerwartete Aktualität: Wäre es als chinesische List zu bezeichnen, das Virus Covid-19 zuerst zu verschweigen und nachher öffentlichkeitswirksam Hilfslieferungen nach Europa zu bringen?

„List“ hat in unseren Breitengraden eine zwiespältige Bedeutung – wir bevorzugen die direkte, die nicht versteckte Kommunikation. „Listen“ mögen in Büchern von Karl May vorkommen. Dort kann geschmunzelt werden über finthenreiche Fabulierereien des hochstaplerischen Autors. In China hingegen ist „List“ etwas grundsätzlich Positives. Die gehobene List definiert von Senger – im Einklang mit der Definition im Duden – als „schlaue, ungewöhnliche Aktions- bzw. Reaktionsweise“.

Mir scheint ein Gedanke in den Schlussbemerkungen des Autors zentral für das Verständnis der chinesischen „Listentechniken“ zu sein: In China habe es seit jeher den Drang von Menschen nach Selbstverwirklichung, aber keinen „Kampf ums Recht“ gegeben, da ein solcher als aussichtslos erschien. Das chinesische Individuum suchte daher nicht mit rechtlichen Mitteln, sondern mit List zum Ziel zu kommen.

Am besten und schönsten wird dies mit Strategem 17 ausgedrückt: „Einen Backstein auswerfen, um einen Jadestein zu erlangen.“ Von Senger illustriert dieses mit dem chinesisch-schweizerischen Freihandelsabkommen. Die Schweiz ist der Backstein, die EU der Jadestein. Für jedes der 36 Strategeme formuliert der Autor dessen Kerngehalt: „Durch eine unbedeutende Gabe großen Gewinn erzielen; Wurm-Fisch-Strategem; Köderstrategem“. Ein anderes Beispiel: Wortlaut und Erläuterung zu Strategem 15: „Den Tiger vom Berg in die Ebene locken“. Von Senger illustriert es mit Angela Merkels damaligem Schachzug, einen politischen Rivalen zu eliminieren: Sie lockte nicht den Tiger, sondern Wulff ins Präsidentenamt.

Die jeweiligen Lebenssachverhalte, die von Senger zu den einzelnen Strategemen ausgräbt, sind höchst amüsant! Das Strategem „des schönen Menschen“ übersetzt er mit der „Venusfalle“; auch zu diesem Strategem

<sup>1</sup> Von 2009–2019 schweizerische Bundesrichterin, von 2017–2019 Präsidentin der zweiten sozialrechtlichen Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts.

<sup>16</sup> S. 42/43.

präsentiert der Autor eine vergnügliche Story aus einem Anwaltsalltag. Ein weiteres Strategem: „Unter dem Kessel das Brennholz wegziehen“. Das sei ein „Kraftentziehungsstrategem“. Zur Illustration werden Politgespräche zwischen westlichen Politikern und chinesischen Führern zum Thema „Menschenrechte“ angeführt. Jiang Zemin zu Oskar Lafontaine: China sei ein Entwicklungsland. Die Chinesen lernten gerne von anderen Völkern. „Würden Sie mir erzählen, wie die Deutschen es mit den Menschenrechten hielten?“ Der Einfachheit halber könne er (Lafontaine) bei 1933 anfangen.

In der westlichen Welt, so der Autor, würden auch Listen angewandt, aber diese würden – im Gegensatz zu China – nicht offengelegt und nicht so benannt. Er illustriert dies unter anderem am Beispiel der Universellen Erklärung der Menschenrechte, die in ihrem ursprünglichen Wortlaut das Recht auf Wohnsitznahme in irgendeinem Staat festhält („right to freedom of movement and residence within the borders of *each* State“; Art. 13 Ziff. 1). Diesen Wortlaut vergleicht er mit der Europäischen Menschenrechtskonvention, welche dieses Recht relativiert – ohne dies zu sagen, sondern sich im Gegenteil auf die Universelle Erklärung der Menschenrechte bezieht. Der Jurist von Senger weist minutiös nach, dass die Europäische Menschenrechtskonvention das universelle Wohnsitzrecht der Universellen Erklärung der Menschenrechte relativiert und auf eine innerstaatliche Freizügigkeit „zurechtstutzt“ (vgl. 4. Zusatzprotokoll Art. 2 Ziff. 1 – von der Schweiz nicht ratifiziert). Diesen Vorgang katalogisiert er unter Strategem 25: „Ohne Veränderung der Fassade eines Hauses in dessen Innerem die Tragbalken stehen und Stützpfeiler austauschen“.

Juristen und Juristinnen in unseren Breitengraden können, ja sollen sich auf das Recht verlassen – aber dieses unterliegt bekanntlich unterschiedlicher Auslegung. Daher tun sie gut daran, beim Verhandeln, beim Prozessieren kluge, ungewöhnliche Reaktionsweisen anzuwenden. Das heißt nichts anderes als: „listig und schlau“ zu handeln. Von Sengers Buch gibt dazu wertvolle Anstöße und vermittelt einen kostbaren Einblick in die Denkweise einer anderen Kultur. Eine Fundgrube von Beispielen schlauer, ungewöhnlicher, auch höchst amüsanter Handlungsweisen.

---

## ADRESSEN

---

### Beijing

---

**Baker & McKenzie**

Suite 3401, China World Tower 2  
China World Trade Center  
No. 1, Jianguomenwai Avenue  
100004 Beijing, VR China

贝壳·麦坚时国际律师事务所北京代表处  
国贸大厦2座3401室  
中国国际贸易中心  
建国门外大街1号  
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6535 3800; Fax: +86 10 6505 2309; 6505 0378; E-Mail: <christian.atzler@bakermckenzie.com>  
Ansprechpartner: *Christian Atzler*

---

**Brandi Dröge Piltz Heuer & Gronemeyer**

Suite 706/2, Jian Wai SOHO  
No. 39, East 3rd Ring Road, Chaoyang District  
100022 Beijing, VR China

建外 SOHO 2 号楼 706 室  
朝阳区东三环中路 39 号  
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5869 5751; E-Mail: <wigginghaus@bdphg.de>  
Ansprechpartner: *Dr. Nils Wigginghaus*

---

**King & Wood Mallesons**

18/F, East Tower, World Financial Center  
No. 1, Dongsanhuan Zhonglu, Chaoyang District  
100020 Beijing, VR China

环球金融中心办公楼东楼 18 层  
朝阳区东三环中路 1 号  
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5878 5588; Fax: +86 10 5878 5599; E-Mail: <sandra.link@kwm-europe.com>  
Ansprechpartner: *Dr. Sandra Link*

---

**Wenfei Attorneys-at-Law Ltd.**

Room 1006, Air China Plaza  
No. 36, Xiaoyun Road, Chaoyang District  
100027 Beijing, VR China

瑞士文斐律师事务所  
国航大厦 1006 室  
朝阳区霄云路 36 号  
100027 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8418 5687; Fax: +86 10 8418 5907; E-Mail: <paul.thaler@wenfei.com>  
Ansprechpartner: *Dr. Paul Thaler*

---

### Shanghai

---

**Clifford Chance LLP**

25/F, HKRI Centre Tower 2, HKRI Taikoo Hui  
No. 288, Shimen Yi Road  
200041 Shanghai, VR China

高伟绅律师事务所上海代表处  
兴业太古汇香港兴业中心二座 25 层  
市石门一路 288 号  
200041 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2320 7288; Fax: +86 21 2320 7256; E-Mail: <qian.ma@cliffordchance.com>  
Ansprechpartner: *Dr. Ma Qian*

---

**CMS, China**

Suite 2801, Plaza 66, Tower 2  
No. 1266, Nanjing Road West  
200040 Shanghai, VR China

德国 CMS 德和信律师事务所驻上海代表处  
恒隆广场 2 期 2801 室  
南京西路 1266 号  
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6289 6363; Fax: +86 21 6289 0731; E-Mail: <ulrike.glueck@cms-hs.com>  
Ansprechpartner: *Dr. Ulrike Glück*

---

---

**Ernst & Young**

German Business Center (GBC) Shanghai  
23/F, The Center, No. 989, Changle Road  
200031 Shanghai, VR China

安永会计师事务所  
世纪商贸广场 23 楼  
长乐路 989 号  
200031 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2405 2348; Fax: +86 21 6275 1131; E-Mail: <titus.bongart@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart*

---

**Freshfields Bruckhaus Deringer**

34/F, Jin Mao Tower  
No. 88, Century Boulevard, Pudong  
200121 Shanghai, VR China

富而德律师事务所  
金茂大厦 34 楼  
浦东新区世纪大道 88 号  
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5049 1118; Fax: +86 21 3878 0099; E-Mail: <heiner.braun@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Dr. Heiner Braun*

---

**Hogan Lovells**

18/F, Park Place  
No. 1601, Nanjing Road West  
200040 Shanghai, VR China

霍金路伟律师事务所上海办事处  
越洋广场 18 楼  
南京西路 1601 号  
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6122 3800; Fax: +86 21 6122 3899; E-Mail: <shengzhe.wang@hoganlovells.com>

Ansprechpartner: *Shengzhe Wang*

---

**Latham & Watkins LLP**

26/F, Two ifc  
No. 8, Century Boulevard  
200120 Shanghai, VR China

国金中心二期 26 楼  
世纪大道 8 号  
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6101 6000; Fax: +86 21 6101 6001; E-Mail: <christian.jahn@lw.com>

Ansprechpartner: *Dr. Christian H. Jahn*

---

**Linklaters LLP**

29/F, Mirae Asset Tower  
No. 166, Lujiazui Ring Road  
200120 Shanghai, VR China

年利达律师事务所上海代表处  
未来资产大厦 29 楼  
陆家嘴环路 166 号  
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2891 1888; Fax: +86 21 2891 1818; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>

Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

---

**Luther Law Offices**

2/F AZIA Center  
No. 1233, Lujiazui Ring Road, Pudong  
200120 Shanghai, VR China

陆德律师事务所  
汇亚大厦 2 层  
浦东新区陆家嘴环路 1233 号  
200120 上海, 中华人民共和国

**Pinsent Masons**

Room 4605, Park Place Office Tower  
No. 1601, Nanjing West Road  
200040 Shanghai, VR China

品诚梅森律师事务所  
上海越洋广场 4605 室  
静安区南京西路 1601 号  
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6321 1166; Fax: +86 21 6329 2696; E-Mail: <bernd.stucken@pinsentmasons.com>

Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

---

**Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH**

German Centre for Industry and Trade Shanghai  
Unit 638, 6/F, Tower 3, No. 88, Keyuan Road  
201203 Shanghai, VR China

德国申特海姆律师事务所上海代表处  
3 幢 6 层 638 室  
德国中心, 科苑路 88 号  
上海浦东张江高科技园区  
201203 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2898 6660; E-Mail: <bernhard.heringhaus@schindhelm.net>

Ansprechpartner: *Dr. Bernhard Heringhaus*

---

---

**Schulz Noack Bärwinkel**

Suite 2302, International Trade Center  
No. 2201, Yan'an Road West  
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处  
国际贸易中心 2302 室  
延安西路 2201 号  
200336 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6219 8370; Fax: +86 21 6219 6849; E-Mail: <jm.scheil@snblaw.com>

Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

---

**Taylor Wessing**

Unit 1801, Raffles City Changning  
Tower 2, No. 1189, Changning Road  
200051 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处  
来福士广场写字楼 2 座 1801 单元  
长宁路 1189 号  
200051 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6247 7247; Fax +86 21 6247 7248; E-Mail: <m.goldammer@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Mike Goldammer*

---

## Guangzhou

---

**Rödl & Partner**

45/F, Metro Plaza  
No. 183, Tianhe Road North  
510075 Guangzhou, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处  
大都会广场 45 楼  
广州市天河北路 183 号  
510075 广州, 中华人民共和国

Tel.: +86 20 2264 6388; Fax: +86 20 2264 6390; E-Mail: <sebastian.wiendieck@roedl.pro>

Ansprechpartner: *Sebastian Wiendieck*

---



## Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts Analyse und Materialien Herausgegeben von Knut Benjamin Pißler

Das Werk behandelt erstmals umfassend das Zivilprozessrecht der Volksrepublik China in deutscher Sprache. Berücksichtigt werden nicht nur die gesetzlichen Regelungen, sondern auch einschlägige justizielle Interpretationen des Obersten Volksgerichts und die Rechtsprechung der Untergerichte. Die Autoren sind ausgewiesene Kenner des chinesischen Rechts aus Wissenschaft und Praxis. Nach eingehenden Beiträgen zu den Prozessvoraussetzungen, dem Erkenntnis- und Vollstreckungsverfahren sowie den Besonderheiten in Verfahren mit Auslandsbezug enthält der Anhang des Bandes das Zivilprozessgesetz in der Fassung von 2017, die Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zum Zivilprozessgesetz aus 2015 sowie weitere wichtige Justizauslegungen, jeweils im chinesischen Original und in deutscher Übersetzung. Ein einleitendes Kapitel zu der Entwicklung des Zivilprozessrechts, den Verfahrensgrundsätzen und der Gerichtsverfassung in China mit einem Fokus auf der Zivilrechtsprechungspraxis rundet die Arbeit ab.

*Inhaltsübersicht:*

### **1. Kapitel**

*Knut Benjamin Pißler:* Einleitung

### **2. Kapitel: Prozessvoraussetzungen**

*Nils Pelzer:* Verfahrenseröffnung – *Nils Pelzer:* Zuständigkeitsordnung – *Mario Feuerstein:* Prozessbeteiligte

### **3. Kapitel: Weiteres Verfahren**

*Nils Klages:* Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz – *Simon Werthwein:* Beweisrecht – *Nils Pelzer:* Schlichtung – *Nils Pelzer:* Vereinfachtes Verfahren und Verfahren mit geringem Streitwert – *Yuanshi Bu:* Berufungsverfahren

### **4. Kapitel: Besondere Verfahrensarten**

*Yuanshi Bu:* Drittanfechtungsklage – *Mario Feuerstein:* Klagen im öffentlichen Interesse – *Patrick Alois Hübner:* Einstweiliger Rechtsschutz – *Knut Benjamin Pißler:* Wiederaufnahmeverfahren

### **5. Kapitel: Vollstreckungsverfahren**

*Knut Benjamin Pißler:* Voraussetzungen und Verfahren – *Nils Pelzer:* Einzelne Vollstreckungsmaßnahmen – *Yue Siebel:* Vollstreckungseinwände

### **6. Kapitel: Verfahren mit Auslandsbezug**

*Nils Pelzer:* Allgemeine Voraussetzungen – *Nils Klages:* Anerkennung und Vollstreckung von Gerichtsentscheidungen und Schiedssprüchen

2018. XXXII, 869 Seiten  
(Materialien zum ausländischen und internationalen Privatrecht 55).

Leinen  
ISBN 978-3-16-156288-4;  
eBook  
ISBN 978-3-16-156289-1  
€ 119,-

»Der Tag des Erscheinens des hier zu besprechenden Buches war ein großer Tag für die Rechtsvergleichung. [...] Das Buch ist ein großer Wurf. Es gibt der Prozessrechtsvergleichung neue Impulse, hat darüber hinaus aber auch Bedeutung für die Praxis, zum Beispiel bei der Entscheidung darüber, ob die Gegenseitigkeit verbürgt ist.«  
*Rolf A. Schütze*  
RabelsZ 2019, 916–920



**Mohr Siebeck**

**Tübingen**

[info@mohrsiebeck.com](mailto:info@mohrsiebeck.com)

[mohrsiebeck.com](http://mohrsiebeck.com)

Informationen zum eBook-Angebot: [mohrsiebeck.com/ebooks](http://mohrsiebeck.com/ebooks)

---

# IMPRESSUM

---

**Herausgeber**  
(主编)

Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.  
Dr. Joachim Glatter, Präsident  
E-Mail: <glatter@dcjv.org>  
Homepage: <www.dcjv.org>

**ISSN: 1613-5768**  
**Online ISSN: 2366-7125**

**Schriftleitung**  
(执行编辑)

Dr. Peter Leibkühler LL.M. (China-EU School of Law)  
Wirtschaftsjurist (Univ. Bayreuth)  
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft  
der Universitäten Göttingen und Nanjing  
Hankou Lu 22  
210093 Nanjing, VR China  
南京大学中德法学研究所  
汉口路 22 号  
210093 南京, 中华人民共和国  
Tel. / Fax: +86 25 8663 7892  
E-Mail: <dcir.nanjing@hotmail.com>

**Wissenschaftlicher**  
**Beirat (编委会)**

Prof. Dr. Björn Ahl, Professor für chinesische Rechtskultur,  
Universität zu Köln  
Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, M.A., Max-Planck-Institut für  
ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg

**Online-Redaktion**  
(电子版编辑部)

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales  
Privatrecht  
Mittelweg 187  
20148 Hamburg  
Kontakt bei technischen Fragen: David Schröder-Micheel  
E-Mail: <micheel@mpipriv.de>

**Gestaltung**  
(美术设计)

Jasper Habicht, Köln

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint viermal im Jahr als gedruckte Ausgabe. Das Abonnement der Zeitschrift ist für die Mitglieder der DCJV im Mitgliedsbeitrag enthalten. Es steht jedem Interessierten frei, Mitglied der DCJV zu werden. Eine Mitgliedschaft bei der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung kann online unter <www.dcjv.org> beantragt werden.

Unter <www.ZChinR.de> stehen die Beiträge der jeweils vier letzten Ausgaben der Zeitschrift in Form von Inhaltsverzeichnissen, diejenigen der vorhergehenden Ausgaben als Volltexte im text- und seitenkonkordanten PDF-Format zur Verfügung. Mitglieder der DCJV können sich mit ihrem persönlichen Benutzernamen und Passwort anmelden und erhalten damit Zugriff auch auf die Volltexte der letzten vier Ausgaben.

Die Jahrgänge 1–10 (1994–2003) sind unter dem Titel „Newsletter der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.“ erschienen. Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter <www.dcjv.de> im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit.

Hinweise für Autoren finden sich unter derselben Adresse bei Unterpunkt ZChinR / Archiv.

# Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung (LL.M. / M.A.)



Seit dem Jahr 2013 wird deutschen Absolventen der Rechtswissenschaften oder eines sinologischen Studiengangs die Möglichkeit geboten, im Rahmen eines Masterstudiengangs zwei Semester am Deutsch-Chinesischen Institut für Rechtswissenschaften in Nanjing zu verbringen und das chinesische Recht sowie die chinesische Sprache zu studieren.



## Angeboten werden

- ▶ Chinesische Sprache und Rechtsterminologie
- ▶ Quellen des chinesischen Rechts und Gesetzgebung
- ▶ Zivil- und Wirtschaftsrecht (Vertrags-, Gesellschaftsrecht)
- ▶ Öffentliches Recht (Verwaltungs- und Verfassungsrecht)
- ▶ Rechtsvergleichung
- ▶ Chinesische Rechtsgeschichte und Rechtsphilosophie
- ▶ Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Geschichte Chinas



Zulassungsvoraussetzung ist ein Studium der Rechtswissenschaften oder der Chinawissenschaften/Sinologie. Je nach vorangegangenem Studium sind Nachweise über Kenntnisse der jeweils anderen Disziplin erforderlich. Der Umfang der nachzuweisenden Vorkenntnisse richtet sich nach dem gewählten Studienschwerpunkt und dem angestrebten Abschluss (LL.M. oder M.A.).



## Kurzprofil »Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung«

**Abschluss:** Je nach Studienschwerpunkt Chinawissenschaft »M.A.« oder Rechtswissenschaft »LL.M.« der Universität Göttingen und rechtswissenschaftliche Master der Universität Nanjing · **Regelstudienzeit:** Vier Semester · **Unterrichtssprache:** Deutsch und Englisch · Der Studiengang ist zulassungsbeschränkt · **Verfügbare Studienplätze:** 25 · **Studienverlauf:** 1. Semester Göttingen, 2.-3. Semester Nanjing, 4. Semester Göttingen · Studienbeginn ist zum Wintersemester möglich



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage.  
[www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de](http://www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de)  
Email: [ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de](mailto:ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de)

# ZChinR

## Zeitschrift für Chinesisches Recht

### *Call for Papers*

Since 1994 the German–Chinese Jurists’ Association and the Sino–German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the “Zeitschrift für Chinesisches Recht (German Journal of Chinese Law)”, formerly known as the “Newsletter of the German-Chinese Jurists’ Association”.

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal’s categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at [www.ZChinR.de](http://www.ZChinR.de). Previous issues of ZChinR can also be found at [www.ZChinR.de](http://www.ZChinR.de).

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to the editor-in-chief:

Dr. Peter Leibkühler (LL.M.)  
ZChinR, Sino–German Institute for Legal Studies  
Nanjing University  
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People’s Republic of China  
E-mail: [dcir.nanjing@hotmail.com](mailto:dcir.nanjing@hotmail.com) Tel./Fax: +86 25 8663 7892